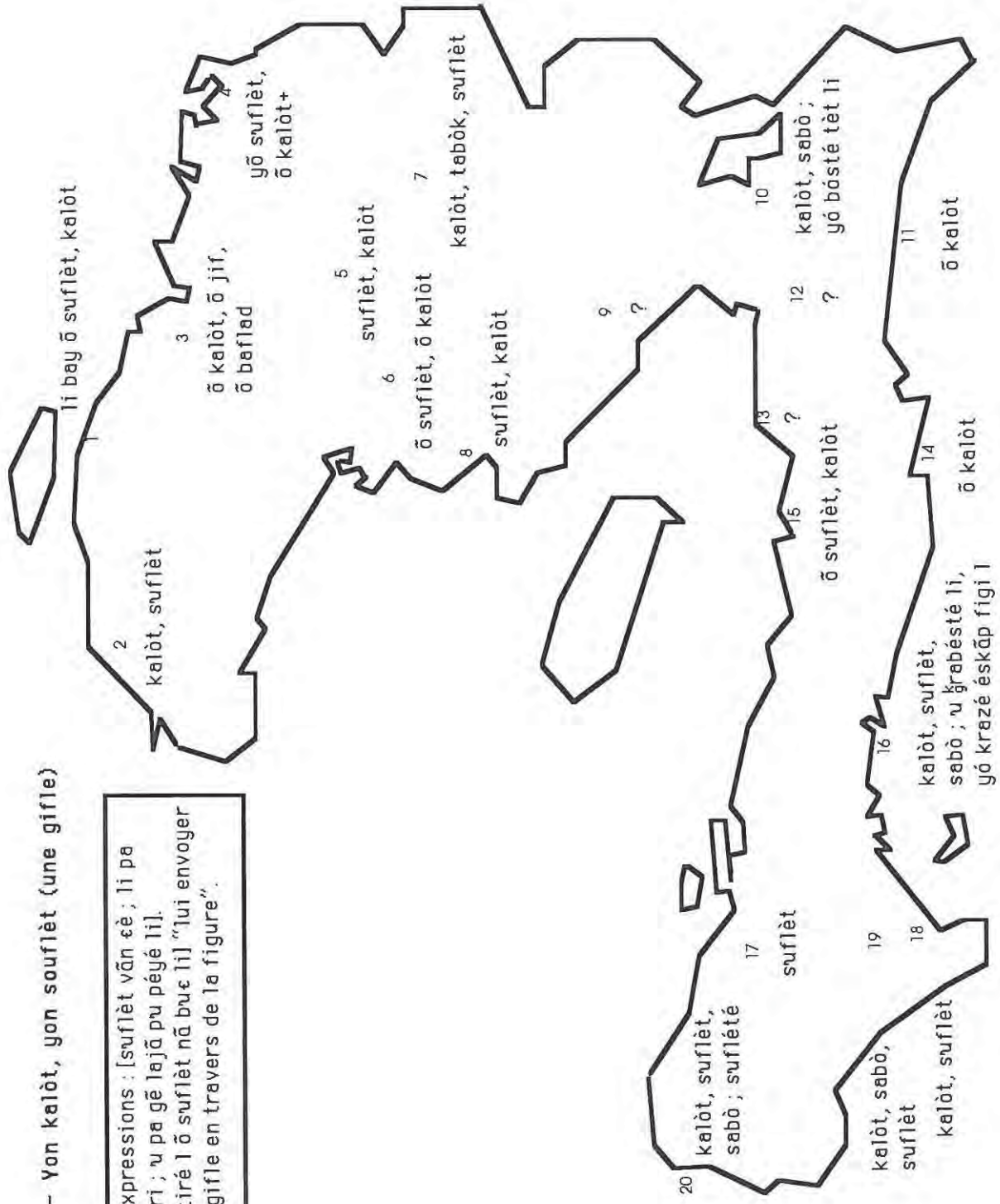


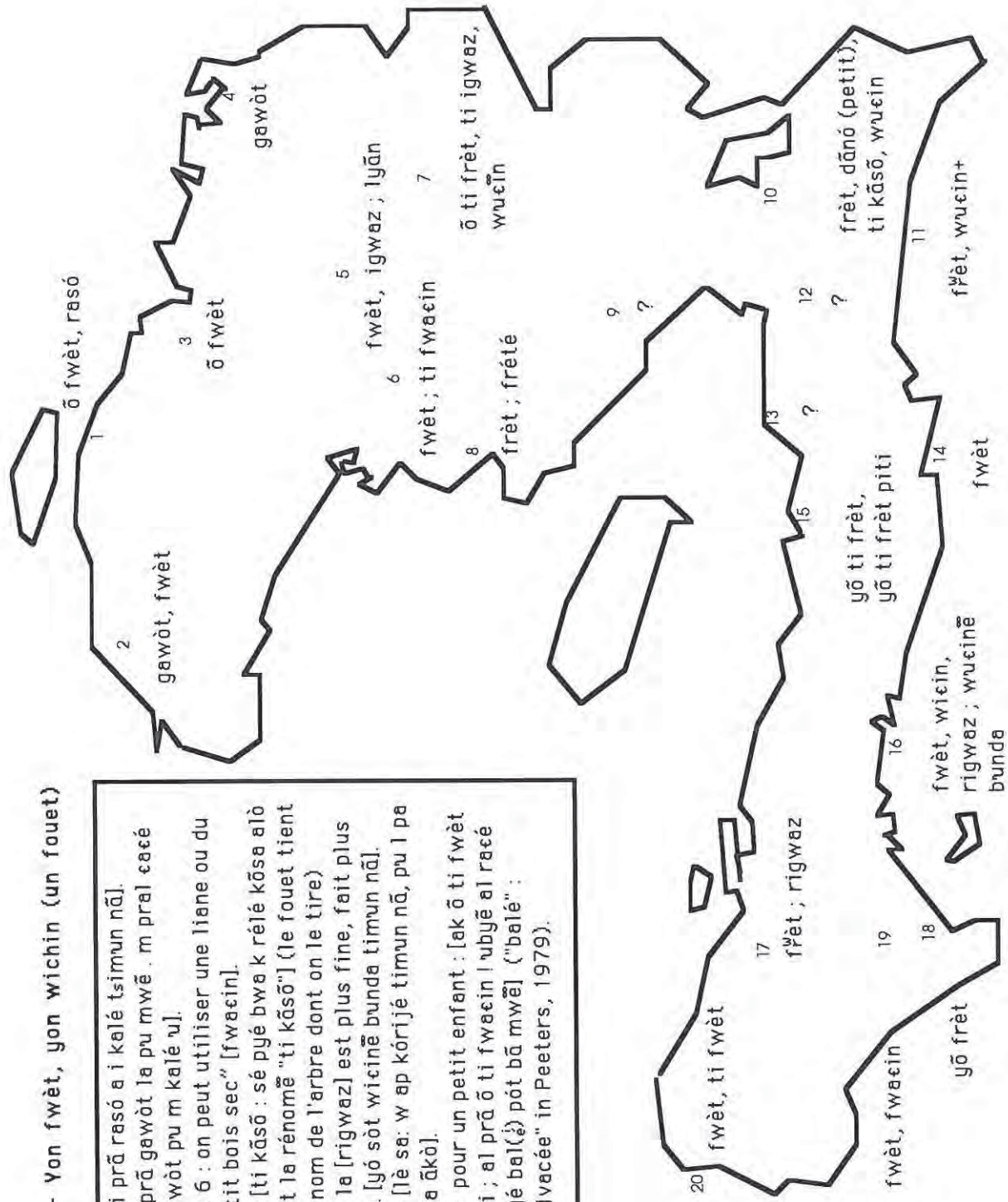
466 - Yon kalòt, yon suflèt (une gifle)

7 : expressions : [suflèt vān èè ; li pè
gè pri ; u pè gè lajā pu péyé li].
8 : [tiré l ò suflèt nā bué li] "lui envoyer
une gifle en travers de la figure".



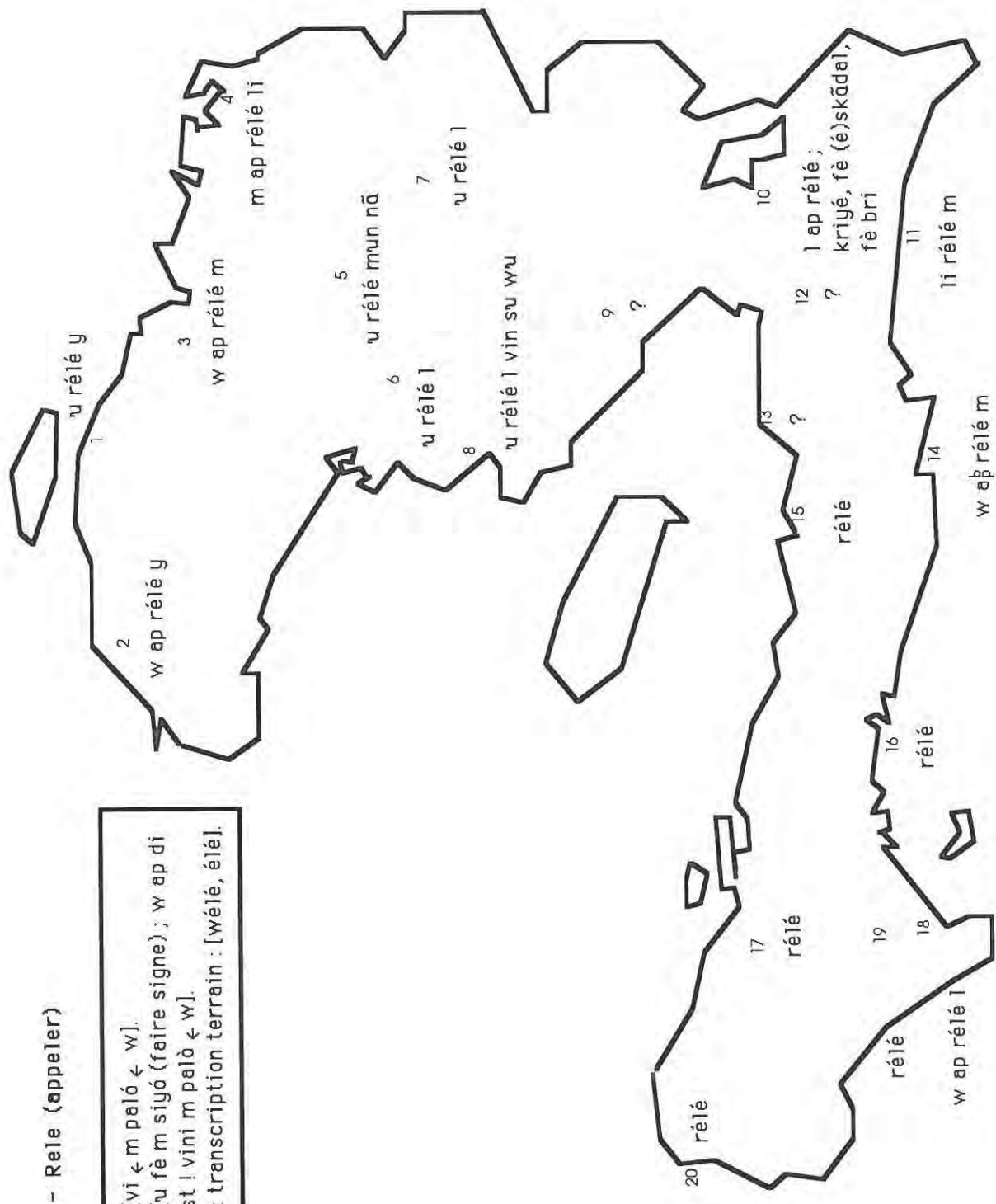
467 - Yon fwèt, yon wichin (un fouet)

- 1 : [i prā rasó a i kalé tsimun nā].
 4 : [prā gawòt la pu mwē . m pral eacé
 ò gawòt pu m kalé u].
 5 et 6 : on peut utiliser une liane ou du
 "petit bois sec" [fwæcin].
 10 : [ti kāsō : sé pyé bwé k rélé kōsa alò
 fwèt la rénomē "ti kāsō"] (le fouet tient
 son nom de l'arbre dont on le tire)
 16 : la [rigwaz] est plus fine, fait plus
 mal. [yó sòt wicinē bunda timun nā].
 18 : [lè sa: w ap kórijé timun nā, pu l pa
 fè sa òkò].
 19 : pour un petit enfant : [ak ò ti fwèt
 pitsi ; al prā ò ti fwæcin l ubyé al rasé
 ò pyé bal(è) pót bā mwē] ("balé" :
 "Malvacée" in Peeters, 1979).



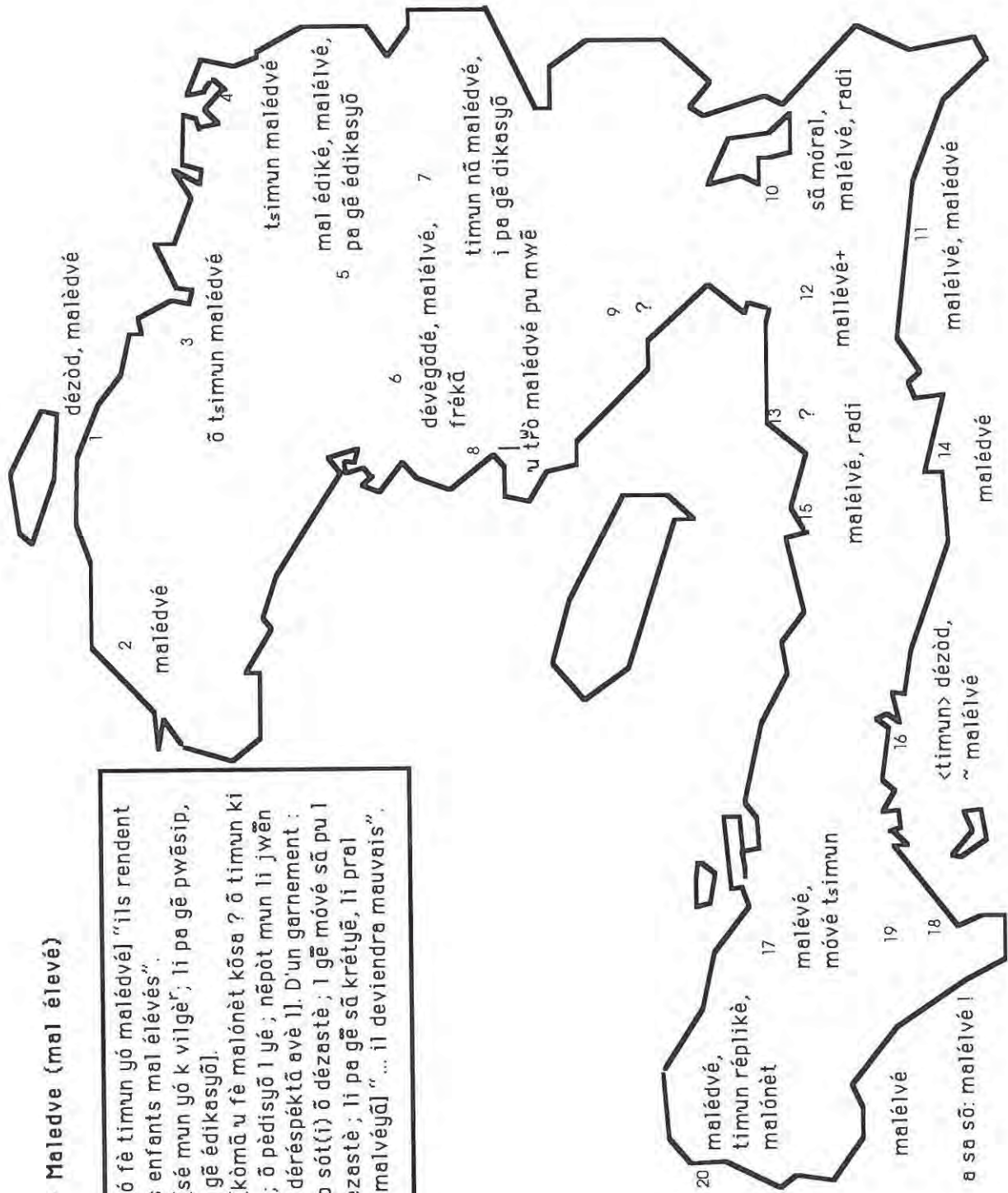
468 - Rele (appeler)

1 : [vi ← m palò ← w].
 8 : [v fè m sigó (faire signe) ; w ap di
 é pst l vini m palò ← w].
 16 : transcription terrain : [wélé, élé].



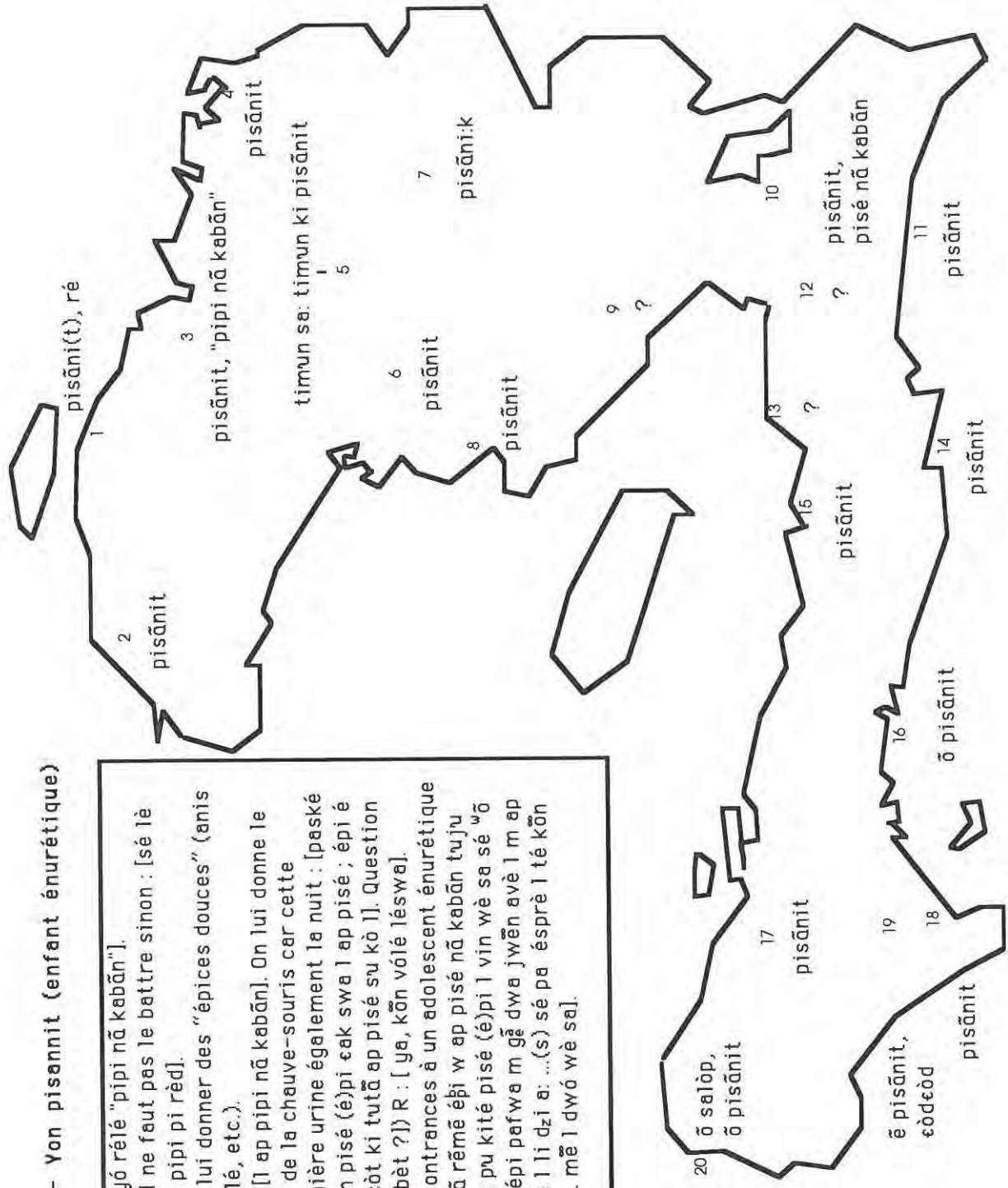
469 - Maledve (mal élevé)

2 : [yó fè timun yó malédvé] "ils rendent leurs enfants mal élevés".
 18 : [sé mun yó k vilgè; li pa gè pwēsip, li pa gè édikasyō].
 20 : [kòmā u fè malónèt kōsa ? ò timun ki pèdi ; ò pèdisyō l yé ; nēpòt mun li jwēn li fè déréspéktō avè l]. D'un garnement : [w ap sòt(i) ò dézastè ; l gē mové sã pu l fè dézastè ; li pa gè sã krétyē, li pral sòti malvéyā] "... il deviendra mauvais".



470 - Yon pisannit (enfant énuréétique)

3 : [ɣó rélé "pipi nā kabān"].
 5 : il ne faut pas le battre sinon : [sé lè sa: i pipi pi rəd].
 10 : lui donner des "épices douces" (anis étoilé, etc.).
 19 : [l ap pipi nā kabān]. On lui donne le nom de la chauve-souris car cette dernière urine également la nuit : [paské l kōn pisé (é)pi ɛak swa l ap pisé ; épi é còtèòt ki tutā ap pisé su kò l]. Question ([ti bèt ?]) R : [ɣə, kōn vólé léswa].
 Remontrances à un adolescent énuréétique [w nā rémè épi w ap pisé nā kabān twju l lè pu kité pisé (é)pi l vin wè sa sé "ò òté épi pafwa m gē dwa jwēn avè l m ap palé l li dzi a: ... (s) sé pa ésprè l té kōn fè ... mē l dwá wè sal].



471 – Grandèt (adolescence)

2 : [timun ap grãdi : grãdèt+] . 3 : [lè m té timun . E-] . 4 : [lè m té tsimun] . 5 : [E+] . 6 : [õ jèn nòm ; lè m té nã j'jèn , grãdèt ; lè m té jèn] . 7 : [lyõ grãdèt ; jèn fi , jèn gasõ] . 8 : [grãdèt ; u vin ãtré nã grãmün ; u grãdèt ãvã u grãmün lè m gé pítit grãmün ; mē lè m pa gé pítit m grãdèt . lè u té nã grãdèt u , u té kōn jwisé grãdē ; lè u kōmāsē ãtré nã grãdèt ... m ãtré nã pēsónaj , m pa kó gé pítit mé m nã grãdèt ; paské m gé madam m nã grãdèt kōprãn ; lè u té nã grãdèt u , u té kōn jwisé lavi u byé (jouir de sa vie d'adolescent)] . 10 : [timun k ap fòmé : jèn fiy , jèn démwazèl ; jèn jã , pēsónaj] . 14 : [E-] . 15 : [grãdèt+ la sé lè u rivé nã dé vé vétéyé anél] . 16 : [lyó kōmāsé grãmün ; lè l té grãdèt mun] . 17 : [tsimun] . 18 : [kunya yó vin rézóné , nã jénés li ; cf. á propos de Q. 455 aprés l'enfance : [li pa timun ãkò , apati dé lè l majè ; swaké l réskõsab tèt li , li pa su kõt parã l ãkò ... li vin pli rézóné . miné , li su kõt parã → n] . 19 : [li vini ù tsimun li pa bébé ãkò] . 20 : [li sãsé kè majè ; grãdèt+ mun tãku u] (à l'enquôteur adulte)"

472 – Un jeune homme

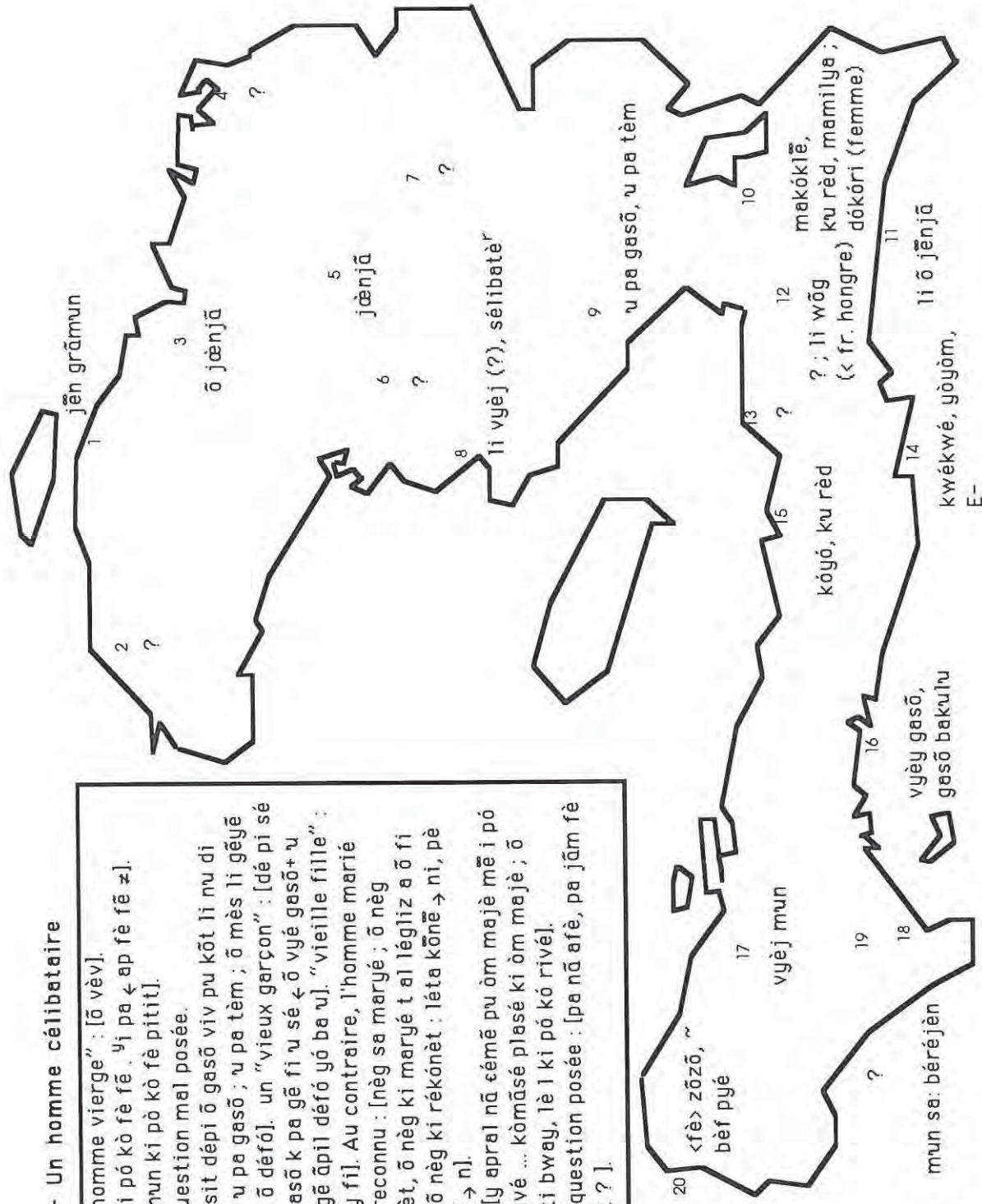
1 : [jèn ti mun , jèn ti gasõ (plus grand) , jæn gasõ] . 2 : [gwó gasõ . gwó ti gasõ . jèn ti gasõ . jæn ti gasõ . gwó jèn jãz] . 3 : [õ jæn jã] (quand il n'est pas encore marié) . 4 : [jæn jã] . 5 : [jæn jã : li pò kò maryé , li pò kò fè pítit , pò kò gé pyès réspõsabilité] . 6 : [jènòm , l pó kó fè afè] . 7 : [õ jæn gasõ l õ jæn céléamá , jæn nèg , jæn grãmün (cè semi-nasal)] . 9 : [õ ti jæn jã] . 10 : [jèn jã , ti jèn jã] . 11 : [kunya m sé jèn mun , jæn gasõ] . 13 : [jèn jã . matmwazèl] . 14 : [j'jèn gasõ] . 15 : [õ grãdèt , õ jæn jã] . 16 : [õ jèn mun] . 17 : [jèn jã] . 18 : [sa sã jèn mun , õ jèn élé má] . 19 : [õ jèn mun , jæn gasõ] . 20 : [õ jæn jã , õ jæn gasõ] .

473 – Un homme

1 : [jæn grãmün ; kumāsé ãtré nã laj] . 2 : [grãmün] . 3 : [õ grãmün (si marié)] . 4 : [mésyã] . 5 : [lébyé mwé mēm pè sònaj piské m maryé , m ãfãté , m éstailé õ kóté é m gõ õ réspõsabilité dévã m pu m ókipe] . 6 : [õ mésyé] . 7 : [nõm+ , õ grãmün , yõ pēsónaj ; u pa bézwé gé trãt ã pu grãmün] . 8 : [nèg] . 9 : [nèg sa sã õ m'ésyé ; õ jæn grãmün , õ jæn pēsónaj] . 10 : [pēsónaj] . 11 : [lyõ gasõ] . 12 : [òm majè ; wi l tamē òm majè mē i pó kó fin rivé] . 13 : [msyé , m'ésyé] . 14 : [pēsónaj (si marié)] . 15 : [u vin grãmün ; msyé sé õ nòm kunya ; étèl eef tèt li kulya ; msyé grãmün l réspõsab tèt li] . 16 : [õ gasõ , õ maskilè , nõm] . 17 : [lyõ pēsónaj , mésyé] . 18 : [E+ , sé õ mun ki afésé (?)] . 19 : [li sitwayé paské l kapab réskõsab madãm → ni , m sãsé pa réspõsab li ãkò , paské mwé m dépi a kèz ã m té kōmāsé rémè a Mari-Misèl lè sa é tréz ã l té géyé] . 20 : [l grãmün , li gwó gasõ , li réskõsab tèt li lib ; õ mun ki majè ; (à soixante ans , si on n'a pas fait sa propre maison) : [li grãmün mé si l pa fè kay ditu li tujvu timun"] .

474 - Un homme célibataire

- 1 : "homme vierge" : [õ vèv].
 3 : [ʔi pó kò fè fè . ʔi pa ← ap fè fè ≠].
 5 : [mun ki pò kò fè pitit].
 6 : question mal posée.
 9 : [isit dépi õ gasõ viv pu kõt li nu di kōsa u pa gasõ ; u pa tèm ; õ mès li géyé li gō õ défó]. un "vieux garçon" : [dé pi sé ← õ gasõ k pa gē fi u sé ← õ vyé gasõ+ u yé ; gē õpil défó yó ba u]. "vieille fille" : [vyèy fi]. Au contraire, l'homme marié est reconnu : [nèg sa maryé ; õ nèg kōplèt, õ nèg ki maryé t al légliz a õ fi sō ← õ nèg ki rékónèt : léta kōnē → ni, pè kōnē → ni].
 12 : [y apral nā éémē pu òm majè mē i pó kó rivé ... kòmāsé plasé ki òm majè ; õ jēn ti bway, tē l ki pó kó rivé].
 14 : question posée : [pa nā afè, pa jām fè pitit ?].



Question 474 suite

15 : [mun sa a pè fam, mun sa: sé kóyó, l gadé nā fō mamit li; l pa bézwé fām; isi si u pa nā fiy yó rélé u "kóyó"].

16 : [l ap fè mètdam, m ap fè bakulu].

17 : [vyèj mun].

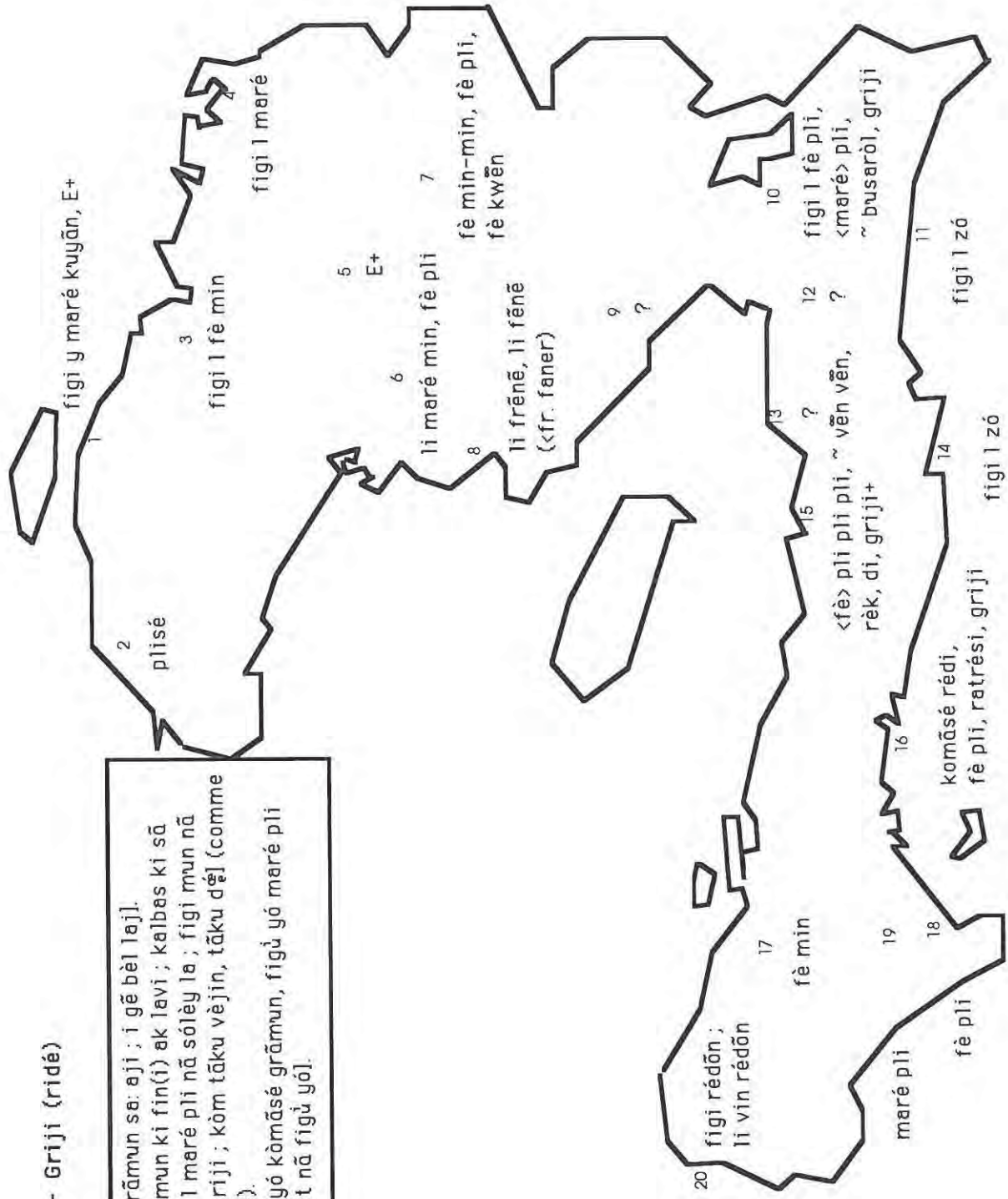
18 : [mun sa yó pa sitwayè; mun sa: béréjèn; pèp la di sa ... li pa fè piitit] mais un autre témoin contredit le premier : [nō sé bèt ki kōn béréjèn, sé pa mun].

19 : [li sitwayè tu paské ... li pèsónay, li gē dwa grāmūn pasé l pa mā'yé; jēn gasō (?)].

20 : [fi ya mēm byē kōtā pu l mājé trimès li] (il se fait avoir par les filles qui profitent de son argent). Si il est timide avec les filles : [yó gē dwa rélé l "ku rād"].

475 - Griji (ridé)

5 : [grāmūn sɑ: aji : i gē bəl ləj].
 10 : [mʉn ki fin(i) ak lavj ; kalbas ki sɑ
 rək ; l maré pli nā sǒtèy tɑ ; figi mʉn nā
 kǎn griji ; kǎm tǎku vèjin, tǎku dé] (comme
 un dé).
 19 : [yó kǎmāsé grāmūn, figǔ yó maré pli
 žó sǒt nā figǔ yó].



476 – Un père de famille

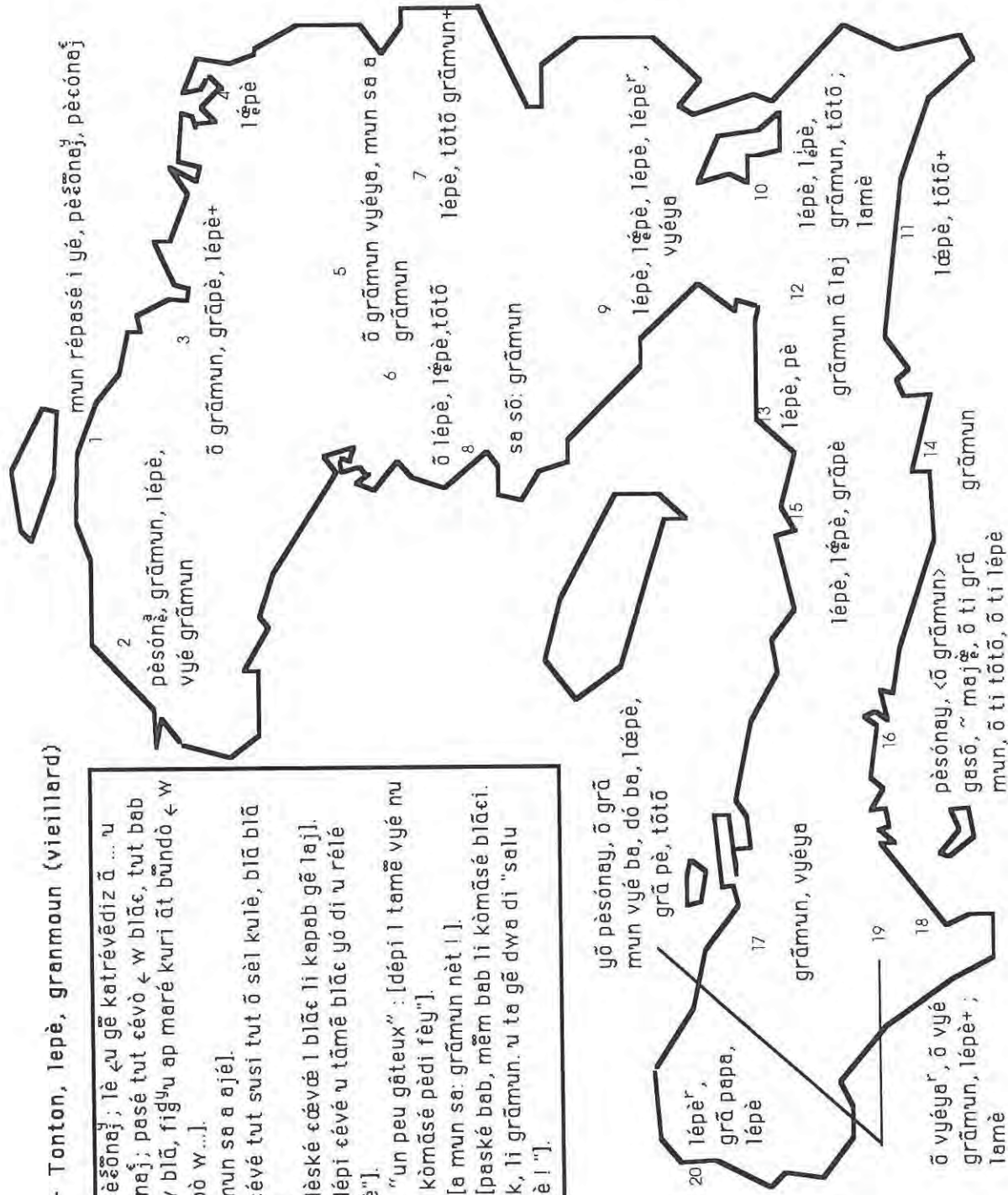
1 : [əbitã. mun ki rɛskõsab lakay li. tut əfɛ y sɛ su kõt li. mèt kay+]. 2 : [papa pitit]. 3 : [õ mari]. 4 : [gʷãmũn . wi i grãmũn]. 5 : [yó di mun sa: grãmũn lakay li ; msyɔɛ õ papa pitit+]. 6 : [papa pitit]. 7 : [papa pitit u yé, grãmũn majɛ]. 8 : [papa pitit]. 9 : [pitit mwɛ rélé m papa ; pu lòt mun m sɔ̄ õ pèsónaj ; pè dé famiy+]. 10 : [papa pitit]. 11 : [yõ mʂsyé]. 12 : [òm majɛ, papa pitit+]. 13 : [papa pitit]. 14 : [pè dé famil]. 15 : [papa pitit]. 16 [papa, papa pitit]. 17 : [õ pèsóna]. 18 : [mwɛ mèt kay la, m rɛskõsab tut fwayé ə]. 19 : [m sɛ siɔ̄wayɛ ; papa pitit]. 20 : [õ gasõ k kòmāsɛ papa ; u rɛskõsab mézõ pu kõt u].

477– Yon bway (un garçon)

1 : [jɛn gasõ . jɛnjã . jɛn bway+ k əp grãdi]. 2 : [ti bway. jɛn ti gasõ]. 3 : [gadə yõ bway]. 4 : [õ tsɪ bway+]. 5 : [sɪ mun nã pò kò fin fòmɛ jɛnjã , u kap rélé l minɛ ; jɛn bway+ , jɛn gas]. 6 : [õ jɛn bway]. 7 : [jɛn ti gasõ, jɛn timun, jɛn bwɔ̄y, õ bʔɛy]. 8 : [õ jɛn bʔay, õ ti éiémã]. 10 : [ti jɛnjã, ti gasõ, ti bway]. 11 : [yõ jɛnjã, yõ bway+]. 12 : [ti gasõ → n yé, õ ti bway li yé, õ jɛn gasõ õ laj, jɛn ti bway]. 14 : [õ ti jɛn bway]. 15 : [ti gasõ m → nã, õ grã ti bray+, ti bray sa ə sɛ pu mwɛ l yé. õ gwó gasõ , li pa ti bway ãkò, kunya l vin grã gasõ]. 16 : [õ jɛn ti jɛnjã, õ jɛn ti mɛsyé, õ jɛn ti gasõ, õ jɛn ti éiémã, õ jɛn ti bway]. 17 : [ʔõ jɛnjã, õ jɛn bway+]. 18 : [õ jɛn bway]. 19 : [õ jɛn gasõ, gadé õ supɛb gasõ m gɛyɛ (k)õsa ; ɛ/œ jɛn tsɔ̄ éiémã]. 20 : [ãfã minɔ̄ɾ].

478 - Tonton, lépè, grāmoun (vieillard)

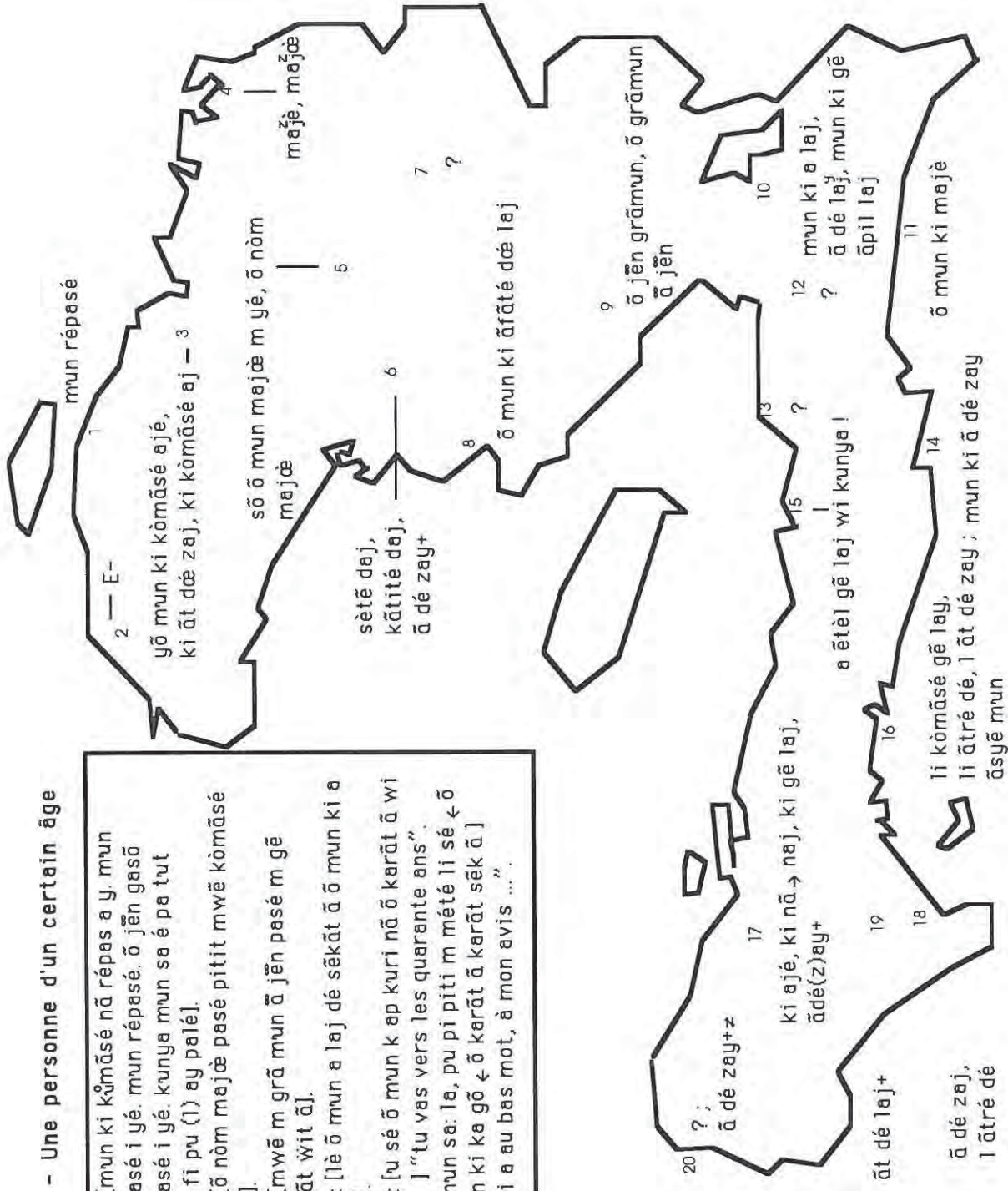
- 1 : [pèsónaj̃; lè ʒu gē katrévédiz ā ... u pèsónaj̃; pasé tut évò ← w blāe, tut bab ò ← w blā, fig^u ap maré kuri āt būndò ← w tut pò w...].
 5 : [mun sa a ajé].
 7 : [évé tut susi tut ò sèl kulè, biā biā biā].
 8 : [dèské ééyvä l blāe li kapab gē laj].
 9 : [dépi éévé u tāmē blāe jó di u rélé "lèpè"].
 12 : "un peu gâteaux" : [dépi l tamē vyé nu di "l kômāsé pèdi fèy"].
 15 : [a mun sa: grāmoun nèt l].
 19 : [paské bab, mēm bab li kômāsé blāei. li rək, li grāmoun. u ta gē dwa di "salu grāpè !"].



- 479 – Laj (quel âge avez-vous ?)
- 1 : [laj u, dat u té fè a ?]
- 2, 6 : [ki laj li ?]
- 3 : [õ laj]
- 4 : [laʃ]
- 5 : [i vin gē õ laj ki avõsé ; u té gē tã aj lè bagay la té pasé a] “avoir déjà un certain âge...”
- 7 : [ki laj a m ? m t ap di u m gē vèt wít õ]
- 8 : [li kapab gē laj].
- 9 : [ki laj u gēyē ? ki laj u ? ki laj u ka gēyē la ? m gē tã dé laj] “j’ai tel âge”.
- 10 : [ki laj u ? lè õ mun a laj dé sèkãt õ, õ mun ki a laj].
- 11 : [kòmã ? kōbyē ané u gēyē ? kōbyē zã ? E-].
- 12 : [w ap mādé kót laj li ; kũmã laj li yé].
- 13 : [ki laj u ? kōbyē ?].
- 14 : [laj u l yé] “c’est ton âge, tu parles de l’âge”.
- 15 : [m ap mādé kōbē ané u gēyē, ki ané u gēyē, ki laj mwé ? u sé õ mun k ap kuri nã õ karãt õ wi la !]. [m sō õ nòm la ki gē õ... in afè d trãtdéz õ].
- 16 : [ki laj li gēyē ? li kòmãsé gē laj] “prendre de l’âge”.
- 17 : [laj u]
- 18 : [aj u].
- 19 : [laj li].
- 20 : [mésyē õ ki minèf ké u té fèt ? l al rakóté u minèf la, minèf sã katrévè. m pa kōn ki minèf m té fèt m pa kōn laj mwé] ([minèf] est construit à partir de mille neuf... et finit par être utilisé à la place de “année”).

480 - Une personne d'un certain âge

1 : [mun ki kòmāsè nā répas a y. mun répasé i yé. mun répasé. ò jēn gasō répasé i yé. kunya mun sa é pa tut jēn fi pu (l) ay palé].
 5 : [ò nòm majè pasé pitit mwé kòmāsè grā].
 9 : [mwé m grā mun ā jēn pasé m gē karāt wīt ā].
 10 : [lè ò mun a laj dé sēkāt ā ò mun ki a laj].
 15 : [u sé ò mun k ap kuri nā ò karāt ā wi la !] "tu vas vers les quarante ans".
 [a mun sa: la, pu pi piti m mété li sé ← ò mun ki ka gō ← ò karāt ā karāt sēk ā]
 "qui a eu bas mot, à mon avis ...".

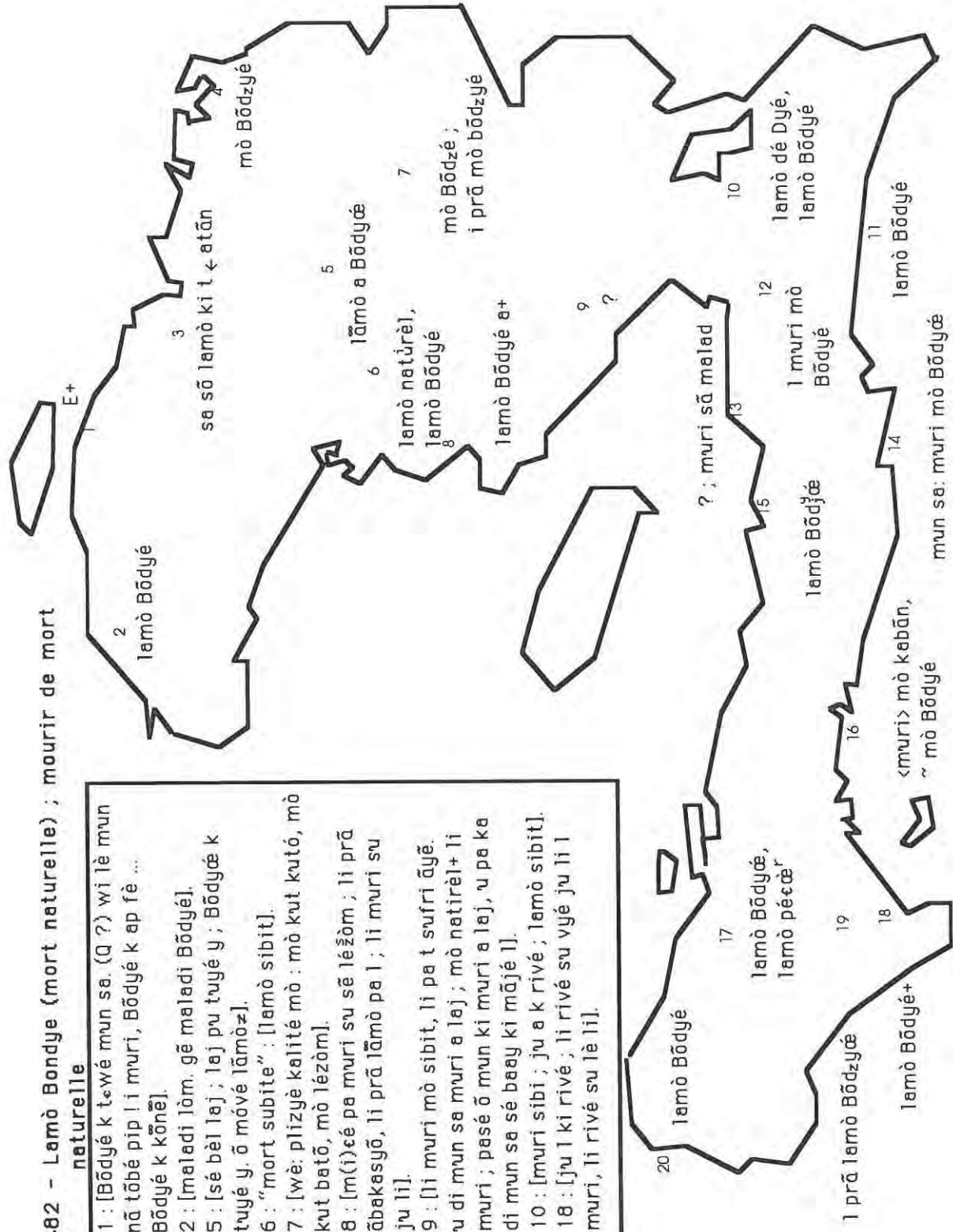


Question 480 suite

- 18 : [ã dé zəj], sa sɔ̃ ò grām̄n, m̄n əjé ; l̄ãtré dé, lòskɔ̃ l̄ gē sēkāt ã lè sa ; l̄ãtré dé ... lã vi l̄l].
19 : [l̄ɔ̃ l̄ kòmāsé grām̄n ; grām̄n sa l̄ kòmāsé ò grām̄n, ò grām̄n ki ãt dé ləj+ ; fò sé ò grām̄n mēm kɛ swasāt ã kɔ̃sa ; grām̄n nã ãđ dé ləj].
20 : [ã dé zəj +z ; ò grām̄n ki eita ò kóté k pa ka macé ditu ; l̄ əfl̄ijé ò kóté, l̄ akókiyé].

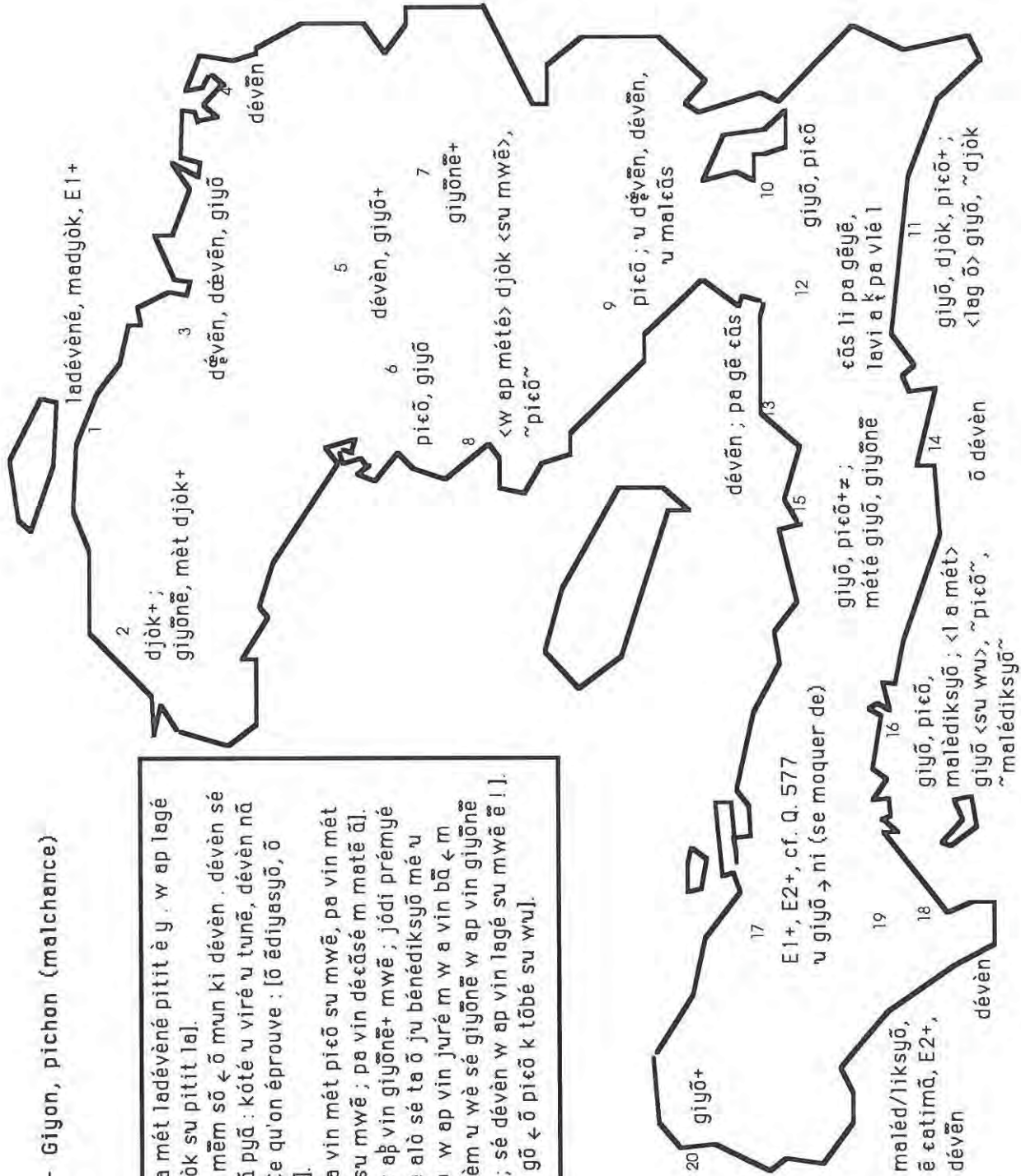
482 - Lamò Bondye (mort naturelle) ; mourir de mort naturelle

- 1 : [Bōdyé k tɔwé mun sa. (Q ?) wi lè mun nā tōbé pip l i muri, Bōdyé k ap fè ... Bōdyé k kōnē].
 2 : [maladi lòm. gē maladi Bōdyé].
 5 : [sè bèl laj ; laj pu tuyé y ; Bōdyé k tuyé y. ò mǎvé lāmòz].
 6 : "mort subite" : [lamò sibit].
 7 : [wè: plizyè kalité mò : mò kut kutó, mò kut batò, mò lézòm].
 8 : [m(i)é pa muri su sē lézòm ; li prā òbakasyò, li prā lāmò pa l ; li muri su ju li].
 9 : [li muri mò sibit, li pa t sufri òyé. u di mun sa muri a laj ; mò natirèl+ li muri ; pasé ò mun ki muri a laj, u pa ka di mun sa sé baay ki mǎjé l].
 10 : [muri sibi ; ju a k rivé ; lamò sibit].
 18 : [ju l ki rivé ; li rivé su vyé ju li l muri, li rivé su lè li].



483 - Gijon, pichon (malchance)

1 : [pa mét ladévééné pítít è y . w ap lagé madyòk su pítít la].
 5 : [u mēm sō ← ò mun ki dévèn . dévèn sé māmā pyō : kóté u viré u tunē, dévèn nā la]. Ce qu'on éprouve : [ò édiyasyō, ò rémò].
 6 : [pa vin mét piçō su mwē, pa vin mét gijō su mwē ; pa vin déçāsé m matē ò].
 7 : [w ap vin gijōnē+ mwē ; jōdi prémyé jāvyé aīō sé ta ò ju bénédiksyō mé u vin(i) w ap vin juré m w a vin bā ← m problém u wè sé gijōnē w ap vin gijōnē mwē ; sé dévèn w ap vin lagé su mwē ē !].
 9 : [u gō ← ò piçō k tōbé su wu].



Question 483 (suite)

9 : [mē wi si u té gē bêt, bêt tōbé muri, timun tōbé muri nā mē u, u gē dwa di u gō ō picō k tōbé su wu. tu sa u té gēyē vin pèdi nā mē u, u gō ← ō picō k tōbé su wu. mé si sé travay, sé tè k ba wu, pitit u pa muri, āvā u vin pa travay, u pa ka travay ākò, u vini mizè, sé mizè k prā u. u pa gē-ēās, u pa né u l'ēvèn. si u travay u pa ka jwèn u dévèn u mal-ēās]. [li gē mizè tōbé su li, détrès. mizè prā → n. li su kōt pitit, li gō ← ō fló ; fló tōbé su li].

10 : [pa mét picō su mwē !].

15 : [picō+ sé ō mun ki gē mové maldi ki gē picō ; gadé picō su nu la ! pa lagé picō su mwē !].

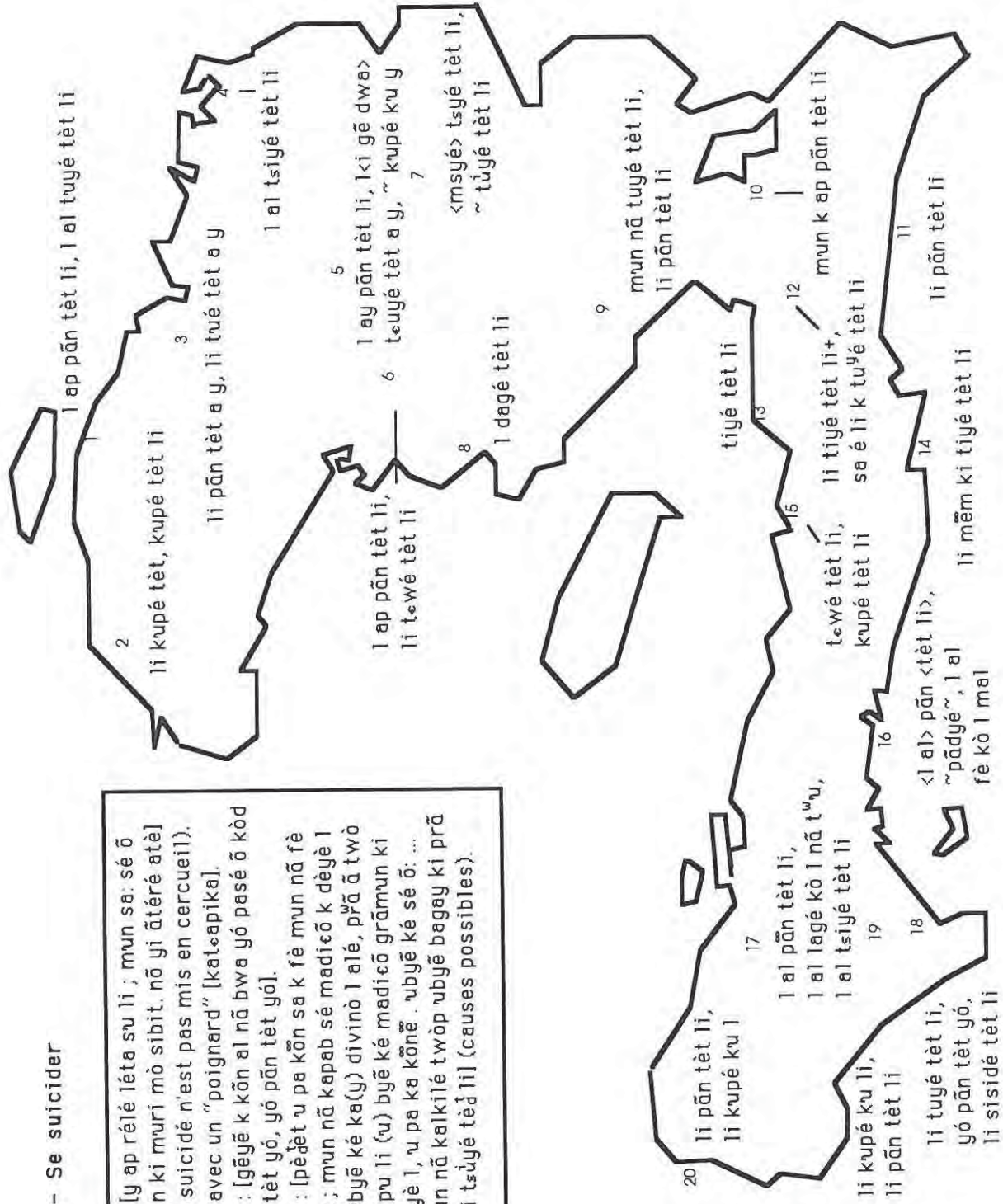
18 : [u mét dévèn su mwē mōcè m pa gē-ēās avè u ; rétiré kò u kóté m nā !].

19 : [u gē dwa di l Bōdyé gē pu f'fété li ; u gē dwa di w ap sufri ē-ēatimā kāmēm. (Q. On ne va pas se faire rembourser les dettes un premier janvier. Pourquoi ?) [pu dévèn ba tōbé su wu, pu dévèn pa kuvri u. (lien de la déveine avec le [ēāwā] ("chat-huant", "Nyctibius griseus") [ēāwā é bêt ki kōn kuvri pul ; li fè pul la malad] (il n'est pas considéré comme un oiseau) [yū mové bêt, yō vyé bêt ki nā pó bêt la, u kōprān, ō vyé bêt piti ; nā rajé l rété é pa ō bêt mun tēlmā kōnē mē ō bêt ki rét nā rajé épi li gē dwa kuvri pul la épi pul la malad nā d'ēyē].

20 : [li gē ō giyō+ nā kò l ; kōmkwa sé ō mun ki né pu mal ; ō mun gaté l yé].

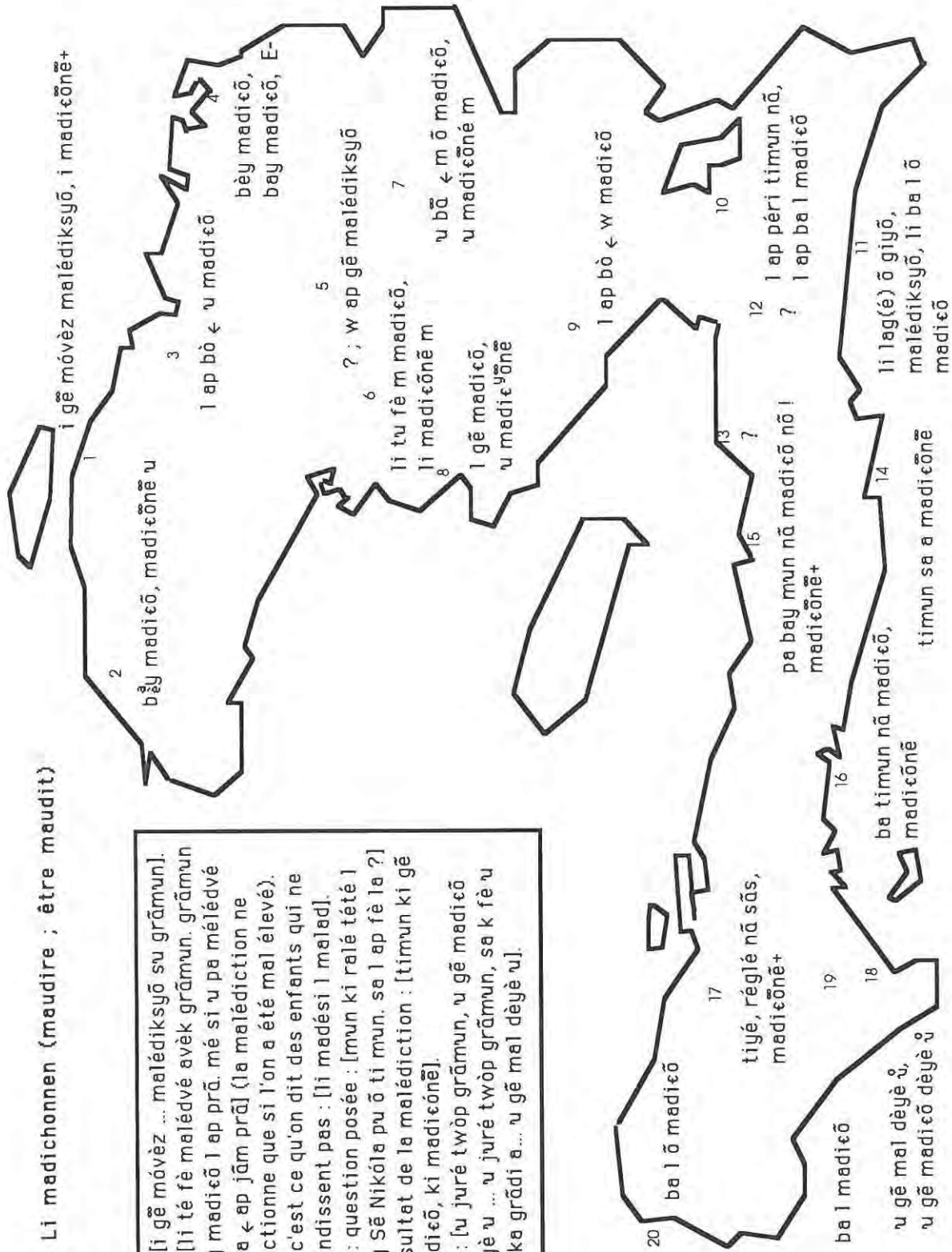
484 - Se suicider

1 : [y ap rélé léta su li ; mun sa : sé ò mun ki muri mò sibit. nò yi òtéré atè] (le suicidé n'est pas mis en cercueil).
 8 : avec un "poignard" [kaɬapika].
 18 : [gɛyɛ k kɔn al nã bwa yó pasé ò kòd nã tèt yó, yó pãn tèt yó].
 19 : [pɛãt u pa kɔn sa k fè mun nã fè sa : ; mun nã kapab sé madiɛ k dɛyè l (v)byɛ ké ka(y) divinò l alé, pã ò twò có pu li (v) byɛ ké madiɛ grãmun ki dɛyè l, u pa ka kɔnɛ . u byɛ ké sé ò : ... mun nã kalkilɛ twòp u byɛ bagay ki pã l li tsuyé tèt li] (causes possibles).



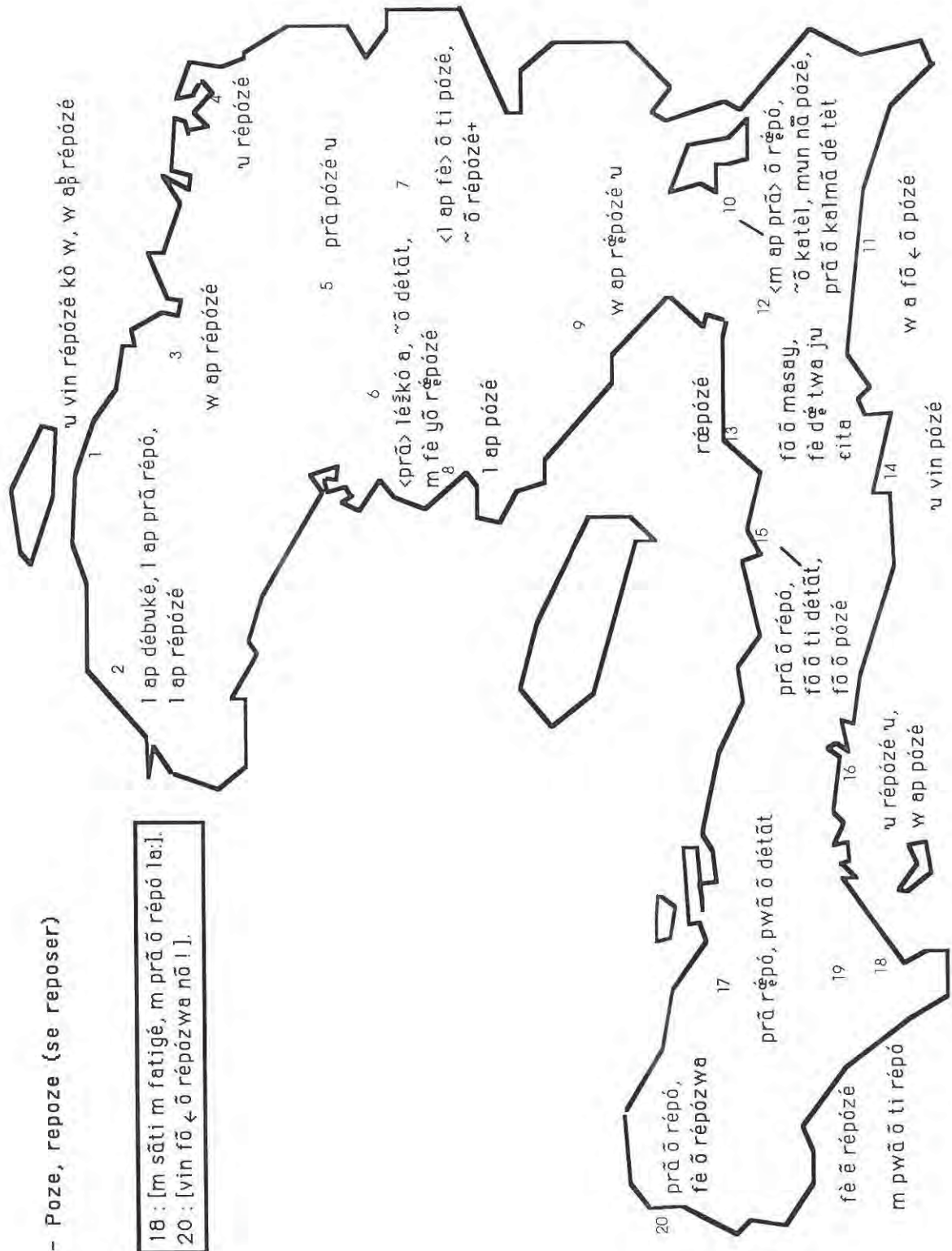
485 - Li madichonnen (maudire ; être maudit)

1 : [i gē mōvèz ... malédiksiyō su grāmūn].
 2 : [li té fè malédvè avèk grāmūn. grāmūn bay madiēō l ap prā. mé si u pa méiédvè u pa ← ap jām prā] (la malédiction ne fonctionne que si l'on a été mal élevé).
 8 : c'est ce qu'on dit des enfants qui ne grandissent pas : [li madési l maləd].
 10 : question posée : [mun ki ralé tété l bay Sē Nikōla pu ō ti mun. sa l ap fè la ?] Résultat de la malédiction : [timun ki gē madiēō, ki madiēōnē].
 18 : [u juré twōp grāmūn, u gē madiēō dèyè u ... u juré twōp grāmūn, sa k fè u pa ka grādi a ... u gē mal dèyè u].

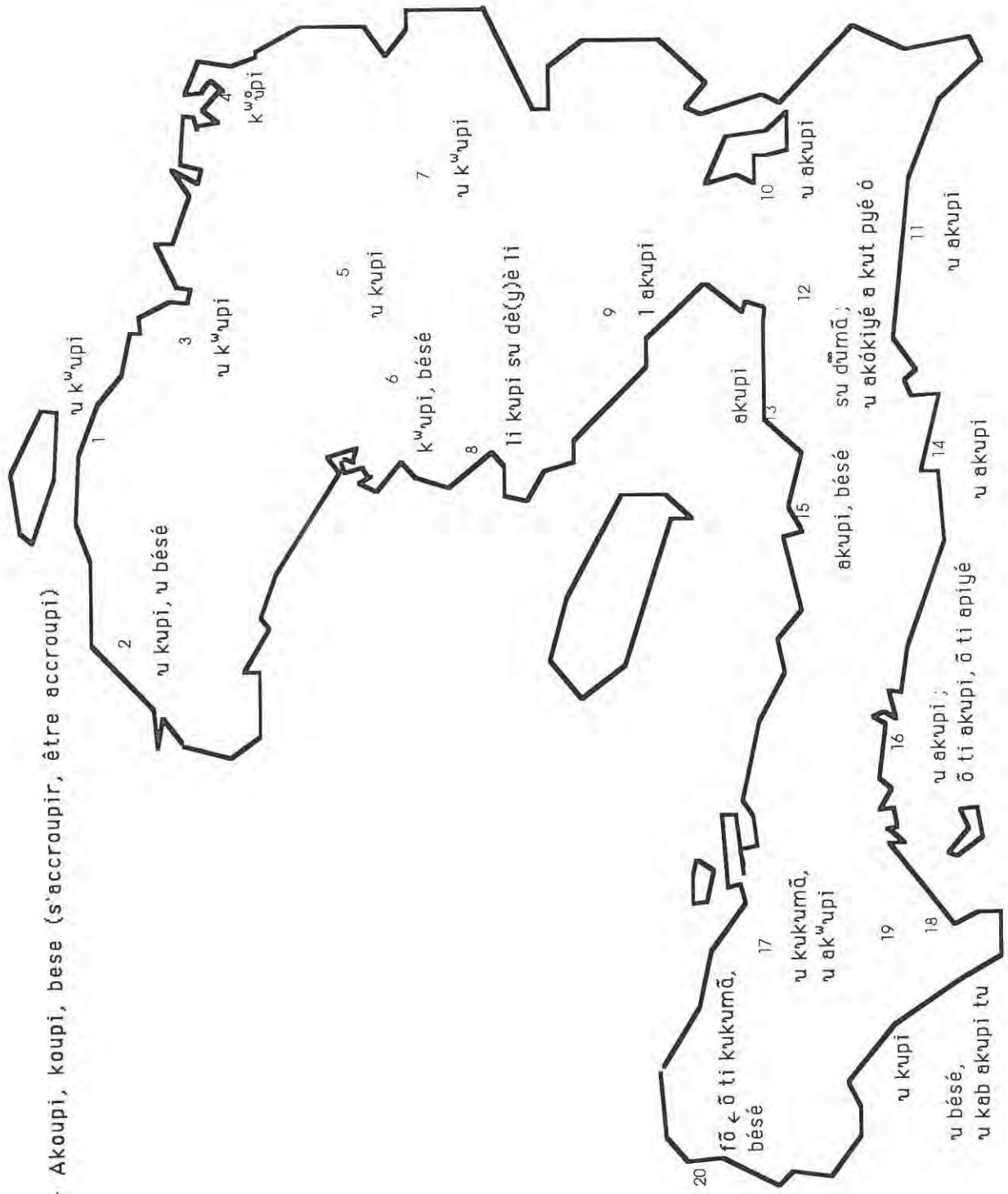


486 - Poze, reposer (se reposer)

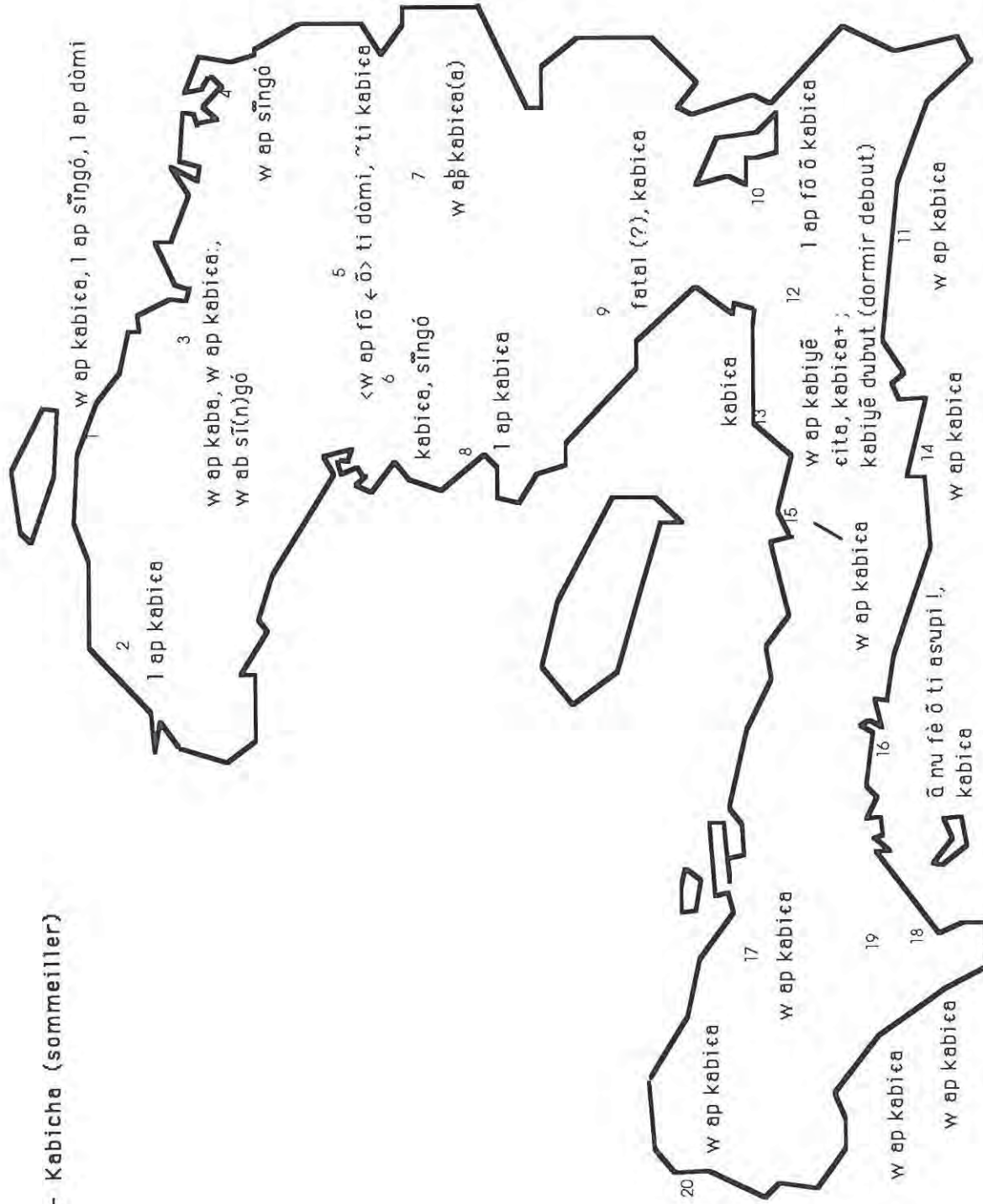
18 : [m sāti m fatigé, m prā ò répó la:].
 20 : [vin fō ← ò répózwa nō !].



488 - Akoupi, koupi, bese (s'accroupir, être accroupi)



489 - Kabicha (sommeiller)



Question 490 – Dòmì nān jē (sommeil)

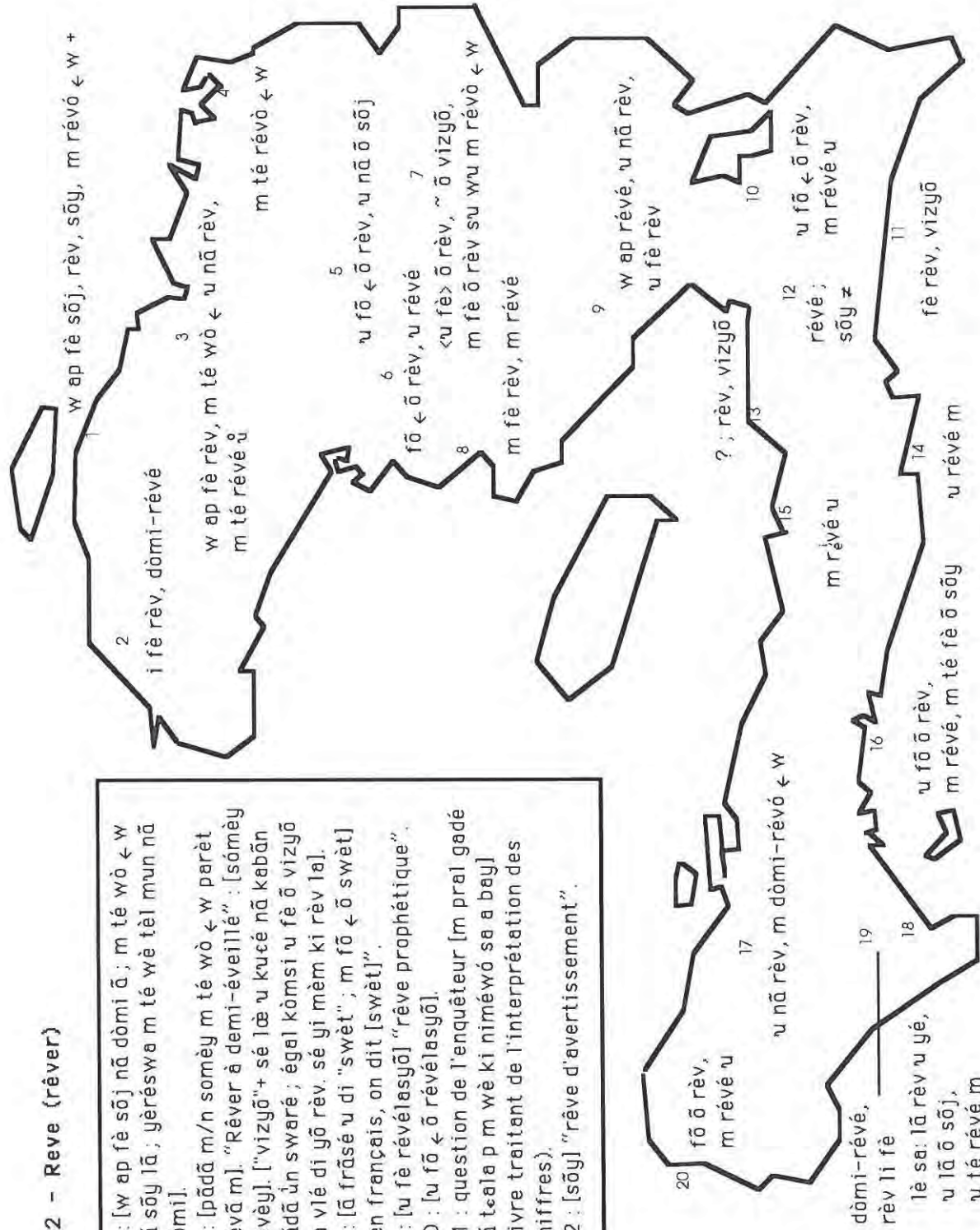
1 : [i lè pu rǎjé kabān hā pu (m)wē m sāti fatigé m ʒy kueé ; i lè pu m dómi ; wi dòmì nā jé (E+) ; i lè (p) m ay kueé ;
wi dòmì vié prā w (+)]. 2 : [i gē dòmì]. 3 : [dòmì nā jé]. 4 : [m ʒāti m gē dòmì]. 5 : [dòmì nā zyé m]. 6 : [gē sómèy nā
jyé i]. 7 : [dòmì k fè w a kabíca ... nā ʒyé]. 8 : [dòmì nā jé I]. 10 : [li sāti dòmì nā zyé I]. 11 : [dòmì k nā jé v].
13 : [sómèy révey ?]. 14 : [dòmì k nā jé v]. 15 : [dòmì k nā jé I]. 16 : [li gē ō ti dòmì nā jé I]. 17 : [dòmì k nā jé v].
18 : [dòmì k nā zyé v]. 19 : [dòmì k nā jé v]. 20 : [dòmì nā jé ũ].

491 - Pantan (sursauter)



492 - Reve (réver)

1 : [w ap fè sōj nā dōmi ā ; m té wò ← w nā sōy lā ; yéréswa m té wè tèt mun nā dōmi].
 4 : [pādā m/n somèy m té wò ← w parèt dévā m]. "Réver à demi-éveil" : [sómèy révèy]. ["vizyō"+ sé lè u kucé nā kabān pādā ùn swaré ; égal kòmsi u fè ò vizyō sa vlé di yō rév. sé yi mèm ki rév la].
 5 : [ā frāsé u di "swèt" ; m fō ← ò swèt] "en français, on dit [swèt]".
 8 : [u fè révélasýō] "rêve prophétique".
 10 : [u fō ← ò révélasýō].
 11 : question de l'enquêteur [m pral gadé nā tala p m wè ki niméwó sa a bay] (livre traitant de l'interprétation des chiffres).
 12 : [sōy] "rêve d'avertissement".



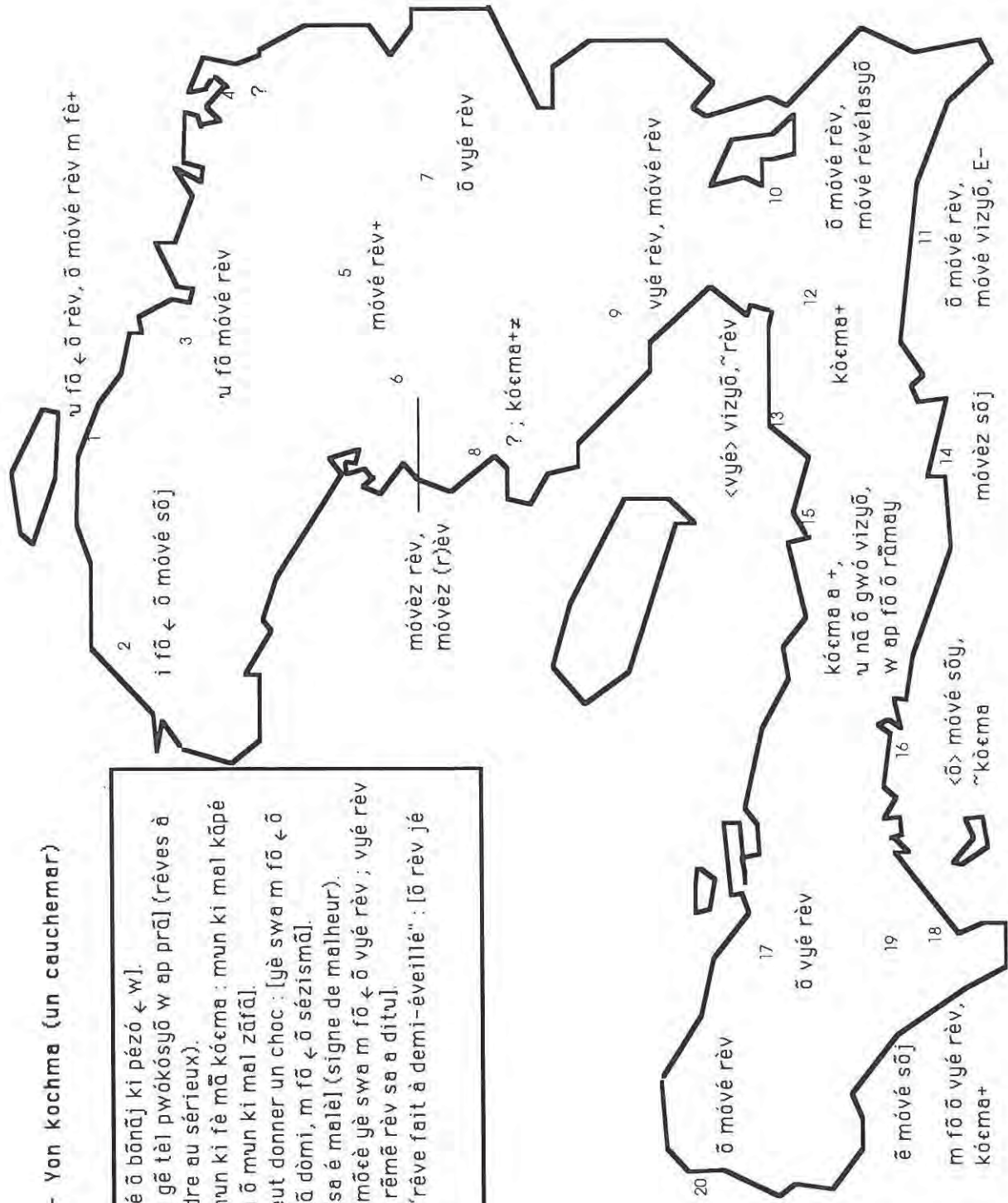
Question 492 suite

18 : [ni rɛv la ni sɔ̃] lã sé mèm bagay]. “rêver à demi-éveillé” : [u pa ni lã dɔ̃mi ni zyé ú pa klè ; lè sa : u ãt sòmèy é révèy ; u lã sòmèy-révèy lè sa a].

20 : [yé swa m dɔ̃mi m révè u ; pu jɔ̃di a m vin ãkɔ̃tré avò ← w, tèt mwé jis] “ ... j'ai vu juste dans mon rêve” :

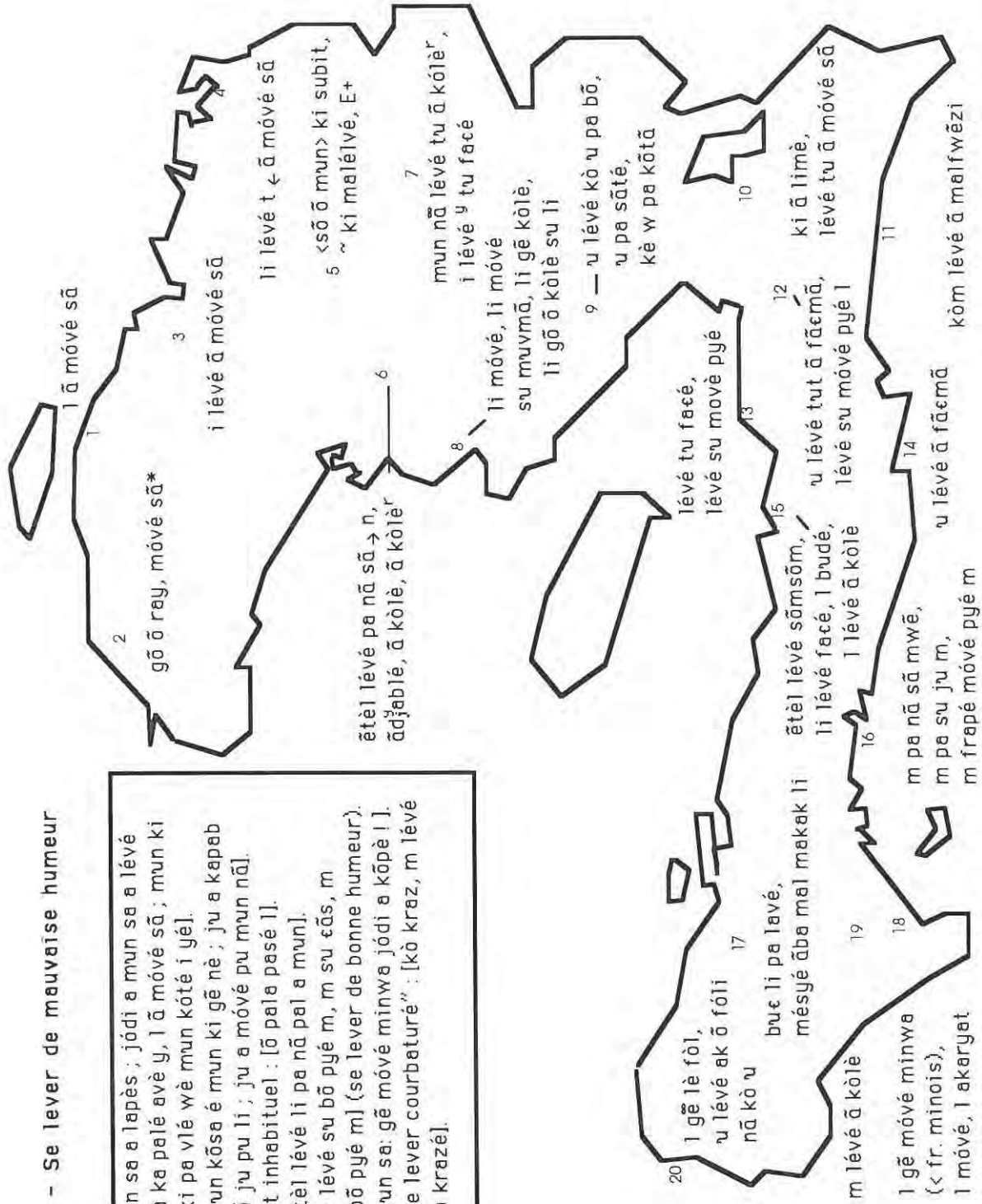
494 - Yon kochma (un cauchemar)

- 1 : [sé ò bōnāj ki pézò ← w].
 5 : [ɥ gē təl pwókósyō w ap prā] (réves à prendre au sérieux).
 8 : [mun ki fè mā kóema : mun ki mal kōpé óswa ò mun ki mal zāfā].
 9 : peut donner un choc : [yè swa m fō ← ò rèv nā dòmi, m fō ← ò sézismā].
 17 : [sa é malè] (signe de malheur).
 18 : [mōèè yè swa m fō ← ò vyé rèv ; vyé rèv m pa rēmè rèv sa a ditɥ].
 20 : "réve fait à demi-éveillé" : [ò rèv jé klè].



495 - Se lever de mauvaïse humeur

1 : [mun sa a lepès ; jódí a mun sa a lèvé
mun pa ka palé avè y, l ā mové sã ; mun ki
lepès ki pa vlé wè mun kóté i yé].
10 : [mun kōsa é mun ki gē nè ; ju a kapab
pa ò bō ju pu li ; ju a mové pu mun nã].
Si c'est inhabituel : [ò pala pasé l].
15 : [ètèl lèvé li pa nã pa l a mun].
16 : [m lèvé su bō pyé m, m su fās, m
frapé bō pyé m] (se lever de bonne humeur).
18 : [mun sa: gē mové minwa jódí a kōpè l].
19 : "se lever courbaturé" : [kò kraz, m lèvé
ak ò kò krazé].

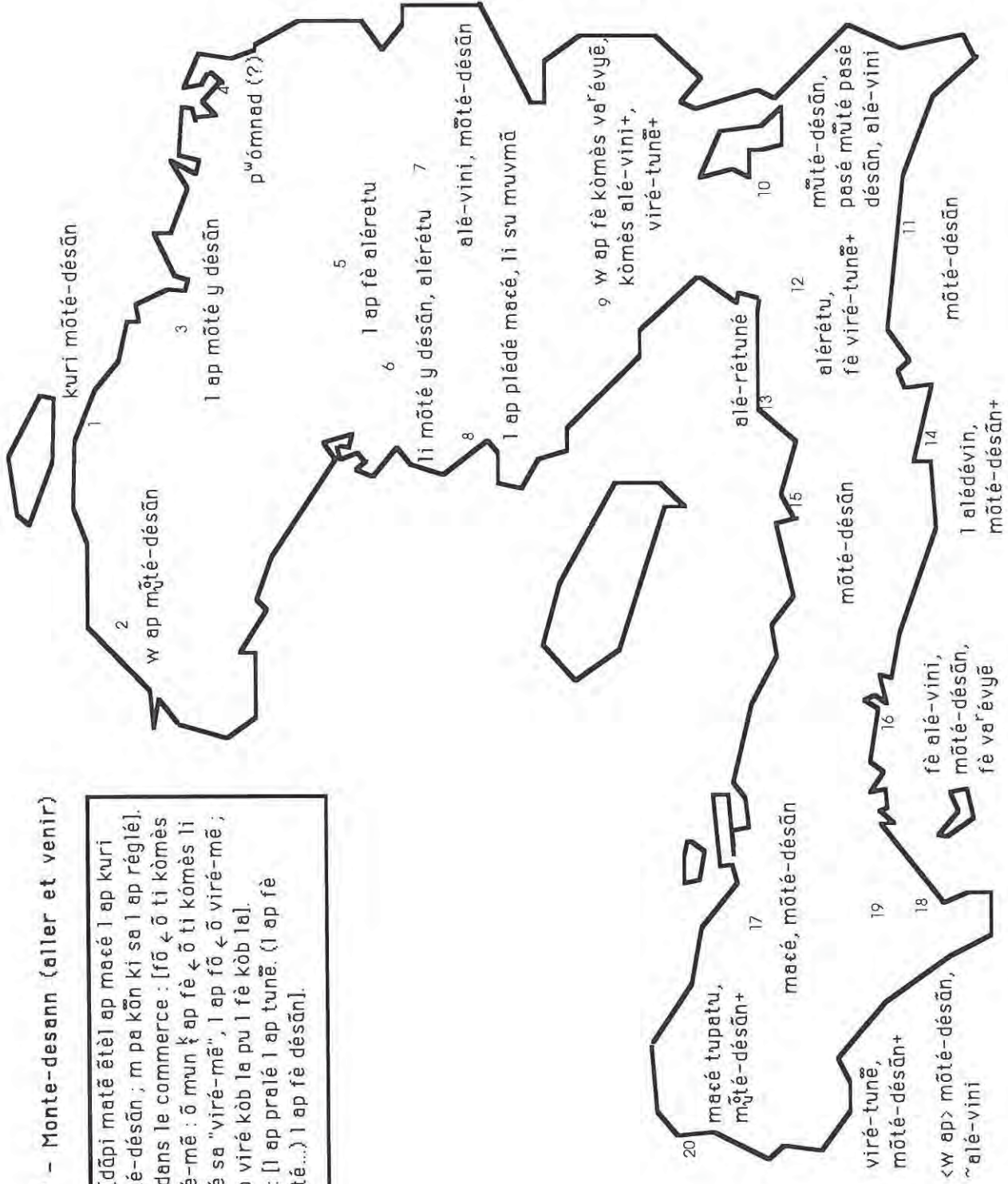


Question 585 – Msye "mabyal" (être de mauvaise humeur)

- 1 : [i pa lévé nã sã y ; i pa gẽ sã y su li bõ matẽ ã ; õ mun ki mabyal+ ; i pa ta vlẽ uvẽ buε avè kẽn mun (< ókẽn)].
2 : [sóvaj*]. 3 : [mun ki mabyal . kõn dʷi sa cimérik]. 4 : [msyé facé]. 5 : [msyé* , mabyal*].
7 : [nèg ki maluk]. 8 : [mabyal*]. 9 : [a jódi a karaktè a cãjé ; m wò w ã kòlè ; bò õ mové karaktè ; li maré kat pli
nã fõ → n]. 10 : [mun sa: li gẽ lè nèvé, l ã kòlè]. 12 : [i ã kagu, i pa su sã → n+ ; sé swa l fwapé mové pyé l ósinõ i gõ ← õ
bagay ki rive l ki pa bõ]. 14 : [msyé facé]. 15 : [mabyal*]. 16 : [matẽ l mové, li sèryé, u pa nã sã u]. 17 : [li mové,
E+]. 18 : [m ta di sã mun karaktè su k malélvé]. 19 : [msyé lévé tut ã facé, li pa lévé ak õ kè kõtã ditu].
20 : [msyé lévé budé ; ã kòlèʳ].

497 - Monte-desann (aller et venir)

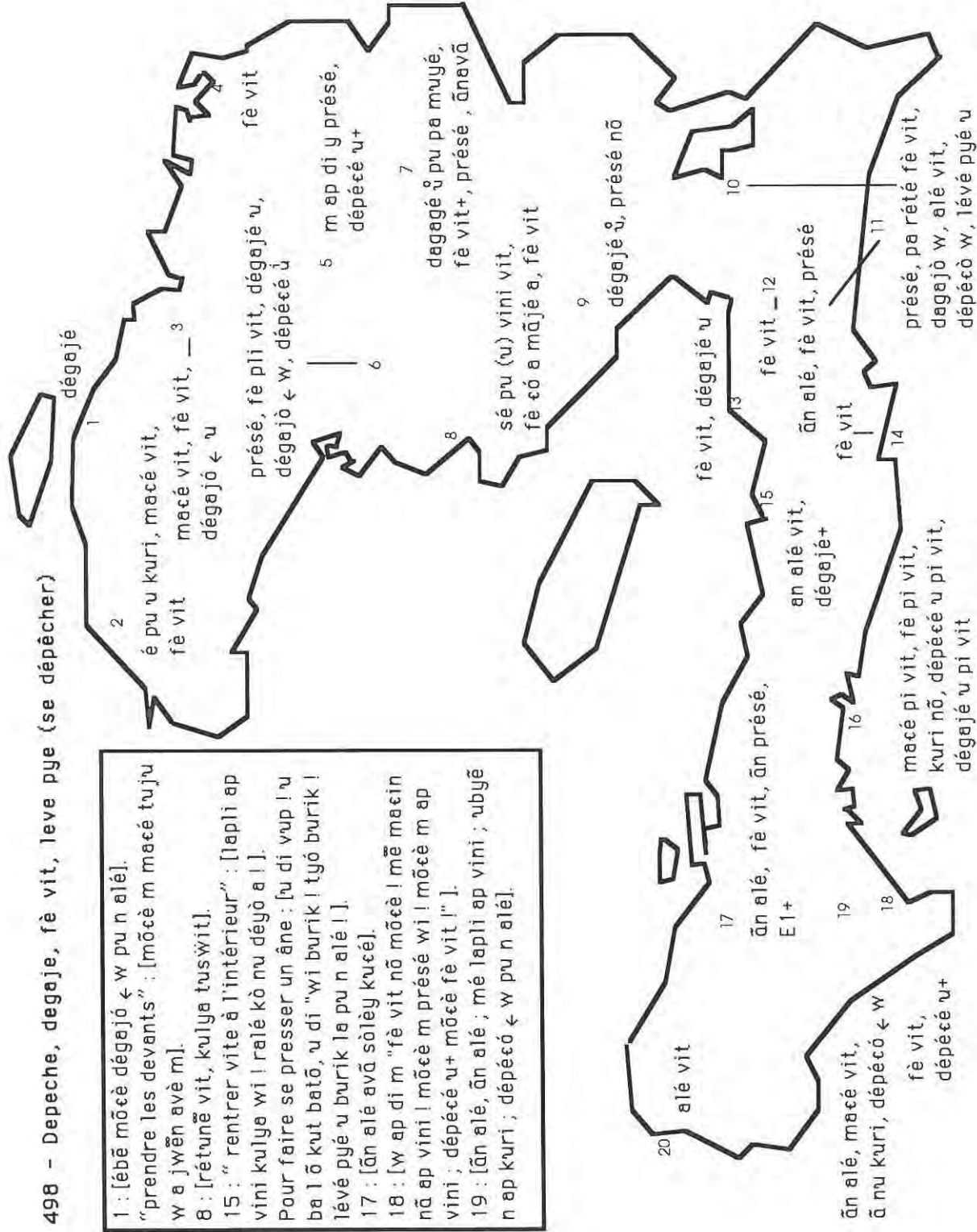
1 : [dāpi matē ētē] ap macé 1 ap kuri
 mōté-désān ; m pa kōn ki sa 1 ap réglé].
 9 : dans le commerce : [fō ← ō ti kòmès
 viré-mē : ō mun k ap fē ← ō ti kòmès li
 rélé sa "viré-mē", 1 ap fō ← ō viré-mē ;
 1 ap viré kòb la pu 1 fē kòb la].
 19 : [1 ap pralé 1 ap tunē. (1 ap fē
 mōté...)] 1 ap fē désān].



Question 507 – Vire-touner, ale-vini (se déplacer d'un point à l'autre)
1 : [l ap viré-tunē+ l ap swiv ō bagay. w ap bruvèsè kò w dāpim matē].
2 : [l ap pwómēnē].

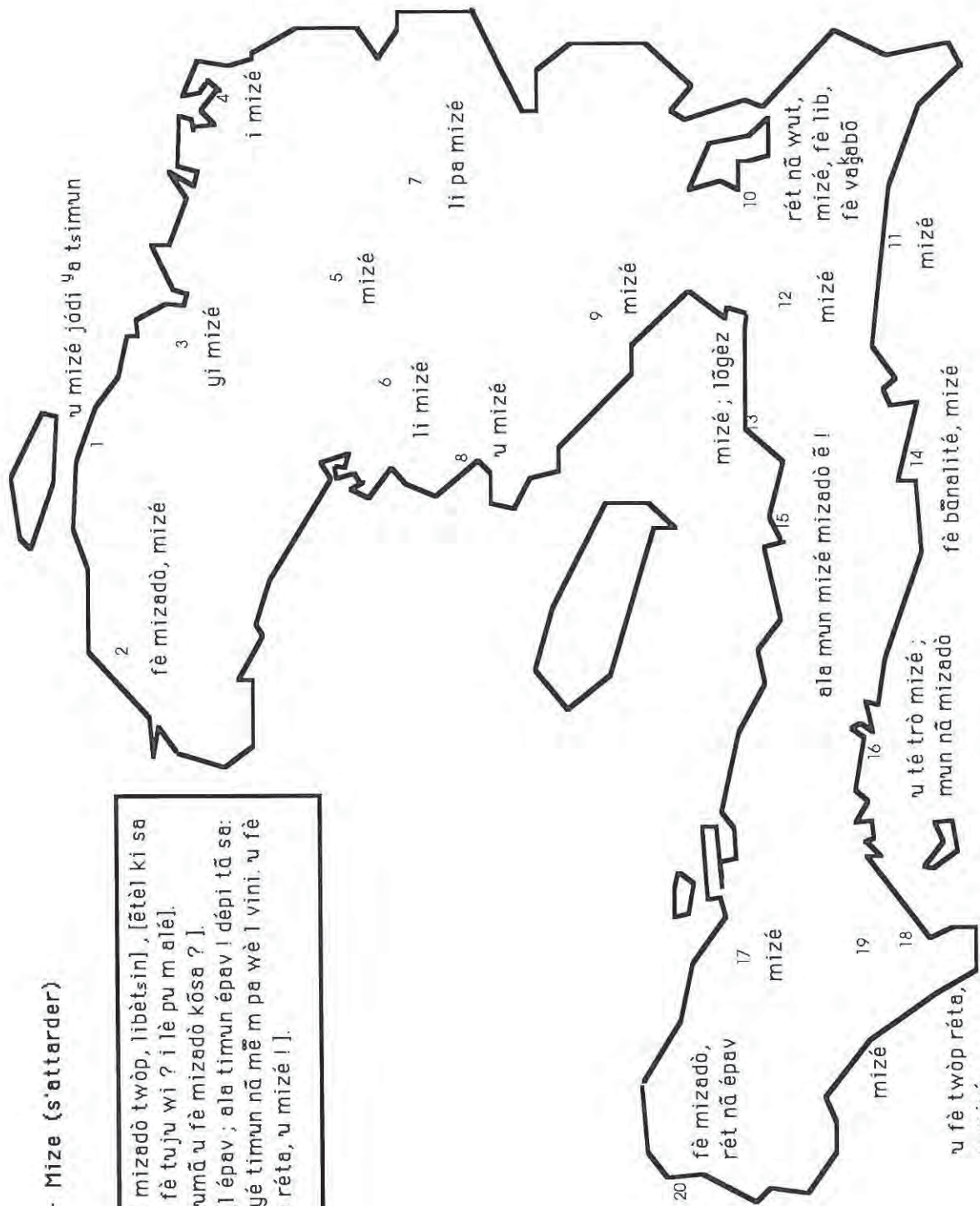
498 - Depeche, degaje, fè vit, leve pye (se dépècher)

- 1 : lèbè mōcè dégajò ç w pu n alé].
 "prendre les devants" : [mōcè m macé tuj'u w a jwēn avè m].
 8 : [rétunē vit, kulya tuswit].
 15 : " rentrer vite à l'intérieur" : [lapli ap vini kulya wi l ralé kò nu déyò a !].
 Pour faire se presser un âne : [u di vup l u ba l ò kut batō, u di "wi burik l tyó burik l lévé pyé u burik la pu n alé !].
 17 : [ân alé avō sòley kucé].
 18 : [w ap di m "fè vit nō mōcè ! mē macin nā ap vini l mōcè m présé wi l mōcè m ap vini ; dépécé u+ mōcè fè vit !"].
 19 : [ân alé, ân alé ; mé lapli ap vini ; ubyè n ap kuri ; dépécé ç w pu n alé].



499 - Mize (s'attarder)

1 : [u mizadò twòp, libètsin] , lètèl ki sa w ap fè tujw wi ? i lè pu m alé].
 2 : [kumā u fè mizadò kōsa ?].
 18 : [l épav ; ala timun épav ! dépi tã sa: m vóyé timun nã mē m pa wè l vini. u fè twòp réta, u mizé !].

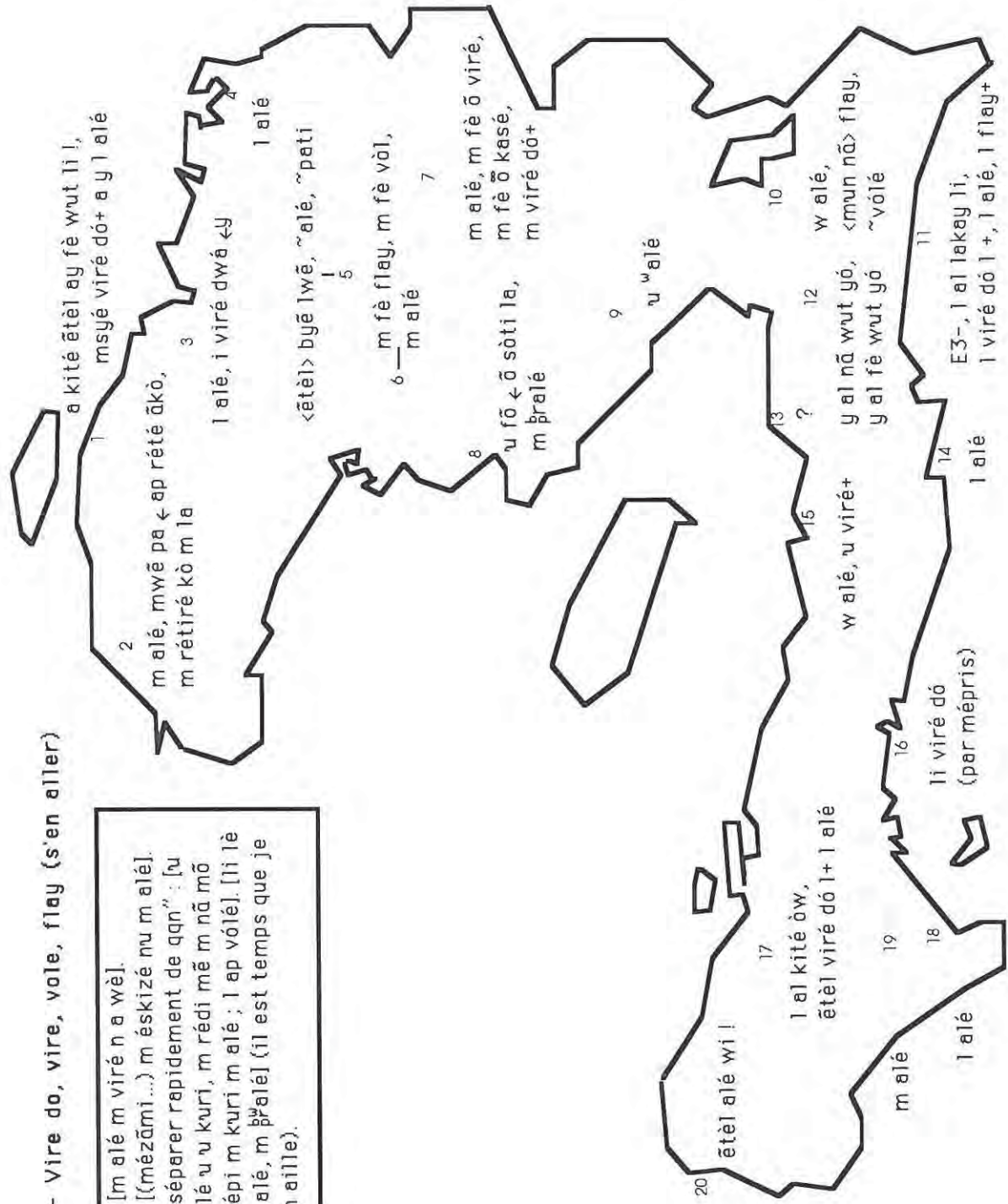


Question 500 – Flannen, valkande (flāner)

- 1 : [l ap flānē].
- 2 : [maɛɛ fɛ flānɛ].
- 3 : [w ap fɛ vaɛvyɛ. w ap mōtɛ-dɛsān. w ap flanɛ. w ap fɛ lɛsāpa].
- 5 : [l apray flānɛ].
- 6 : [ɔp fɛ cōmɛ, flānɛ, flānɛ, flānɛ, fɛ ɛvalib].
- 7 : [l al valkāɛɛ+, l ʒy pɛdi tɔ, l ay maɛɛ tupatu, l ap flānɛ+].
- 8 : [w ap mayɛ maɛɛ nɔ pɛyi a, l ap maɛɛ flānɛ].
- 9 : [n ap pʁã plɛzi nu, n ap vizitɛ, n ap pwómɛnɛ, w ap vizitɛ pɛyi a, w ap maɛɛ vizitɛ].
- 10 : [l ap flānɛ, l ap lɛvɛ nɛ → n].
- 11 : [w ap maɛɛ, u kuɔò w dòmi, ān al flānɛ, ān al pwób/mnɛ].
- 12 : [sa ɛvalib ki nɔ kò l ; sɛ flānɛ l ap flānɛ].
- 13 : [? ; {flaneur} : parɛsɛ, flānɛ, pyɛ pudrɛ, grɛn pwómɛnɛ].
- 14 : [w ap pwómɛnɛ].
- 15 : [dɛpi maɛɛ ɛtɛl apa é nɔ flān u yɛ ; pwómɛnɛ w ap pwómɛnɛ ; l ap flānɛ ; l ap plɛɛ pwómɛnɛ, y ap mōtɛ-dɛsān].
- 16 : [l ap p^wómɛnɛ, l ap fɛ va^fɛvyɛ, l ap fɛ vakabò, l ap flānɛ ; sɔ vagabò, ɛpav, sɔ ò bō flānɛ].
- 17 : [ān al flānɛ].
- 18 : [m pa gɛ pwógram, m ap flānɛ].
- 19 : [li mōtɛ-dɛsān, l ap gadɛ ti bɛt k ap vólɛ ; (l ap plɛɛɛ...) virɛ-tunɛ. (ān al fō yō...) flān ; n ap pwóbɛnɛ ; flānɛ].
- 20 : [al(a) ò flānɛ ; l ap flānɛ ; sɔ ɛ ò paspatu i yɛ ; u gɛ dwa kalbɛɛ nɔ ɛɛmɛ jiska u ātrɛ su lɛ a, su twaz è a] (traîner en chemin).

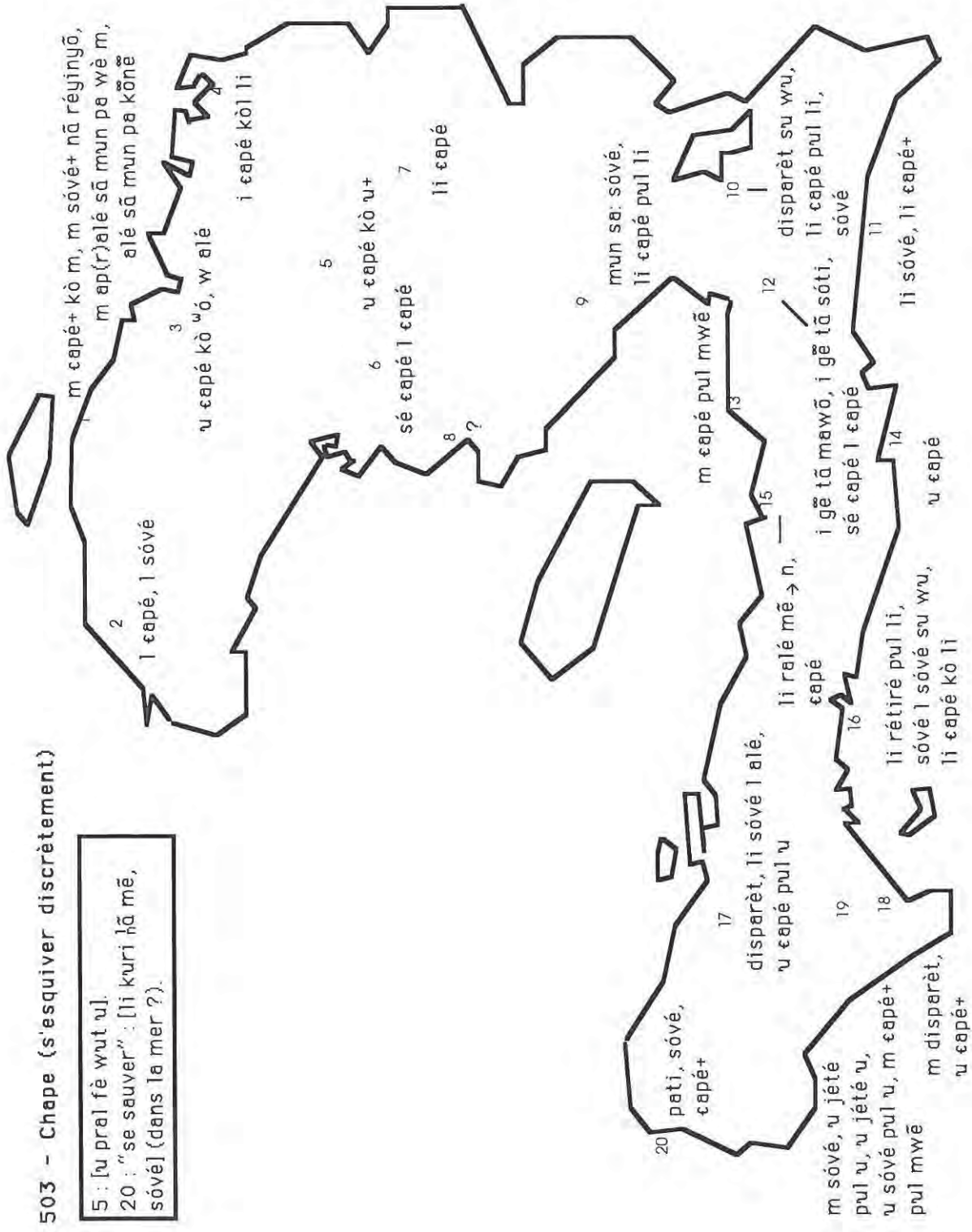
501 - Vire do, vire, vole, flay (s'en aller)

15 : [m alé m viré n a wè].
 19 : [(mázami...)] m éskizé nu m alé].
 "se séparer rapidement de qqn" : [u défilé u u kuri, m rédi mē m nā mō
 ← w épi m kuri m alé ; l ap vólé]. [li lè
 p m alé, m p̃raié] (il est temps que je
 m'en aille).



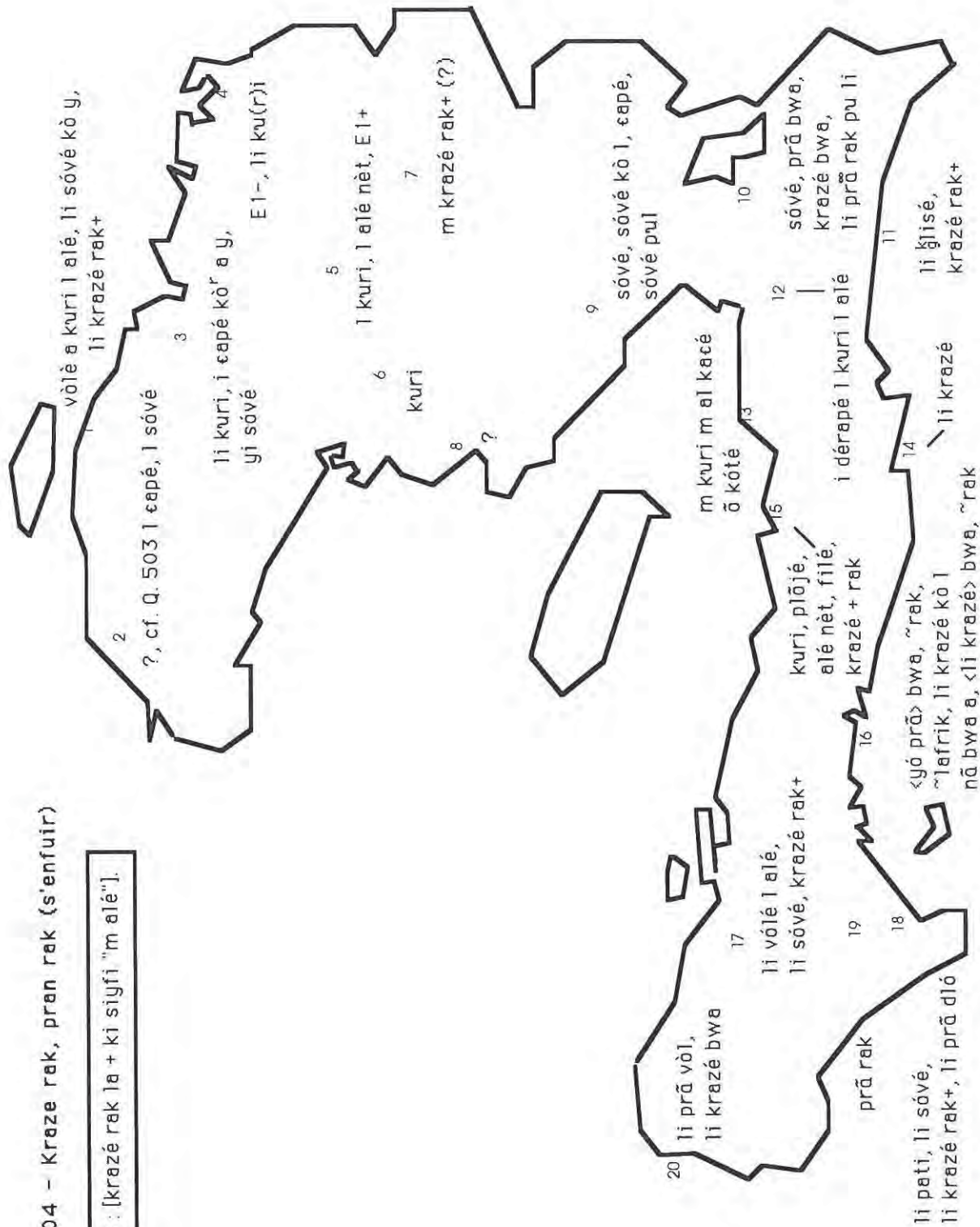
503 - Chape (s'esquiver discrètement)

5 : [u pral fè wut u].
 20 : "se sauver" : [li kuri là mè, sówé] (dans la mer ?).



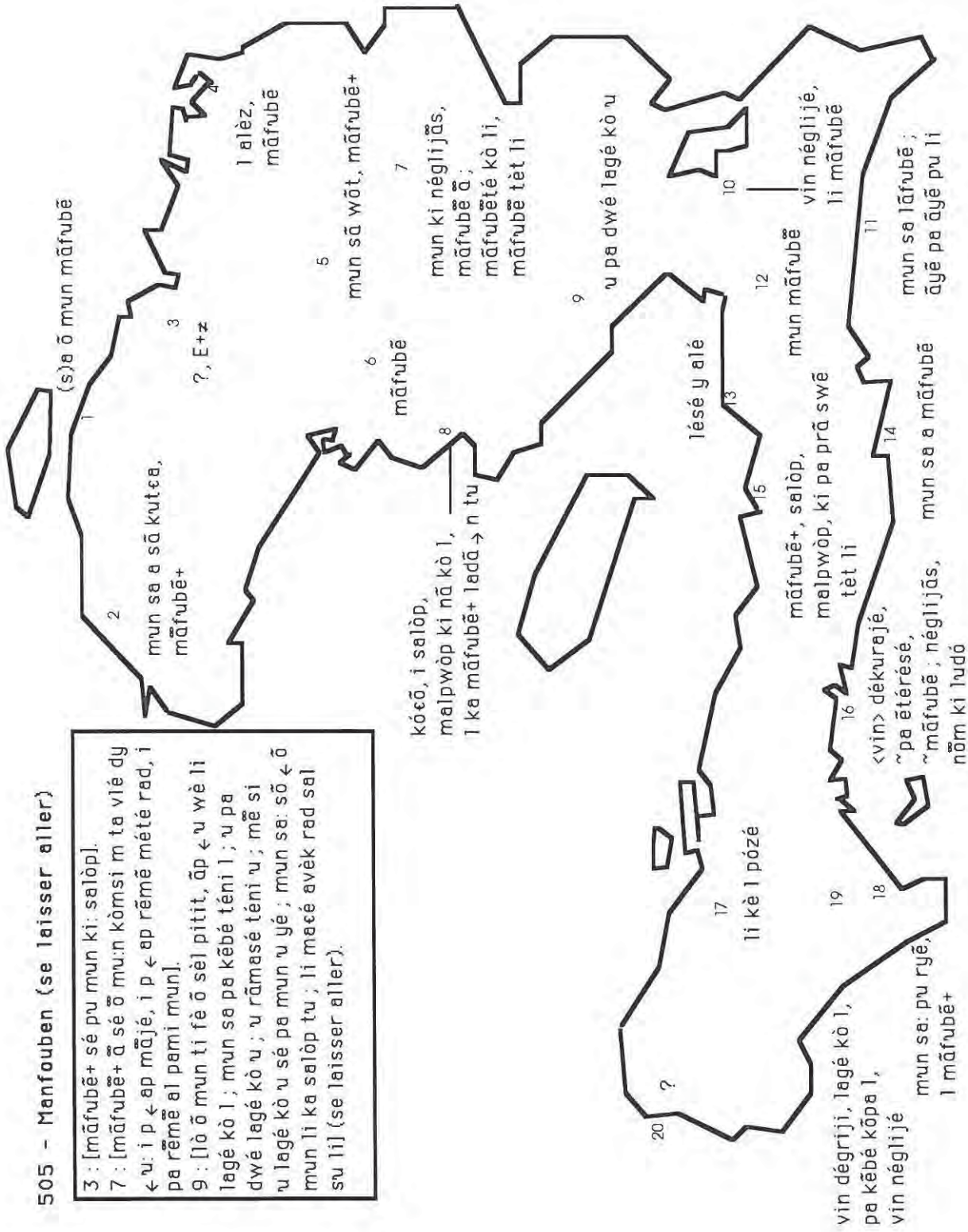
504 – Kraze rak, pran rak (s'enfuir)

7 : [krazé rak la + ki sijji "m alé"].



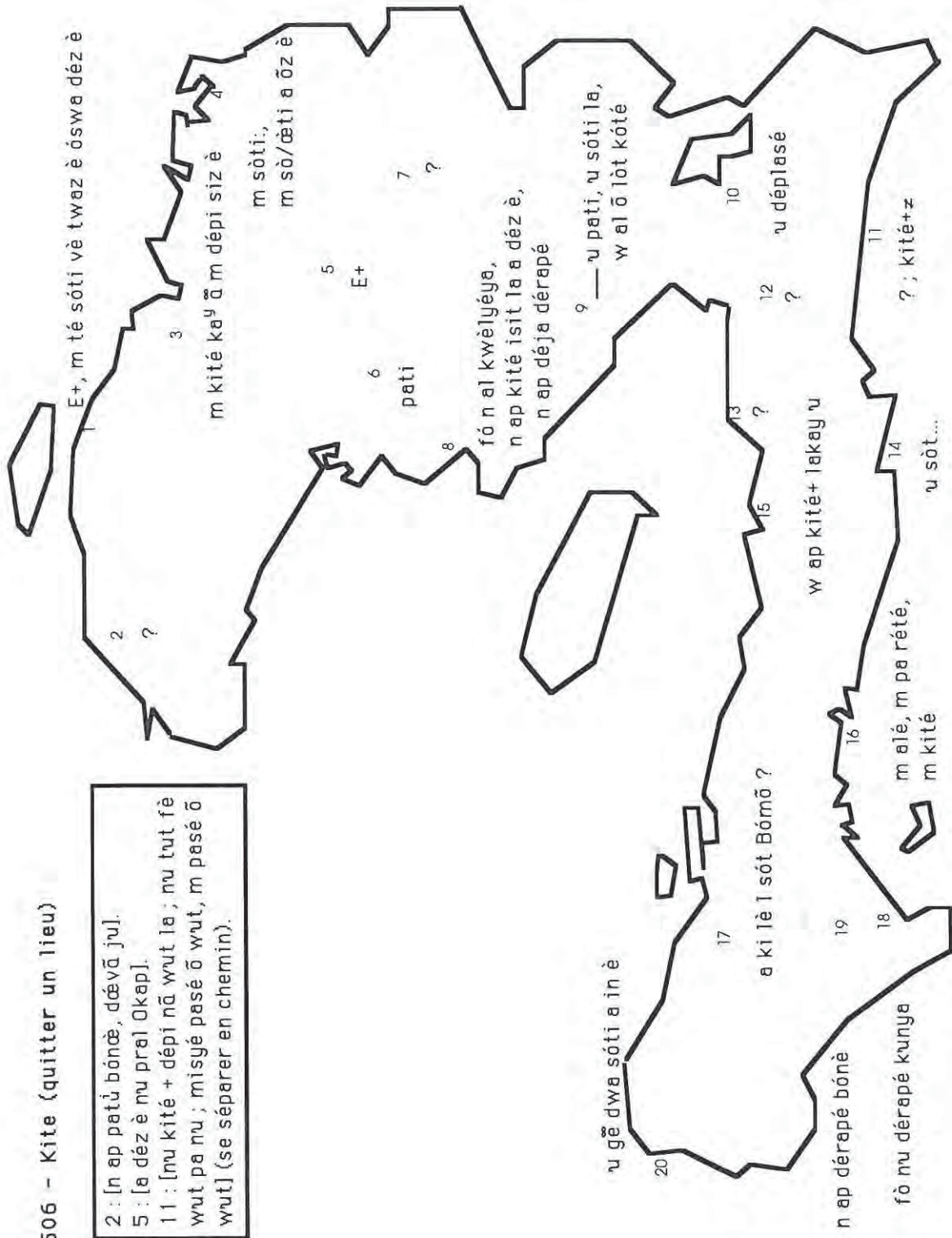
505 - Manfouben (se laisser aller)

3 : [māfubē+ sé pu mun ki: salòp].
 7 : [māfubē+ ā sé ò mu:n kòm si m ta vlé dy
 ← u: i p ← ap mājé, i p ← ap rēmē mété rad, i
 pa rēmē al pami mun].
 9 : [lò ò mun ti fè ò sèl pitit, òp ← u wè li
 lagé kò l; mun sa pa kèbé ténì l; u pa
 dwé lagé kò u; u rāmasé ténì u; mē si
 u lagé kò u sé pa mun u yé; mun sa: sō ← ò
 mun li ka salòp tu; li macé avèk rad sal
 su li] (se laisser aller).



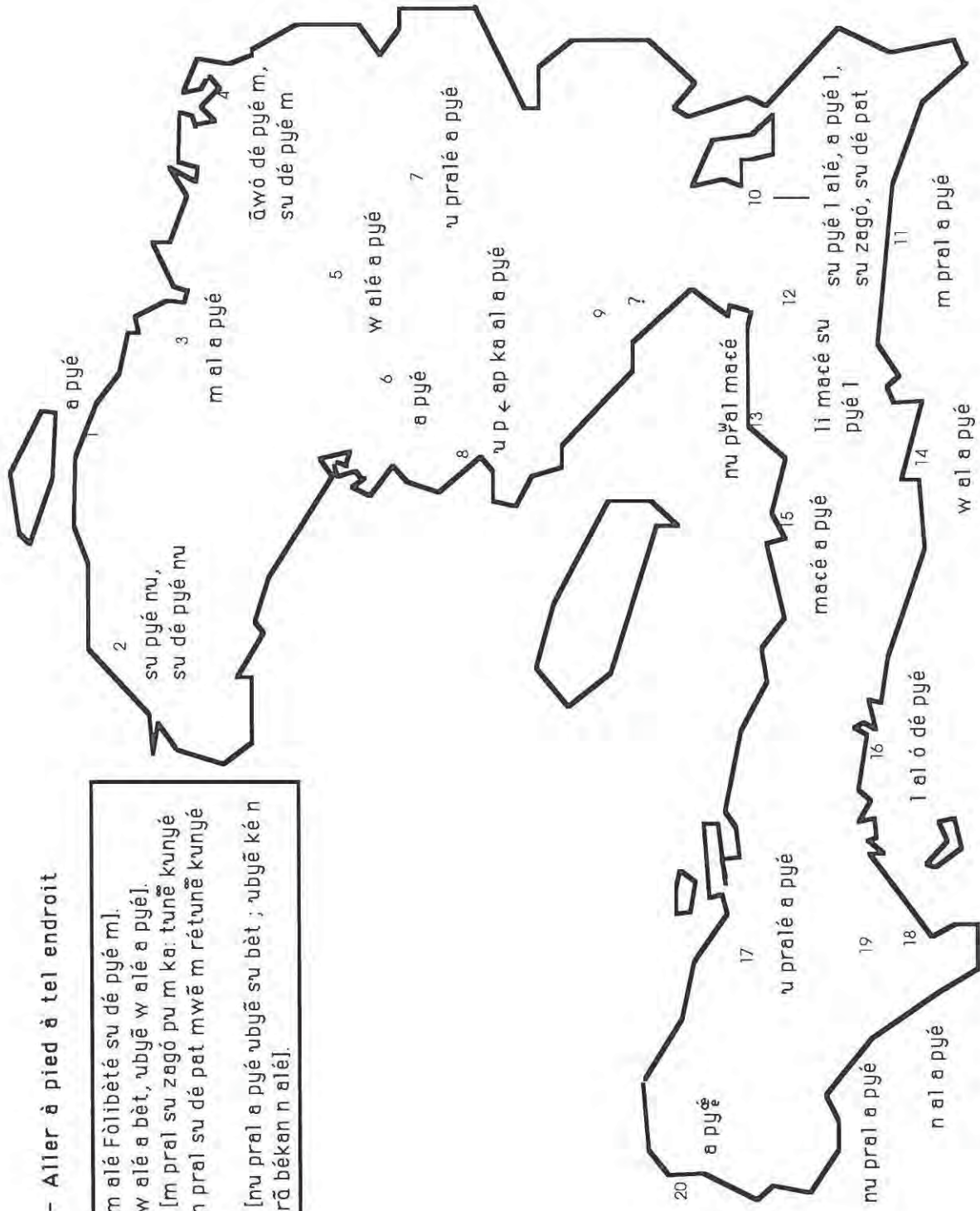
506 - Kite (quitter un lieu)

2 : [n ap patù bònè, d'ènvā jv].
 5 : [a déz è nu pral Okap].
 11 : [nu kitè + dépi nā wut la ; nu tut fè wut pa nu ; misyé pasé ò wut, m pasé ò wut] (se séparer en chemin).



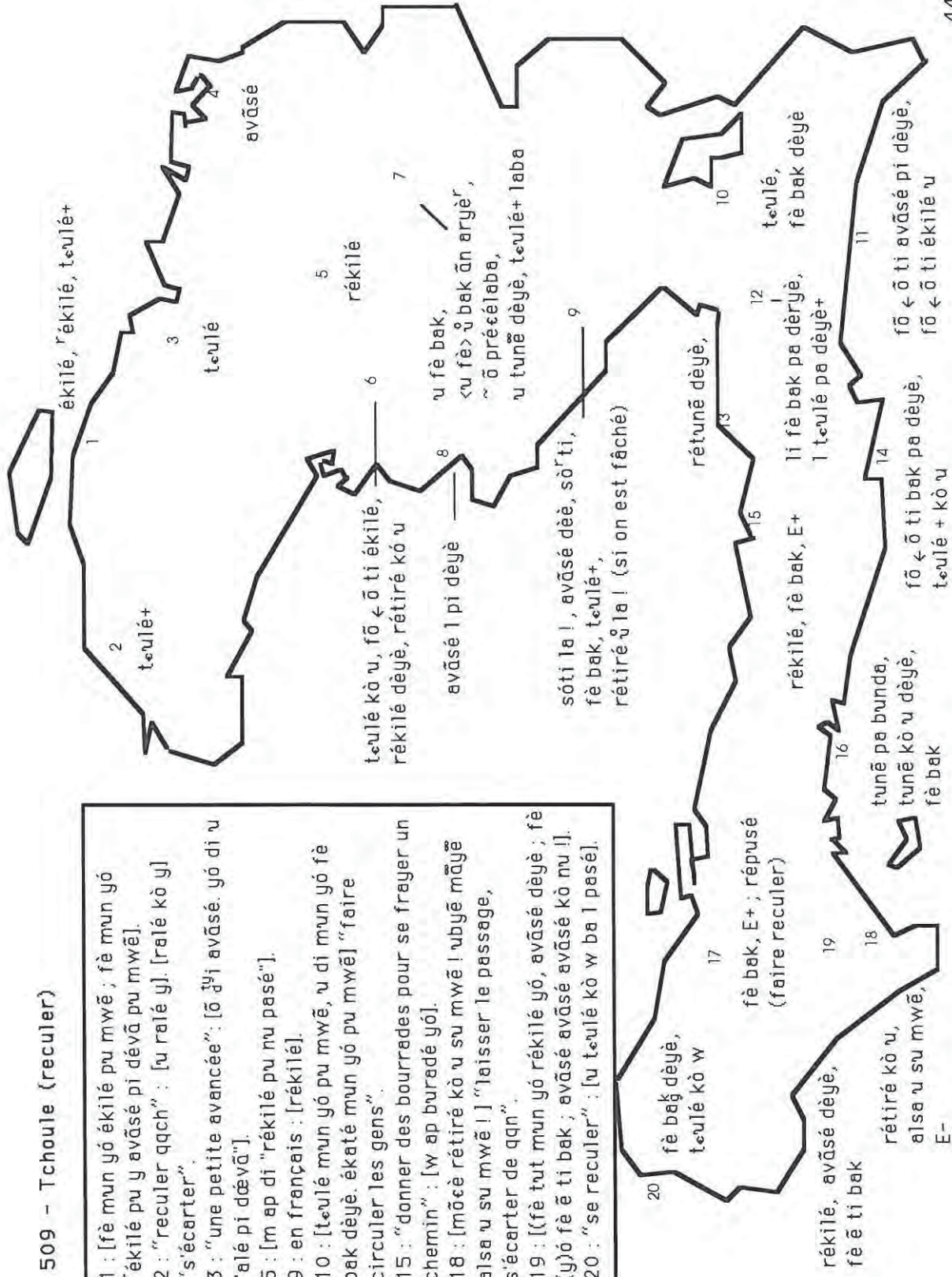
508 - Aller à pied à tel endroit

- 4 : [m aɪé Fòibèté su dé pyé m].
 5 : [w aɪé a bèt, ubyē w aɪé a pyé].
 10 : [m pral su zagó pu m ka: tunē kunyé
 a ; m pral su dé pat mwē m rétunē kunyé
 la].
 19 : [m pral a pyé ubyē su bèt ; ubyē ké n
 ap prā békan n aɪé].



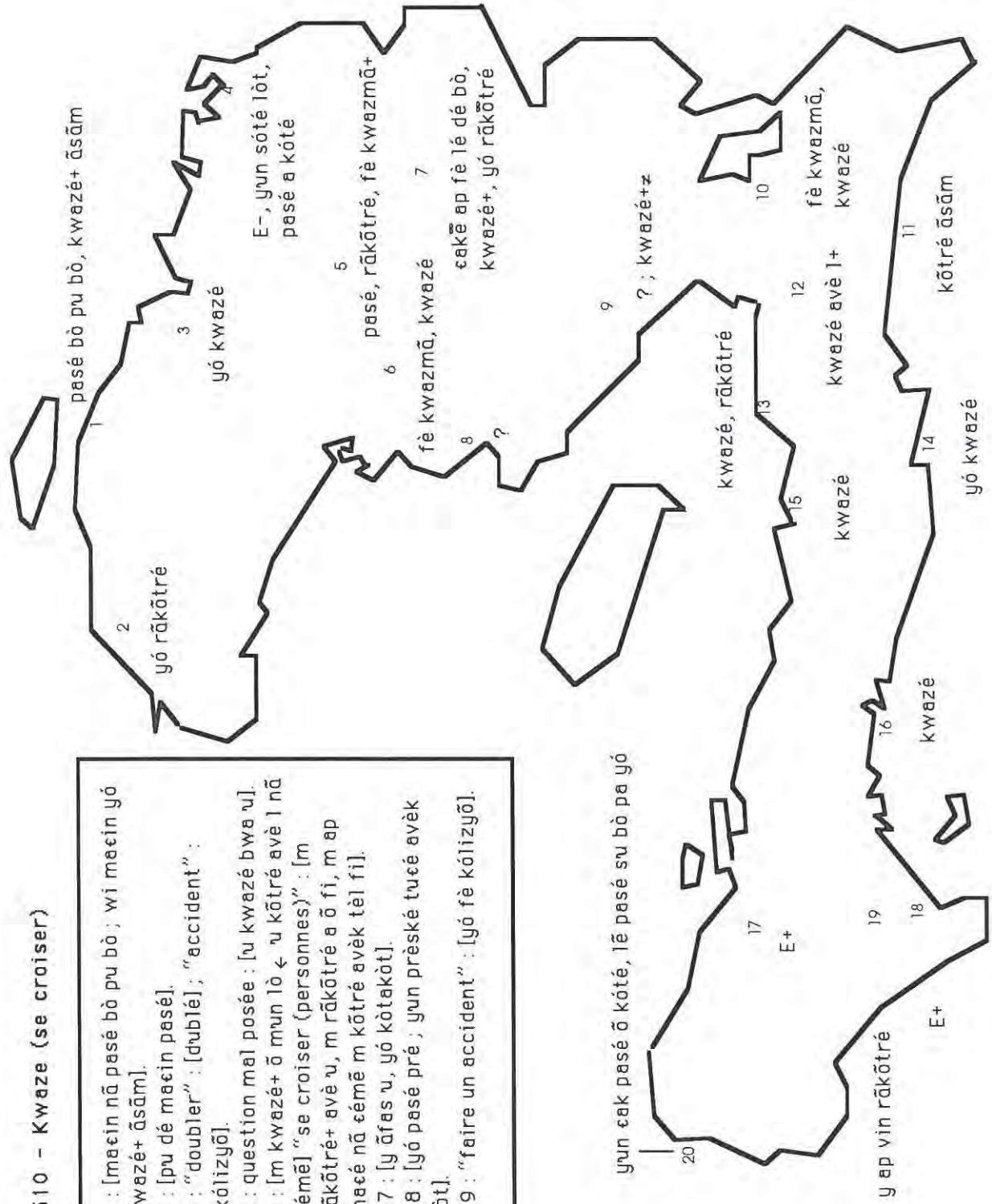
509 – Tchoule (reculer)

- 1 : [fè mun yó ékilé pu mwé ; fè mun yó rékilé pu y avāsé pi dévā pu mwé].
 2 : "reculer qqch" : [u ralé y]. [ralé kò y] "s'écarter".
 3 : "une petite avancée" : [ō ʃʷi avāsé. yó di u "alé pi dévā"].
 5 : [m ap di "rékilé pu nu pasé"].
 9 : en français : [rékilé].
 10 : [təulé mun yó pu mwé, u di mun yó fè bak dèyè. ékaté mun yó pu mwé] "faire circuler les gens".
 15 : "donner des bourrades pour se frayer un chemin" : [w ap buradé yó].
 18 : [môcè rétiré kò u su mwé l ubyé mōyè alsa u su mwé !] "laisser le passage, s'écarter de qqn".
 19 : [(fè tut mun yó rékilé yó, avāsé dèyè ; fè (y)ó fè ē ti bak ; avāsé avāsé avāsé kò nu !].
 20 : "se reculer" : [u təulé kò w ba l pasé].



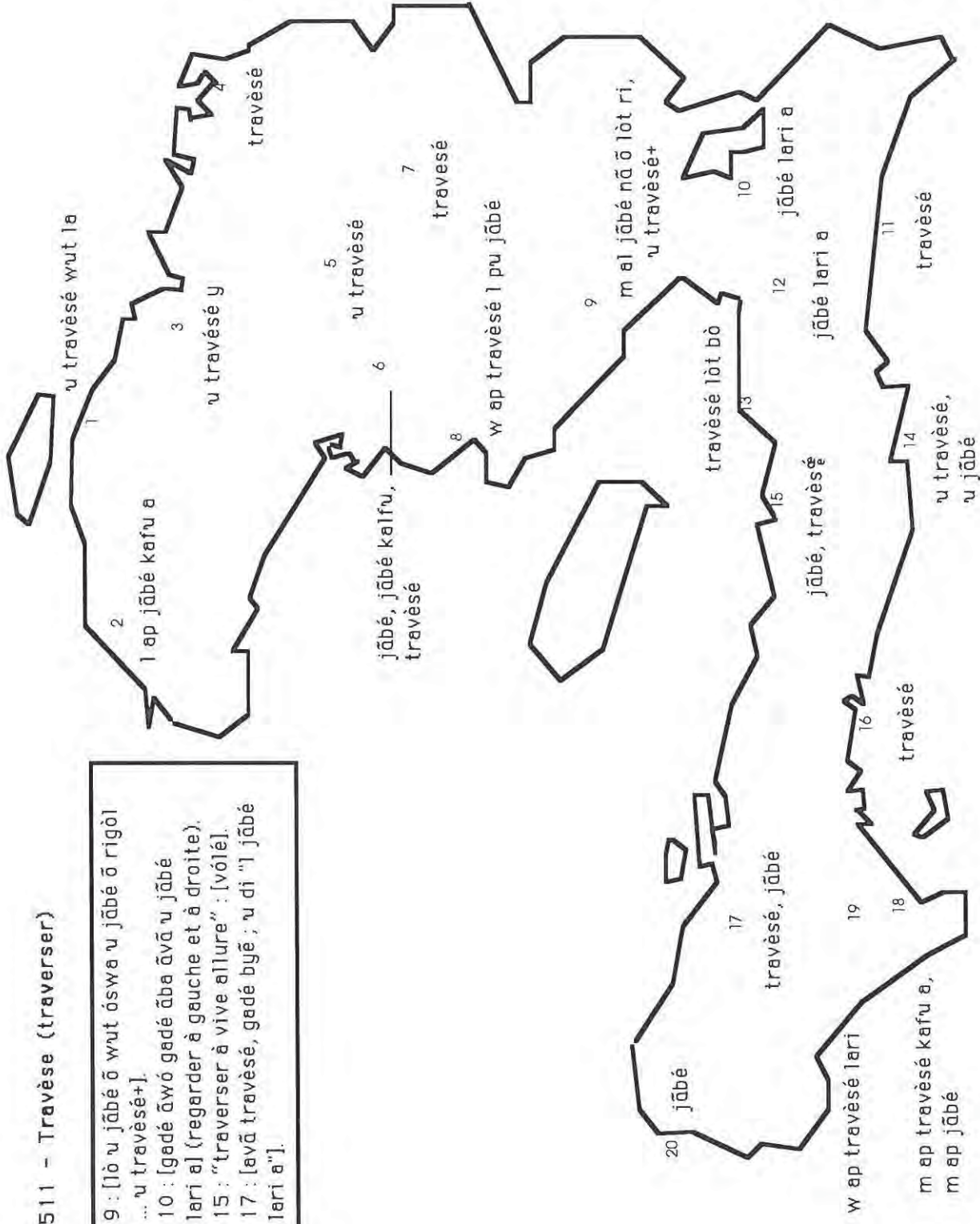
510 – Kwaze (se croiser)

- 1 : [maein nā pasé bō pu bō ; wi maein yó kwazé+ āsām].
 5 : [pu dé maein pasé].
 6 : “doubler” : [dublé] ; “accident” : [kólizyō].
 8 : question maɪ posée : [u kwazé bwa u].
 9 : [m kwazé+ ō mun lò ç u kōtré avè l nā éémē] “se croiser (personnes)” : [m rākōtré+ avè u, m rākōtré a ō fi, m ap macé nā éémē m kōtré avèk tèl fi].
 17 : [y āfas u, yó kòtakòt].
 18 : [yó pasé pré ; yun prèské tuéé avèk lòt].
 19 : “faire un accident” : [yó fè kólizyō].



511 - Travèsè (traverser)

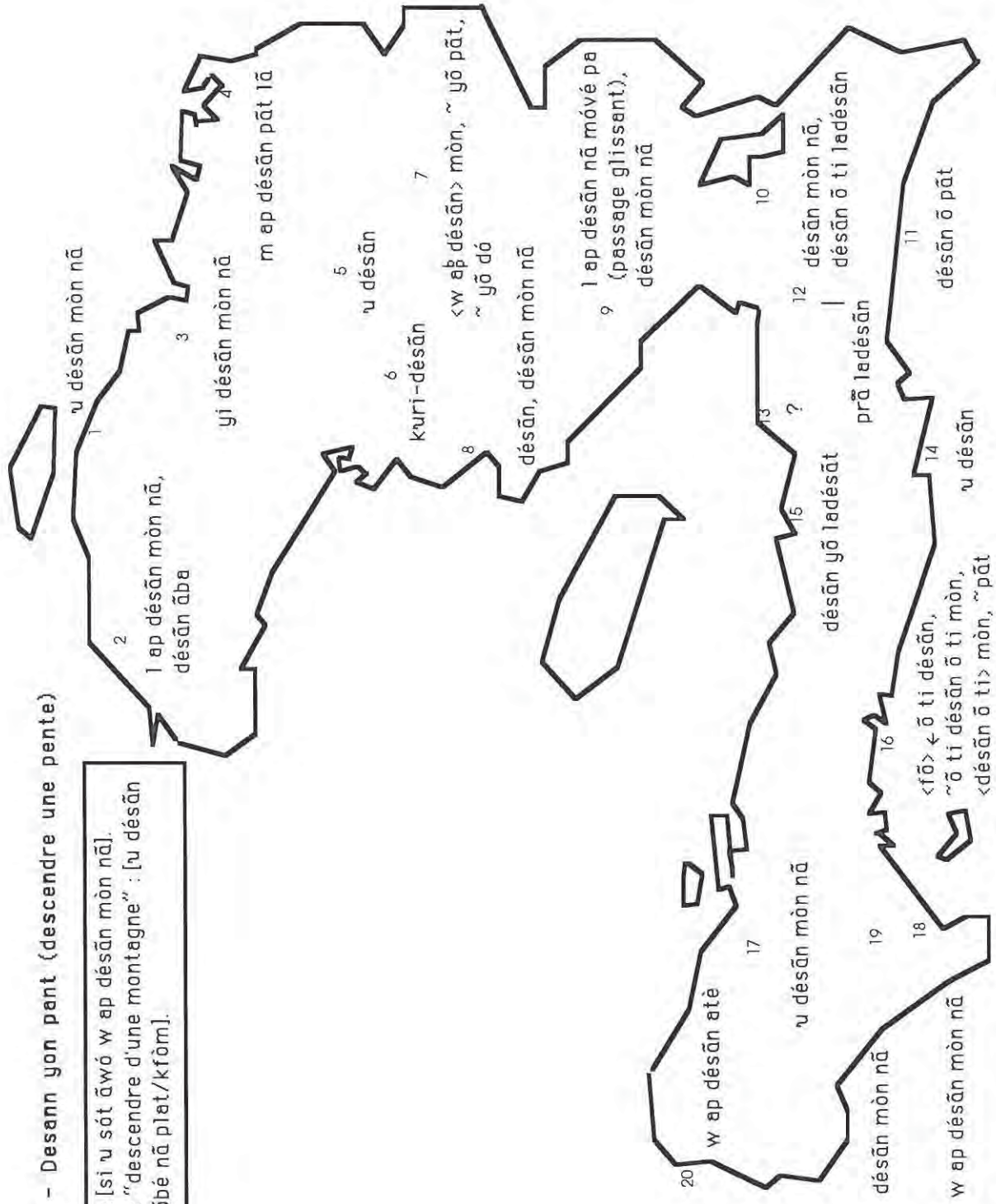
9 : [lò u jàbé ò wut óswa u jàbé ò rigòl
 ... u travèsé+].
 10 : [gadé ãwó gadé ãba ãvã u jàbé
 lari a] (regarder à gauche et à droite).
 15 : "traverser à vive allure" : [vóilé].
 17 : [avã travèsé, gadé byé ; u di "l jàbé
 lari a"].



514 - Desann yon pant (descendre une pente)

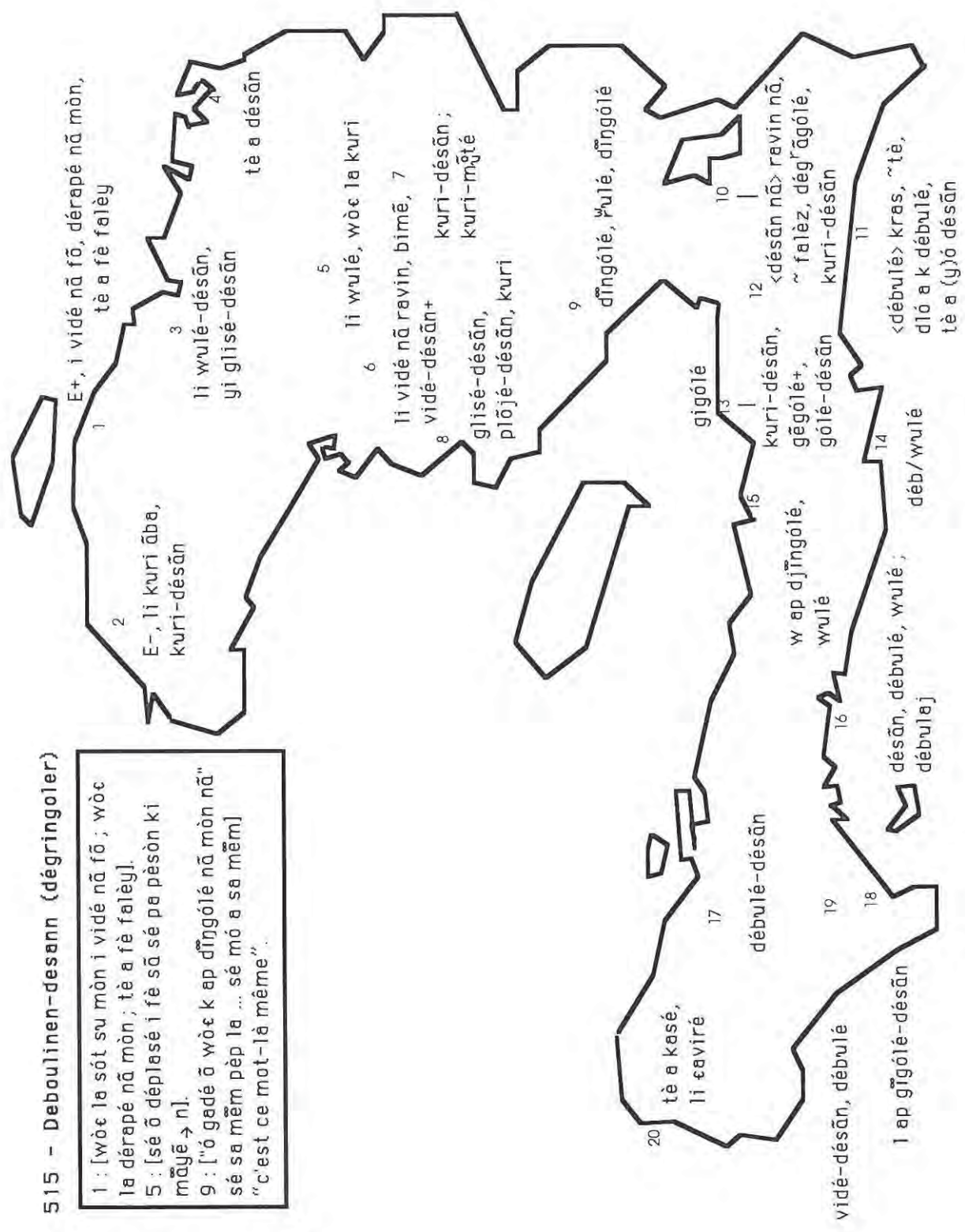
18 : [si ʋ sɔt ɔwɔ w ap dɛsɛn mɔn nɛ].

20 : "descendre d'une montagne" : [ʋ dɛsɛn ʋ tɔbɛ nɛ plɛt/kfòm].



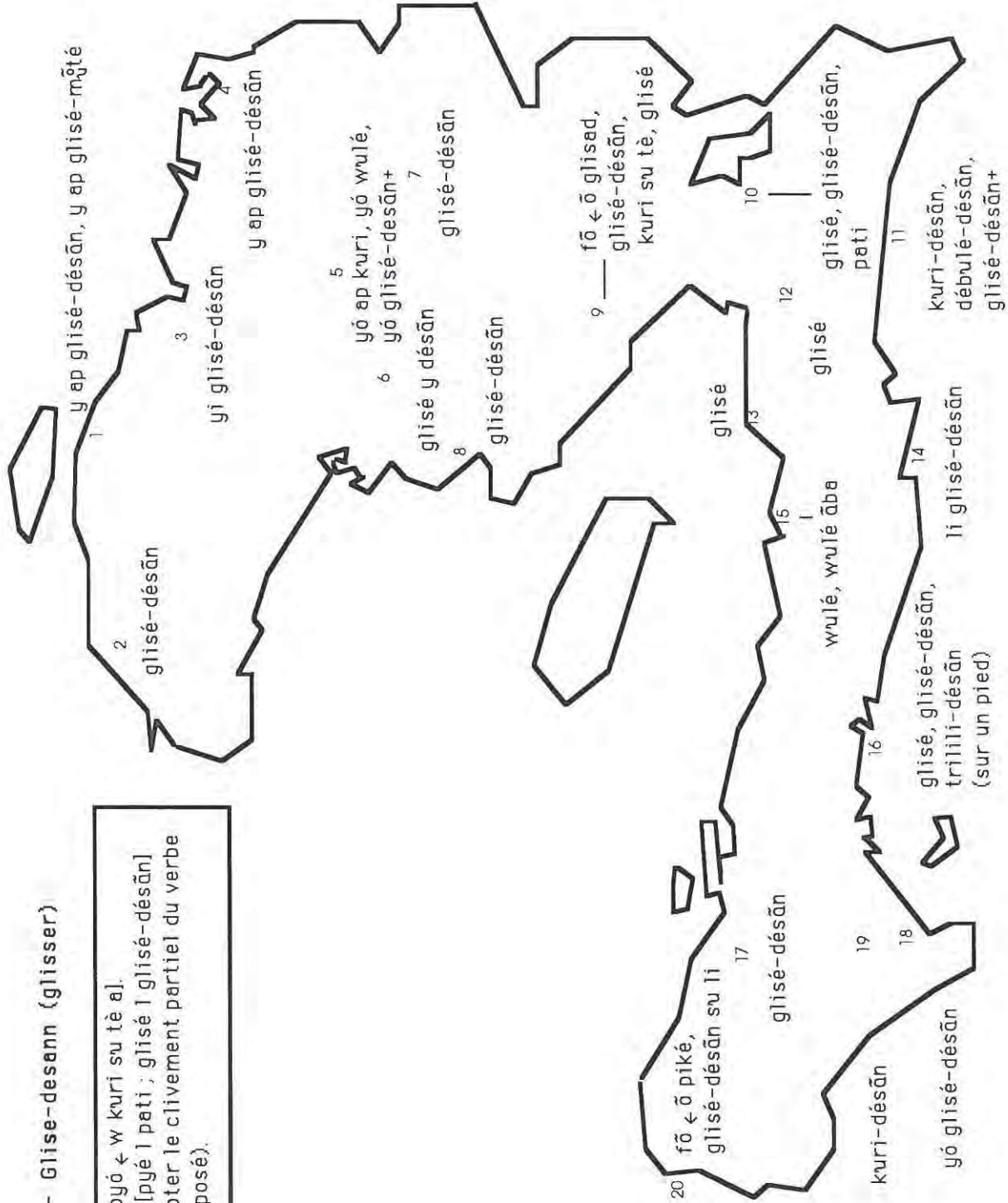
515 - Deboulinen-desann (dégringoler)

1 : [wɛ la sɔt su mɔn i vidé nā fō ; wɛ la dérapé nā mɔn ; tɛ a fè falèy].
 5 : [sé ò déplásé i fè sã sé pa pèsòn ki mǎyè → n].
 9 : [“ó gadé ò wɛ k ap dǐngólé nā mɔn nā” sé sa mǐm pèp la ... sé mó a sa mǐm] “c'est ce mot-là même”.



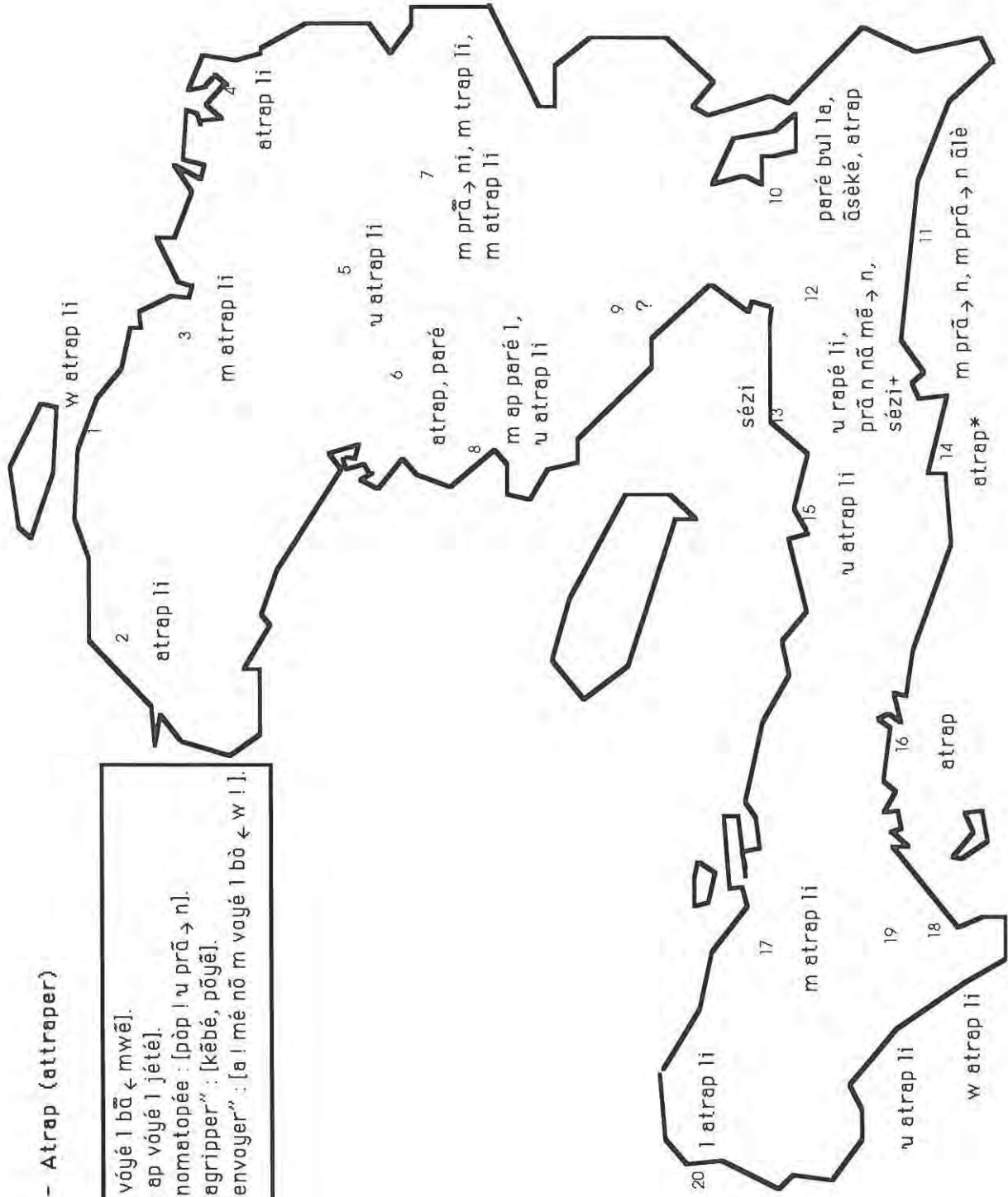
516 - Glise-desann (glisser)

9 : [pyó ← w kuri su tè a].
 10 : [pyé l pati ; glisé l glisé-désān]
 (à noter le clivement partiel du verbe composé).



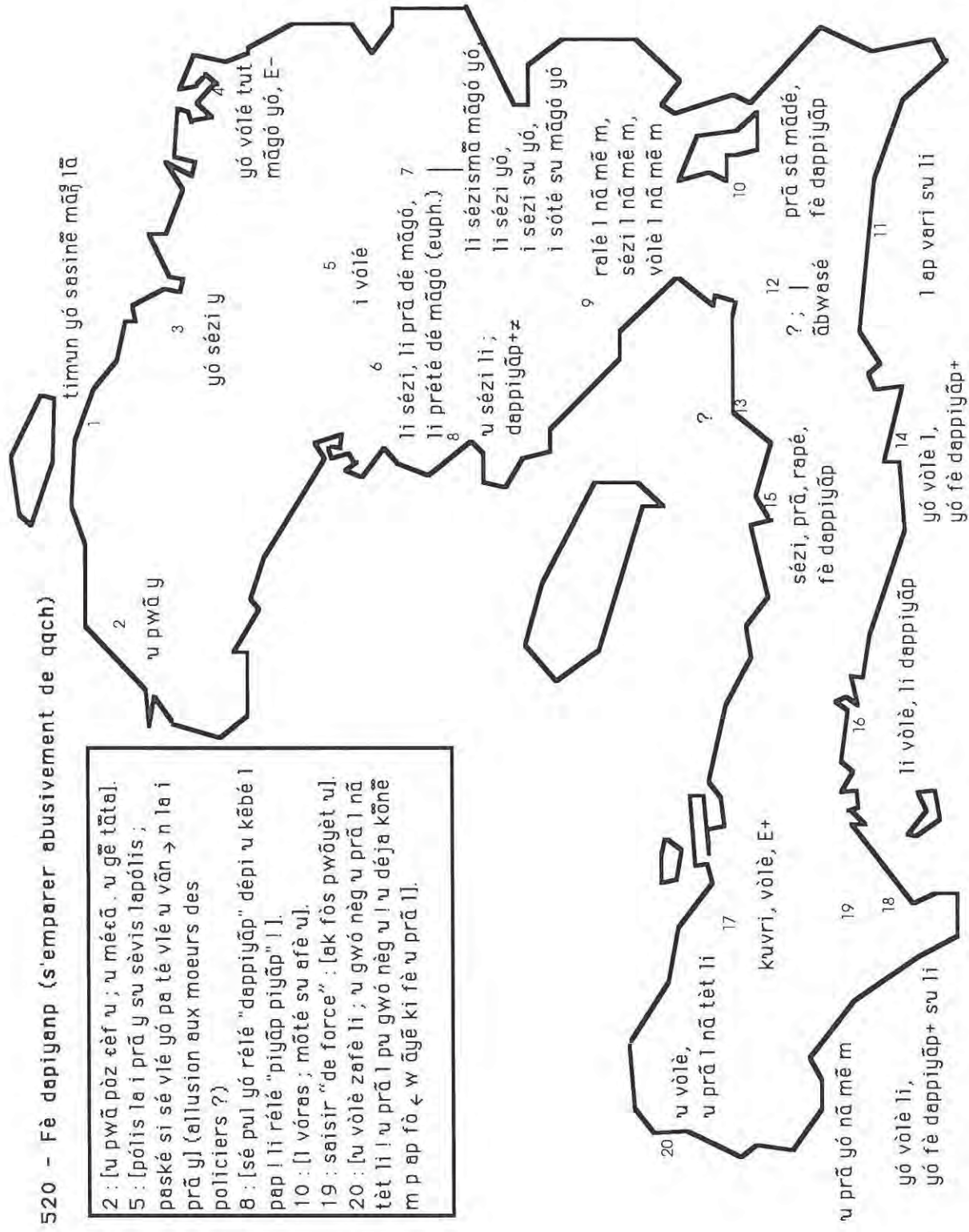
519 - Atrap (attraper)

7 : [v vóyé l bā ← mwé].
 8 : [m ap vóyé l jété].
 10 : onomatopée : [pòp l v prā → n].
 13 : "agripper" : [kébé, pòyé].
 19 : "envoyer" : [a l mé nō m vóyé l bō ← w l].



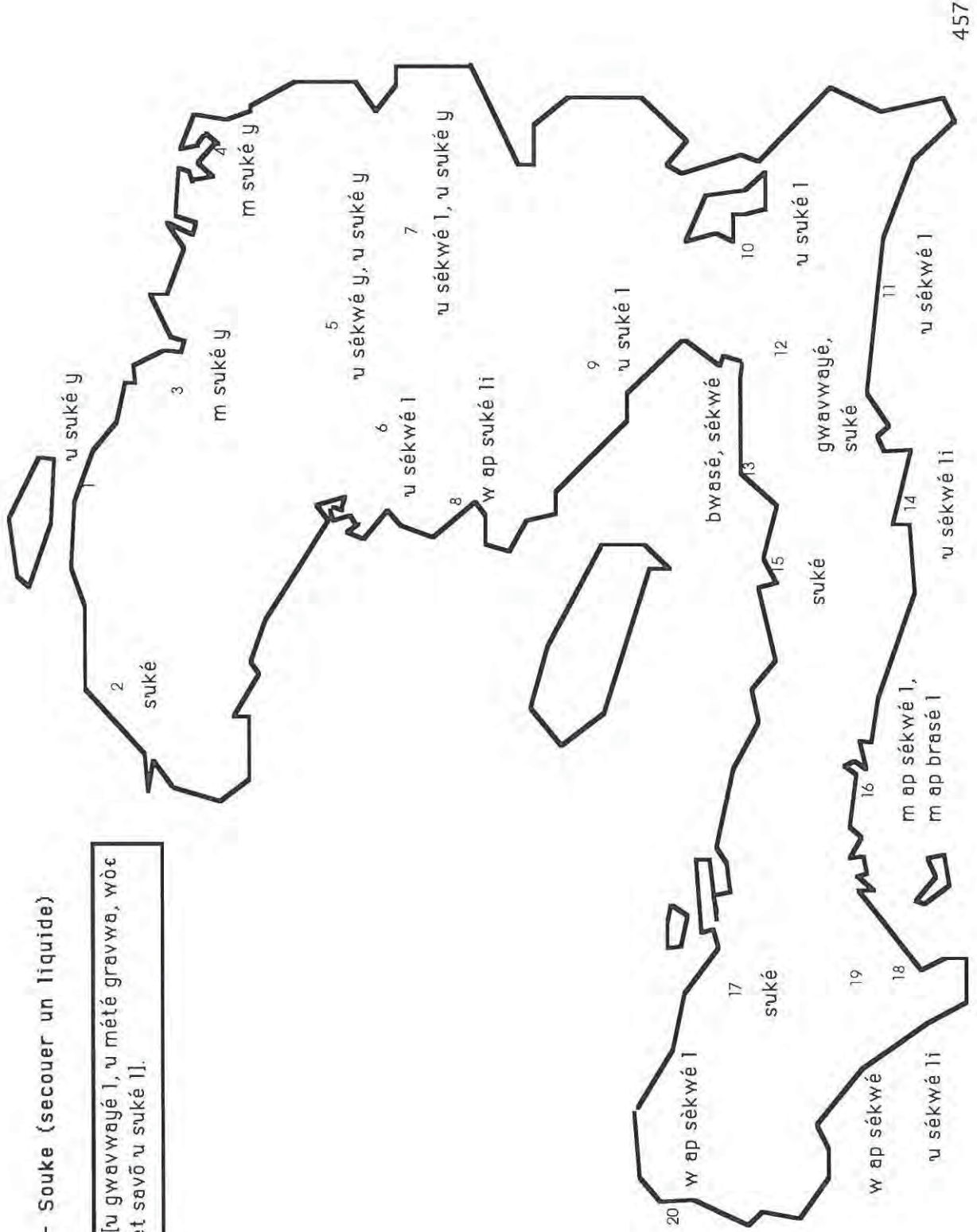
520 - Fè dappiyāp (s'emparer abusivement de qqch)

2 : [u pwā pòz eēf u ; u mééā . u gē tātal].
 5 : [pólis la i prā y su sèvis lapólis ;
 paské si sé vlé yó pa té vlé u vān → n la i
 prā y] (allusion aux moeurs des
 policiers ?)
 8 : [sé pul yó rélé "dappiyāp" dépi u kēbé l
 pap l li rélé "piyāp piyāp" l l].
 10 : [l vóras ; môté su afè u].
 19 : saisir "de force" : [ak fòs pwōyèt u].
 20 : [u vòlè zafé li ; u gwó nèg u prā l nā
 tèt li l u prā l pu gwó nèg u l u déja kōnē
 m p ap fò ← w āyē ki fè u prā l].



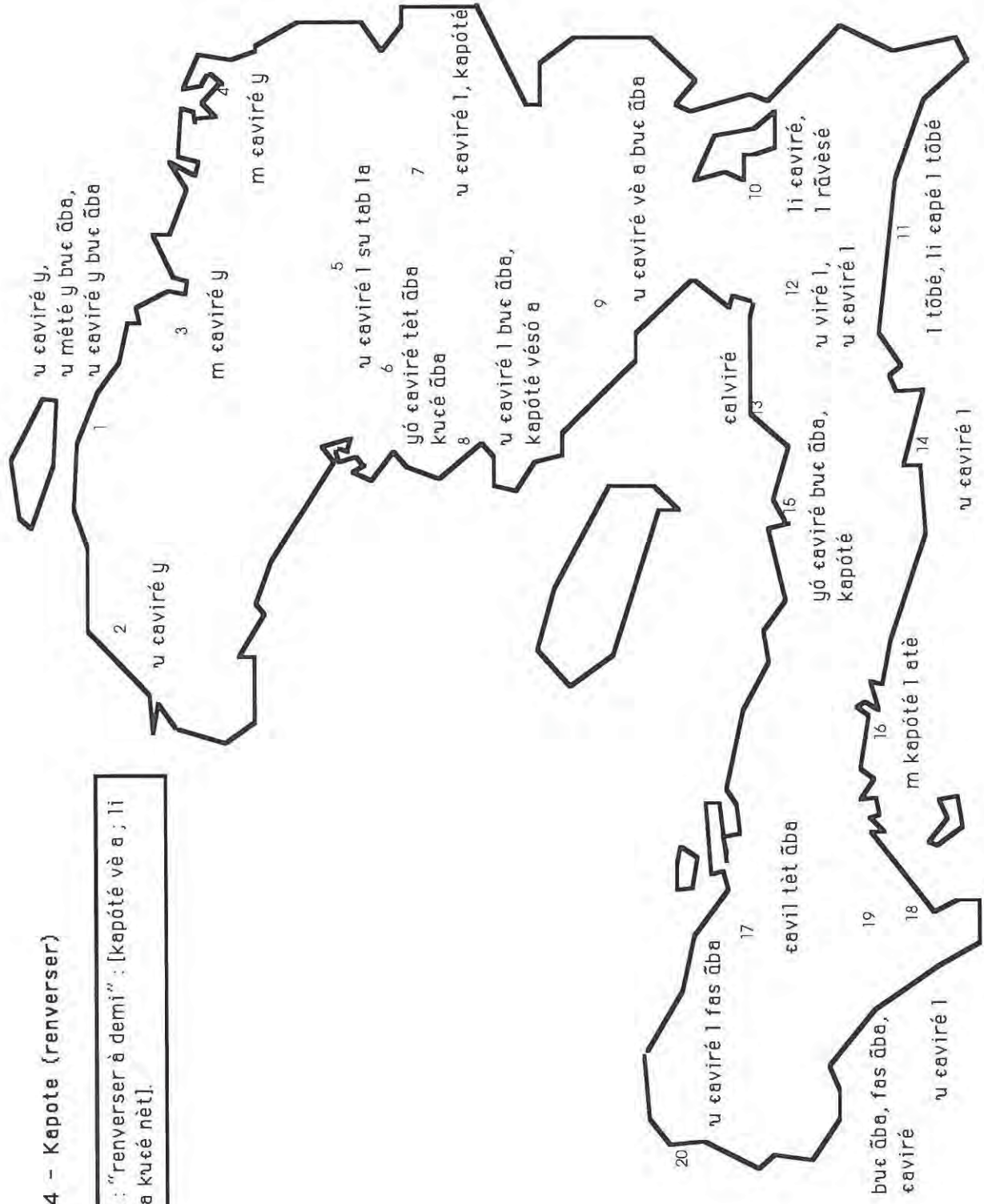
523 - Souke (secouer un liquide)

12 : [u gwawwayé l, u mété gravwa, wòe
u mét savō u suké l].



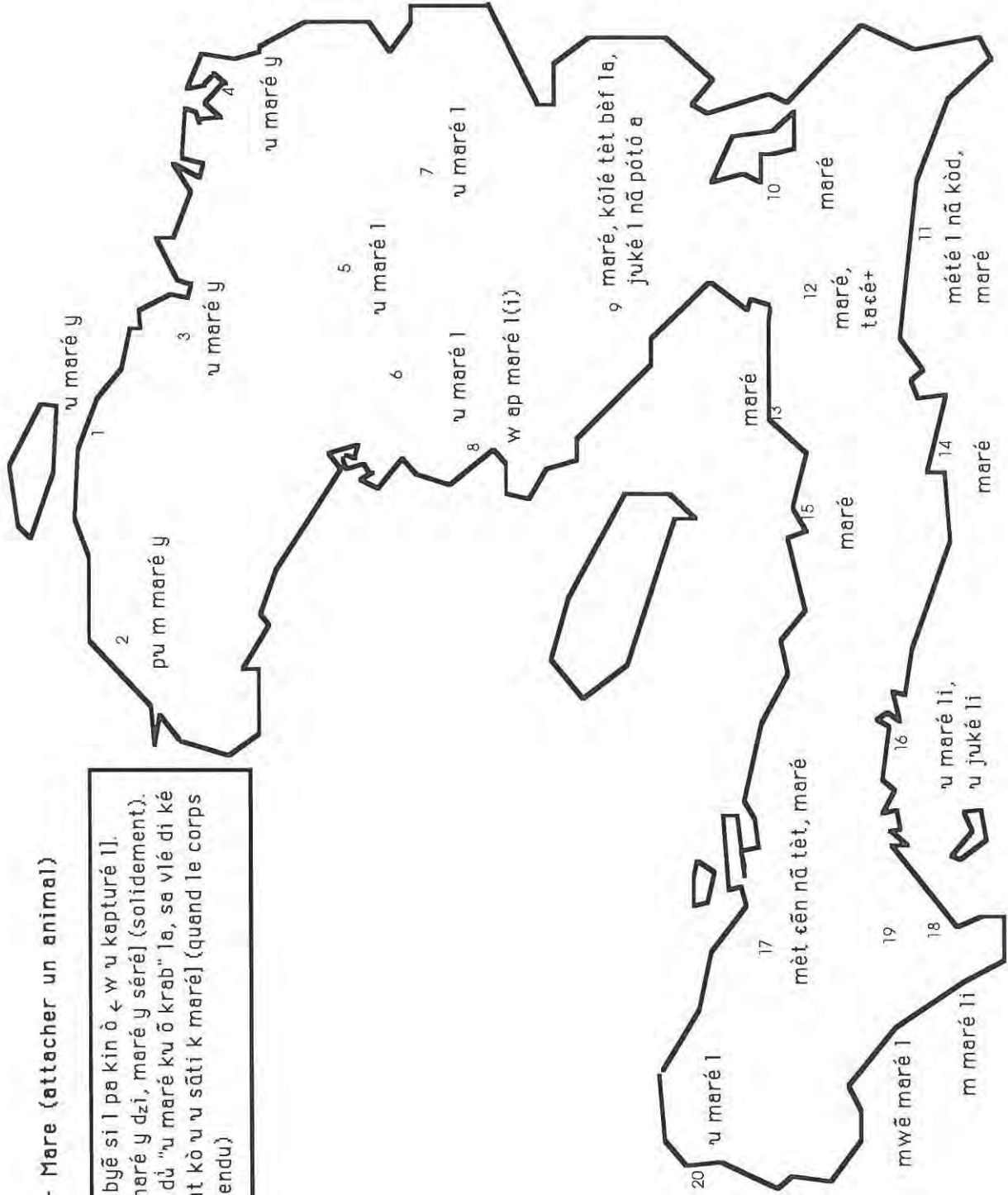
524 - Kapote (renverser)

6 : "renverser à demi" : [kapóté vè a ; li pa kwé nè].



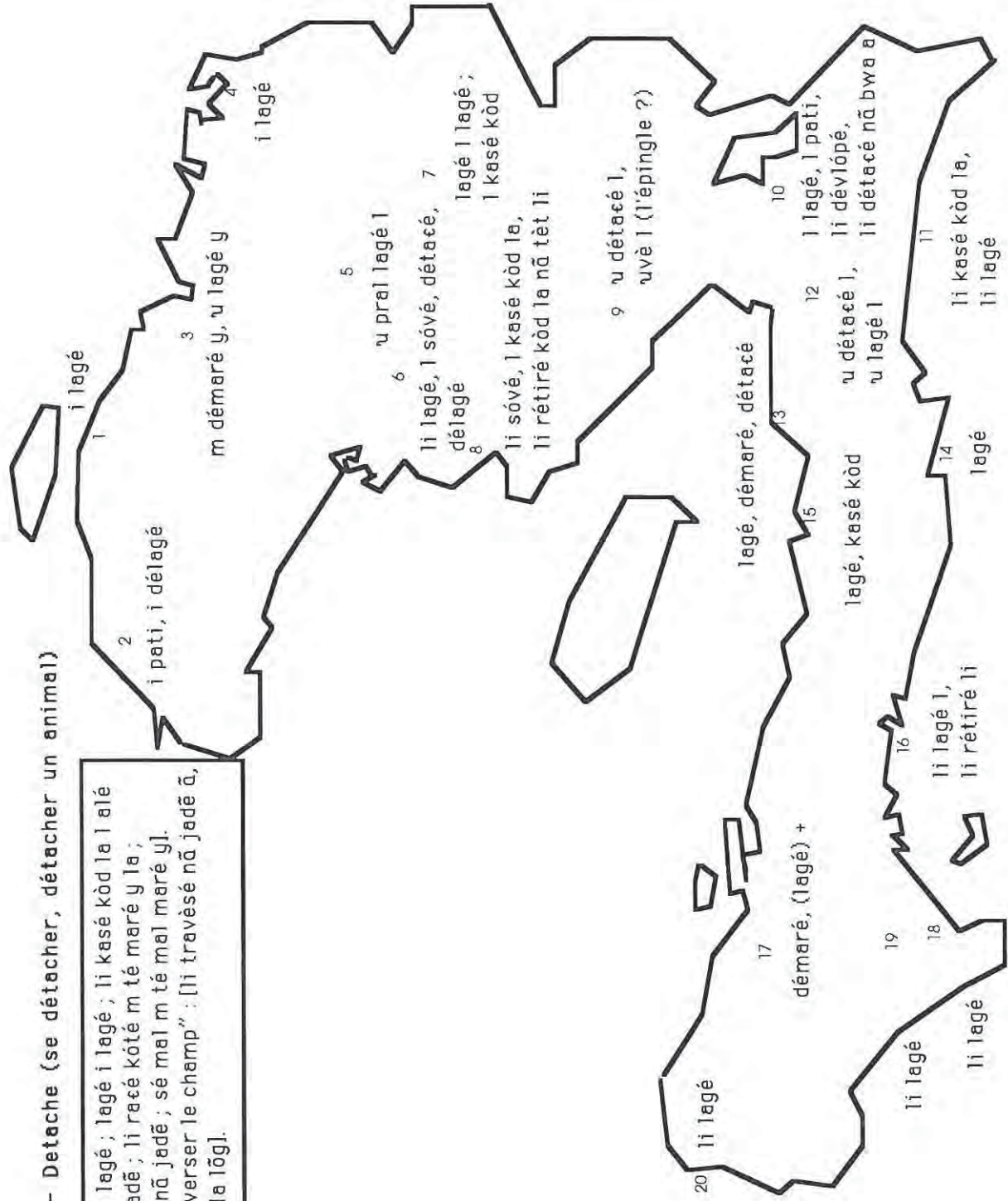
529 - Mare (attacher un animal)

5 : [vbyē si l pə kin ò ← w u kapturé l].
 7 : [maré y dzi, maré y séré] (solidement).
 [lè u dù "u maré ku ò krab" la, sa vié di ké
 sé tut kò u u sâti k maré] (quand le corps
 est tendu)



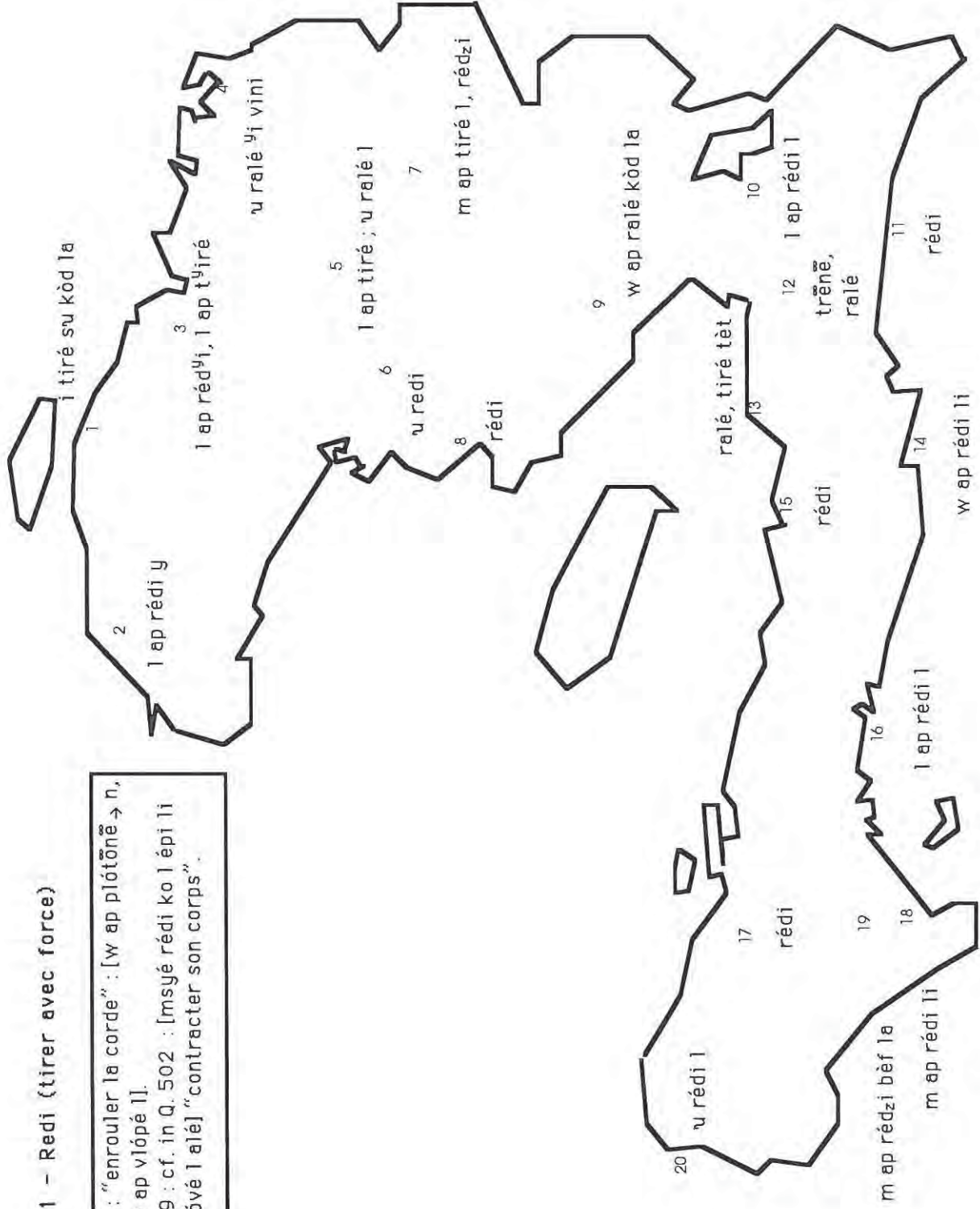
530 - Detache (se détacher, détacher un animal)

1 : [i lagé ; lagé i lagé ; li kasé kòd la l aïé nā jadé ; li racé kóté m té maré y la ; l ay nā jadé ; sé mal m té mal maré y].
 "traverser le champ" : [li travèsé nā jadé ā, kòd la lōg].



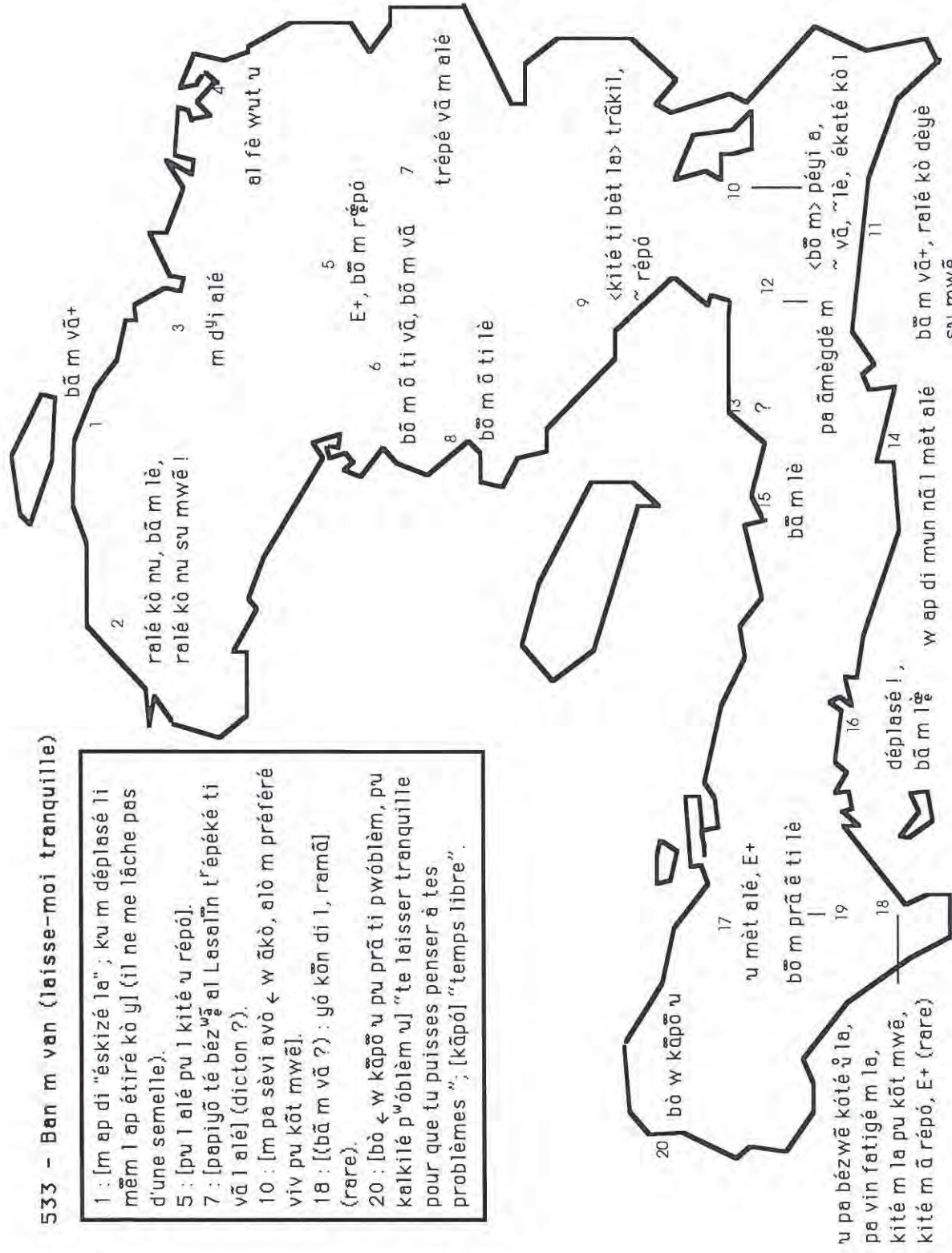
531 – Redi (tirer avec force)

9 : “enrouler la corde” : [w ap plótōnē → n,
w ap vlópé l].
19 : cf. in Q. 502 : [msyé rédi ko l épi li
sówé l alé] “contracter son corps”.



533 - Ban m van (laisse-moi tranquille)

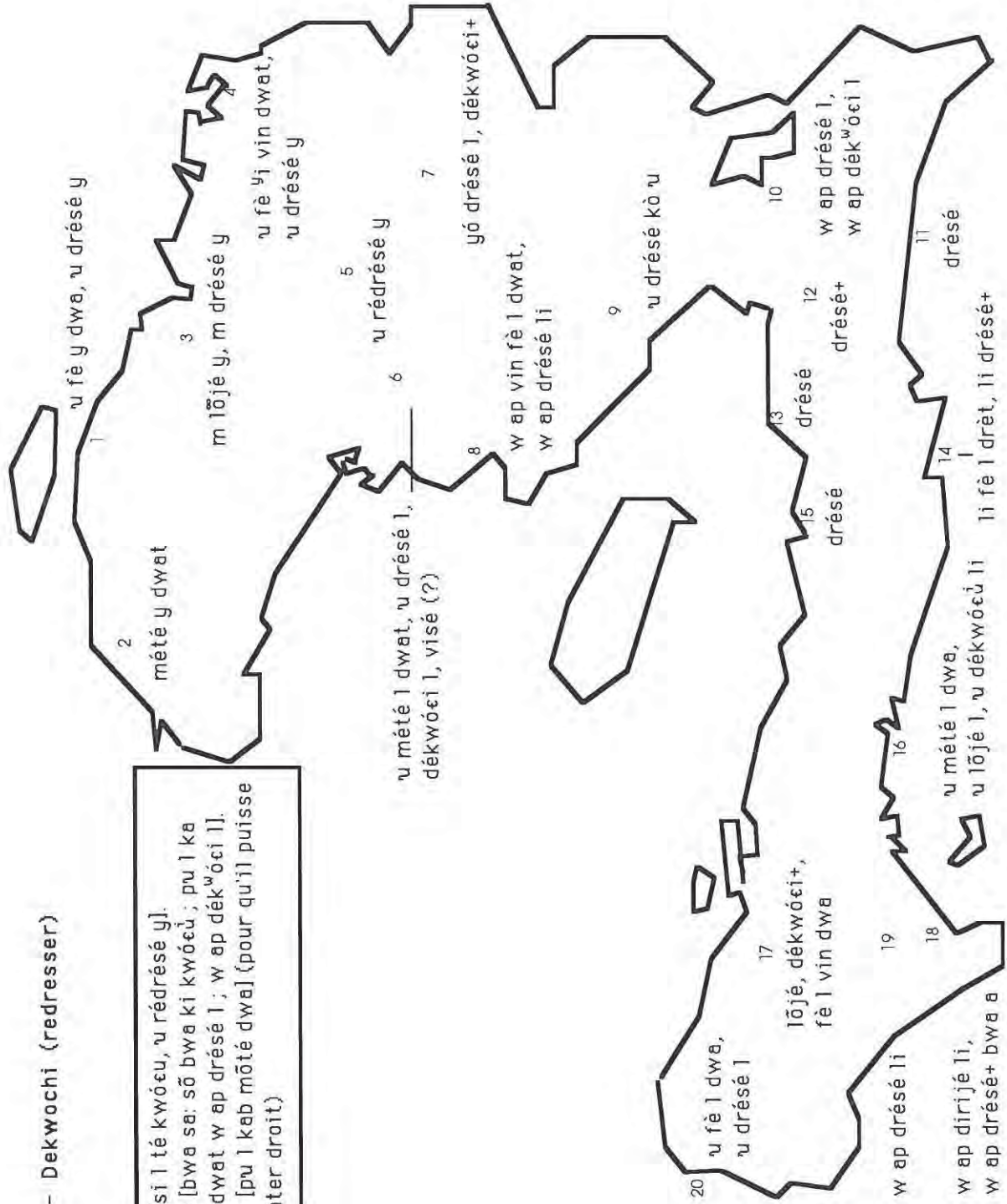
- 1 : [m ap di "éskizé la" ; ku m déplásé li mēm l ap étiré kò y] (il ne me lâche pas d'une semelle).
- 5 : [pu l alé pu l kité v répó].
- 7 : [papijō té béz wā al Lasalīn l'épéké ti vā l alé] (diction ?).
- 10 : [m pa sévi avò ç w ākò, alò m préféré viv pu kōt mwē].
- 18 : [(bā m vā ?) : yó kōn di l, ramā] (rare).
- 20 : [bò ç w kāpō v pu prā ti pwóblēm, pu kaikilé p wóblēm v] "te laisser tranquille pour que tu puisses penser à tes problèmes"; [kāpó] "temps libre".



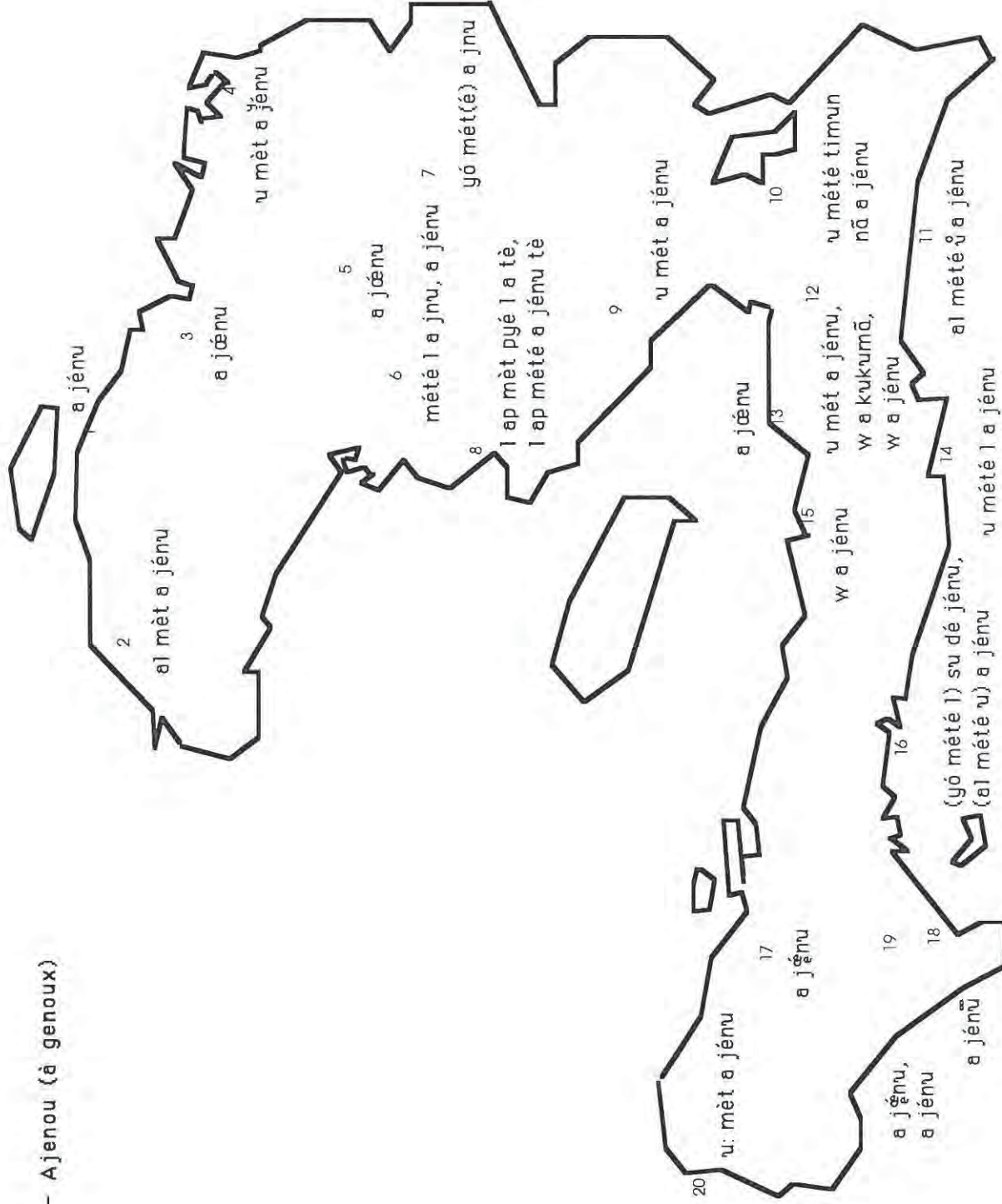
- 1 : bā m vā+
- 2 : ralé kò nu, bā m lè, ralé kò nu su mwē !
- 3 : m d'yi alé
- 4 : al fè wut v
- 5 : E+, bō m répó
- 6 : bō m ò ti vā, bō m vā
- 7 : trépé vā m alé
- 8 : bō m ò ti lè
- 9 : <kité ti bét la> trākil, ~ répó
- 10 : <bō m> péyi a, ~ vā, ~ lè, ékaté kò l
- 11 : bā m vā+, ralé kò dèyè su mwē
- 12 : pa āmégdè m
- 13 : ?
- 14 : w ap di mun nā l mèt alé
- 15 : bā m lè
- 16 : déplásé !, bā m lè
- 17 : bò w kāpō v
- 18 : déplásé !, bā m lè
- 19 : nu mèt alé, E+ bō m prā ē ti lè
- 20 : nu pa bézwé kóté ũ la, pa vin fatigé m la, kité m la pu kōt mwē, kiitè m ā répó, E+ (rare)

535 – Dekwochi (redresser)

5 : [si l té kwócu, u rédrésé y].
 10 : [bwa sa: sō bwa ki kwócu ; pu l ka
 vin dwat w ap drésé l ; w ap dék^wóci l].
 18 : [pu l kab mōté dwa] (pour qu'il puisse
 monter droit)



537 – Ajenou (à genoux)



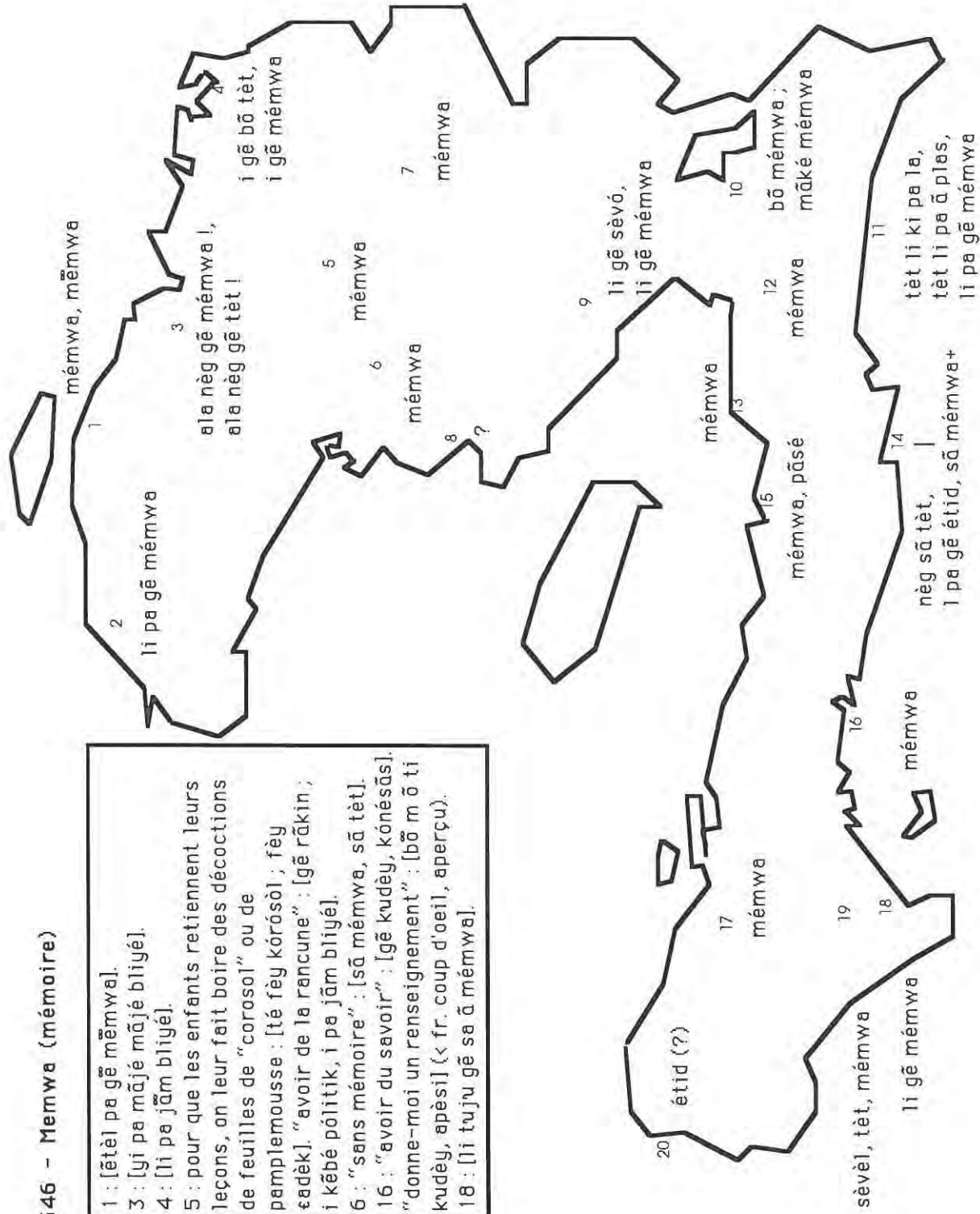
540 - Reflechi (réfléchir)

- 1 : [w ap fè étid pu sòjé y ; u fèt pu prā tèt u pu kalkilé sa].
 2 : [avā u jijé u réfléci+].
 5 : [kalkilé] signifie aussi "réfléchir à ses problèmes". Dans ce cas, on a parfois de la peine : [gē pwoblēm tu ; gē lapèn, sagrē].
 9 : [u mét mē nā maewa u. gē tut kalité réfléci : gē réfléci pwoblēm, gē réfléci w ap pāsōnē, w ap réfléci u ki sa pu fè].
 10 : [u fèt pu prā sã u avā pu fè l ; ki vé di ké prā tèt li ; réfléci].



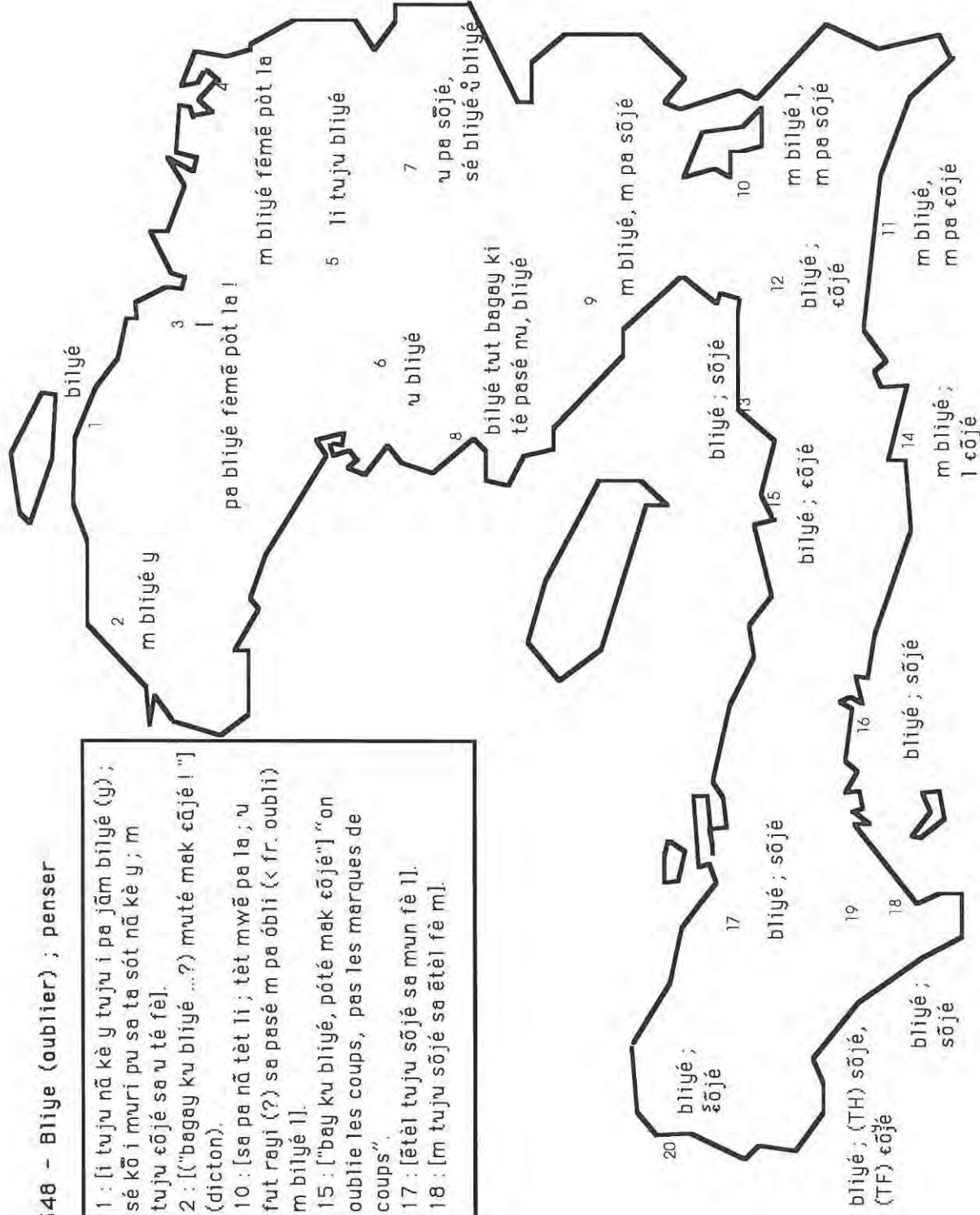
546 - Memwa (mémoire)

- 1 : [lètèl pa gē mēmwa].
 3 : [li pa mājé mājé bliyé].
 4 : [li pa jām bliyé].
 5 : pour que les enfants retiennent leurs leçons, on leur fait boire des décoctions de feuilles de "corosal" ou de pamplemousse : [té fèy kórósòl ; fèy pamplemousse : [té fèy kórósòl ; fèy ɛadèk]. "avoir de la rancune" : [gē rākin ; i kēbé pōlitik, i pa jām bliyé].
 6 : "sans mémoire" : [sā mémwa, sā tèt].
 16 : "avoir du savoir" : [gē kudèy, kónésās].
 "donne-moi un renseignement" : [bō m ō ti kudèy, apès] (< fr. coup d'oeil, aperçu).
 18 : [li tujū gē sa ā mémwa].



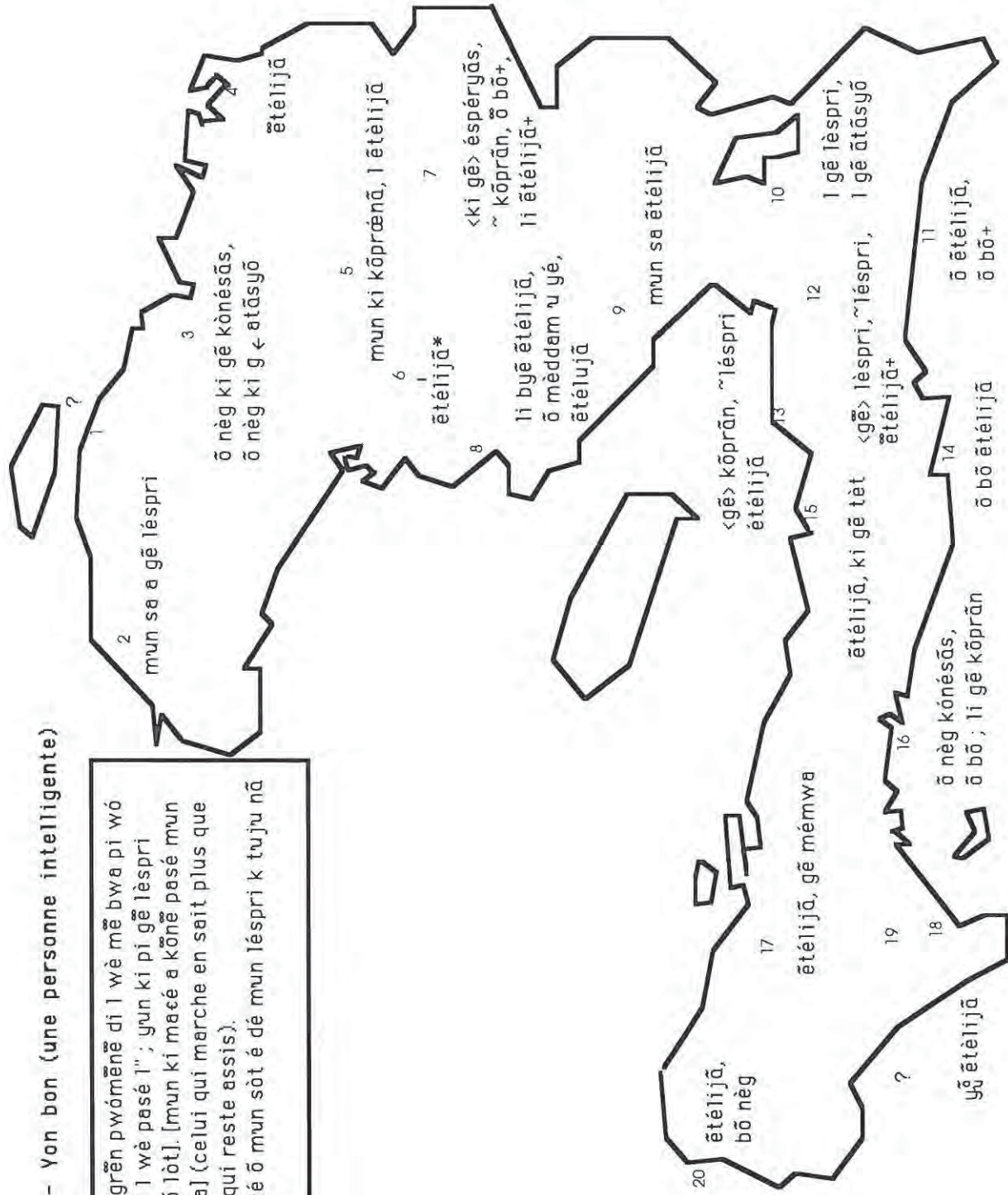
548 – Bliye (oublier) ; penser

- 1 : [i tuju nã kè y tuju i pa jãm bliyé (y) ; sé kō i muri pu sa ta sôt nã kè y ; m tuju εǝjé sa u té fèl.
 2 : [("bagay ku bliyé ...?) muté mak εǝjé l"] (dicton).
 10 : [sa pa nã tèt li ; tèt mwé pa la ; u fvt rayi (?) sa pasé m pa óbli (< fr. oubli) m bliyé l].
 15 : ["bay ku bliyé, póté mak εǝjé"] "on oublie les coups, pas les marques de coups".
 17 : [ètèl tuju sǝjé sa mun fè l].
 18 : [m tuju sǝjé sa ètèl fè m].



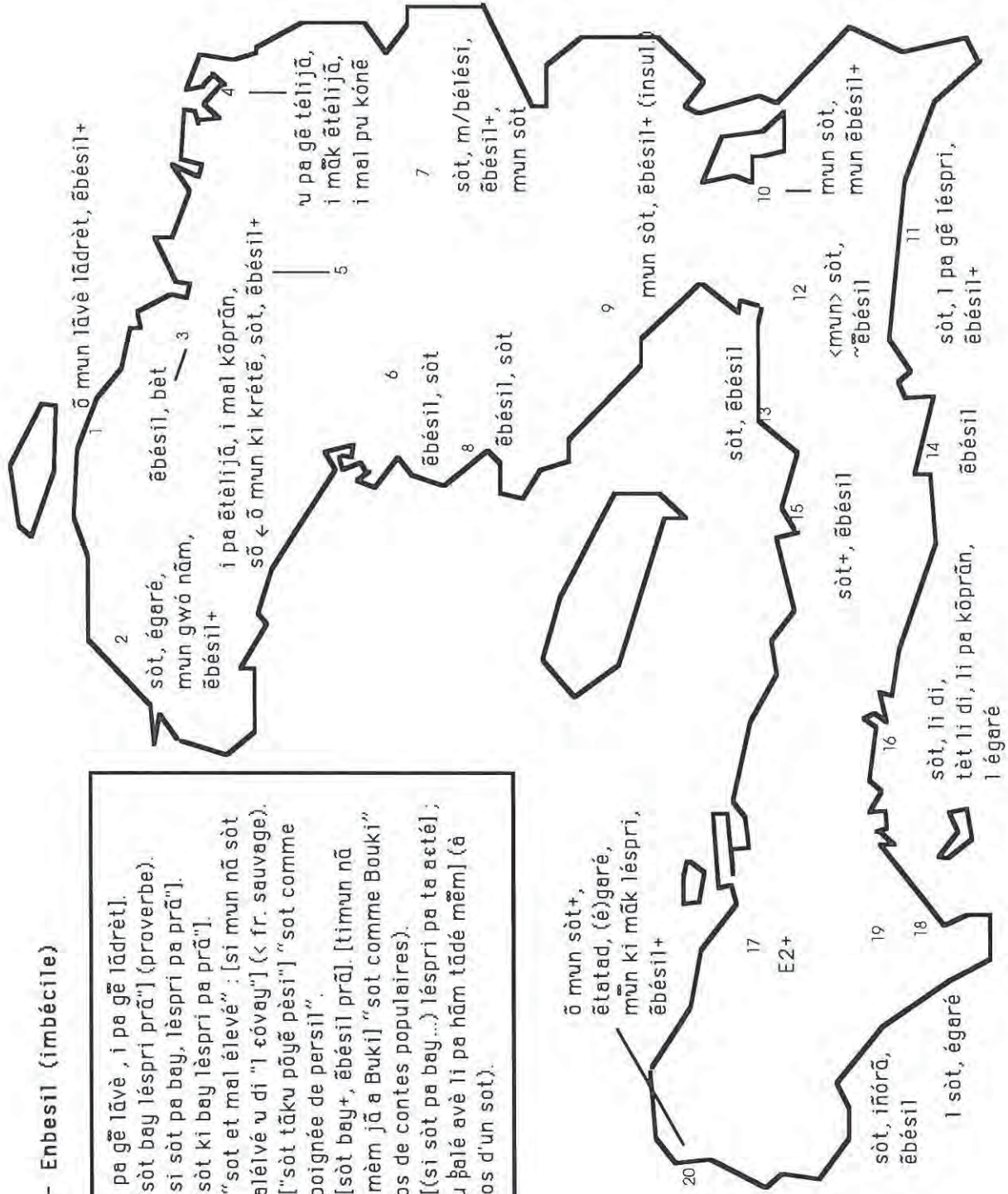
549 – Yon bon (une personne intelligente)

12 : [“grēn pwómēnē di l wè mē bwa pi wó kōn di l wè pasé l” ; yun ki pi gē lèspri pasé ò lòt]. [mun ki maeé a kōnē pasé mun ki eita] (celui qui reste assis).
 20 : [sé ò mun sòt é dé mun lèspri k tujju nā kōt].



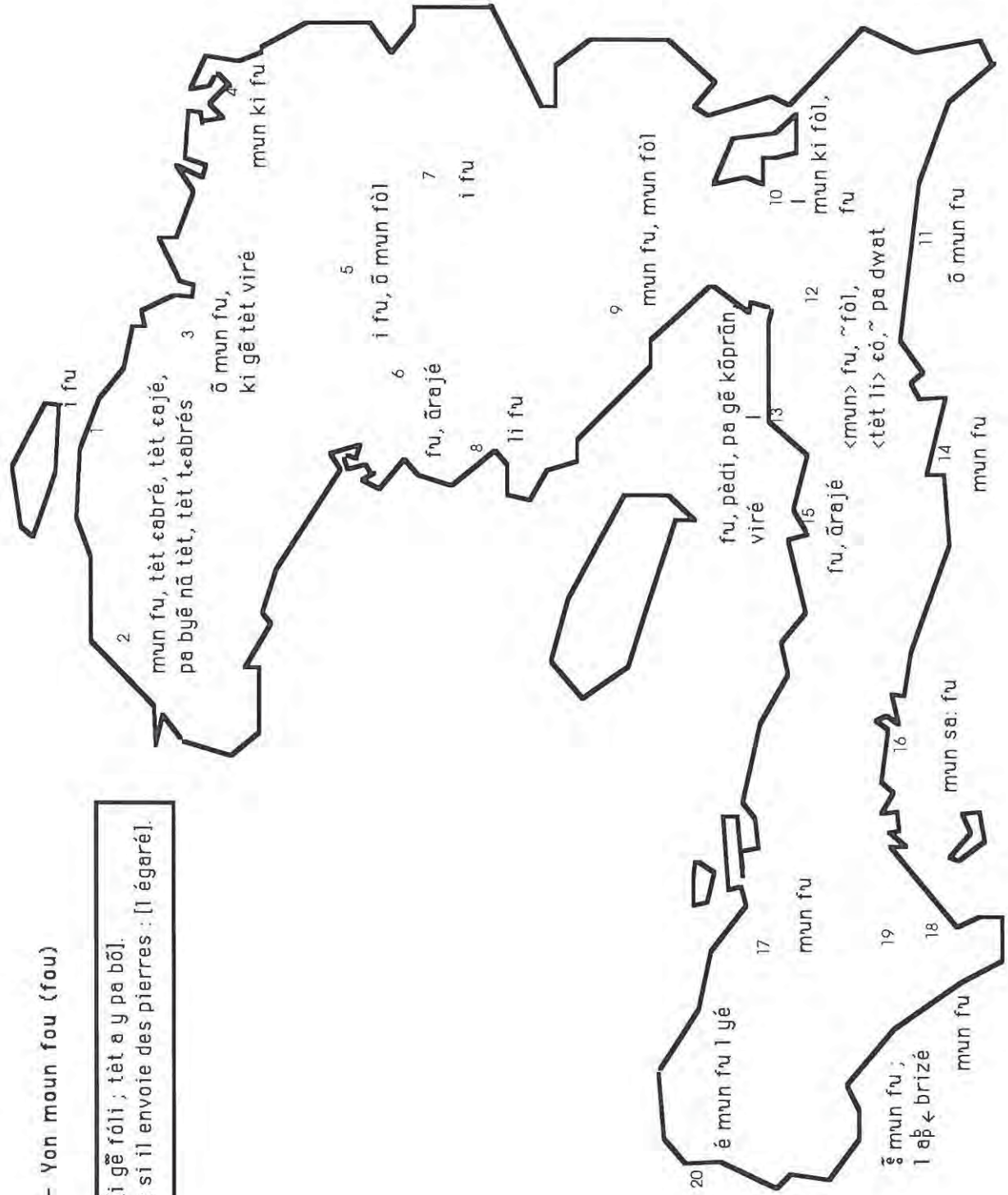
550 - Enbesil (imbécile)

1 : [i pa gē lāvē, i pa gē lādrèt].
 2 : [“sòt bay lèspri prā”] (proverbe).
 6 : [“si sòt pa bay, lèspri pa prā”].
 8 : [“sòt ki bay lèspri pa prā”].
 12 : “sot et mal élevé” : [si mun nā sòt li malélvé v di “] éovay”] (< fr. sauvage).
 13 : [“sòt tāku pōyé pèsi”] “sot comme une poignée de persil”.
 15 : [sòt bay+, ébésil prā]. [timun nā sòt, mèm jā a Buki] “sot comme Bouki” (héros de contes populaires).
 19 : [(si sòt pa bay...) lèspri pa ta aeté] ; [lā v ßalé avè li pa hām tādé mēm] (à propos d'un sot).



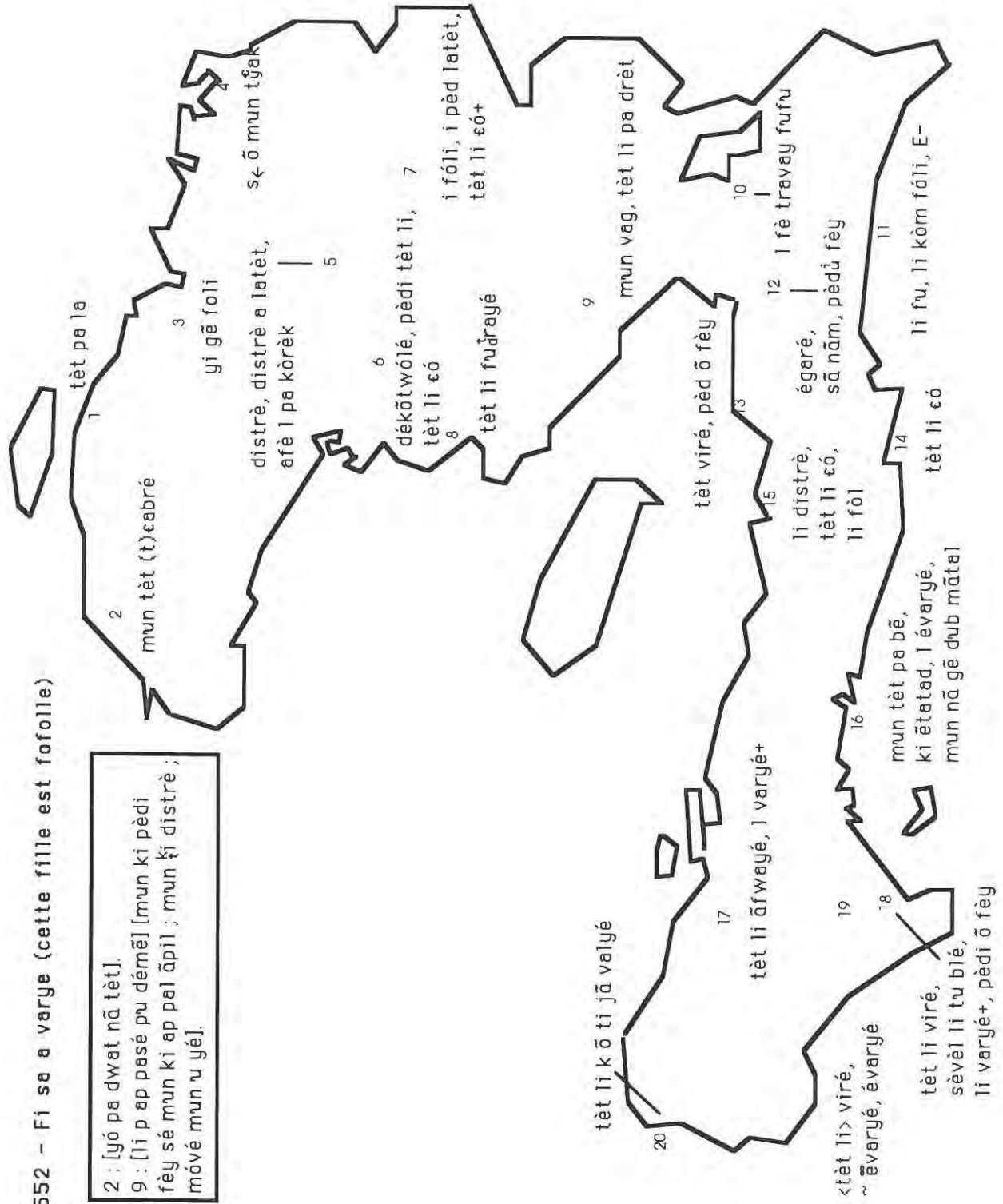
551 - Yon moun fou (fou)

1 : [i gē fòli ; tèt a y pa bòl.
 12 : si il envoie des pierres : [l égaré].



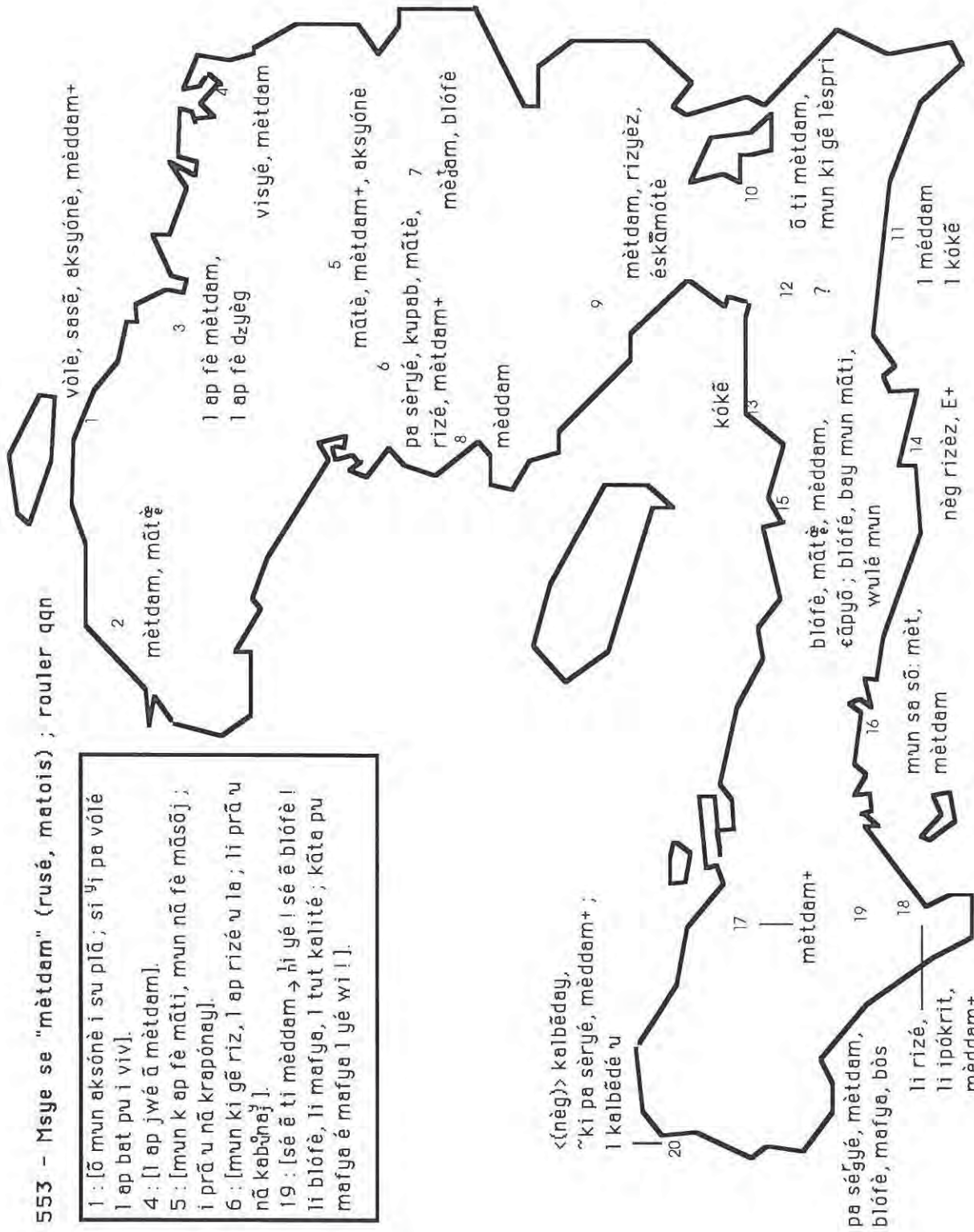
552 - Fi sa a varye (cette fille est fofolle)

2 : [yó pa dwat nã tèt].
 9 : [li p ap pasé pu démê] [mun ki pèdi
 fèy sé mun ki ap pal ãpil ; mun ði distrè ;
 mové mun u yé].



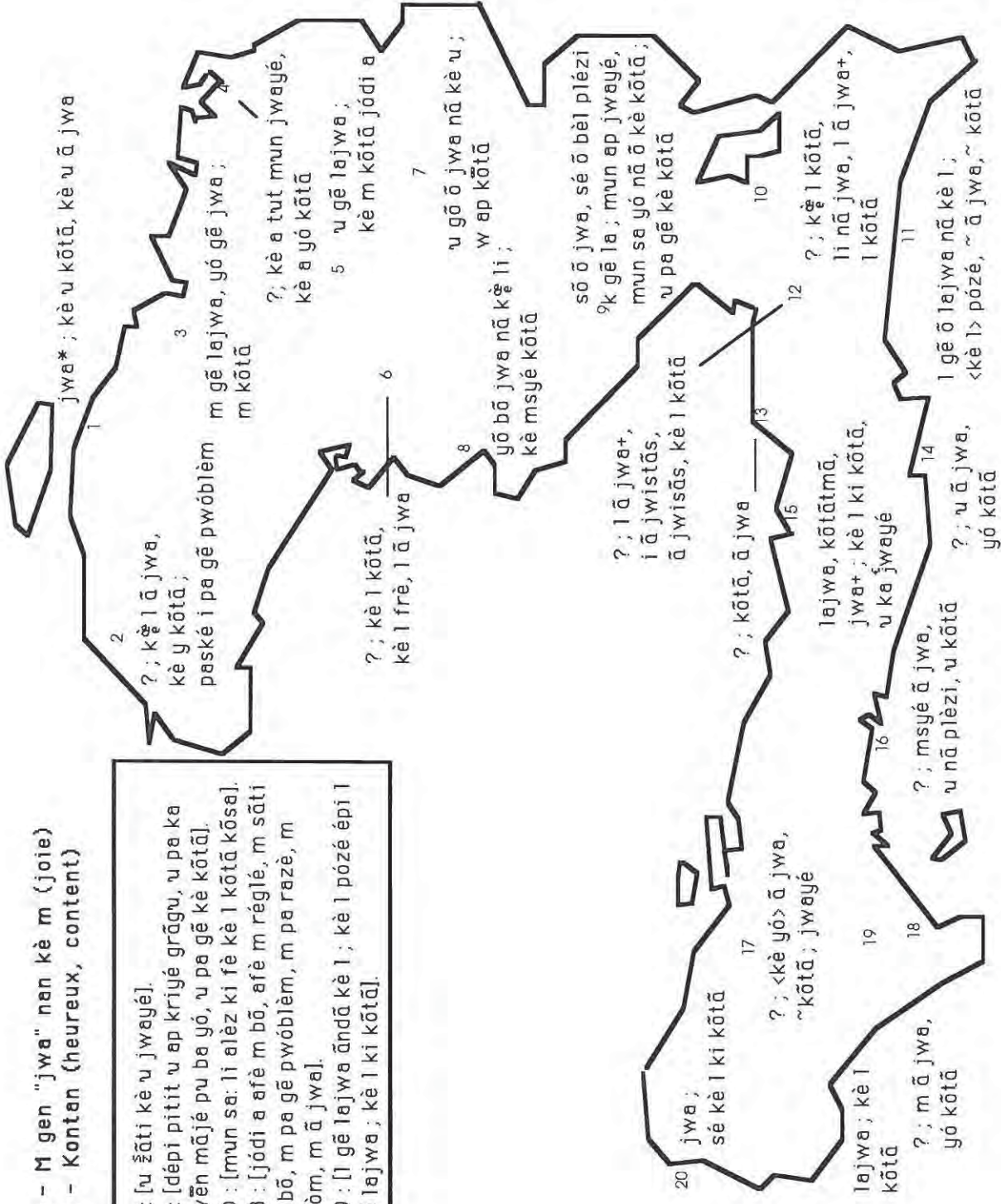
553 – Msye se “mètdam” (rusé, matois) ; rouler qqn

1 : [õ mun aksónè i su plā ; si ʷi pa vólé
 l ap bat pu i viv].
 4 : [l ap jwé ā mètdam].
 5 : [mun k ap fè mātì, mun nā fè māsōj ;
 i prā u nā krapónaj].
 6 : [mun ki gē riz, l ap rizé u la ; li prā u
 nā kabōnej].
 19 : [sé ē ti mèddam → li yé l sé ē blófè !
 li blófè, li mafya, l tut kalitè ; kōta pu
 mafya é mafya l yé wi !].



554 - M gen "jwa" nan kè m (joie)
 555 - Kontan (heureux, content)

4 : [u žāti kè v jwayé].
 9 : [dépi pītit v ap kriyé grāgv, v pa ka jwēn mājé pu ba yó, v pa gē kè kōtā].
 10 : [mun sa: li aléz ki fè kè l kōtā kōsal].
 18 : [jōdi a afè m bō, afè m réglé, m sāti m bō, m pa gē pwóblèm, m pa razè, m āfòm, m ā jwa].
 19 : [l gē lajwa āndā kè l ; kè l pózé épi l gē lajwa ; kè l ki kōtā].



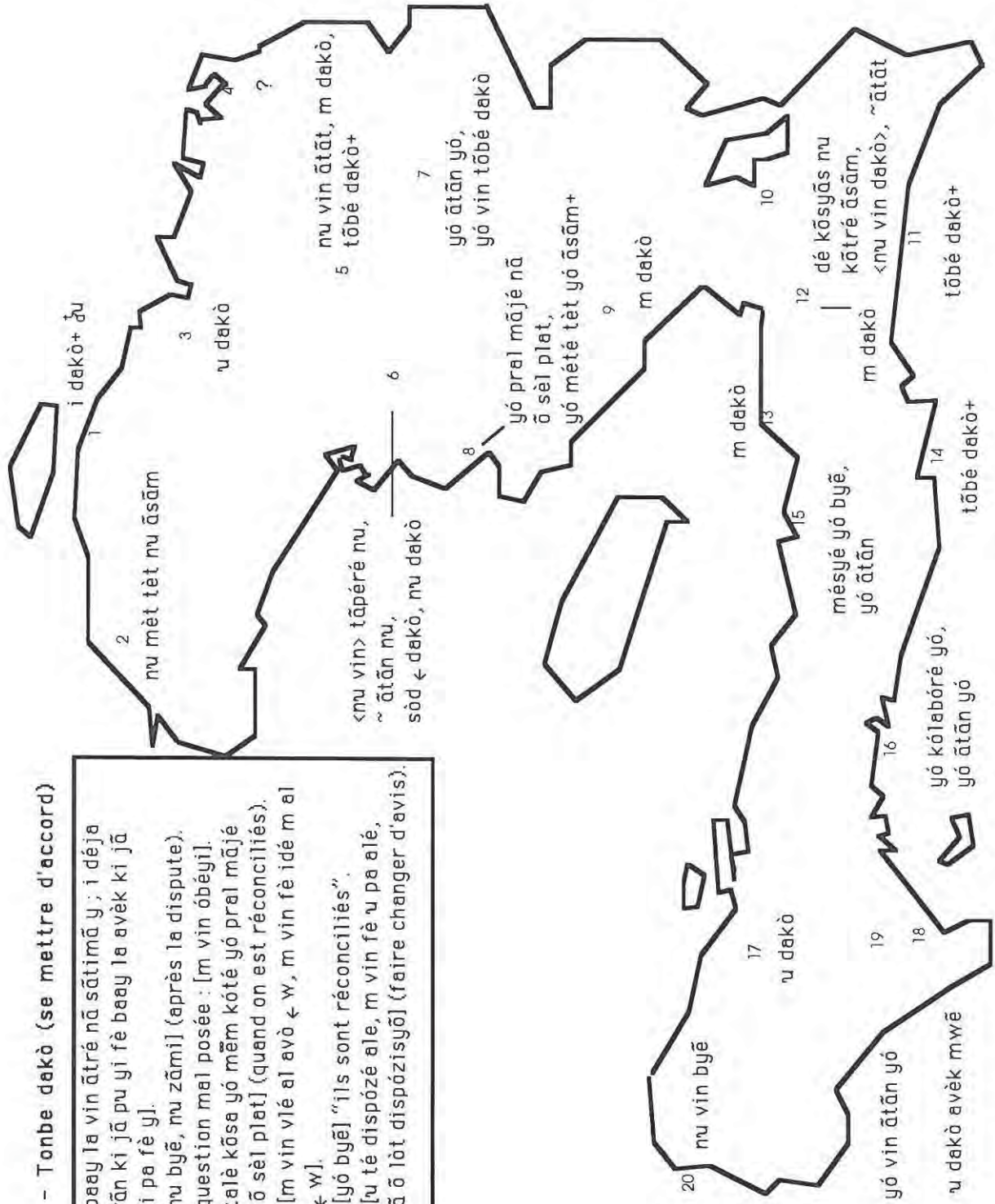
556 - Pete yon eklari (éclater de rire)

1 : [kè y kōtā ; u kadasé ; kè u kōtā tut mun ðādéd].
 2 : [puki sa i ri gwó kōsa ?].
 9 : [u pa gé ðyé k pasé dévā u la pu ri, pu u gé kōtā] "il n'y a pas de quoi rire".
 10 : [si l ap ri sō ð mun kè l kōtā ; zāsiv li ki blā ki fè l ap ri kōsa pu yó ka wè l gé bèl dā ; w ap griyé buε u].
 16 : [gadé ð ékla ri msyǫ fè !].



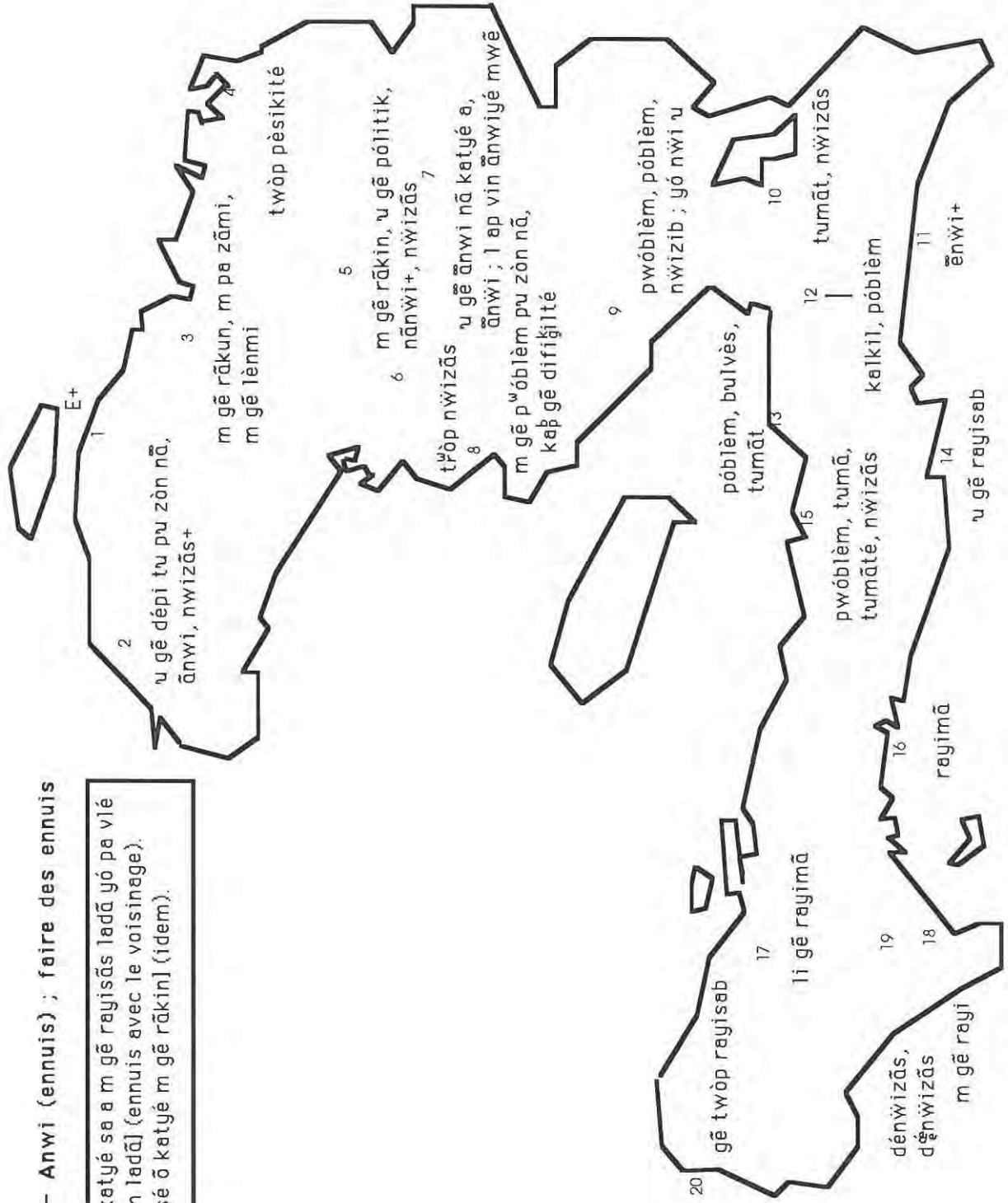
558 - Tonbe dakò (se mettre d'accord)

- 1 : [baay la vin ātré nā sātimā y ; i déjà kōprān ki jā pu yi fè baay la avèk ki jā pu yi pa fè y].
 2 : [nu byē, nu zāmi] (après la dispute).
 4 : question mal posée : [m vin óbèyi].
 8 : [talè kōsa yó mēm kóté yó pral mājé nā ↵ ò sèl plat] (quand on est réconciliés).
 14 : [m vin vlé al avò ↵ w, m vin fè idé m al avò ↵ w].
 16 : [yó byé] "ils sont réconciliés".
 18 : [u té dispòzé ale, m vin fè u pa alé, u prā ò lòt dispòzisyò] (faire changer d'avis).



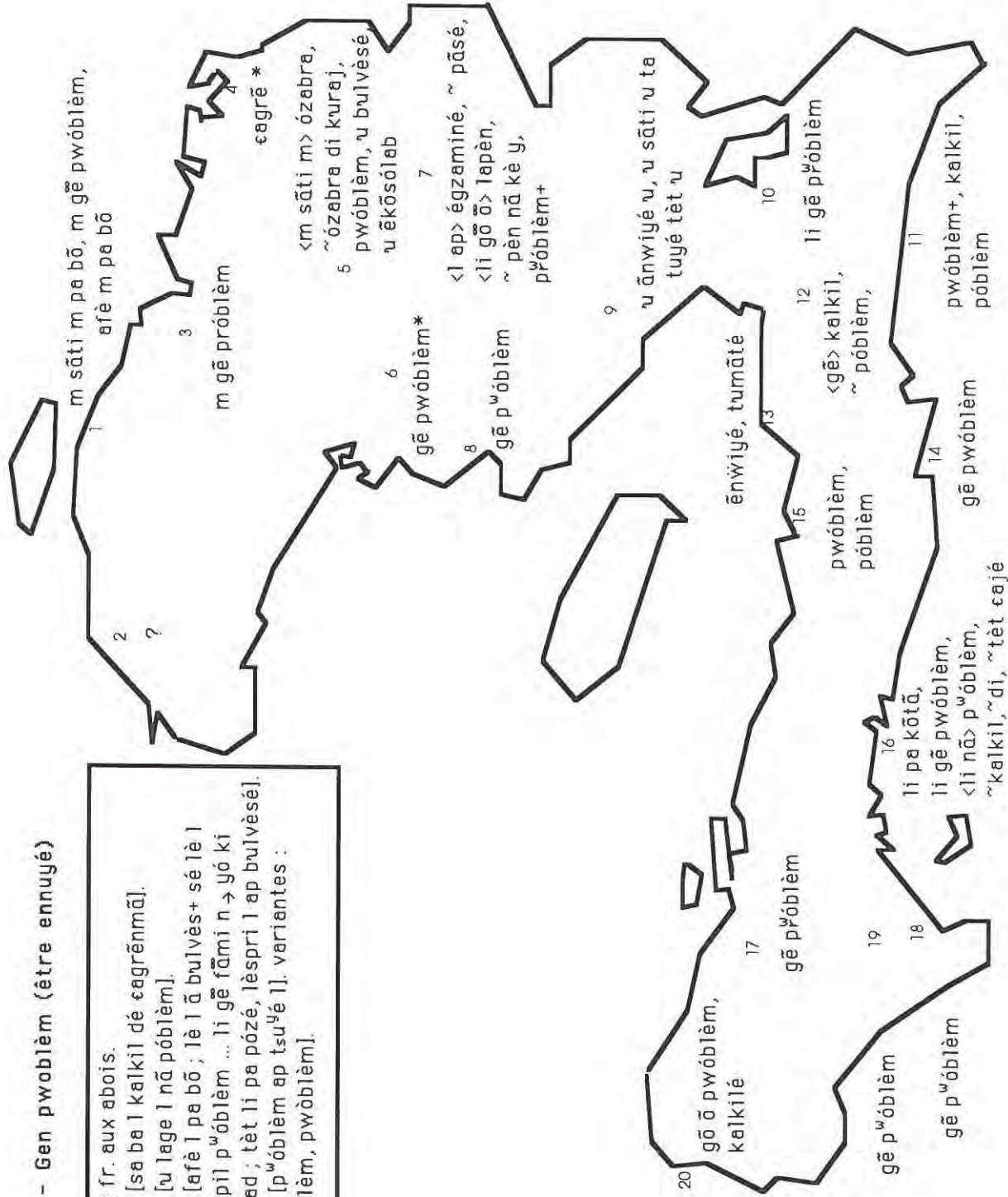
559 - Anwi (ennuis) ; faire des ennuis

1 : [katyé sa a m gē rayisās ladā yó pa vlé wè m ladā] (ennuis avec le voisinage).
 5 : [sé ò katyé m gē rākin] (idem).



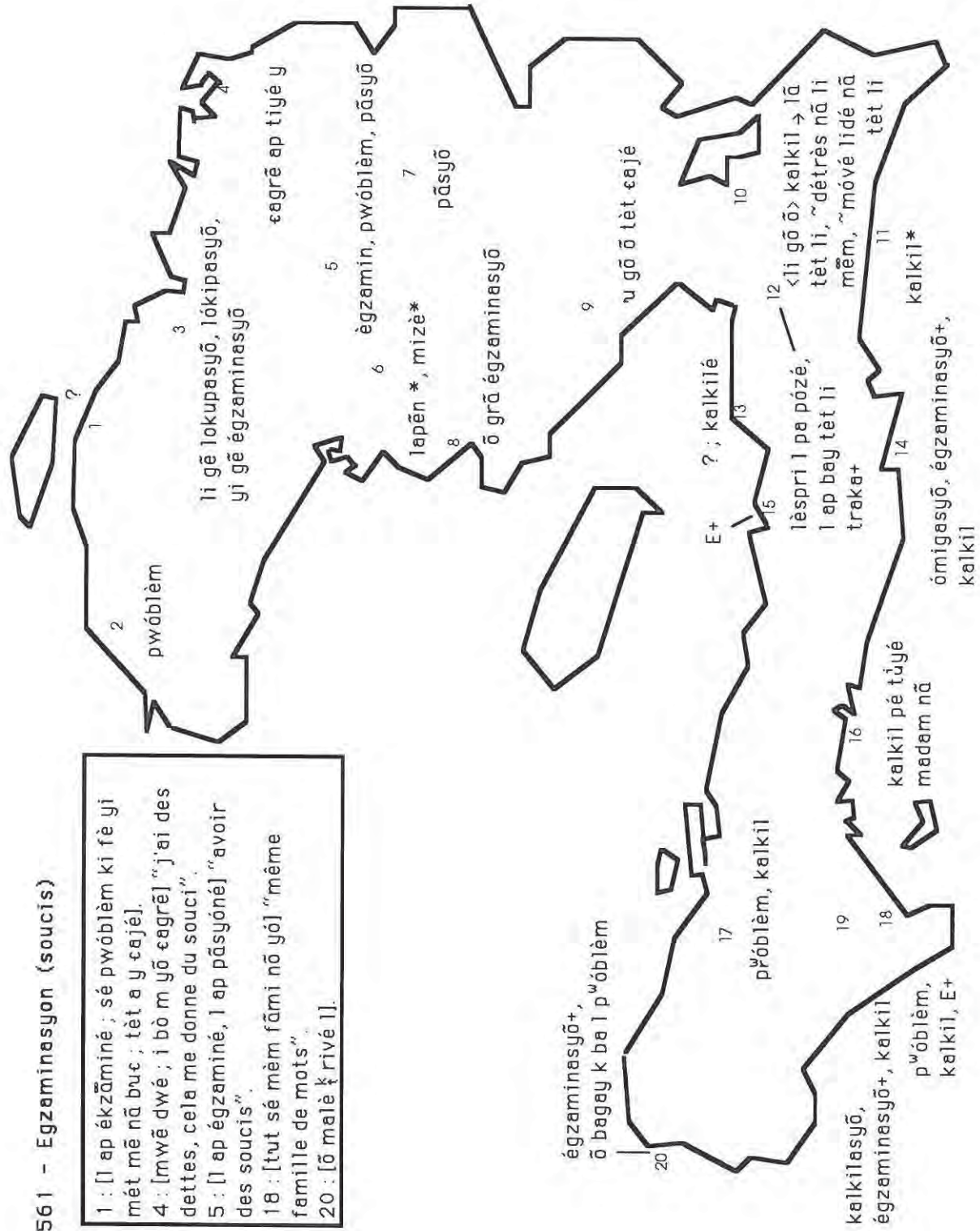
560 - Gen pwòblèm (être ennuyé)

5 : < fr. aux bois.
 10 : [sa ba l kalkil dé εagrēmā].
 11 : [u lage l nā póblèm].
 12 : [afè l pa bō ; lè l ā bulvès+ sé lè l
 gē āpil p'wòblèm ... li gē fāmi n → yó ki
 malad ; tèt li pa pózé, lèspri l ap bulvèsé].
 19 : [p'wòblèm ap tsu'yé l]. variantes :
 [póblèm, pwòblèm].



561 - Egzaminasyon (soucis)

1 : [l ap ékzāminé ; sé pwòblèm ki fè yi mét mè nā buç ; tèt a y eajé].
 4 : [mwé dwé ; i bò m yō eagré] "j'ai des dettes, cela me donne du souci".
 5 : [l ap ékzāminé, l ap pāsýóné] "avoir des soucis".
 18 : [tut sé mèm fāmi nō yó] "même famille de mots".
 20 : [ō malè k rivé l].



562 - Ruminer ses malheurs

En général confusion entre les questions 562 et 567 (se plaindre).

4 : évoquer ses malheurs en présence d'autrui...

7 : [w ap plēyē mizè v bay mwē].

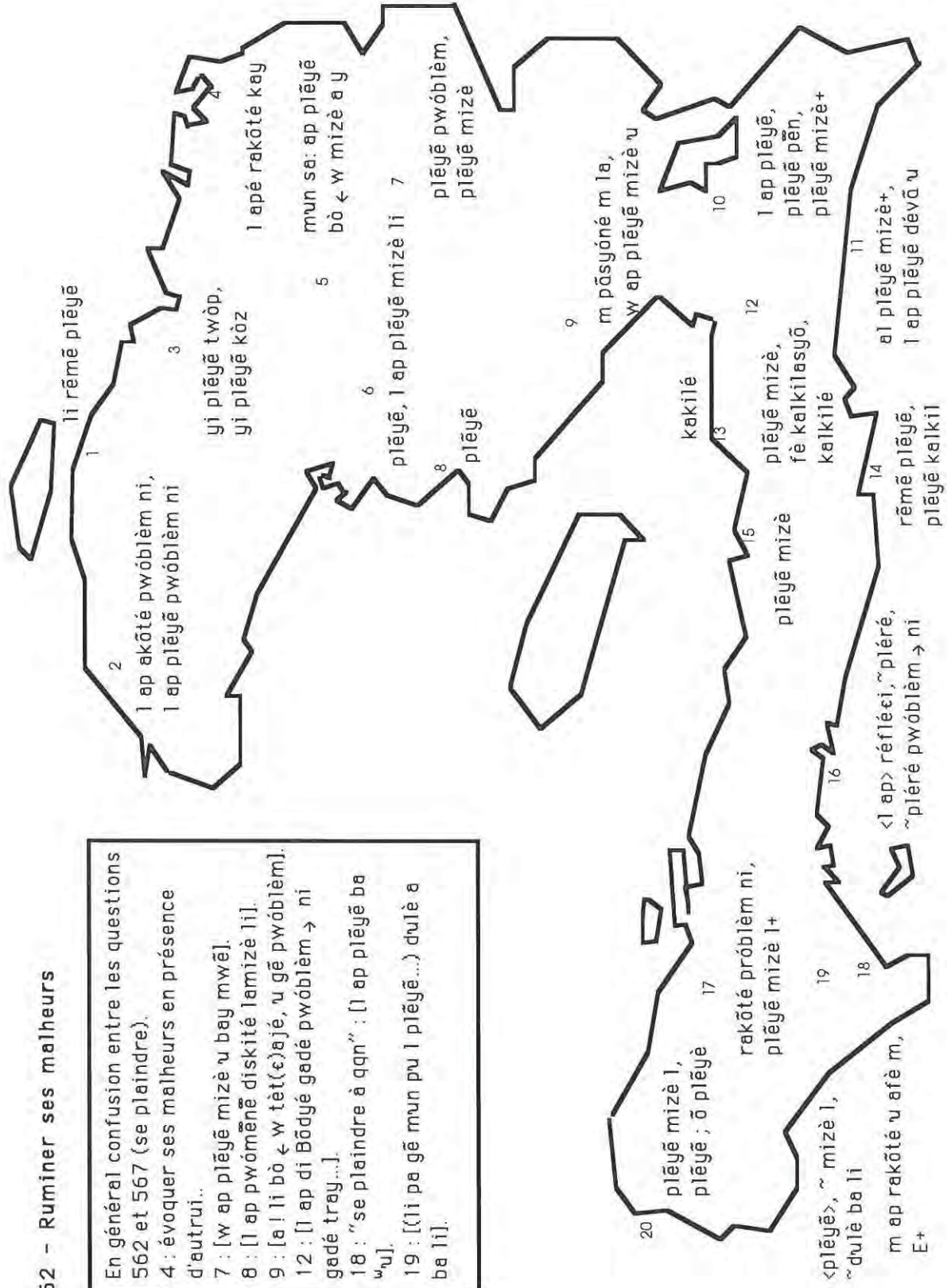
8 : [l ap pwómēnē diskité lamizè li].

9 : [a ! li bò ç w tèt(ε)ajé, u gē pwóblèm].

12 : [l ap di Bòdyé gadé pwóblèm → ni gadé tray...].

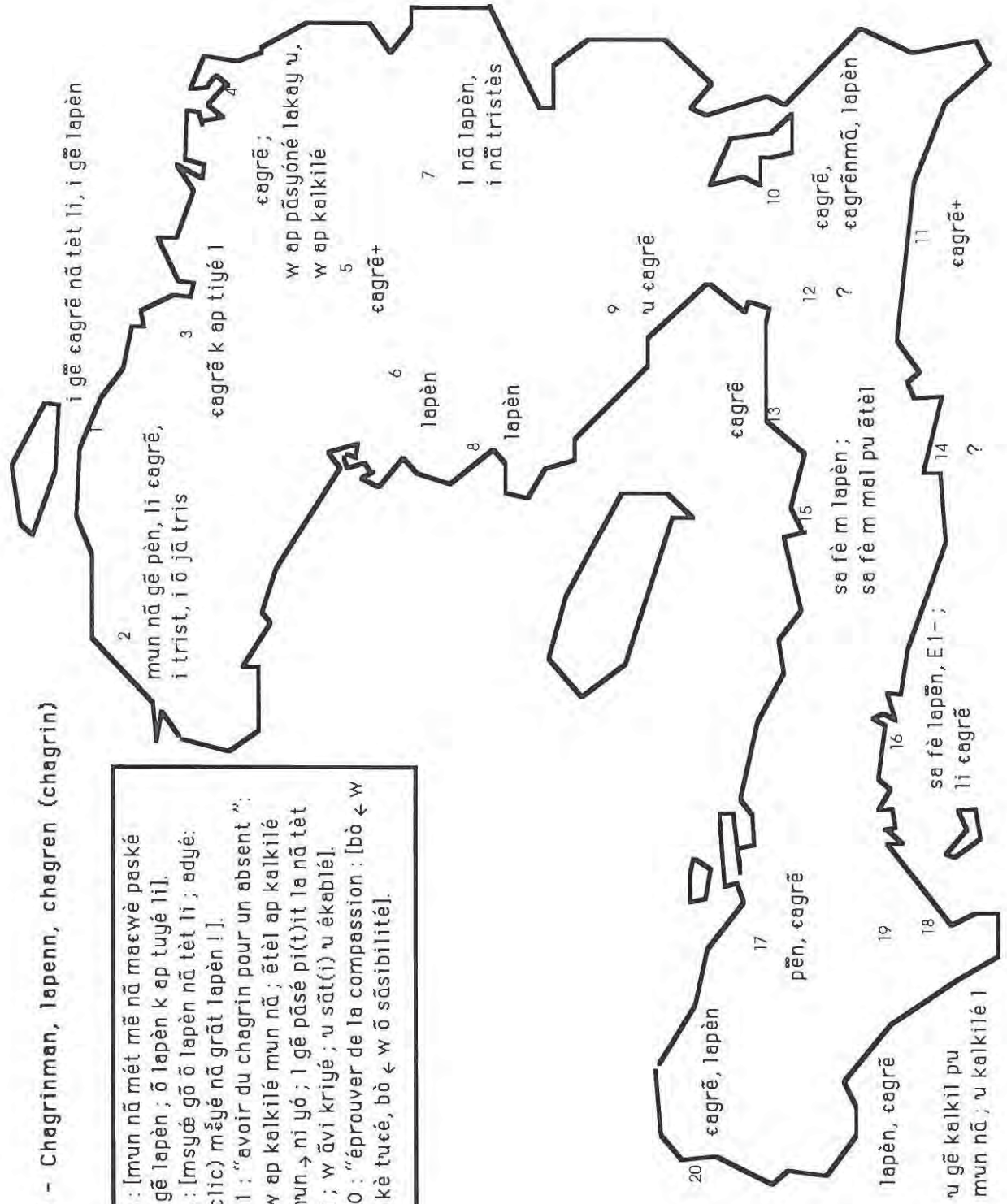
18 : "se plaindre à qqn" : [l ap plēyē ba wu].

19 : [(li pa gē mun pu l plēyē...) duwè a ba li].



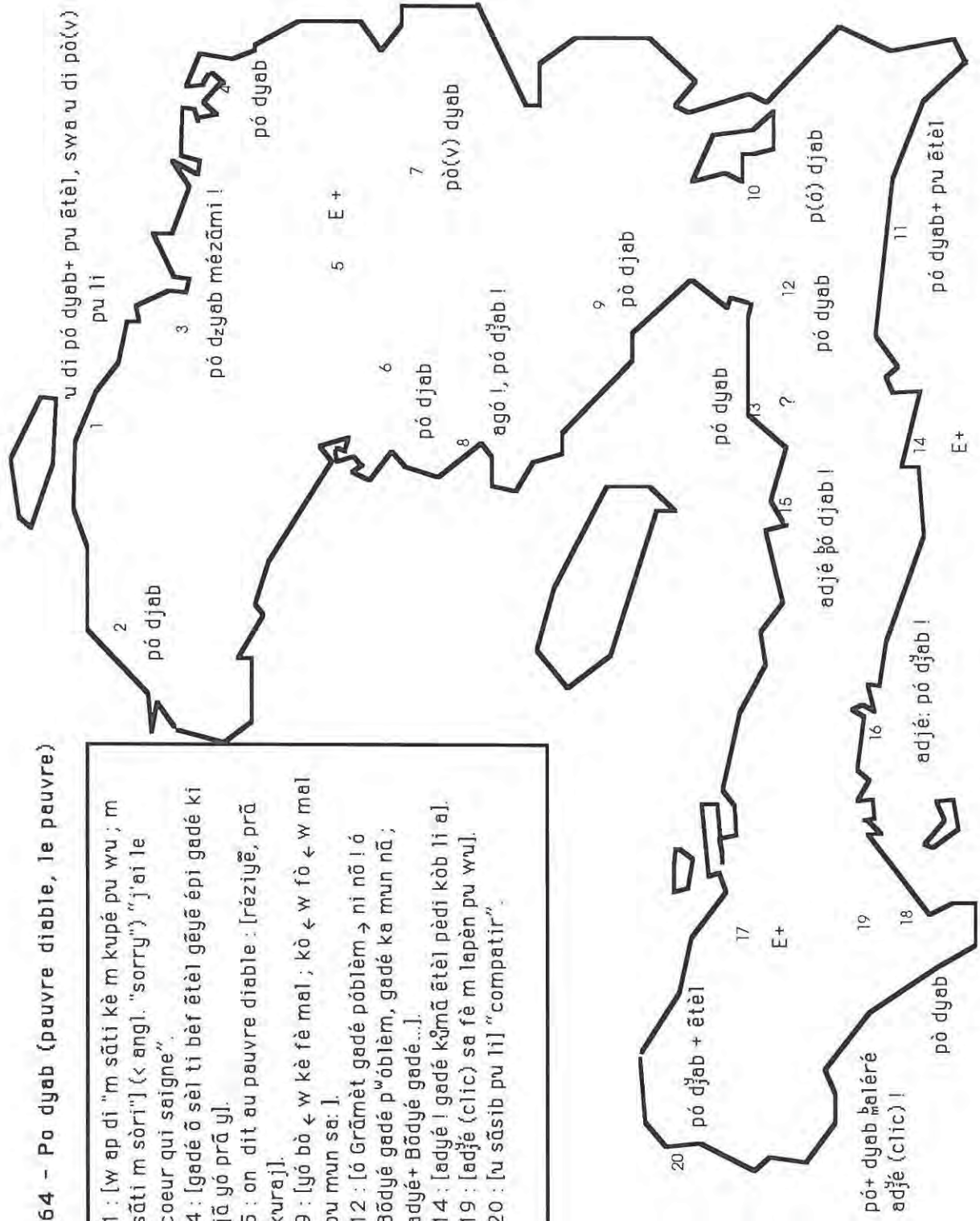
563 - Chagrinman, lapenn, chagren (chagrin)

6 : [mun nã mèt mè nã mæwè paské
 1 gē lapèn ; ò lapèn k ap tuyé li].
 8 : [msyé gō ò lapèn nã tèt li ; adyé:
 (clic) mǝyé nã grāt lapèn !].
 11 : "avoir du chagrin pour un absent "
 [w ap kalkilé mun nã ; ètèl ap kalkilé
 mun → ni yó ; 1 gē pāsé pi(t)it la nã tèt
 li ; w ãvi kriyé ; u sāt(i) u ékablé].
 20 : "éprouver de la compassion : [bò ← w
 ò kè tuyé, bò ← w ò sāsibilité].



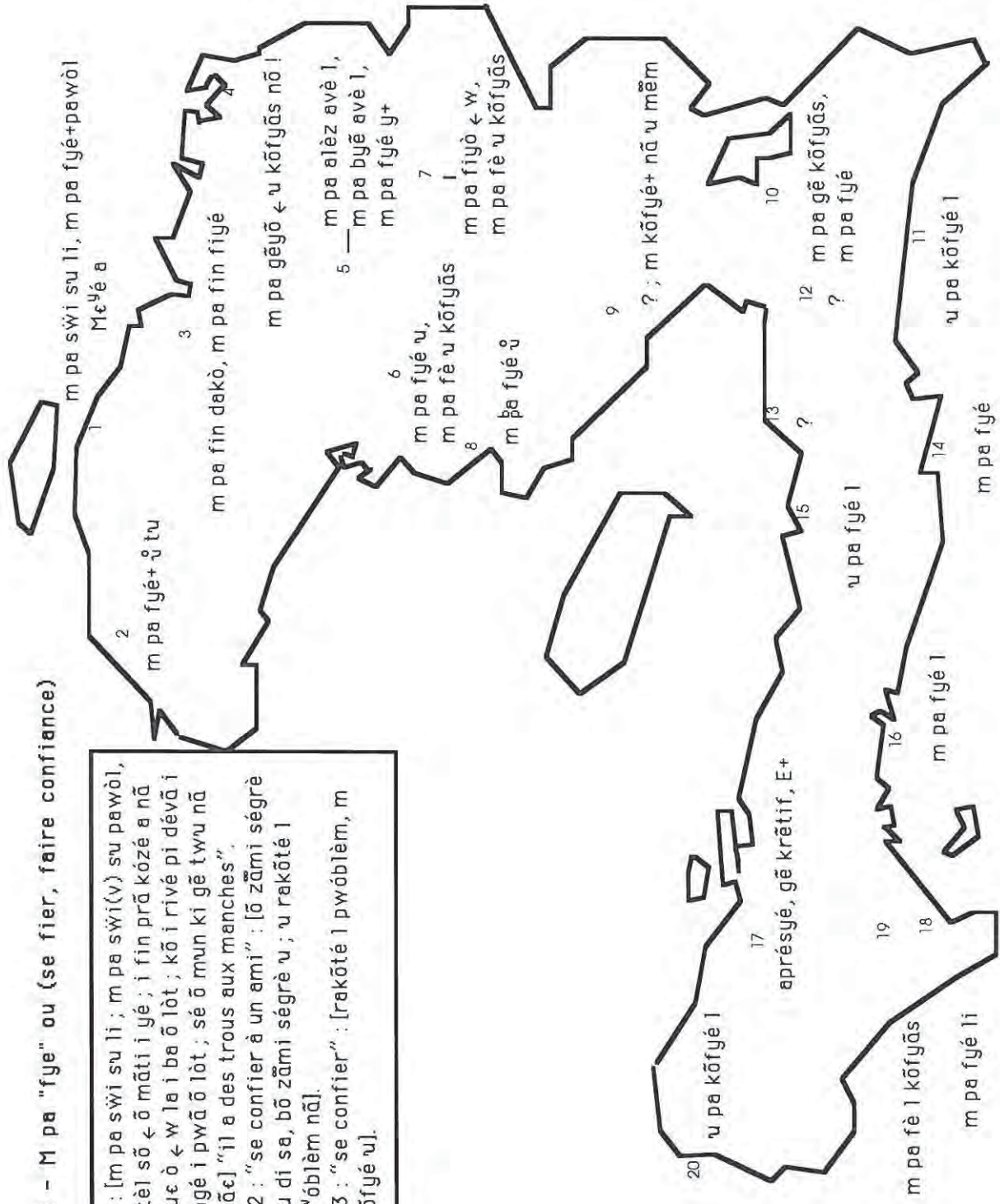
564 - Po dyab (pauvre diable, le pauvre)

- 1 : [w ap di "m sãti kè m kupé pu wu ; m sãti m sòri"] (< angl. "sorry") "j'ai le coeur qui saigne".
 4 : [gadé ò sèl ti bèf ètèl gēyē épi gadé ki jã yò prã y].
 5 : on dit au pauvre diable : [réziyē, prã kura].
 9 : [yó bò ← w kè fè mal ; kò ← w fò ← w mal pu mun sa : l].
 12 : [ó Grāmèt gadé pòblèm → ni nò ! ó Bōdyé gadé p'òblèm, gadé ka mun nã ; adyé+ Bōdyé gadé...].
 14 : [adyé ! gadé kŭmã ètèl pèdi kòb li a].
 19 : [adjé (clit) sa fè m lapèn pu wu].
 20 : [u sāsib pu li] "compatir".



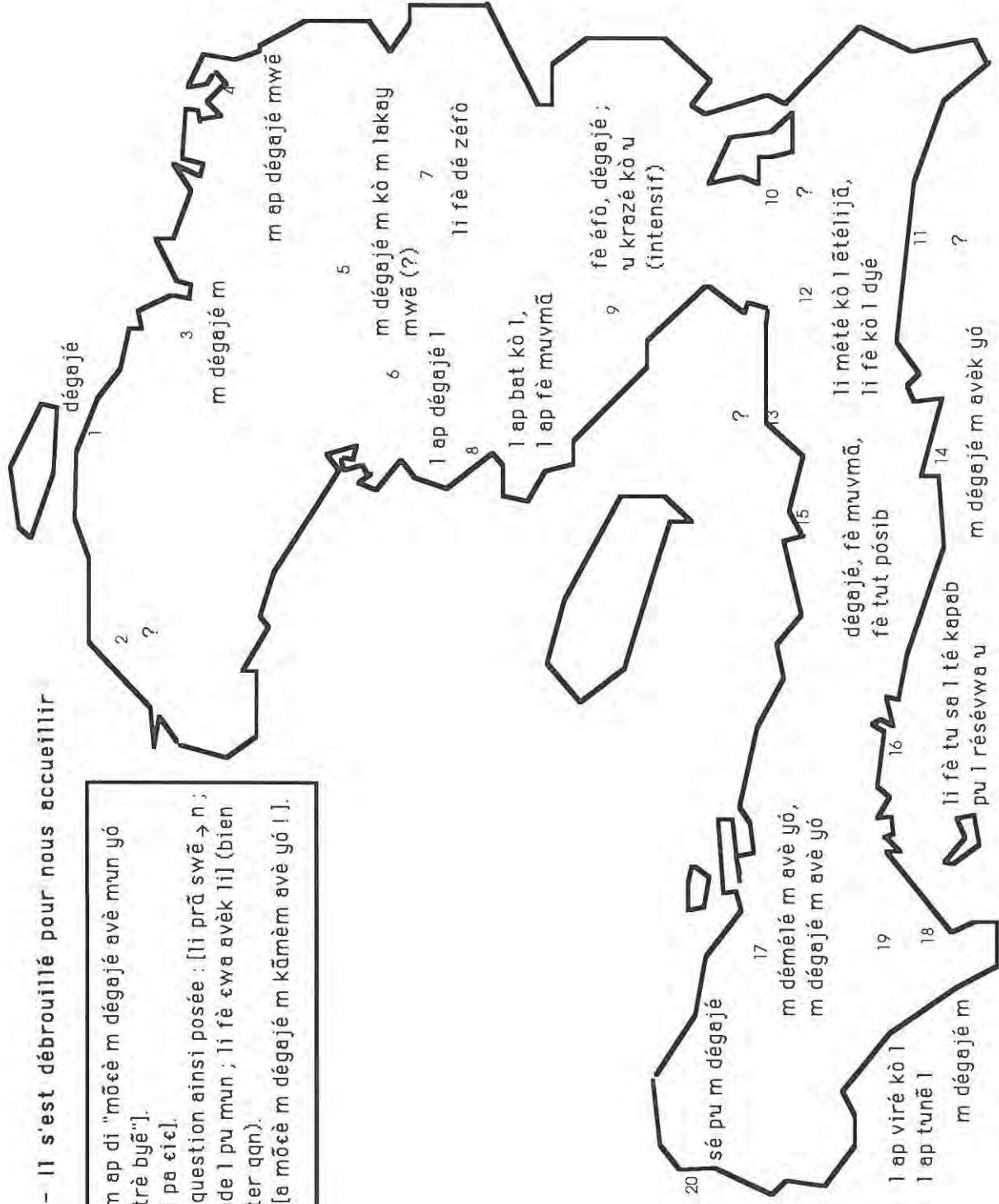
565 - M pa "fyé" ou (se fier, faire confiance)

1 : [m pa swi su li ; m pa swi(v) su pawòl, ètèl sò ← w māti i yé ; i fin prā kózé a nā bue ò ← w la i ba ò lòt ; kō i rivé pi dévā i lagé i pwā ò lòt ; sé ò mun ki gē twu nā māε] "il a des trous aux manches".
 12 : "se confier à un ami" : [ō zāmi ségrè pu di sa, bō zāmi ségrè u ; u rakōté l p'òblèm nā].
 13 : "se confier" : [rakōté l pwòblèm, m kōfyé u].

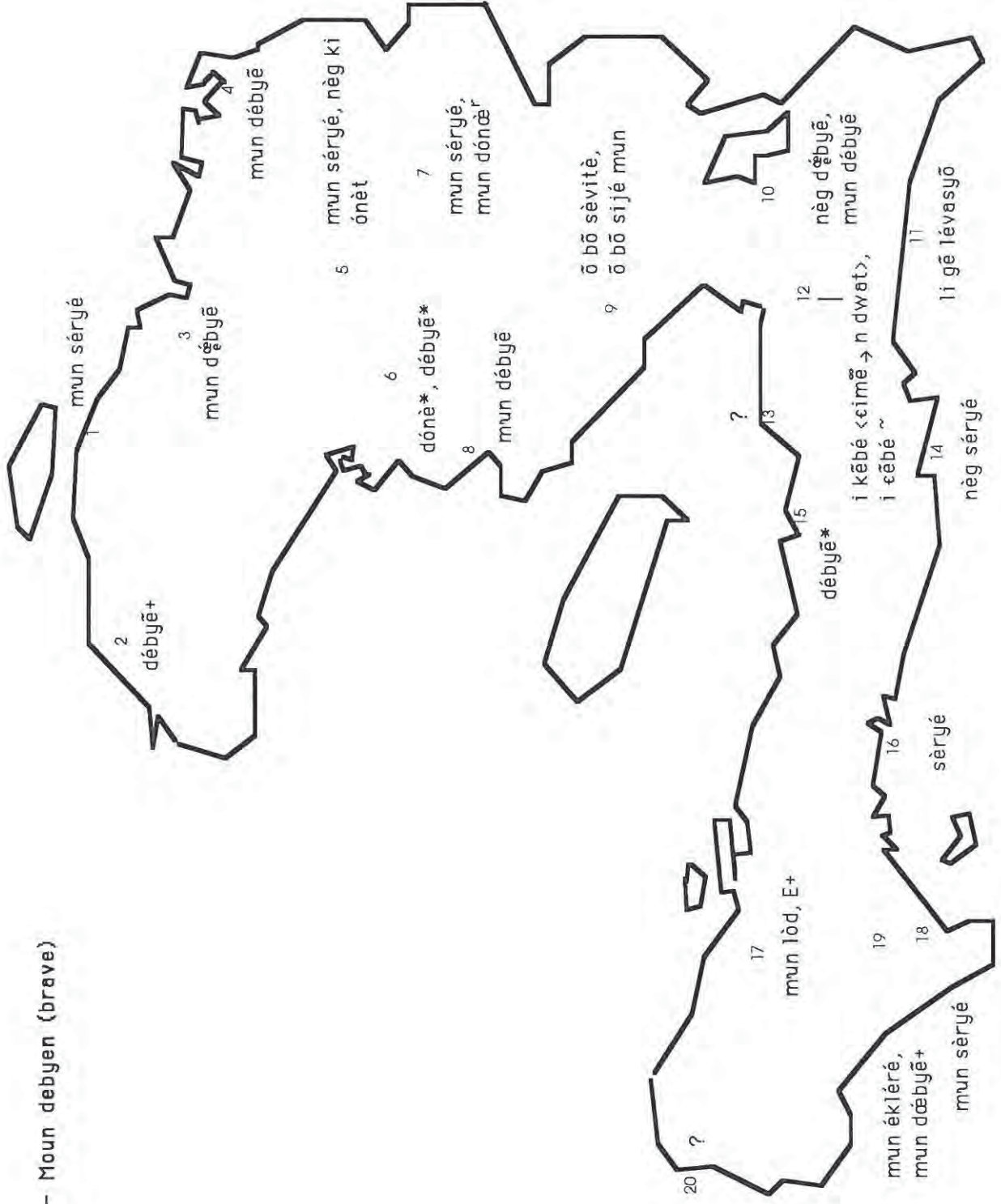


568 – Il s'est débrouillé pour nous accueillir

- 1 : [m ap di "mōèè m dégajé avè mun yó wí, trè byé"].
 2 : [i pa ete].
 10 : question ainsi posée : [li prā swē → n ; li gade l pu mun ; li fè ewa avèk li] (bien traiter qqn).
 18 : [a mōèè m dégajé m kāmèm avè yó !].

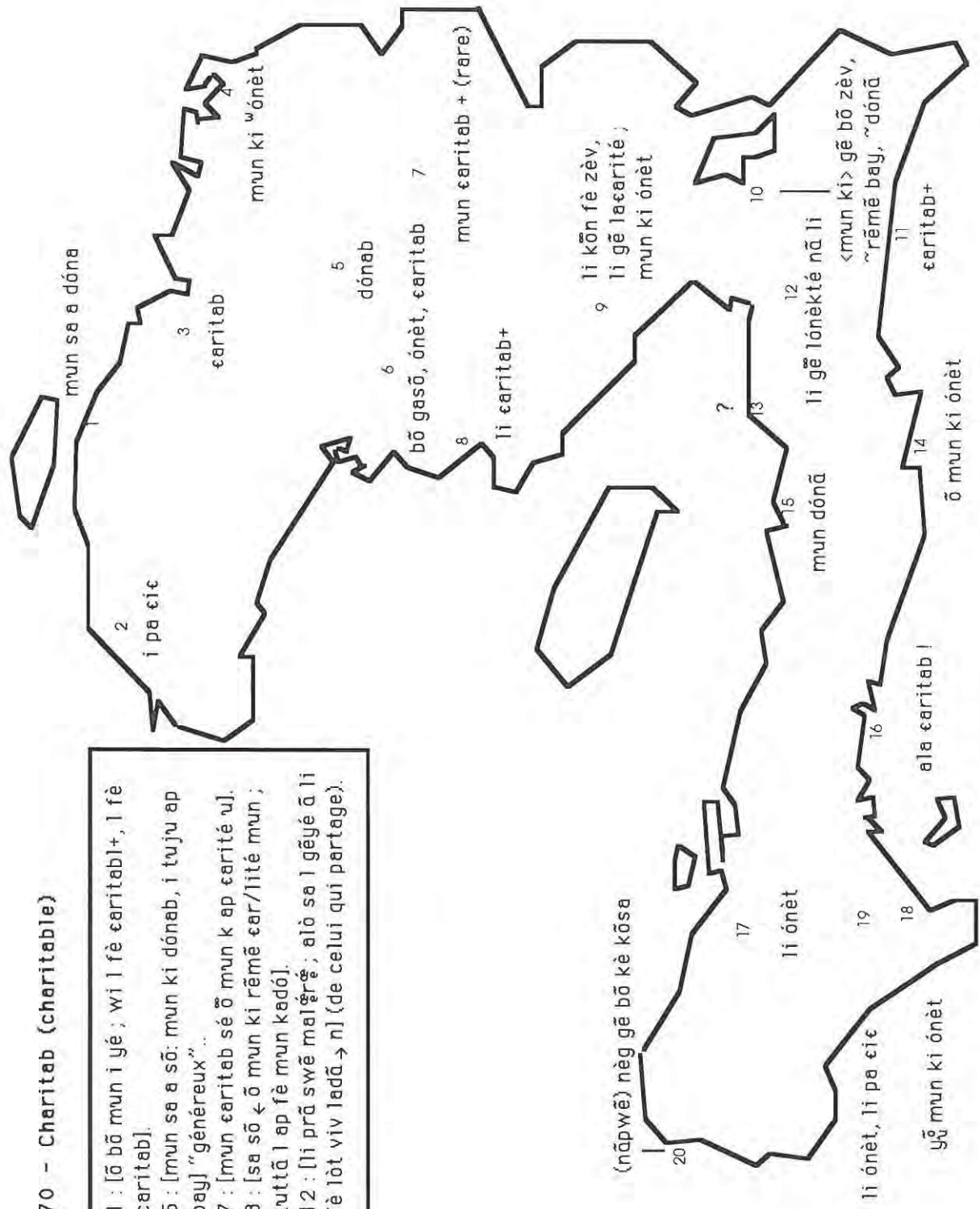


569 - Moun debyen (brave)



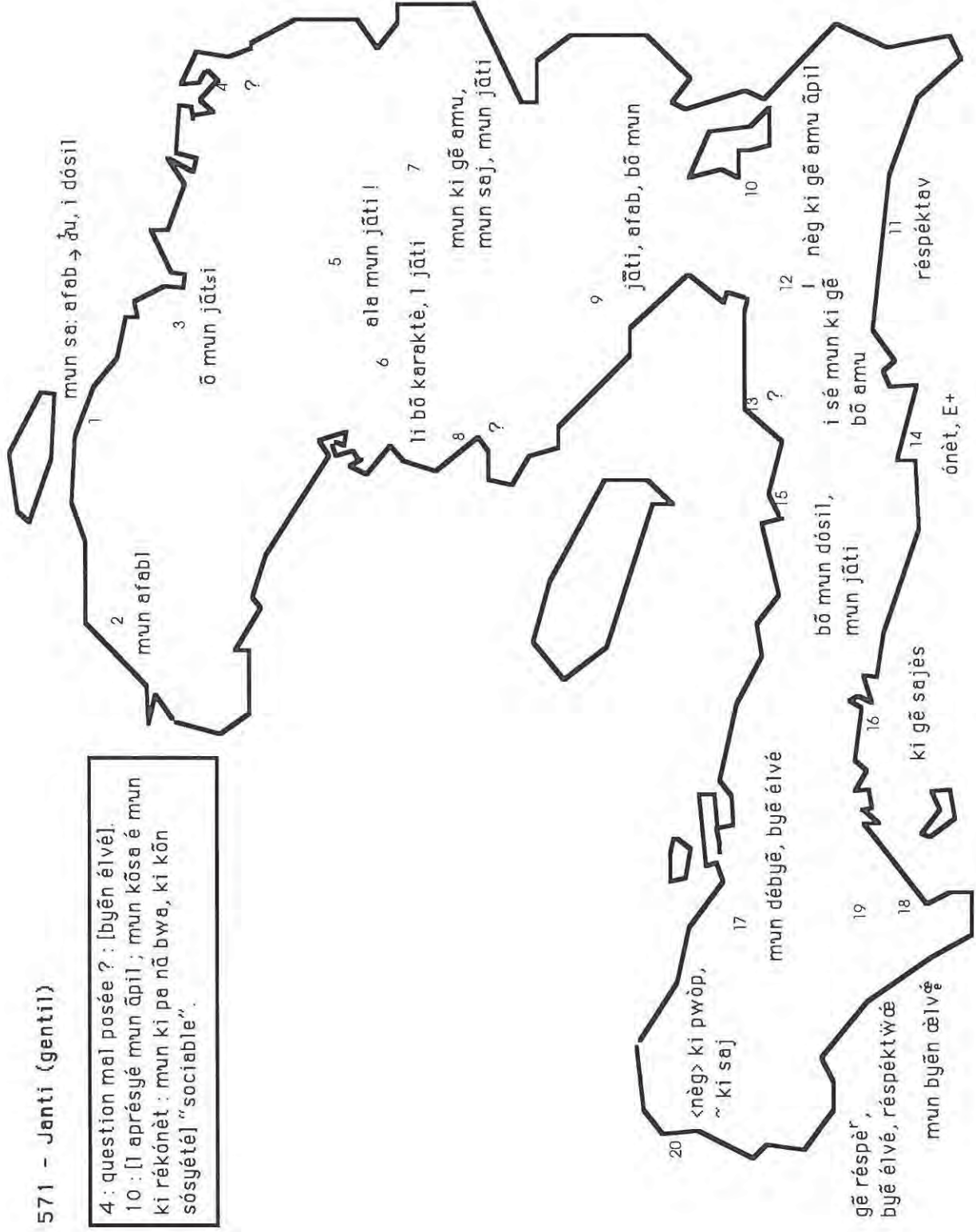
570 - Charitab (charitable)

1 : lō bō mun i yé ; wi l fè ɛarítab l+, l fè ɛarítab].
 5 : [mun sa a sō: mun ki dónab, i tuju ap bay] "génereux".
 7 : [mun ɛarítab sé ō mun k ap ɛaríté u].
 8 : [sa sō ← ō mun ki rēmē ɛar/litē mun ; tuttā l ap fè mun kadó].
 12 : [li prā swē majrē; alò sa l gēyé ā li fè lòt viv ladā → n] (de celui qui partage).



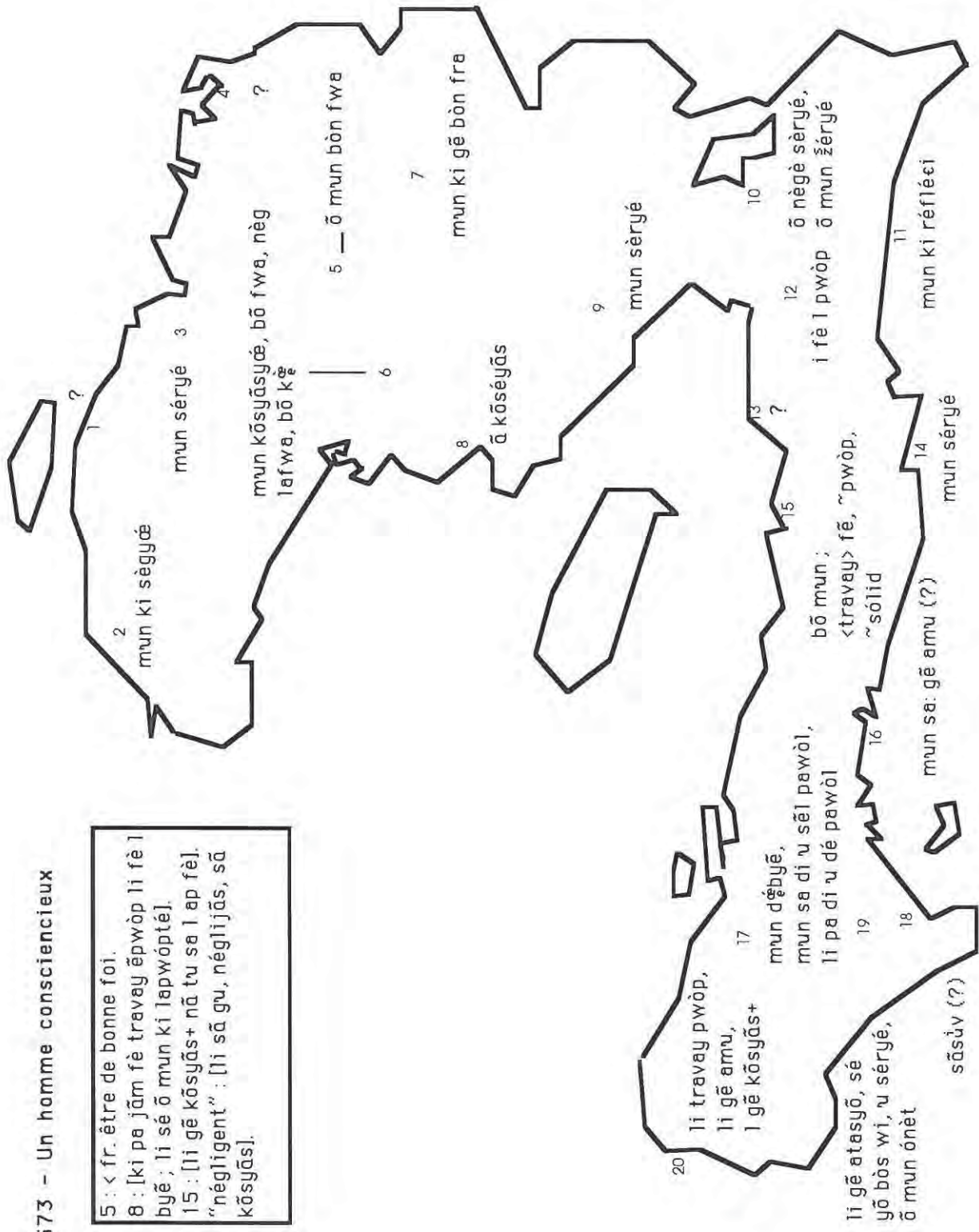
571 - Janti (gentil)

4 : question ma] posée ? : [byēn élvé].
 10 : [l aprésyé mun āpil ; mun kōsa é mun
 ki rékónèt : mun ki pa nā bwā, ki kōn
 sósyété] "sociable".



573 - Un homme consciencieux

5 : < fr. être de bonne foi.
 8 : [ki pa jām fè travay èpwòp li fè l byé ; li sé ò mun ki lapwópté].
 15 : [li gē kōsyās+ nā tu sa l ap fè].
 "négligent" : [li sã gv, néglijãs, sã kōsyãs].



20 li travay pwòp,
 li gē amu,
 l gē kōsyās+

li gē atasyò, sé
 yò bòs wi, u seryé,
 ò mun onèt

mun d'èbyé,
 mun sa di u sèl pawòl,
 li pa di u dé pawòl

bō mun ;
 <travay> fè, ~pwòp,
 ~sòlid

sāsuv (?)

mun sa: gē amu (?)

mun seryé

mun ki réfléci

mun ki sègyé

mun seryé

mun kōsyās, bō fwa, nèg
 lafwa, bō k

5 — ò mun bòn fwa

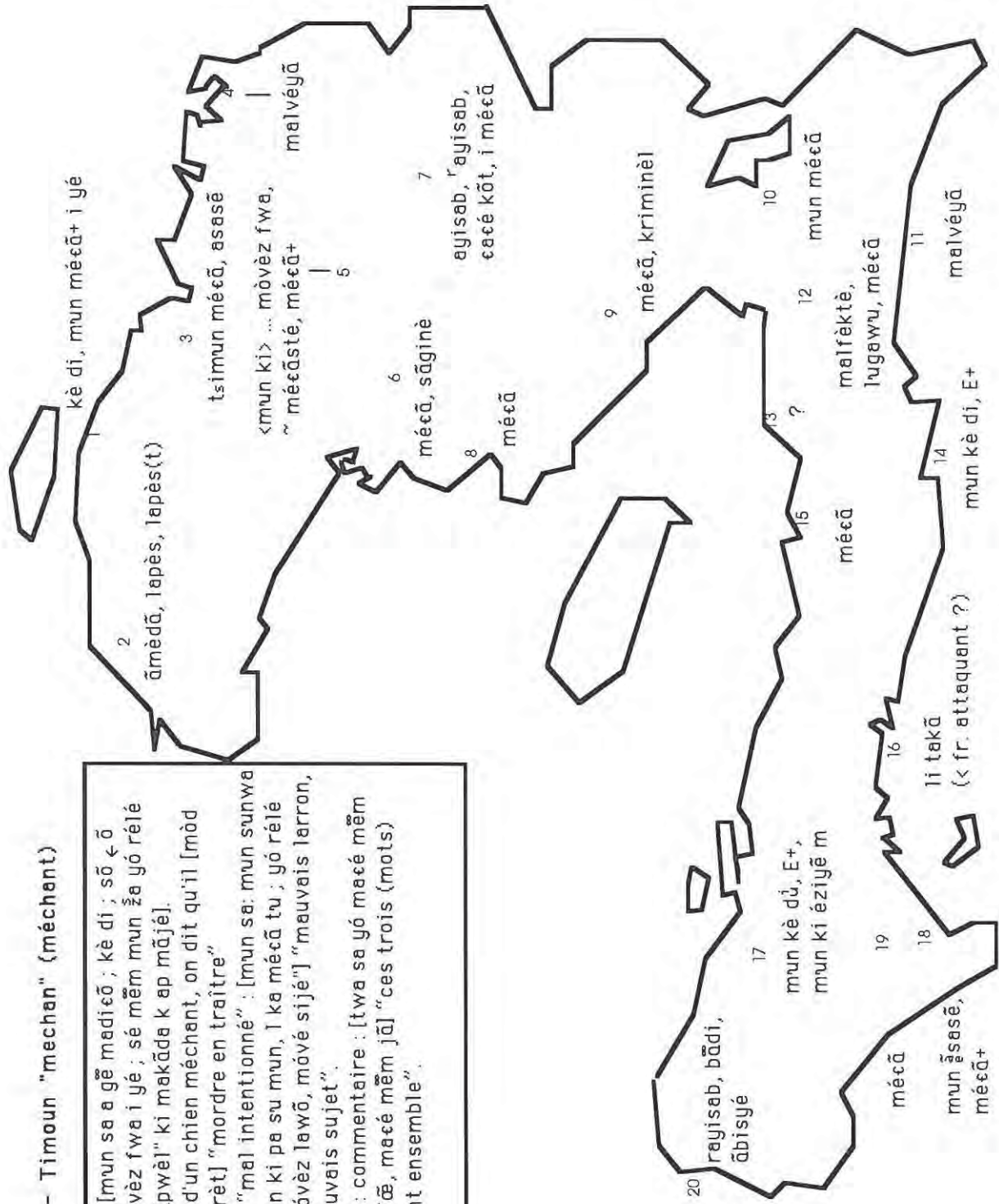
mun ki gē bòn fra

mun seryé

12 ò nèg seryé.
 i fè l pwòp ò mun zeryé

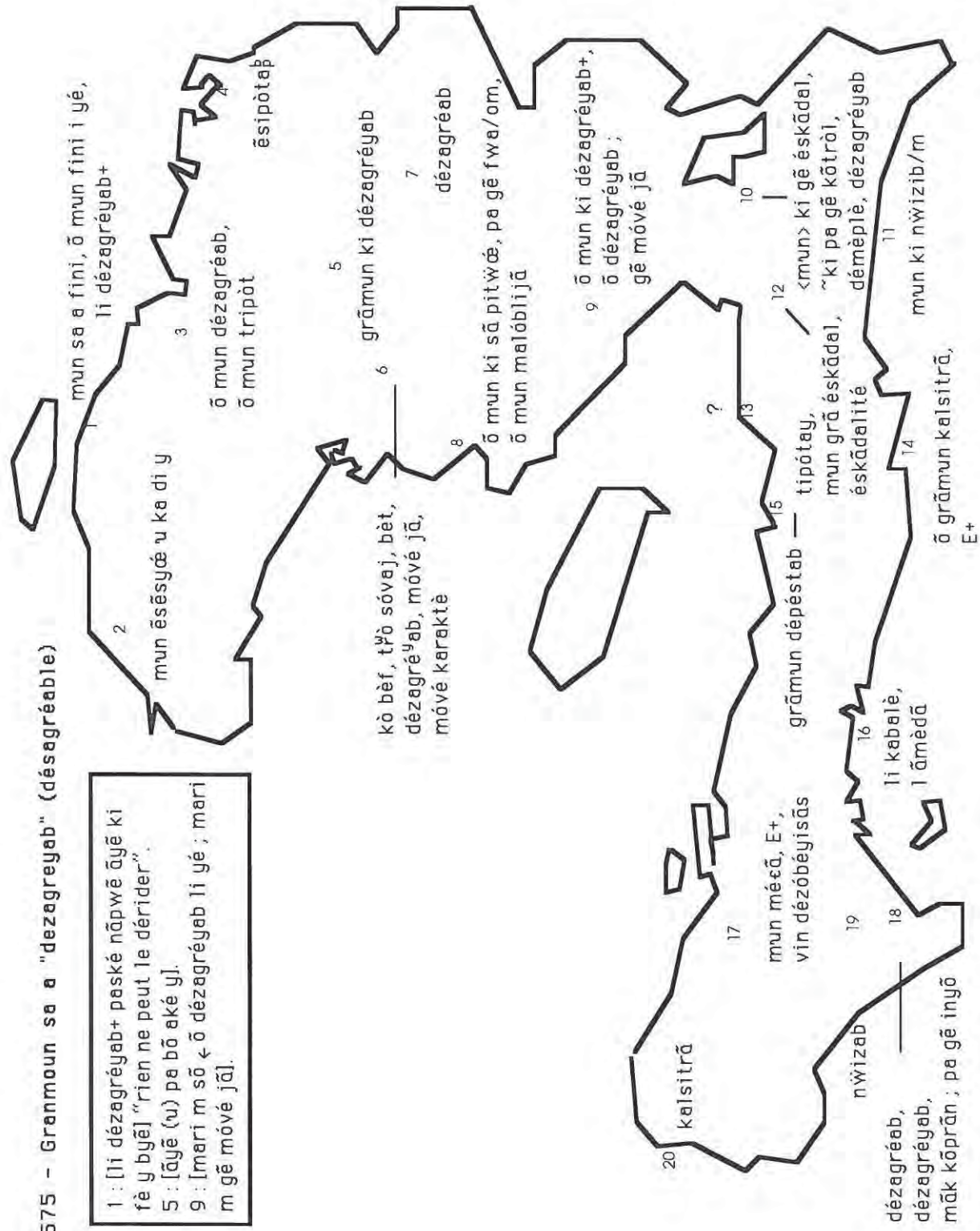
574 – Timoun "mechan" (méchant)

1 : [mun sa a gē madiēō ; kè di ; sō ↙ō
 mōvèz fwa i yé ; sé mēm mun ža yó rélé
 "ēāpwèl" ki makāda k ap mājé].
 7 : d'un chien méchant, on dit qu'il [mòd
 ā trèt] "mordre en traître"
 9 : "mal intentionné" : [mun sa: mun sunwa
 mun ki pa su mun, l ka mécū tu ; yó rélé
 "móvèz lawō, móvé sijé"] "mauvais larron,
 mauvais sujet".
 12 : commentaire : [twa sa yó macé mēm
 pafē, macé mēm jō] "ces trois (mots)
 vont ensemble".



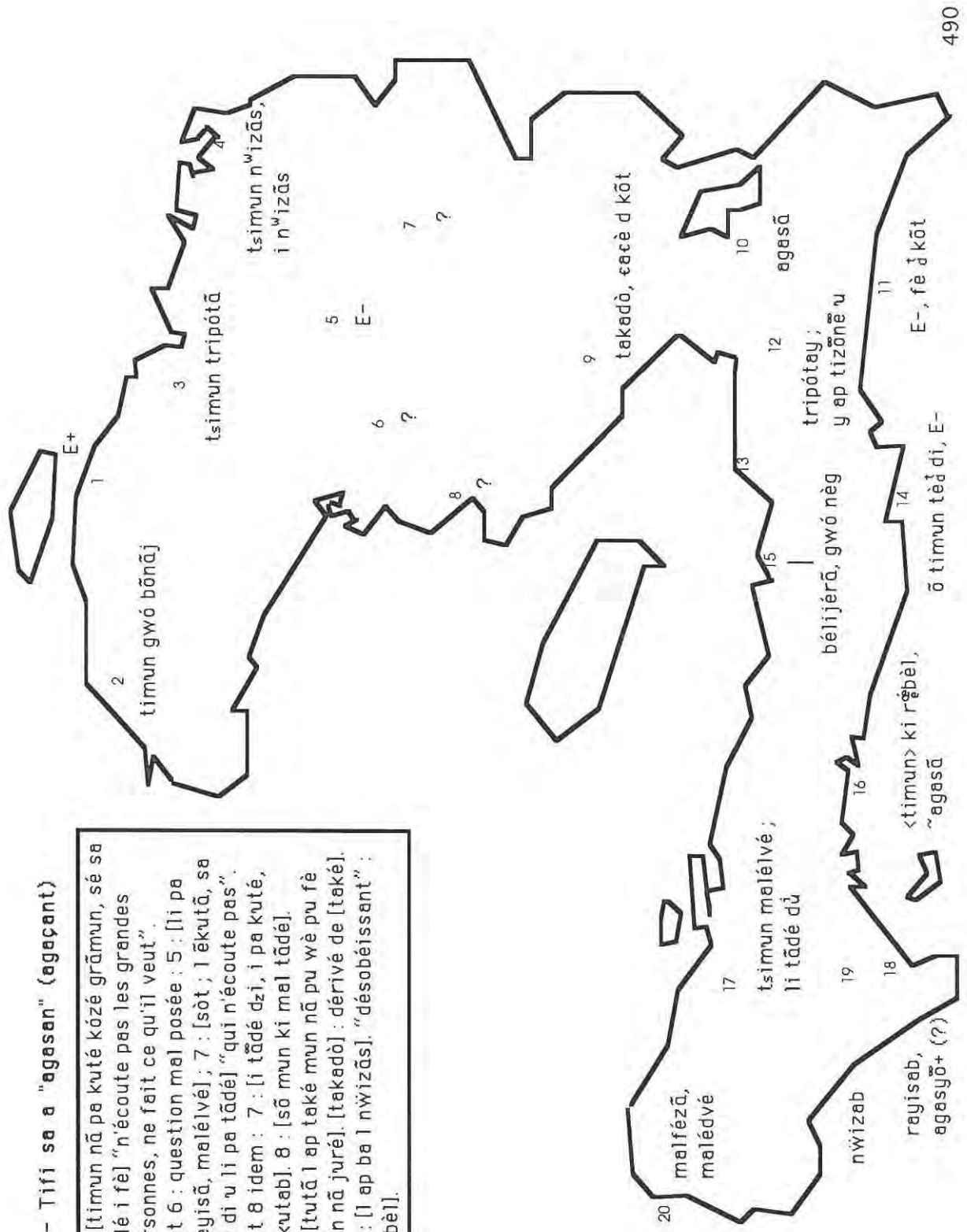
575 - Granmoun sa a "dezagreyab" (désagréable)

1 : [li dézagréyab+ paské nāpwé ayē ki fè y byē] "rien ne peut le dériver".
 5 : [āyē (u) pa bō aké y].
 9 : [mari m sō ← ō dézagréyab li yé ; mari m gē mové jā].



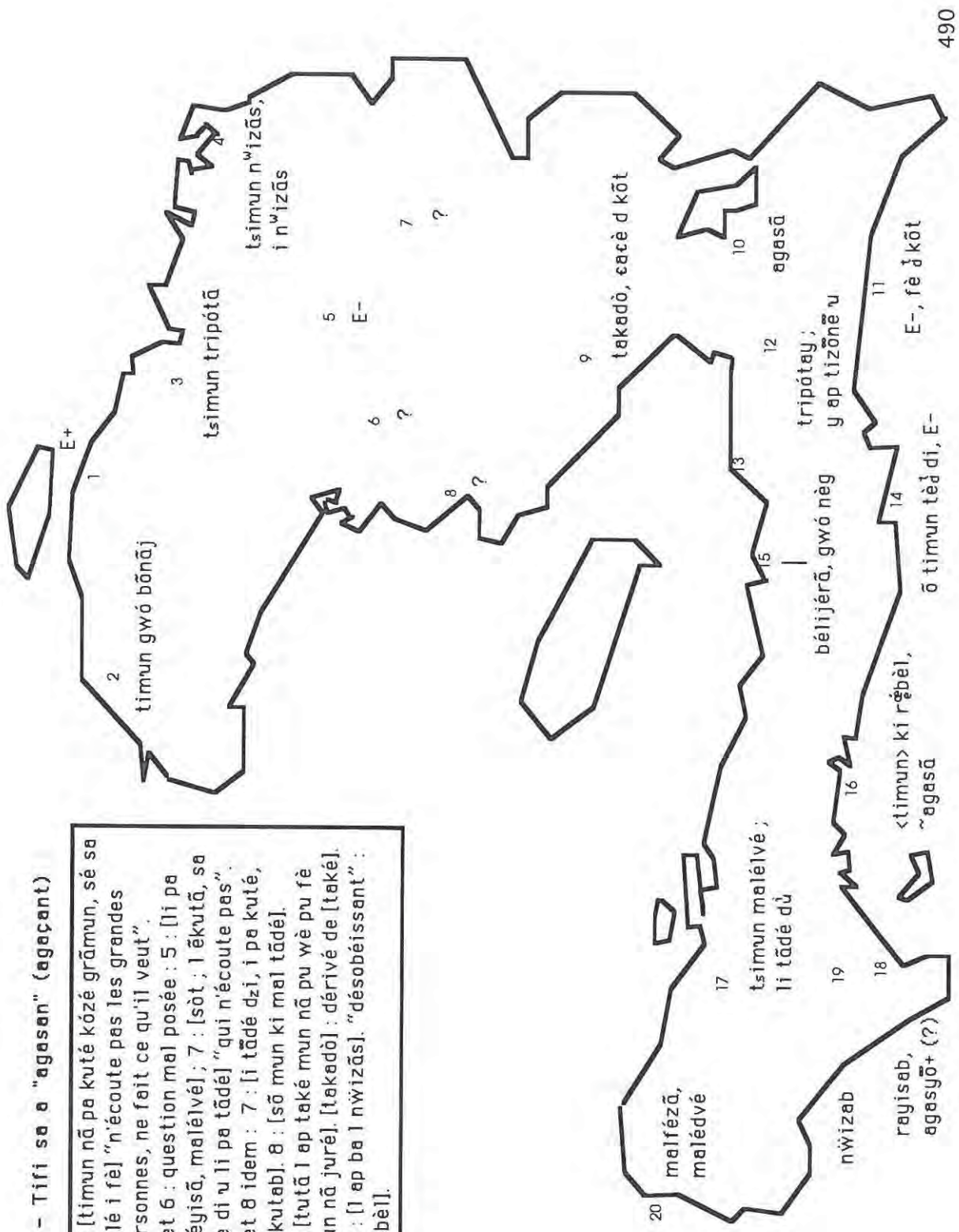
576 - Tifí sa a "agasan" (agaçant)

1 : [timun nā pa kuté kózé grāmūn, sé sa i vlé i fè] "n'écoute pas les grandes personnes, ne fait ce qu'il veut".
 5 et 6 : question mal posée : 5 : [li pa óbéyisā, maléivé] ; 7 : [sòt ; l'èkutā, sa vlé di u li pa tādé] "qui n'écoute pas".
 7 et 8 idem : 7 : [i tādé dzi, i pa kuté, l'èkutab]. 8 : [sō mun ki mal tādé].
 9 : [tutā l ap také mun nā pu wè pu fè mun nā juré]. [takadò] : dérivé de [také].
 10 : [l ap ba l n'wizās]. "désobéissant" : [rèbèl].



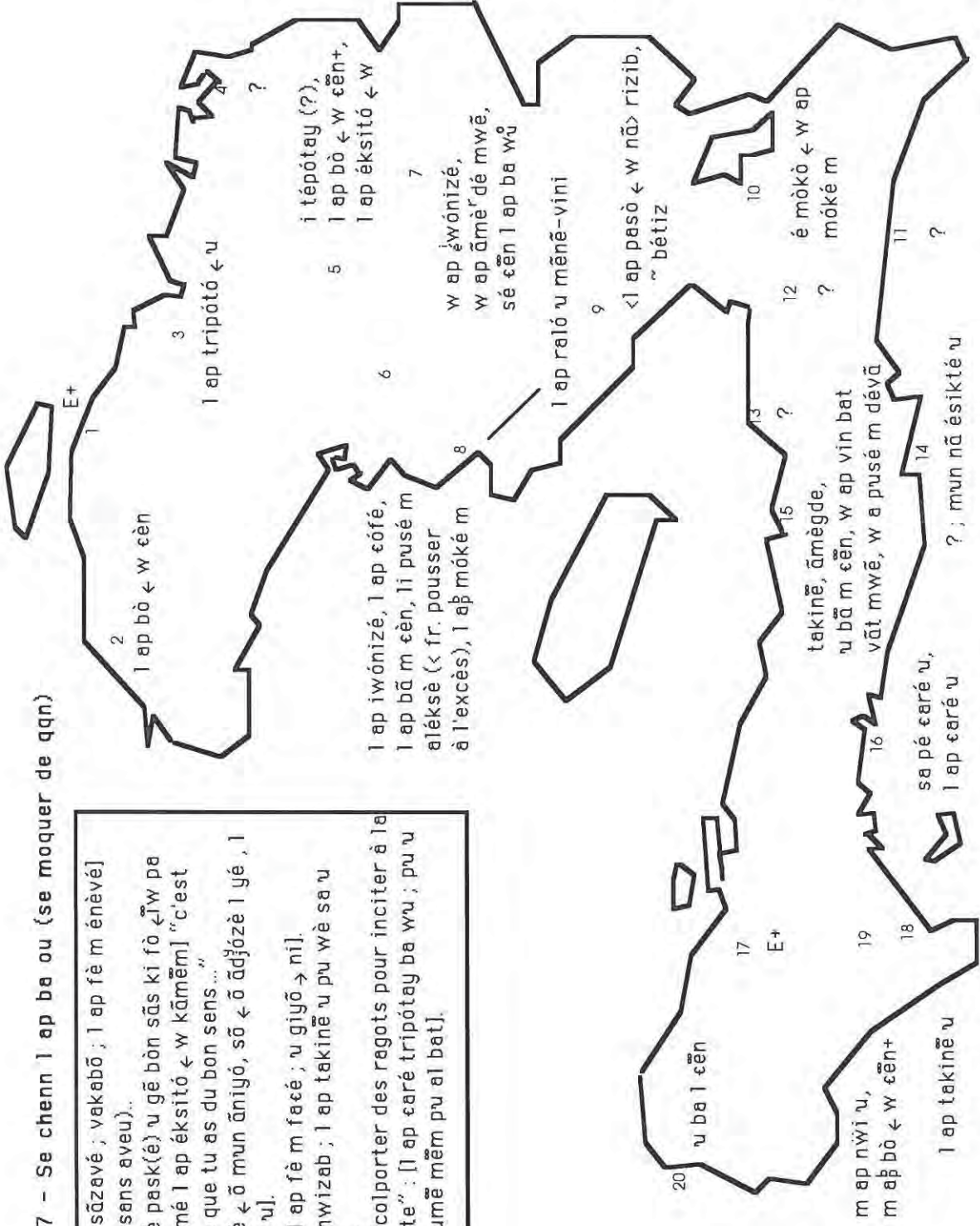
576 - Tifi sa a "agasan" (ageçant)

1 : [timun nā pa kuté kózé grāmūn, sé sa i vlé i fè] "n'écoute pas les grandes personnes, ne fait ce qu'il veut".
 5 et 6 : question mal posée : 5 : [li pa óbégisā, malélvé]; 7 : [sòt; l ēkutā, sa vlé di u li pa tādé] "qui n'écoute pas".
 7 et 8 idem : 7 : [li tādé dzi, i pa kuté, l ēkutab]. 8 : [sō mun ki mal tādé].
 9 : [tutā l ap také mun nā pu wè pu fè mun nā juré]. [takadò] : dérivé de [také].
 10 : [l ap ba l nwizās]. "désobéissant" : [rèbèl].



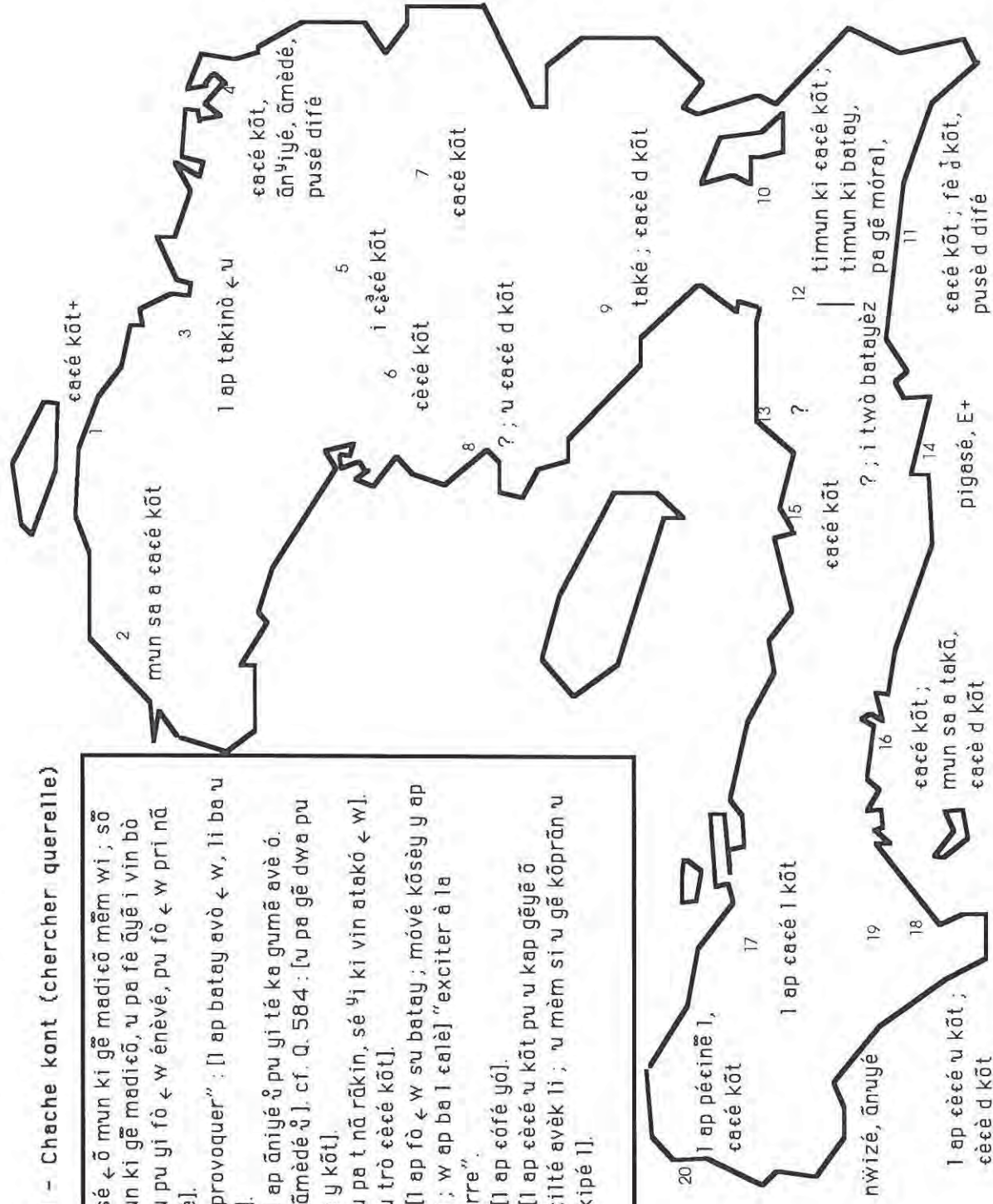
577 – Se chenn l ap ba ou (se moquer de qqn)

1 : [ō sūzavé ; vakabō ; l ap fè m ènèvé] (< fr. sans aveu).
 5 : [sé pask(é) u gē bòn sās ki fò ǀw pa facé mé l ap éksitō ǀ w kāmēm] "c'est parce que tu as du bon sens..."
 8 : [sé ǀ ò mun āniyó, sō ǀ ò āđjózé l yé , l āniyé u].
 17 : [l ap fè m facé ; u giyō ǀ ní].
 18 : [nwizab ; l ap takinē u pu wè sa u póté].
 20 : "colporter des ragots pour inciter à la dispute" : [l ap earé tripótay ba wu ; pu u kaḅ gumē mēm pu al bat].



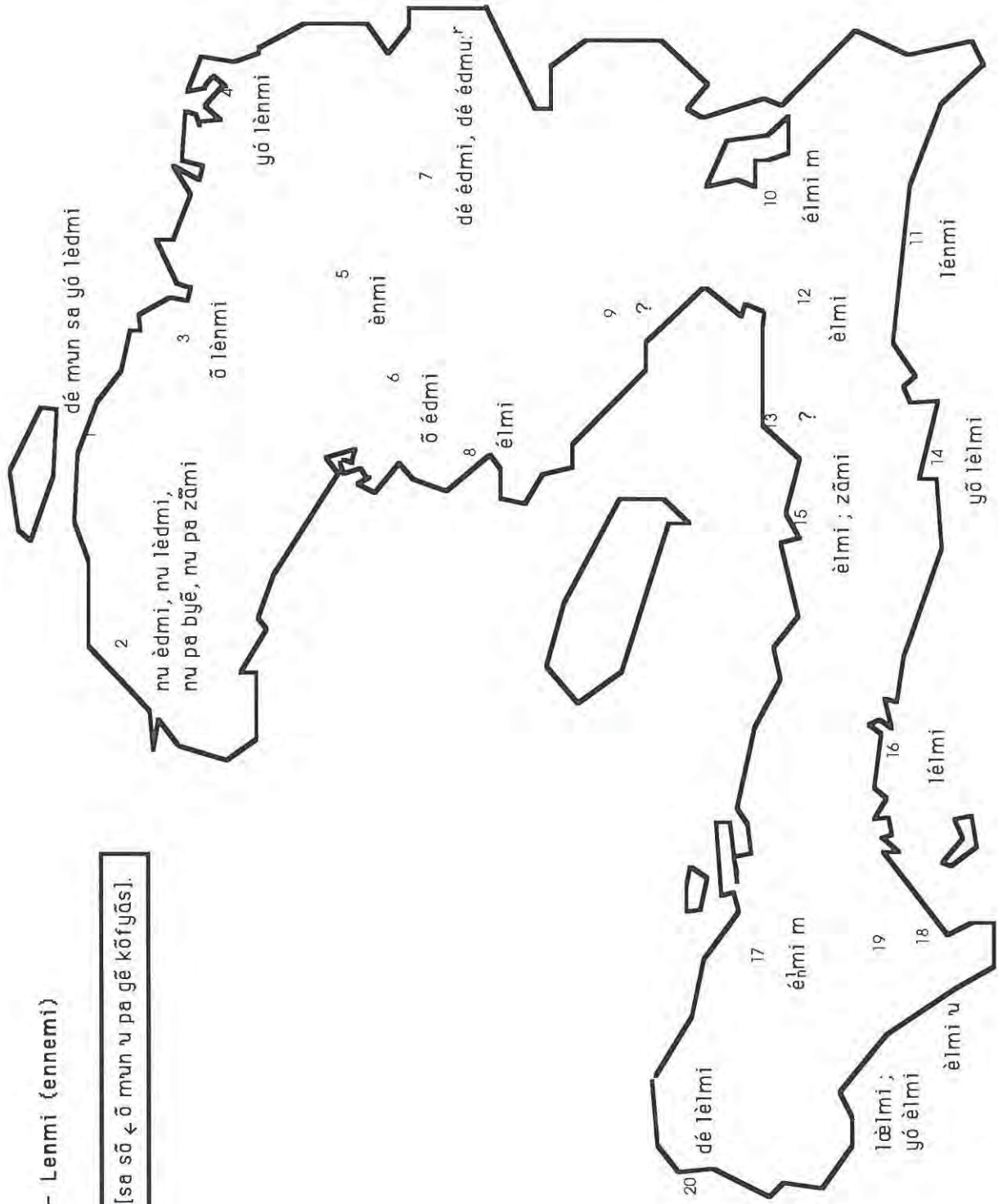
578 - Chache kont (chercher querelle)

- 1 : [sé ← ō mun ki gē madiēō mēm wi ; sō ō mun ki gē madiēō, u pa fē āyē i vin bō w ku pu yi fō ← w énévé, pu fō ← w pri nā malè].
- 2 : "provoquer" : [l ap batay avò ← w, li ba u défi].
- 4 : [l ap āniyé ū pu yi té ka gumé avè ō. l ap āmédé ū]. cf. Q. 584 : [u pa gē dwa pu εacé y kōt].
- 5 : [u pa t nā rākin, sé ū ki vin atakó ← w].
- 6 : [u trò εècé kōt].
- 11 : [l ap fō ← w su batay ; mové kōsèy y ap ba li ; w ap ba l εalè] "exciter à la bagarre".
- 17 : [l ap éofé yó].
- 18 : [l ap εècé u kōt pu u kap gēyē ō difikilté avèk li ; u mèm si u gē kōprān u pa ókipé l].



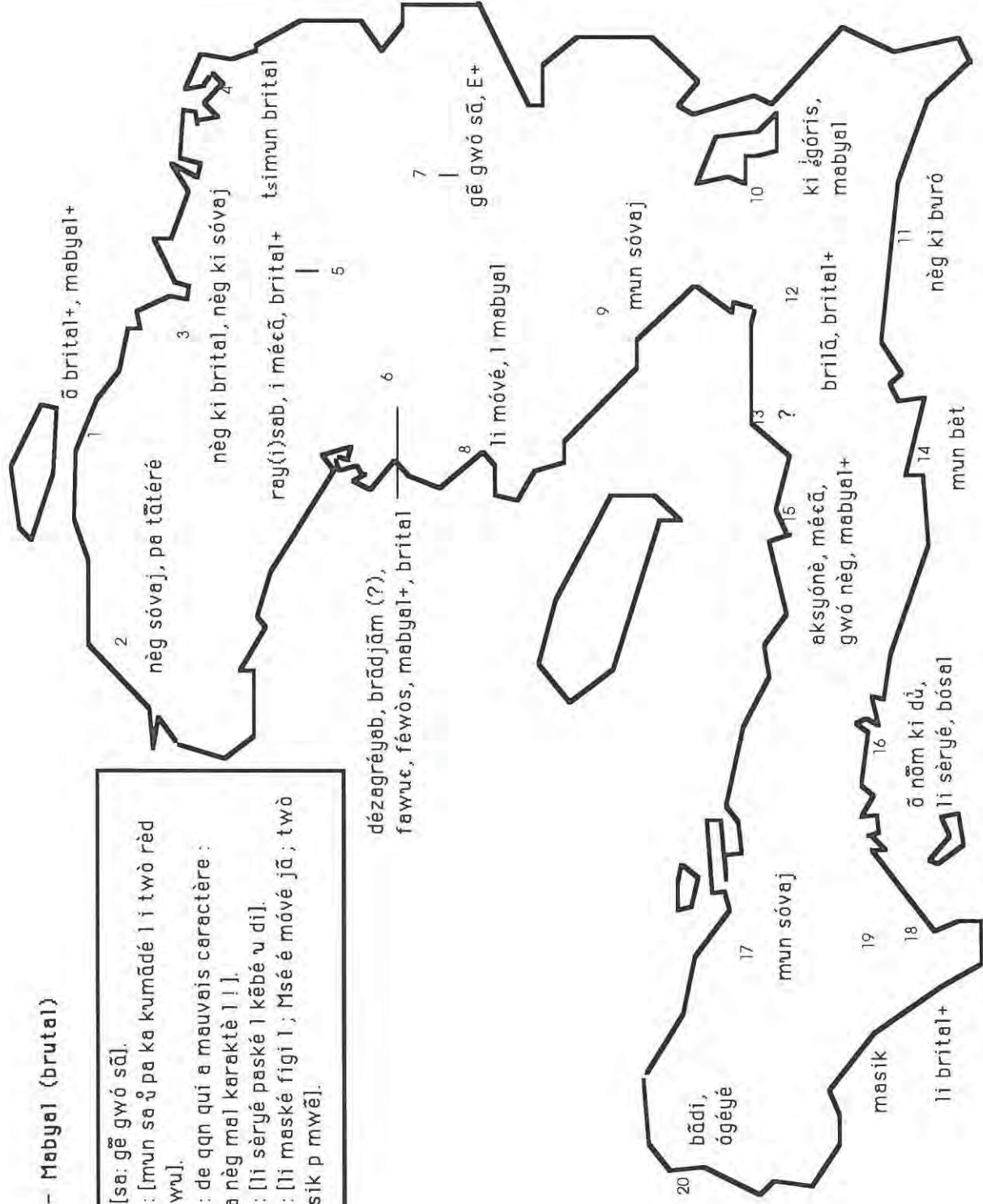
579 - Lenmi (ennemi)

10 : [sa sō ← ò mun u pa gē kōfjōs].



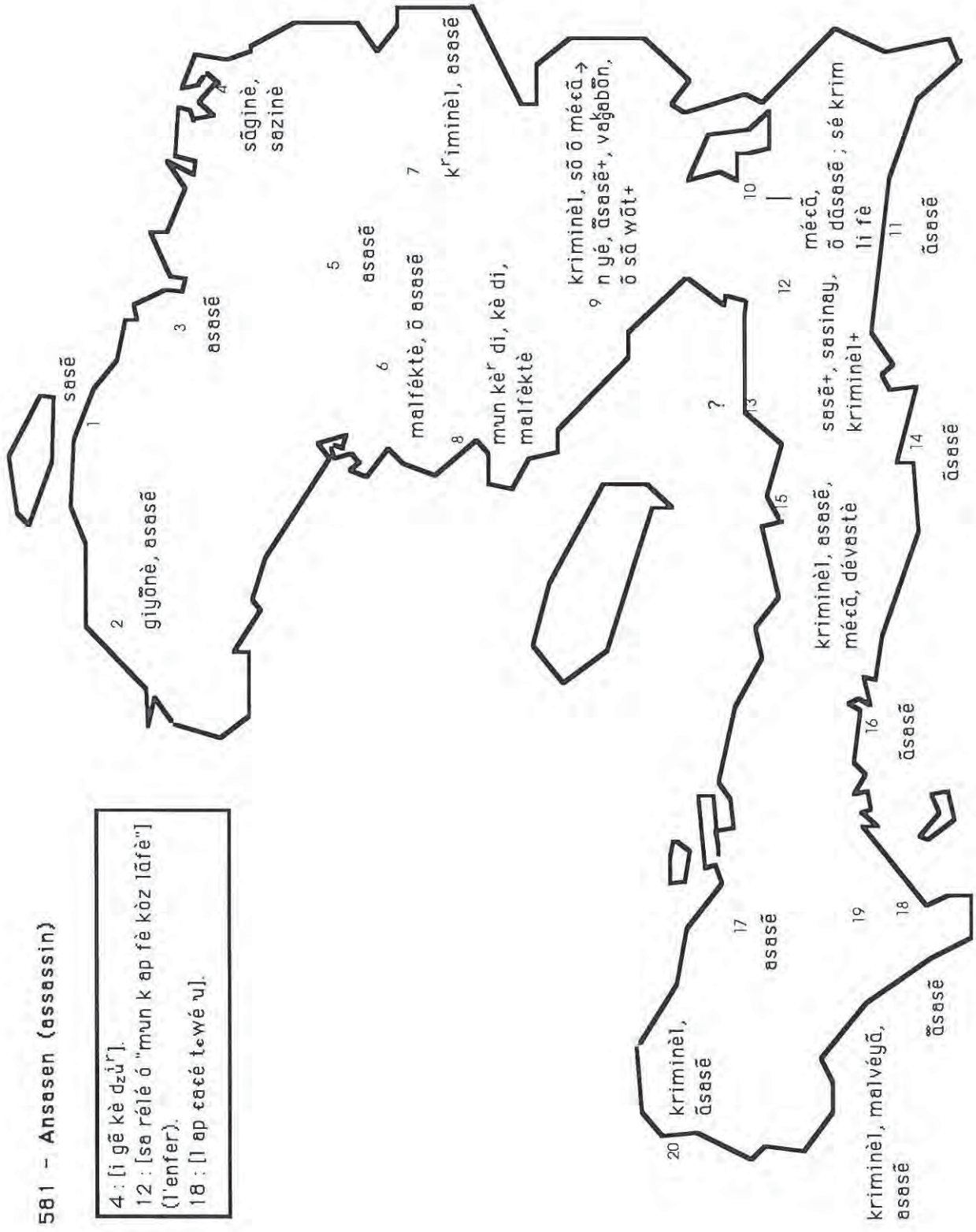
580 - Mabyal (brutal)

- 1 : [sa: gē gwó sã].
 12 : [mun sa ũ pa ka kumãdã 1 i twò rãd pu wu].
 15 : de qqn qui a mauvais caractère : [aia nèg ma] karaktè 1 1].
 16 : [li sèryé paské 1 kèbé u di].
 19 : [li maské figi 1 ; Msé é móvé jã ; twò masik p mwé].



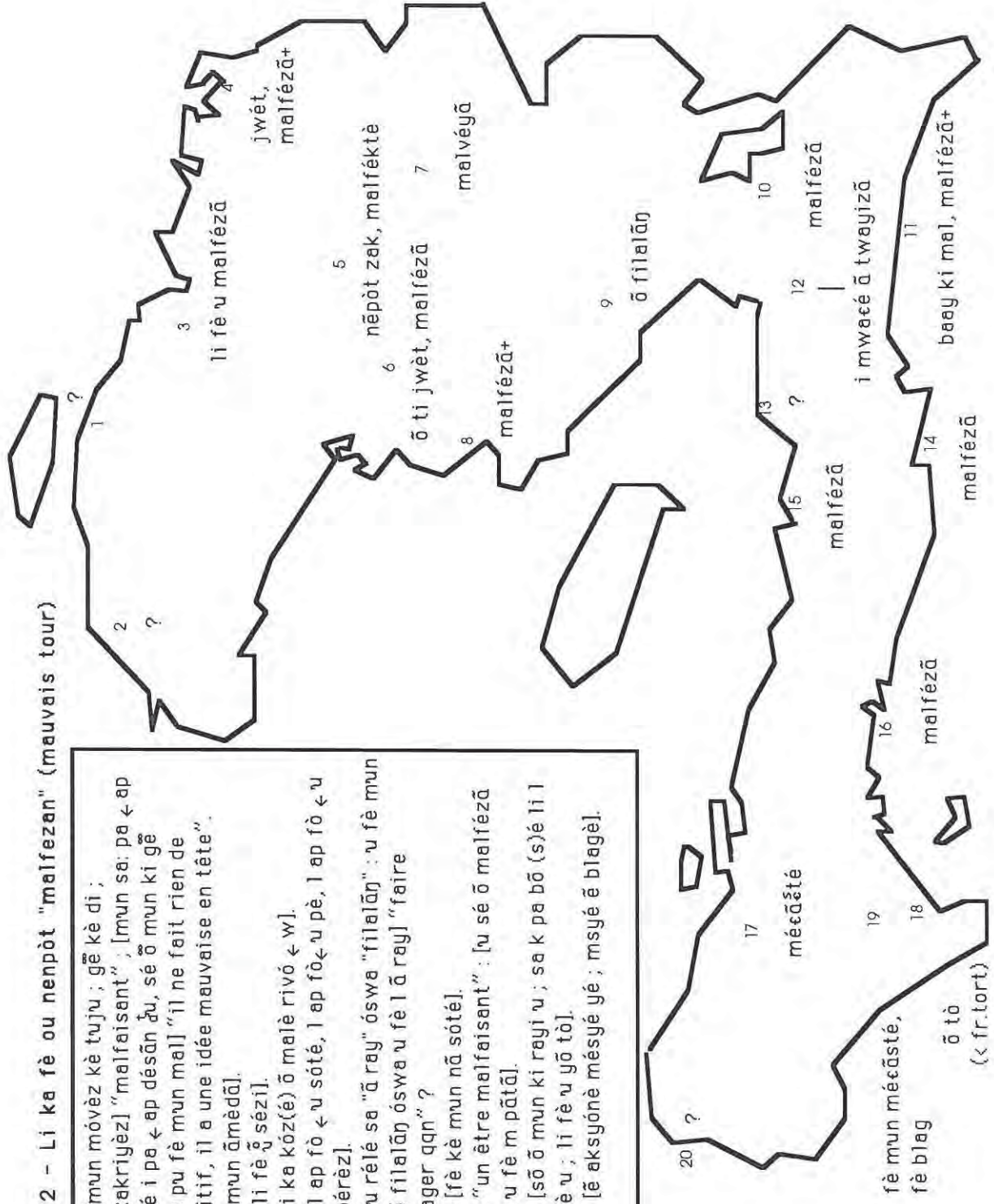
581 - Ansasen (assassin)

4 : [i gē kè dzúʔ].
 12 : [sə rélé ó "mun k əp fè kòz lāfè"]
 (l'enfer).
 18 : [l əp əsɛ́ tɔwé u].



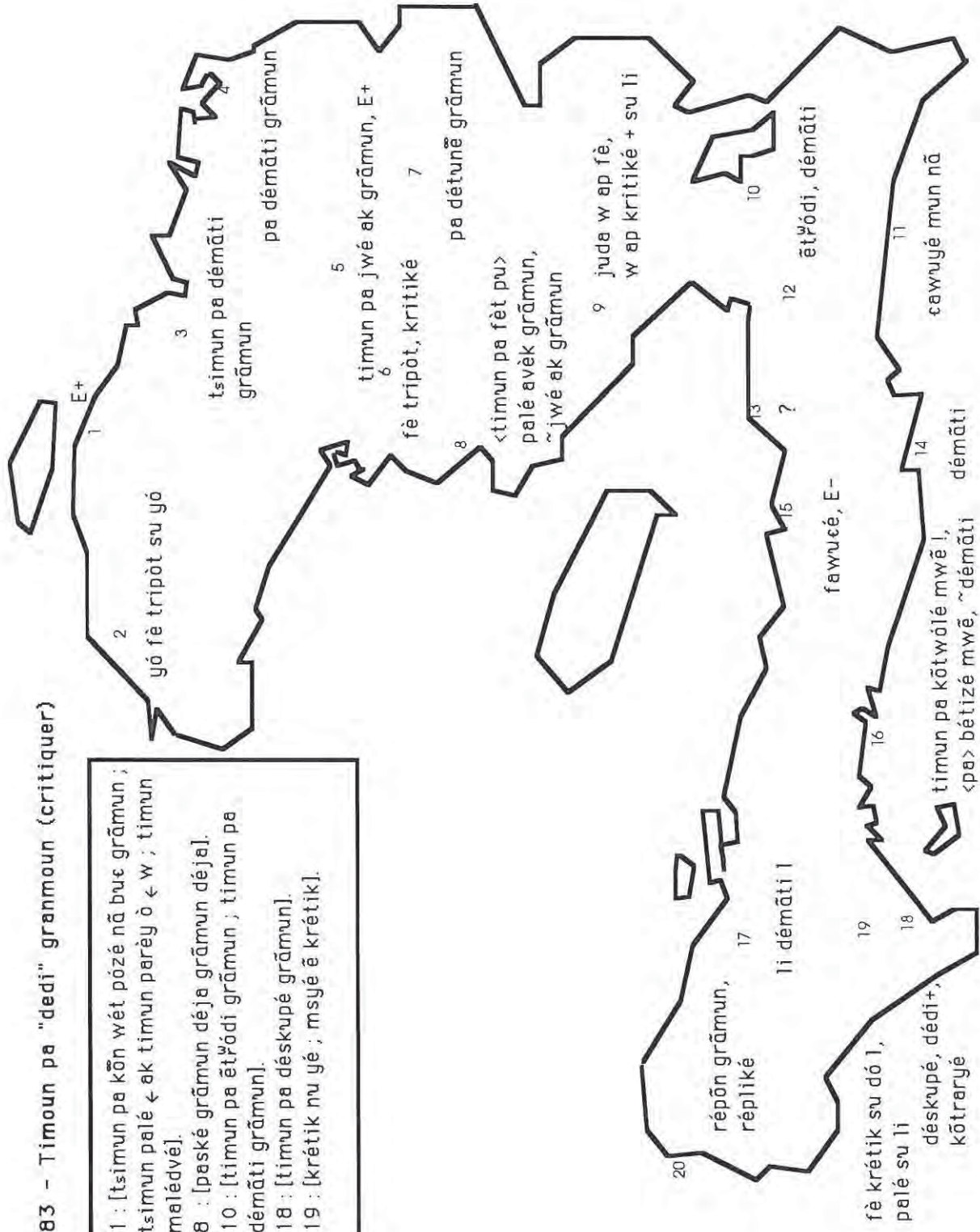
582 - Li ka fè ou nempòt "malfezan" (mauvais tour)

- 1 : [mun movèz kè tujv ; gē kè di ; makakriyèz] "malfaisant" ; [mun sa: pa ← ap mǝtè i pa ← ap désān ðu, sé ò mun ki gē lidé pu fè mun mal] "il ne fait rien de positif, il a une idée mauvaise en tête".
 2 : [mun āmèdā].
 3 : [li fè ŷ sézi].
 5 : [i ka kóz(é) ò malè rivó ← w].
 8 : [l ap fò ← v sòté, l ap fò ← v pè, l ap fò ← v gē pèrèz].
 9 : [v rélé sa "ā ray" óswa "filalāŋ" : v fè mun sa ò filalāŋ óswa v fè l ā ray] "faire enrager qqn" ?
 10 : [fè kè mun nā sòté].
 15 : "un être malfaisant" : [v sé ò malfezā wi l v fè m pātā].
 18 : [sō ò mun ki rayi v ; sa k pa bō (s)é li l ap fè v ; li fè v yō tò].
 19 : [ē aksyonè mésyé yé ; msyé ē blagè].



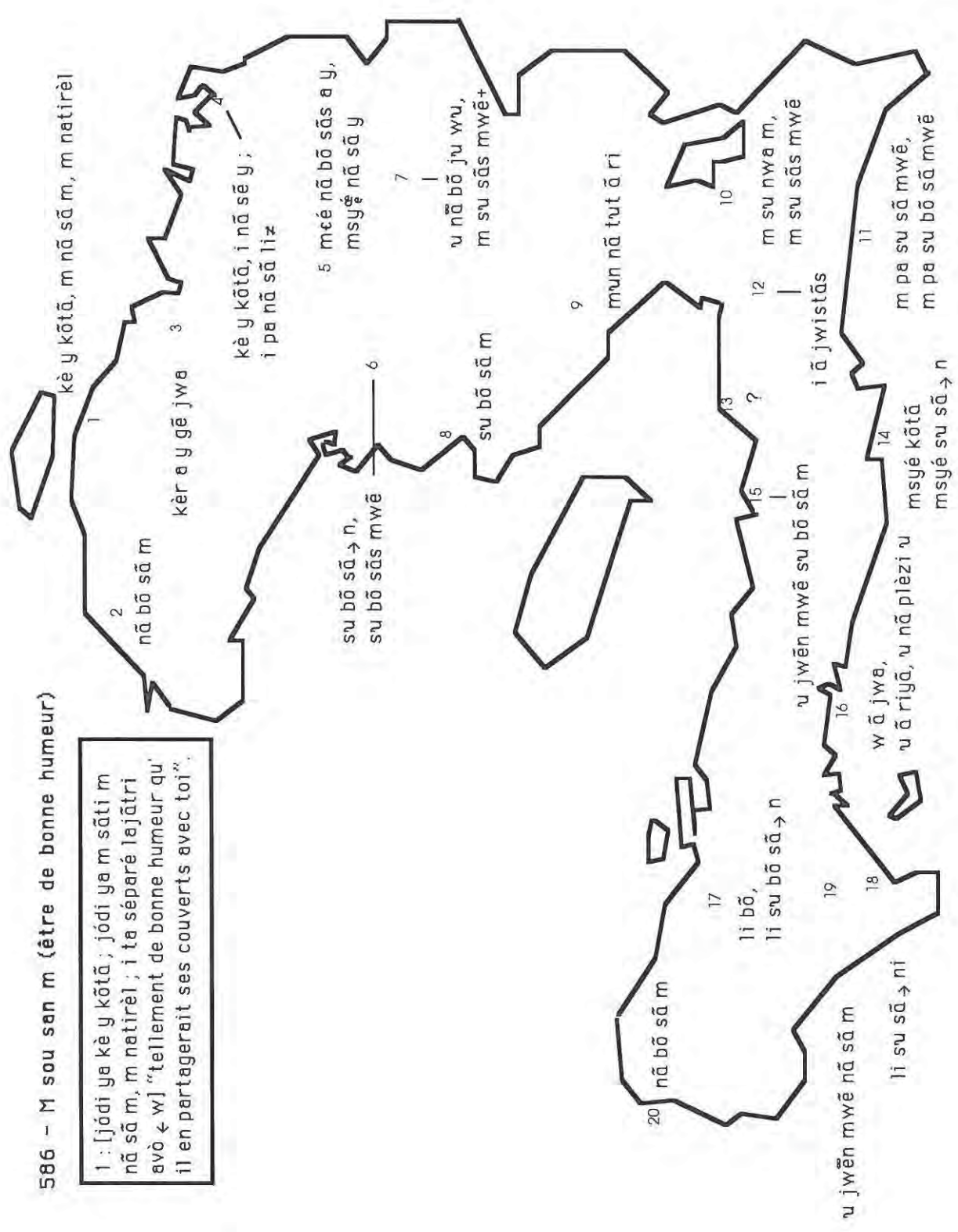
583 - Timoun pa "dedi" grāmoun (critiquer)

1 : [tsimun pa kōn wét pōzé nā buε grāmoun ;
tsimun palé ε ak timun parèy ò ε w ; timun
malédvé].
8 : [paské grāmoun déja grāmoun déja].
10 : [timun pa ètřódi grāmoun ; timun pa
démāti grāmoun].
18 : [timun pa déskupé grāmoun].
19 : [krétik nu yé ; msyé ē krétik].



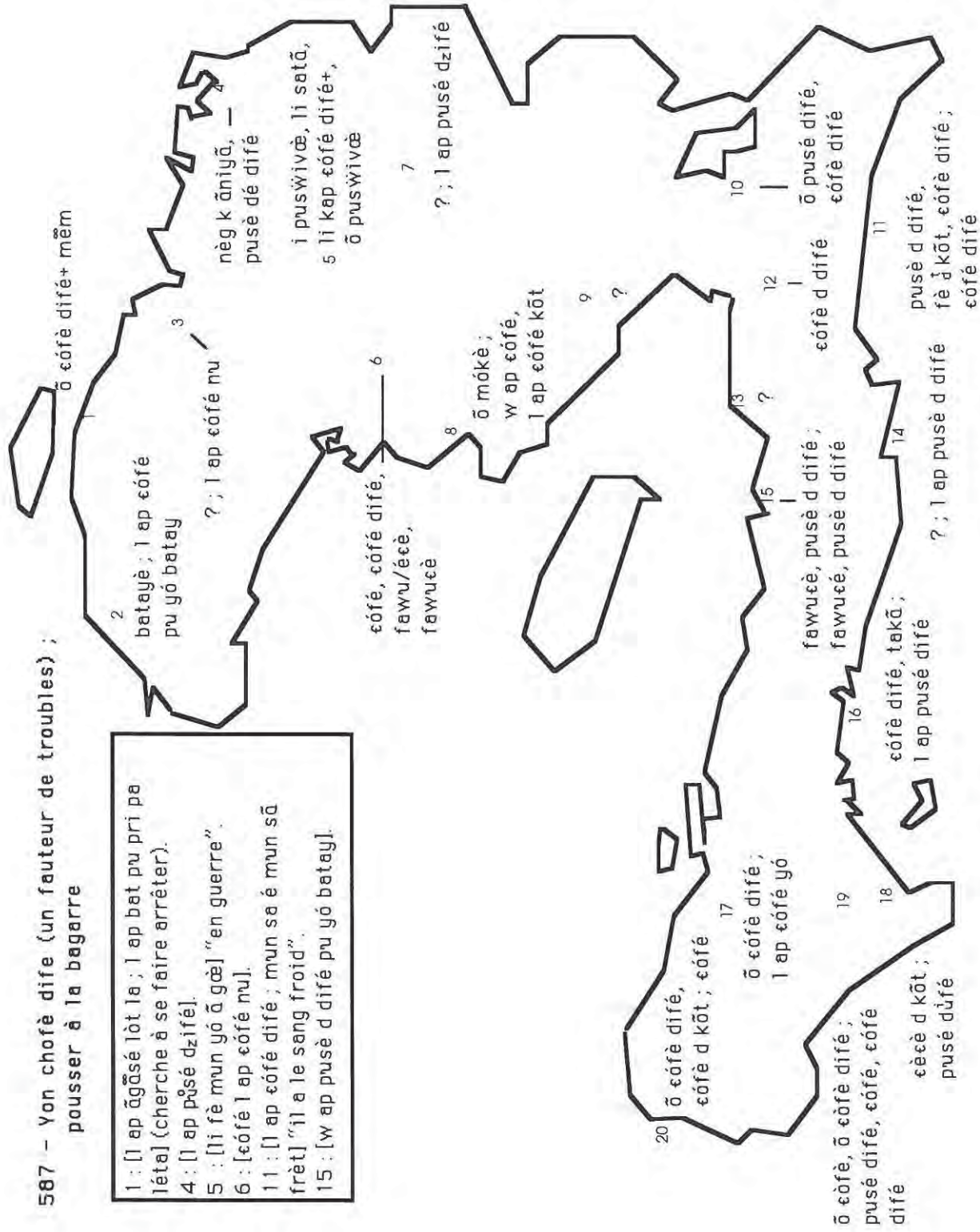
586 – M sou san m (être de bonne humeur)

1 : [jodi ya kè y kōtā ; jodi ya m sāti m nā sā m, m natirèl ; i ta séparé lejātri avò ← w] "tellement de bonne humeur qu' il en partagerait ses couverts avec toi".



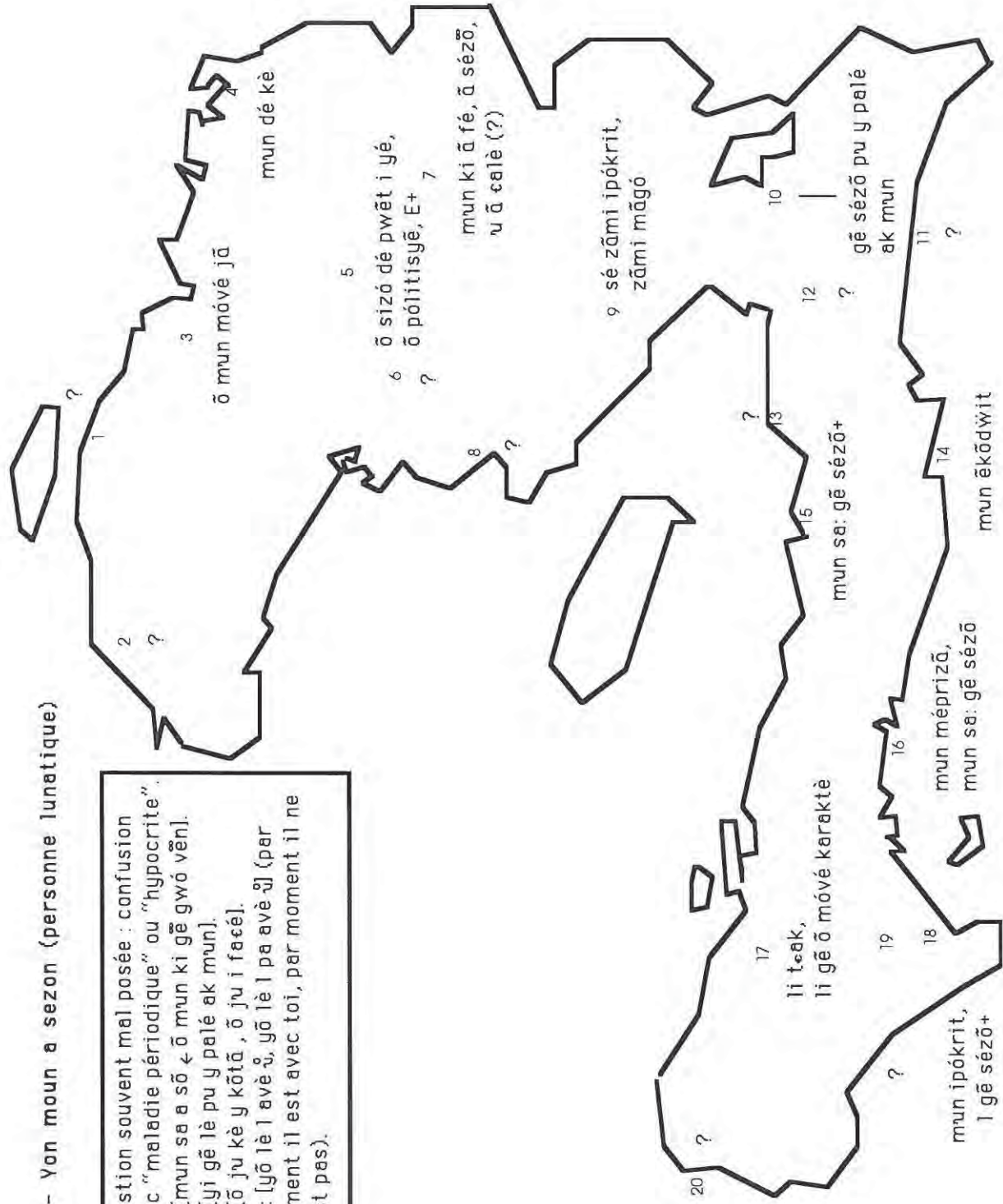
587 – Yon chofè dife (un fauteur de troubles) ;
pousser à la bagarre

- 1 : [l ap ãgāsè lòt la ; l ap bat pu pri pa léta] (cherche à se faire arrêter).
 4 : [l ap púsé dzifé].
 5 : [li fè mun yó ã gòè] "en guerre".
 6 : [còfé l ap còfé nu].
 11 : [l ap còfé difé ; mun sa é mun sã frèt] "il a le sang froid".
 15 : [w ap pusè d difé pu yó batay].



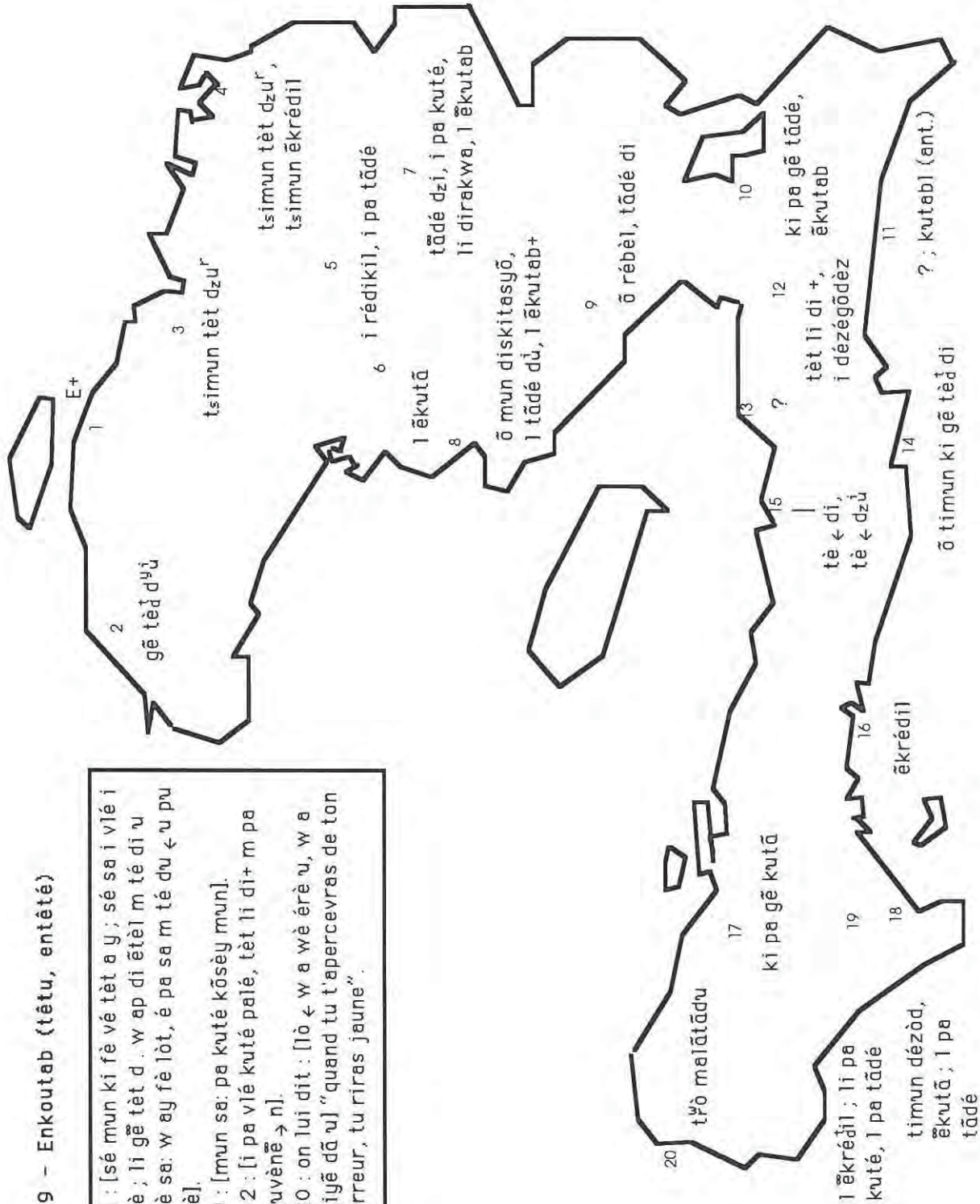
588 - Yon moun a sezon (personne lunatique)

question souvent mal posée : confusion avec "maladie périodique" ou "hypocrisie".
 1 : [mun sa a sō ɛ ò mun ki gē gwò vën].
 3 : [yi gē lè pu y palé ak mun].
 4 : [lɔ̃ ju kè y kōtā, ò ju i faé].
 18 : [yō lè l avè-ɔ̃, yō lè l pa avè-ɔ̃] (par moment il est avec toi, par moment il ne l'est pas).



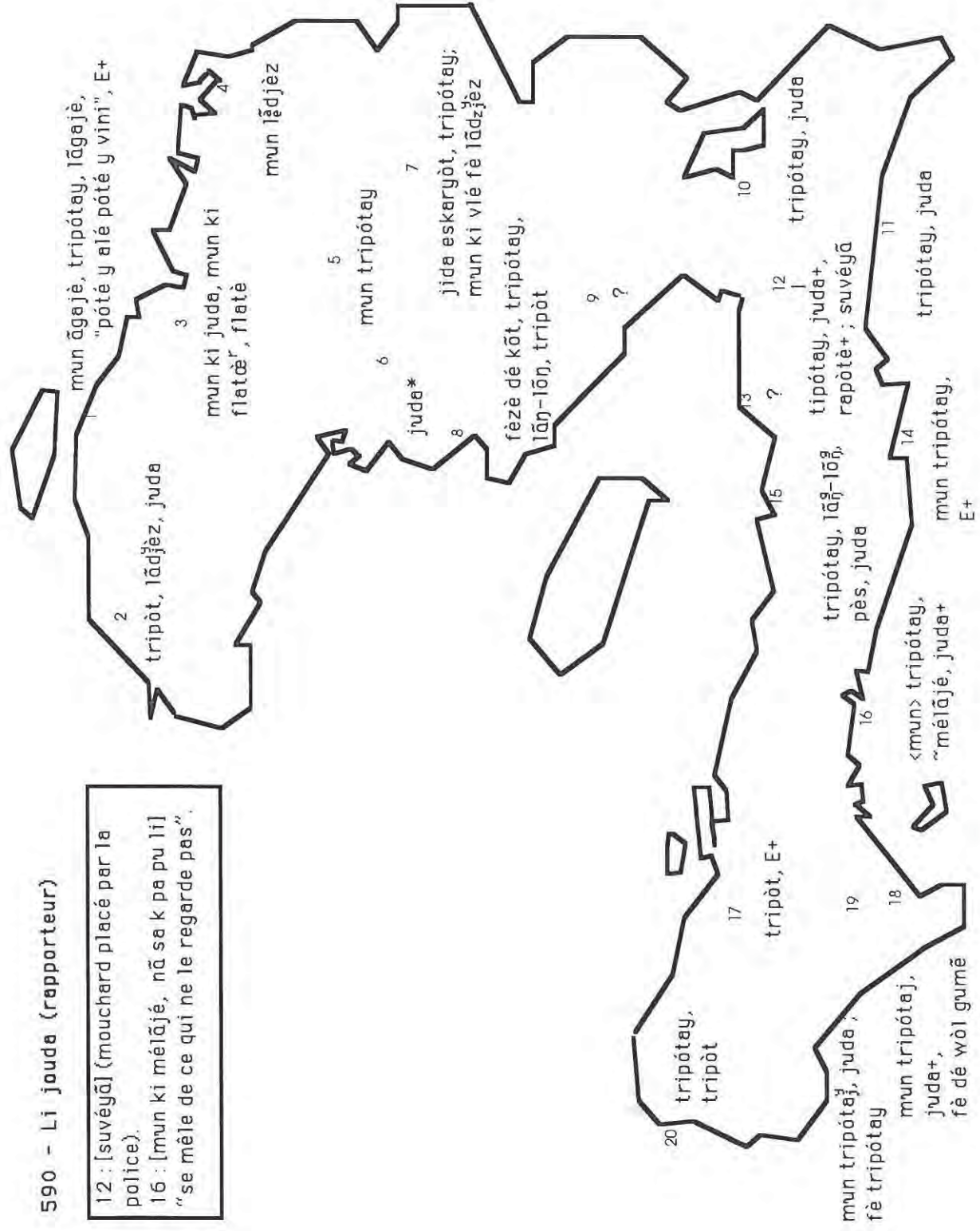
589 - Enkoutab (tātu, entété)

1 : [sé mun ki fè vé tèt a y ; sé sa i vlé i fè ; li gē tèt d . w ap di ètèl m té di u fè sa : w ay fè lòt, é pa sa m té du ç u pu fè].
 9 : [mun sa : pa kuté kòsèy mun].
 12 : [i pa vlé kuté palé, tèt li di+ m pa gouvènè → n].
 20 : on lui dit : [lò ç w a wè èrè u, w a giyé dā u] "quand tu t'apercevras de ton erreur, tu riras jaune".



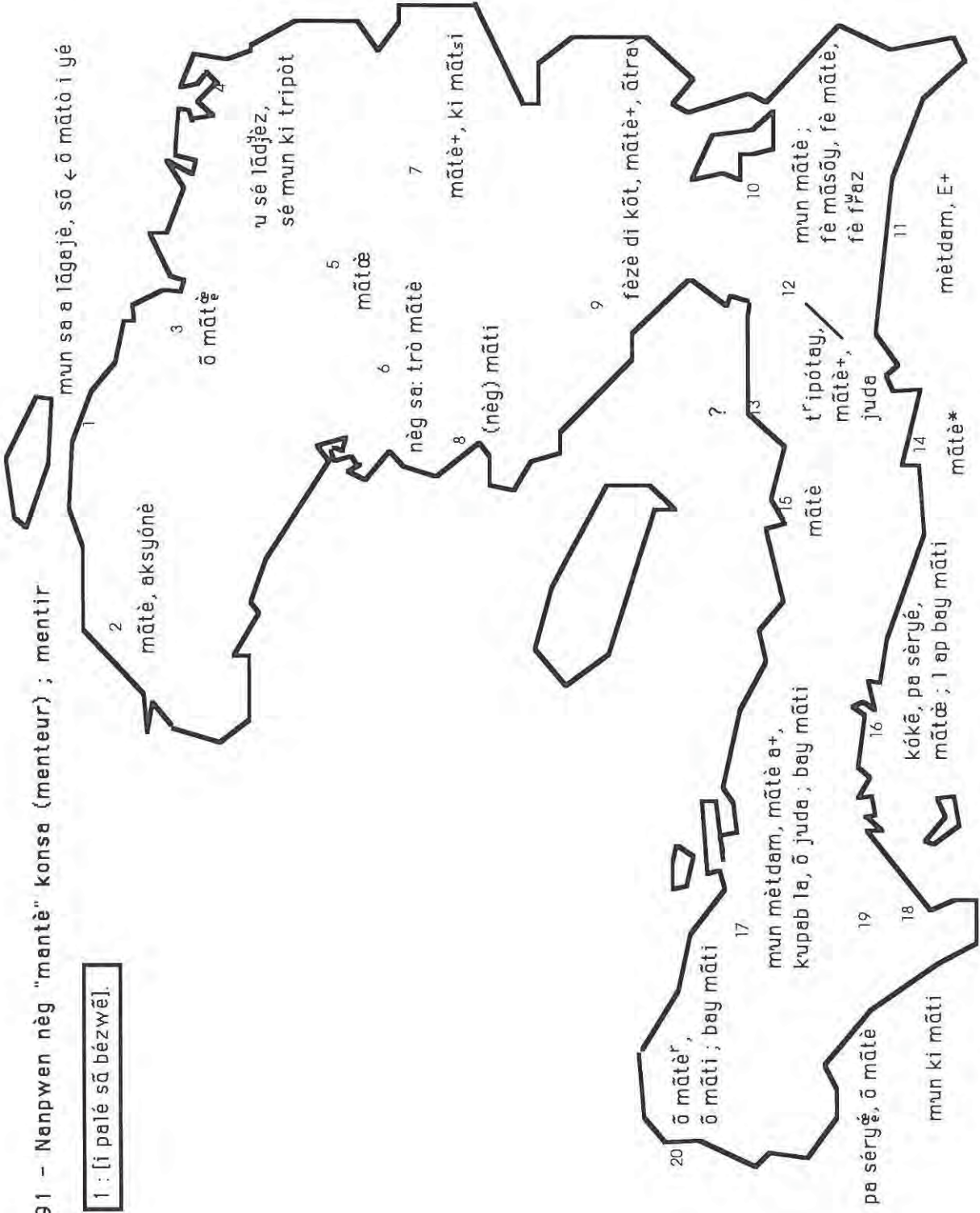
590 - Li jouda (rapporteur)

12 : [suvéyā] (mouchard placé par la police).
 16 : [mun ki méiājé, nā sa k pa pu li] "se mêle de ce qui ne le regarde pas".



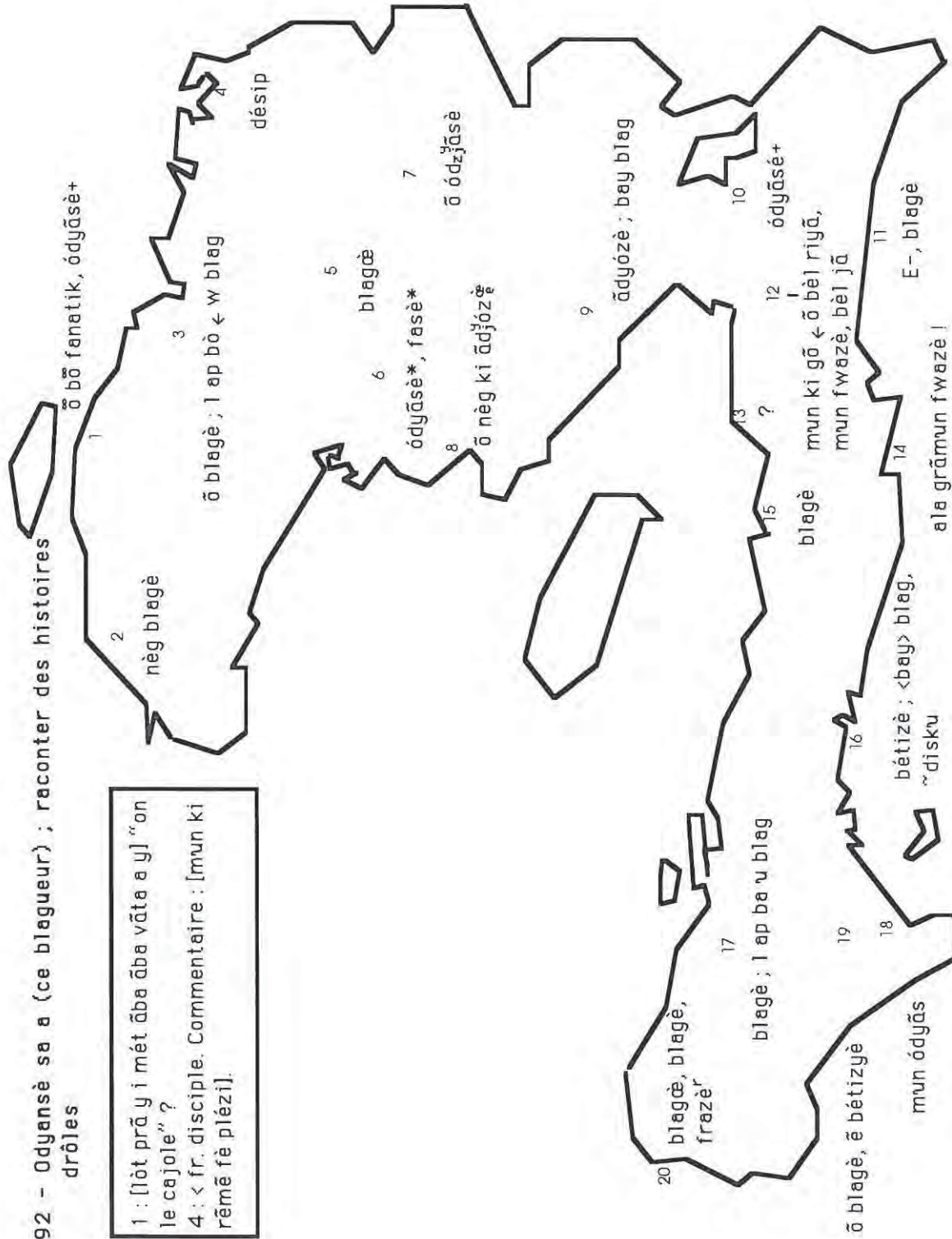
591 - Nanpwen nèg "mantè" konsa (menteur) ; mentir

1 : [i palé sã bézwé].



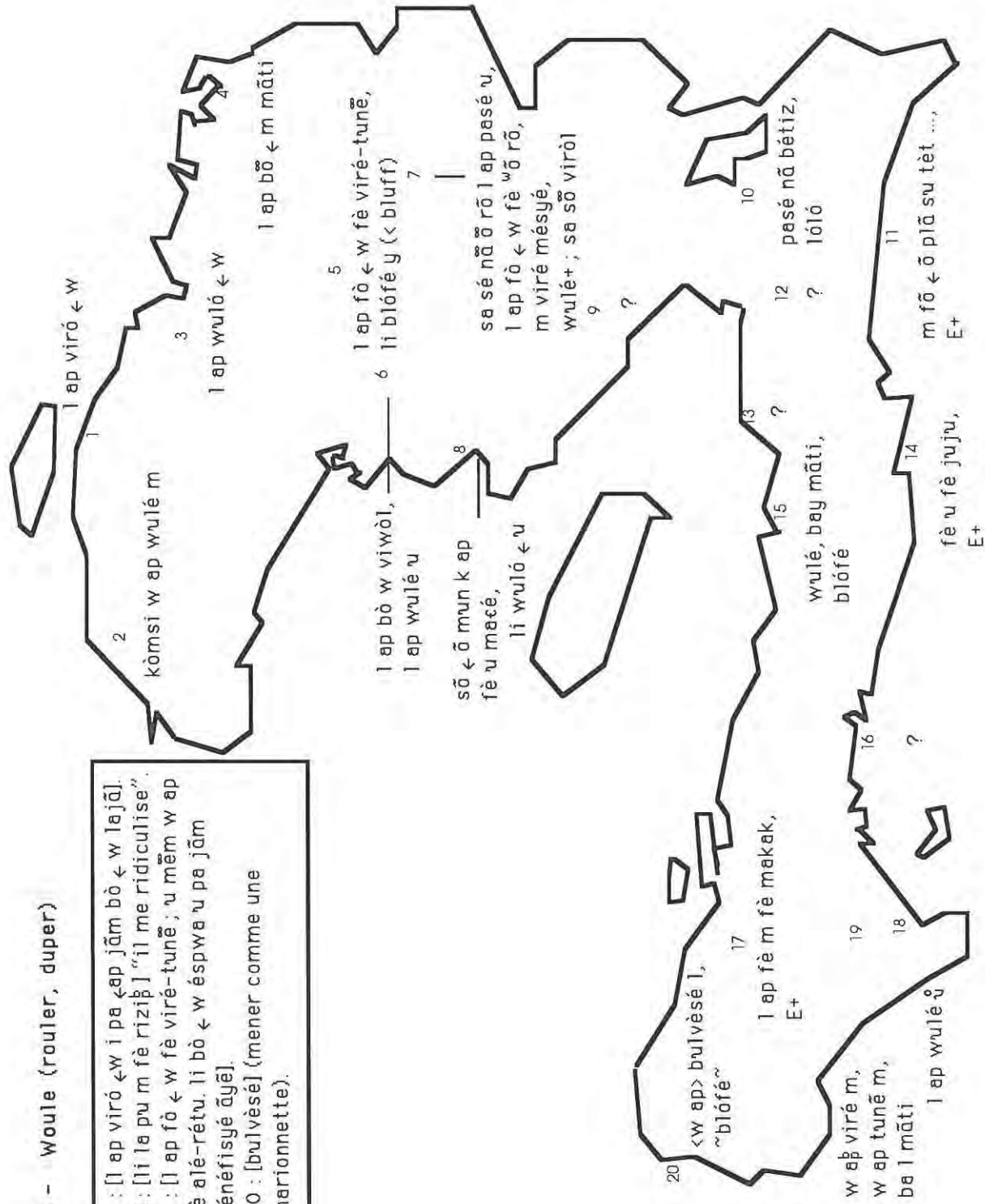
592 - Odyansè sà a (ce blagueur) ; raconter des histoires drôles

1 : [lòt prā y i mét āba āba vāta a y] "on le cajole" ?
 4 : < fr. disciple. Commentaire : [mun ki rēmē fè plēzi].



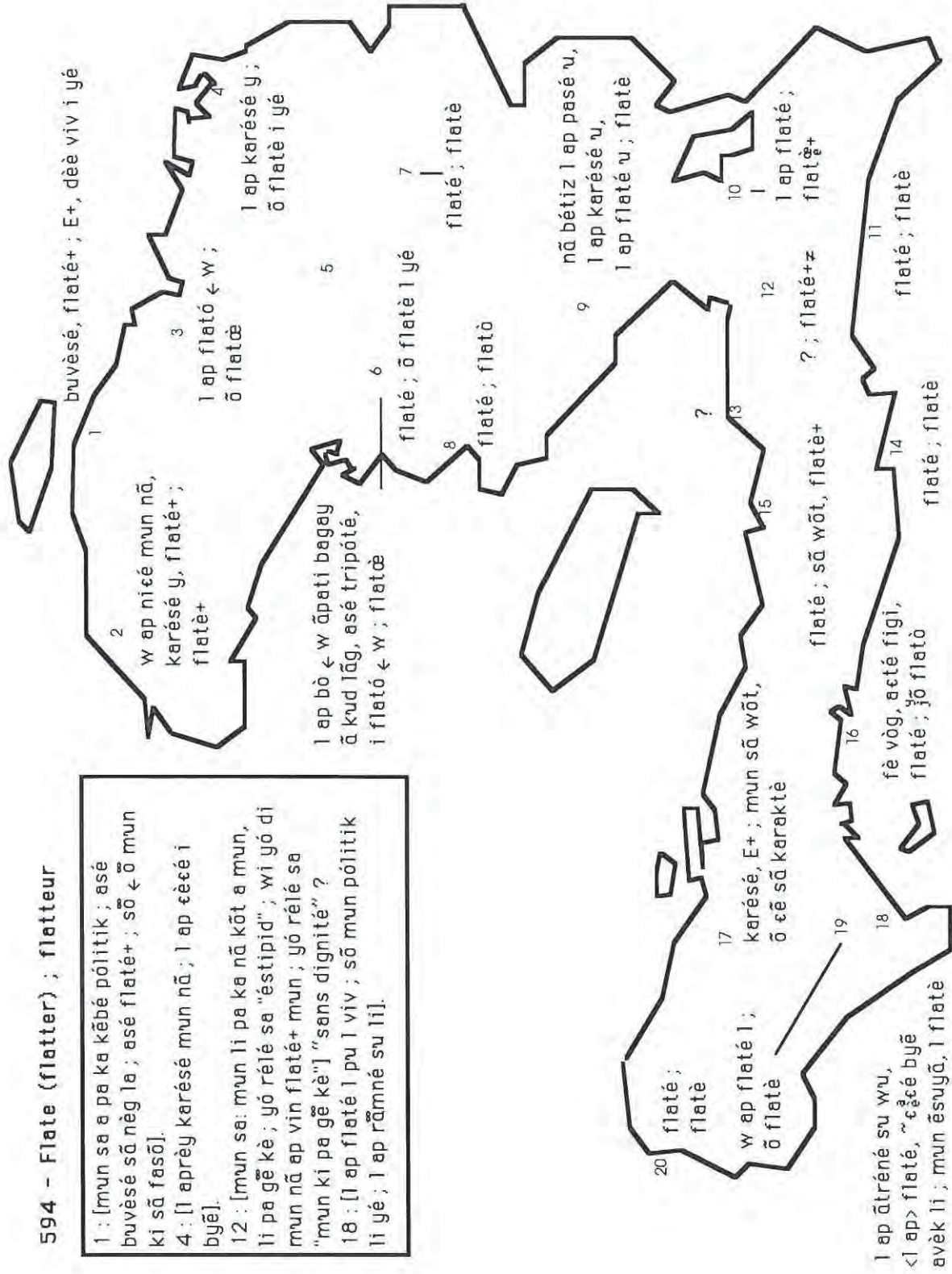
593 - Woule (rouler, duper)

1 : [l ap viró ← w i pa ← ap jām bò ← w lejā].
 4 : [li la pu m fè riziþ] "li me ridicule".
 5 : [l ap fò ← w fè viré-tunē; u mēm w ap fè alé-rétu. li bò ← w éspwa u pa jām bénéfisyé ãyē].
 20 : [bulvèsé] (mener comme une marionnette).



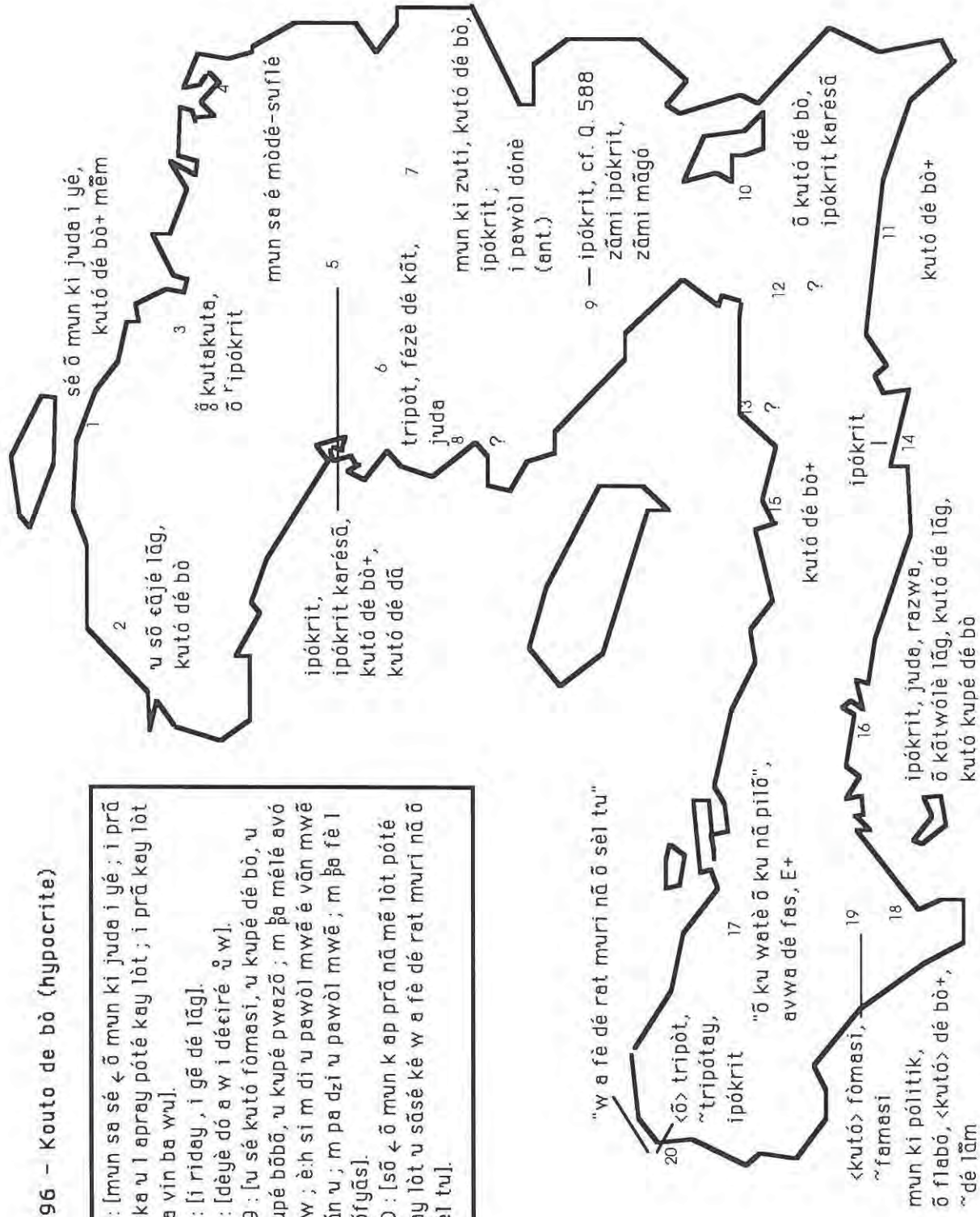
594 - Flate (flatter) ; flatteur

1 : [mun sa a pa ka kēbé pólitik ; asé buvèsé sã nèg la ; asé flaté+ ; sã ← ã mun ki sã fasõ].
 4 : [l aprèy karésé mun nã ; l ap ècécé i byé].
 12 : [mun sa: mun li pa ka nã kōt a mun, li pa gē kè ; yó rélé sa "éstepid" ; wi yó di mun nã ap vin flaté+ mun ; yó rélé sa "mun ki pa gē kè"] "sans dignité" ?
 18 : [l ap flaté l pu l viv ; sã mun pólitik li yé ; l ap rãmné su li].



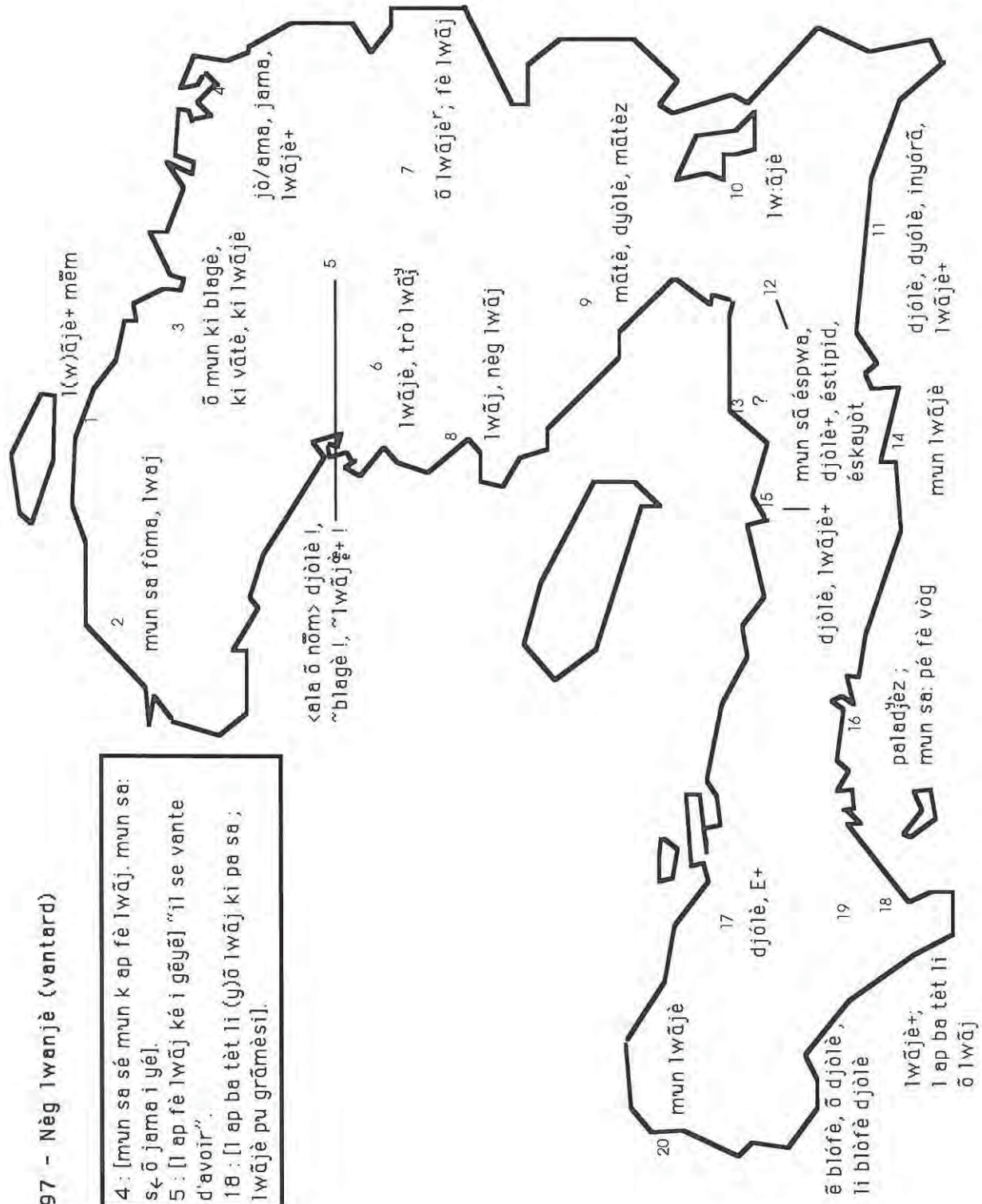
596 – Kouto de bò (hypocrite)

1 : [mun sa sé ← ō mun ki juda i yé ; i prā laka u l apray póté kay lòt ; i prā kay lòt l a vin ba wu].
 2 : [i ridey , i gé dé lāg].
 5 : [dèyè dó a w i déciré ū w].
 19 : [u sé kutó fòmasi, u kupé dé bò, u kupé bōbō, u kupé pwazō ; m ɓa mélé avó ← w ; è:h si m di u pawòl mwé é vān mwé vān u ; m pa dzi u pawòl mwé ; m ɓa fè l kōfyās].
 20 : [sō ← ō mun k ap prā nā mé lòt póté bay lòt u sāsé ké w a fè dé rat muri nā ō sèl tu].



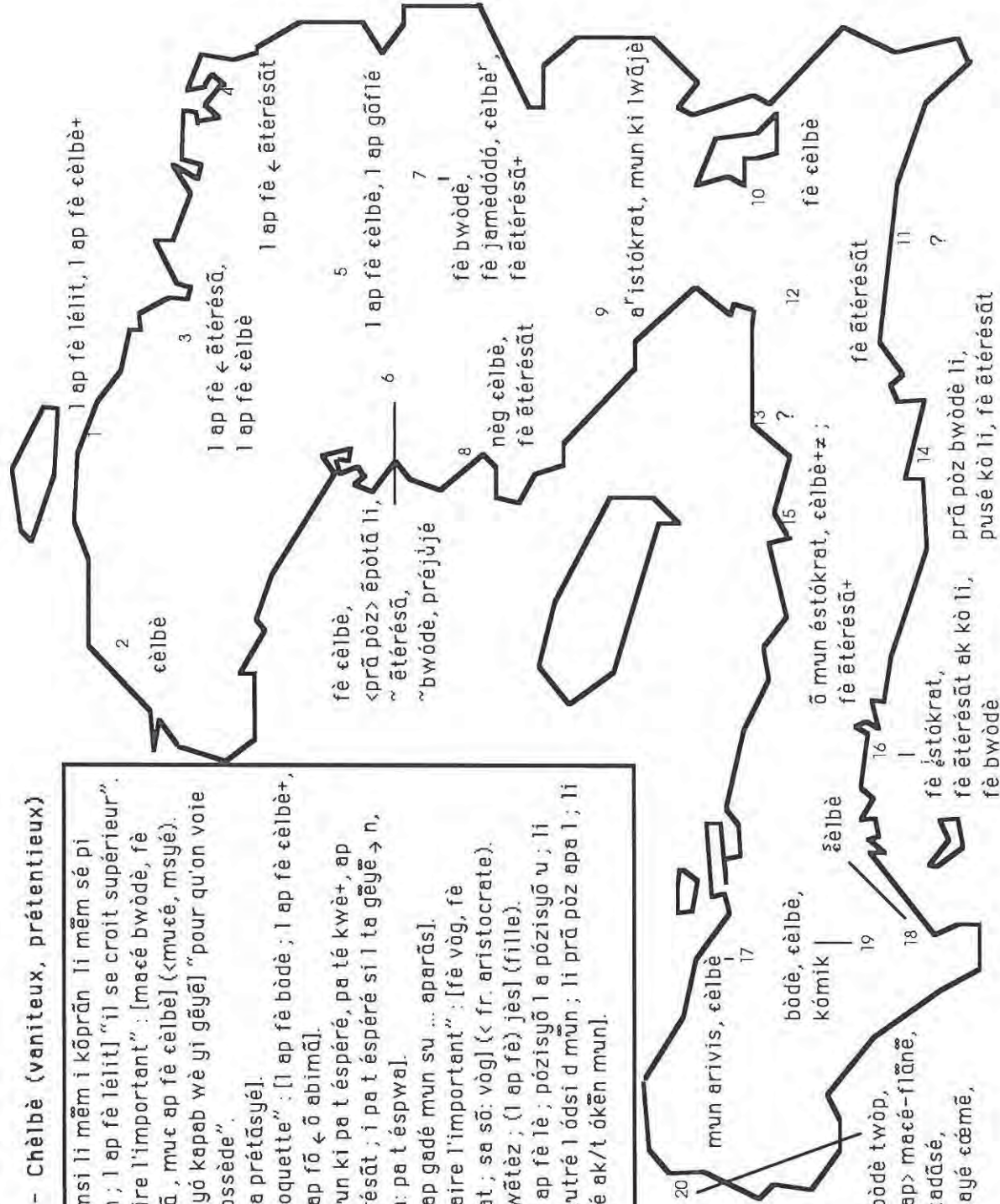
597 - Nèg lwānjè (vantard)

4: [mun sa sé mun k ap fè lwāj. mun sa: s←ō jama i yé].
 5: [l ap fè lwāj ké i géyé] "il se vante d'avoir".
 18: [l ap ba tèt li (y)ō lwāj ki pa sa; lwājè pu grāmèsil].



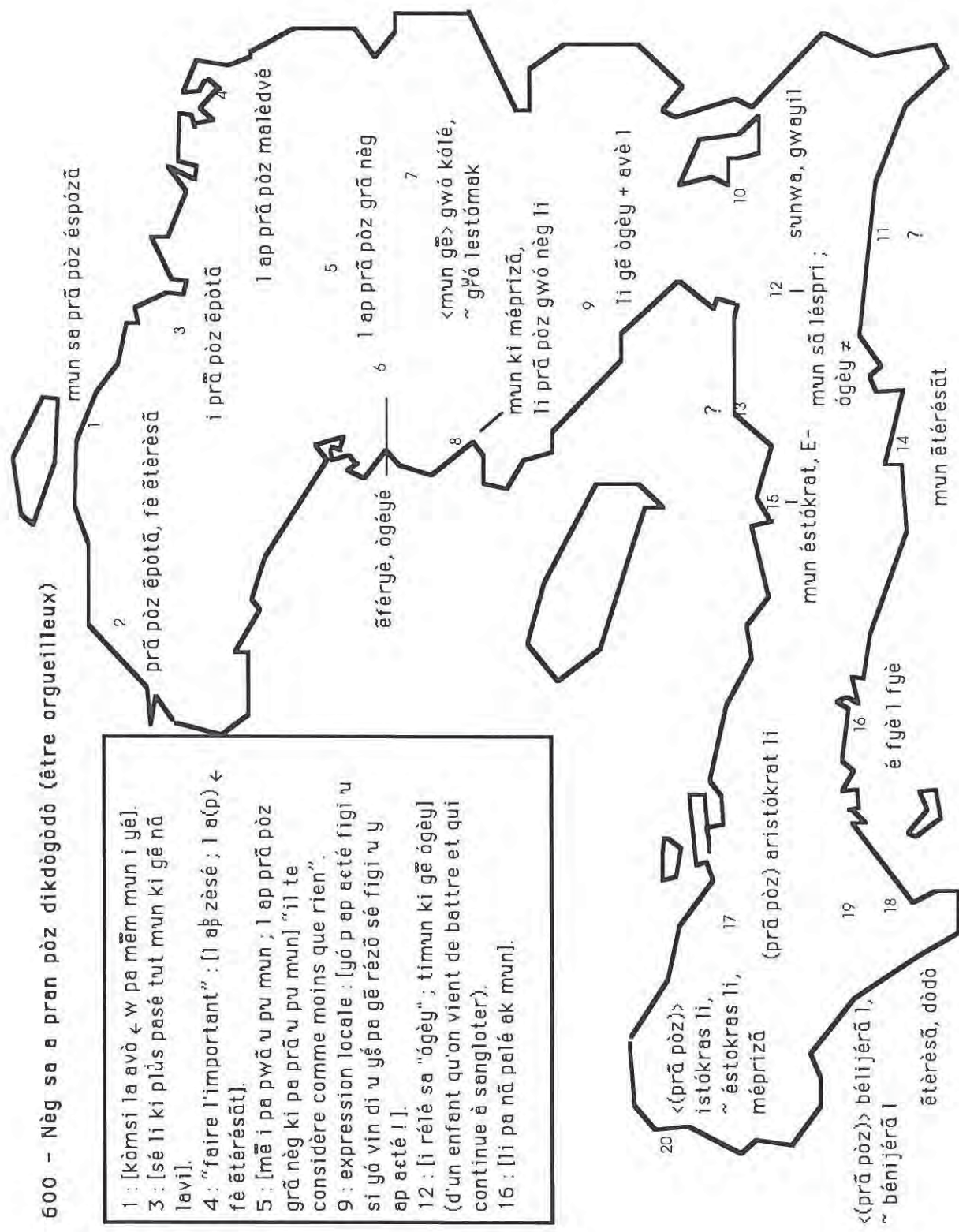
599 - Chèlbè (vaniteux, prétentieux)

- 1 : [kòmsi li mēm i kōprān li mēm sé pi bō mun ; 1 ap fè lélit] "il se croit supérieur".
 2 : "faire l'important" : [macé bwòdè, fè ètérésā , muc ap fè chèlbè] (<muéé, msyé).
 3 : [pu yó kapab wè yi géyé] "pour qu'on voie qu'il possède".
 6 : [sa a prétāsyé].
 11 : "coquette" : [1 ap fè bòdè ; 1 ap fè chèlbè+, tutā 1 ap fō ← ō abimā].
 12 : [mun ki pa t'èspéré, pa té kwè+, ap fè ètérésāt ; i pa t'èspéré si 1 ta géyé → n, mun sa: pa t'èspwa].
 15 : [1 ap gadé mun su ... aparās].
 16 : "faire l'important" : [fè vòg, fè èstókrat ; sa sō: vòg] (< fr. aristocrate).
 19 : [pwētéz ; (1 ap fè) jès] (fille).
 20 : [1 ap fè lè ; pōzisyō 1 a pōzisyō u ; li tuju mutré 1 ódsi d mūn ; li prā pòz epa 1 ; li pa mélé ak/t ókēn mun].



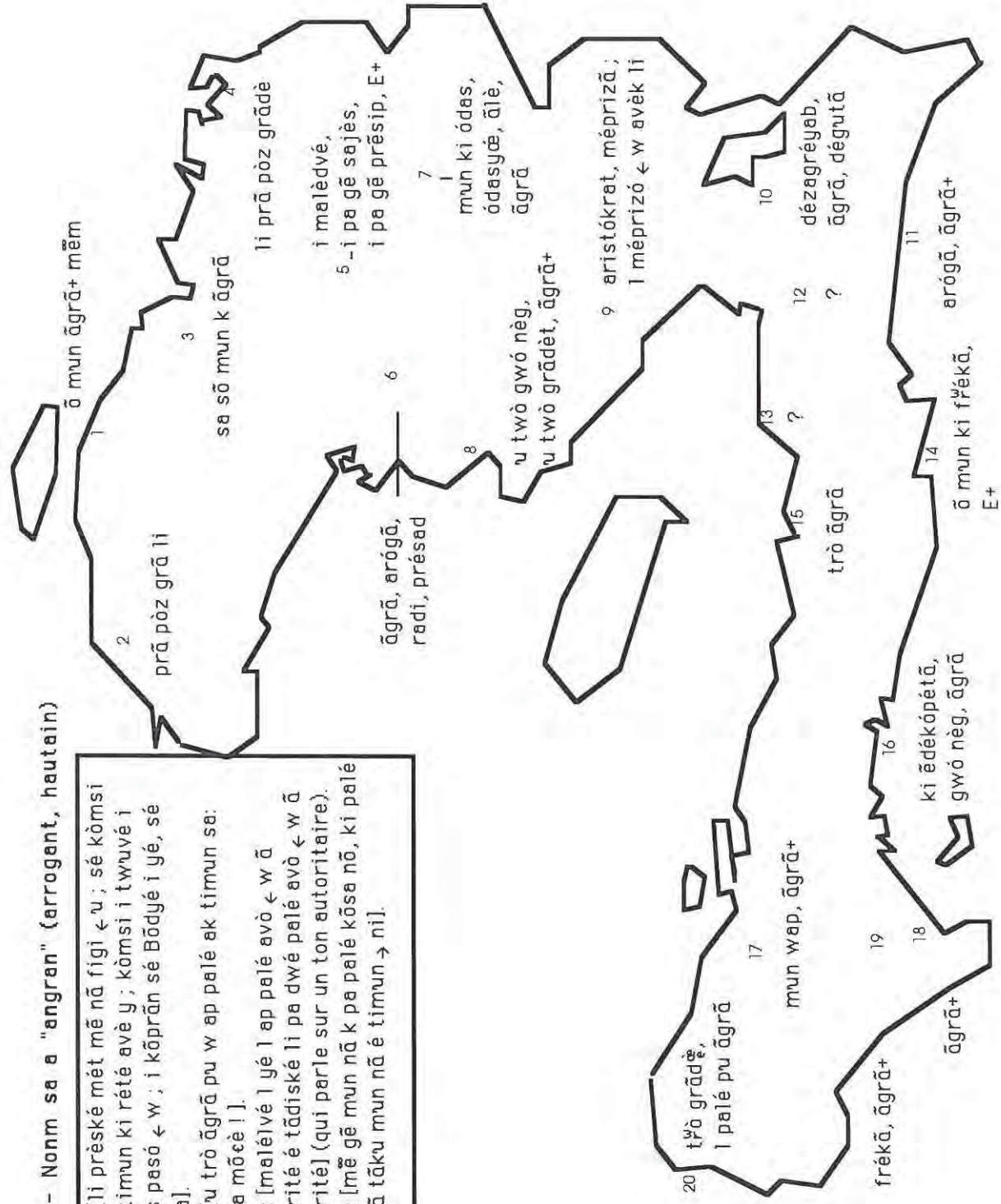
600 - Nèg sa a pran pòz dikdògòdò (être orgueilleux)

1 : [kòmsi la avò ← w pa mēm mun i yé].
 3 : [sé li ki plús pasé tut mun ki gē nā levi].
 4 : "faire l'important" : [l aḅ zèsé ; l a(p) ← fè ètérésāt].
 5 : [mē i pa pwā u pu mun ; l ap prā pòz grā nèg ki pa prā u pu mun] "il te considère comme moins que rien".
 9 : expression locale : [yó p ap aeté figi u si yó vin di u yé pa gē rézō sé figi u y ap aeté !].
 12 : [li rélé sa "ògèy" ; timun ki gē ògèy] (d'un enfant qu'on vient de battre et qui continue à sangloter).
 16 : [li pa nā palé ak mun].



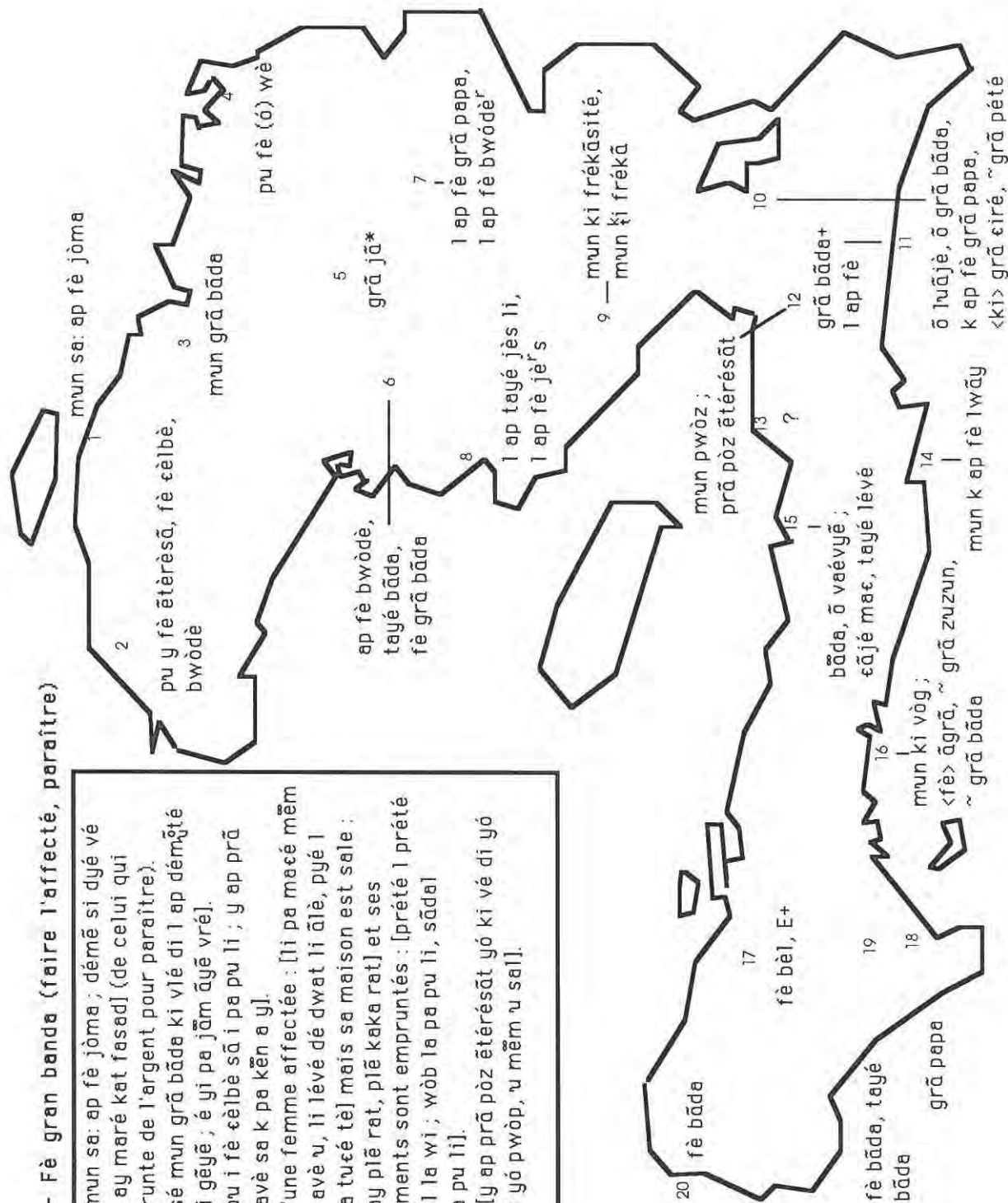
601 - Nonm sa a "angran" (arrogant, hautain)

1 : [li prèské mét mè nā figi ← u ; sé kòmsi sé timun ki rété avè y ; kòmsi i twuvé i plis pasò ← w ; i kòprān sé Bòdyé i yé, sé léte].
 8 : [u trò āgrā pu w ap palé ak timun sa : kōsa mōcè !].
 19 : [malélvé l yé l ap palé avò ← w ā ótóríté é tādíské li pa dwé palé avò ← w ā ótóríté] (qui parle sur un ton autoritaire).
 20 : [mē gē mun nā k pa palé kōsa nō, ki palé āgrā tāku mun nā é timun → ni].



602 - Fè gran banda (faire l'affecté, paraître)

1 : [mun sa: ap fè jòma ; démé si dyé vé pu y ay maré kat fasad] (de celui qui emprunte de l'argent pour paraître).
 3 : [sé mun grā bāda ki vlé di l ap démq̄té ké yi gēyē ; é yi pa jām āyē vré].
 5 : [pu i fè èlbe sā i pa pu li ; y ap prā pòz avè sa k pa kēn a y].
 9 : d'une femme affectée : [li pa macé mēm mac avè v, li lèvé dé dwat li ālè, pyé l pa ka tucé tè] mais sa maison est sale : [lakay piē rat, plē kaka rat] et ses vêtements sont empruntés : [prété l prété sādai la wi ; wòb la pa pu li, sādai la pa pu li].
 12 : [y ap prā pòz ètérésāt yó ki vé di yó mēm yó pwòp, v mēm v sai].



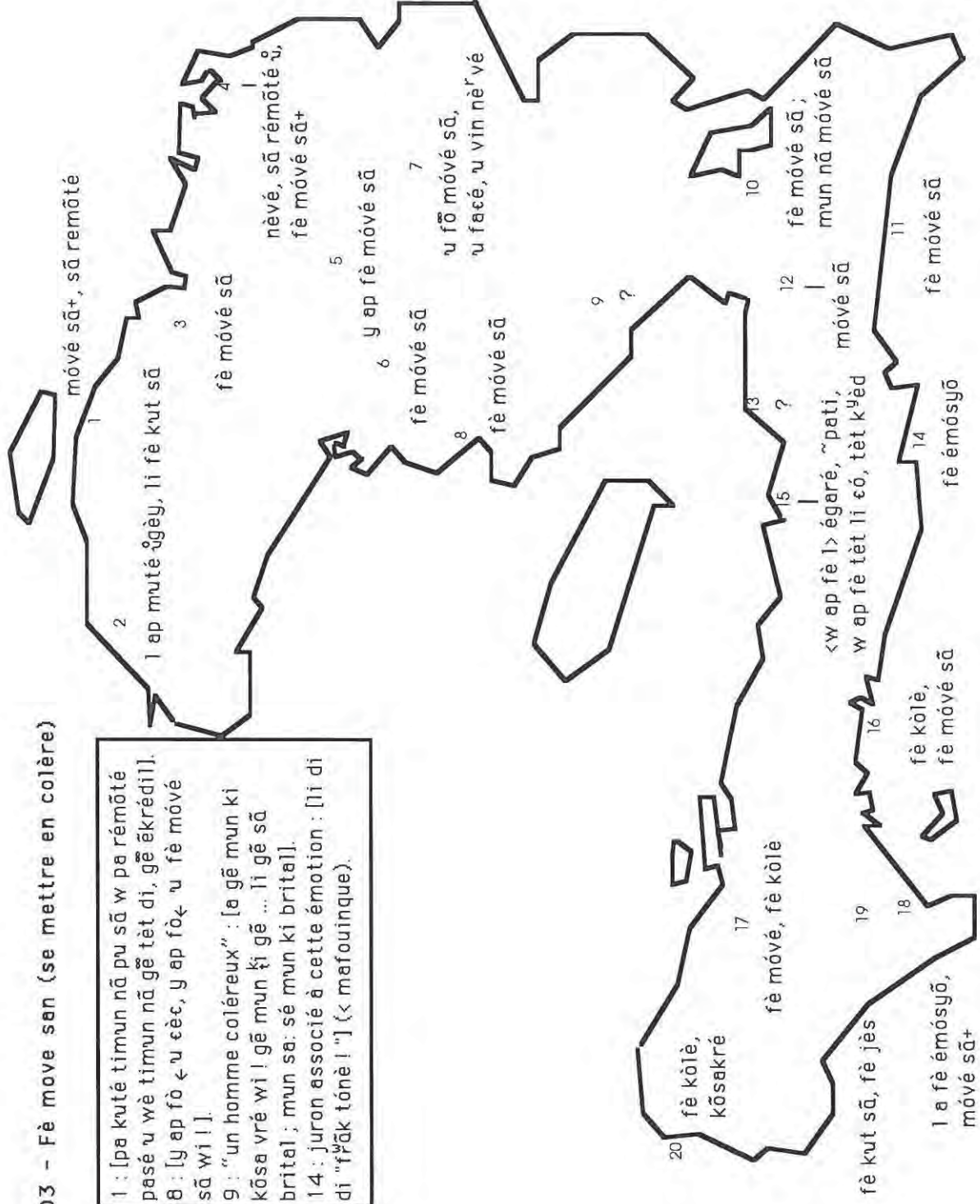
Question 602 suite

16 : [lāgrā sa: pa sãblé l nō !] (cette arrogance ne lui ressemble pas)

19 : [tāzātā é bāda tutā sólèy pa rivé ; lawuzé ap tayé bāda l tutā sólèy pa lèvé] (en réponse à la question : [lawuzé : gē ō bagay li fè tutā sólèy pa lèvé ?]).

603 - Fè move san (se mettre en colère)

1 : [pa kuté timun nā pu sā w pa rémōté pasé u wè timun nā gē tèt di, gē èkrédī].
 8 : [y ap fò ç u èèç, y ap fòç u fè mové sā wi !].
 9 : "un homme coléreux" : [a gē mun ki kōsa vré wi ! gē mun çi gē ... li gē sã brital ; mun sa: sé mun ki brital].
 14 : juron associé à cette émotion : [li di di "fřāk tónè ! "] (< mafouingue).

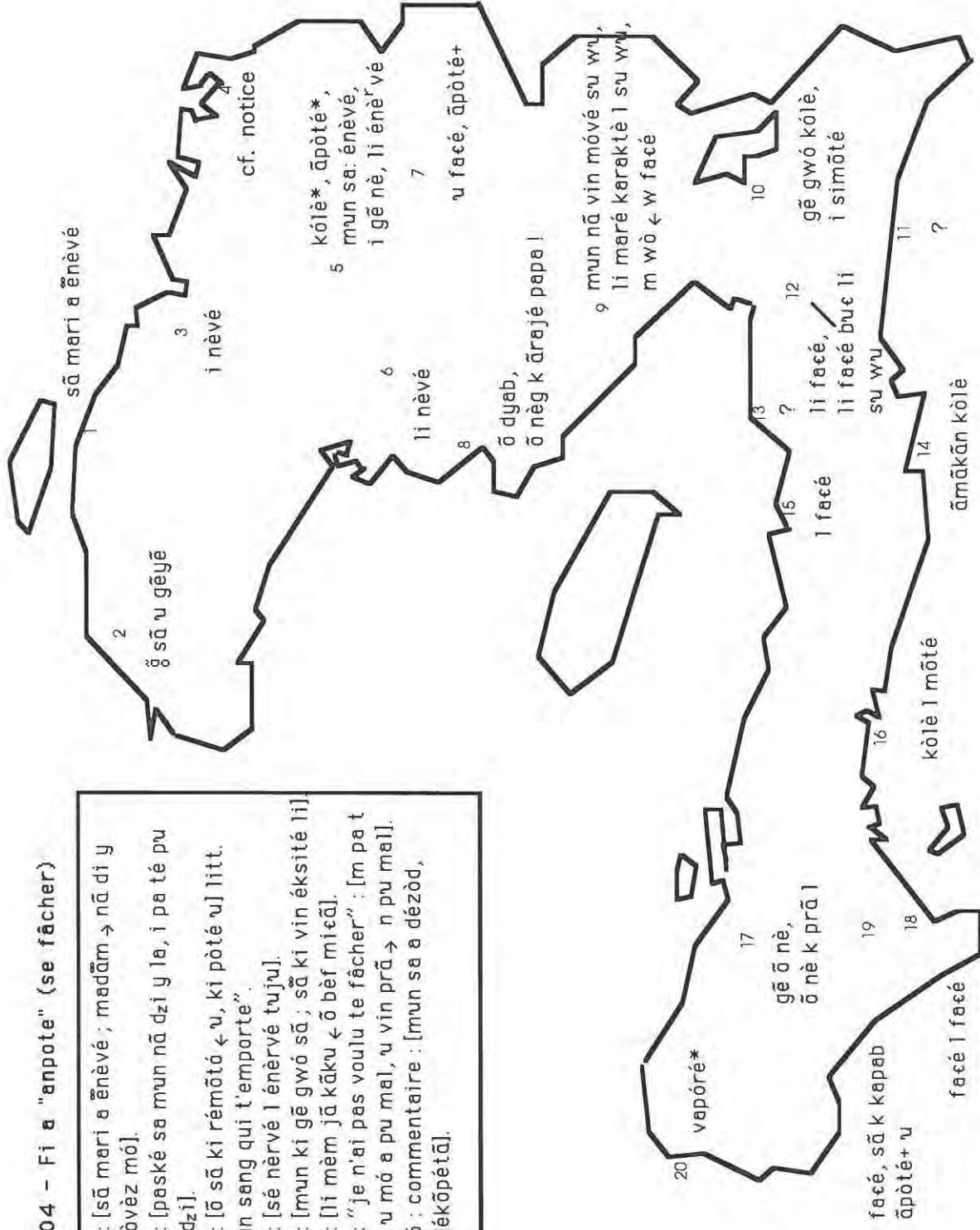


Question 608 – Une crise de colère

- 1 : [i pèdi kónésās].
- 2 : [ʔ ; gē ògè] (crise extrêmement forte qui fait tomber).
- 3 : [lè sa: kè y ki vin rété ; kòlè yj fè ; yi kriyé l ap gumē à kò y].
- 4 : [ʔ ; yō sã ki rémōté y].
- 6 : [kriʒ kòlè+].
- 5 : [mun sa: ènèvé ; i gē nè ; li ènè'vé ; sé nèrvé l ènèrvé tujju].
- 8 : [ʔ ; ò kriʒ ó ka k baré u ; pādā ké w ap sòti u kasé pyé u tóbé ò kriʒ ó ka ; si u pa t gē ka, u t ap sòti ù pè]
- 9 : [fè l fè mové sã].
- 10 : [mun nã mové sã ; li gō ← ò kriʒ kòlè ki prã l].
- 11 : [mun nã fè mové sã, li fō ò kut sã ; mun sa: kriʒ+ prã → ni, ò kriʒ kòlè k prã → ni].
- 12 : [mu di l gē kriʒ kòlè+, li véksé ; sã → n gaté].
- 14 : [mun nã sézi ; E+].
- 15 : [li gō ← ò kriʒ ki prã → n, li tóbé kriʒ, li fō ← ò sézismã ; kriʒ kòlè+].
- 16 : [móvé sã môté li épi l ã kòlè ; li gē kriʒ kòlè].
- 17 : [l gē kriʒ].
- 18 : [sé ò mun ki gē kriʒ, kriʒ dœ nè].
- 19 : [yō sã k pòté l]. Pendant un enterrement, sous le coup de l'émotion : [li tóbé kriʒ ; (l apé) suké ko l ; li gē kriʒ ; ubyé ké l gē nè ; l ap dè'siré ; ò nè, ò sãsasyō ki pòté li].
- 20 : [ò kòlè ≠ li kriʒ ; li tóbé kriʒ].

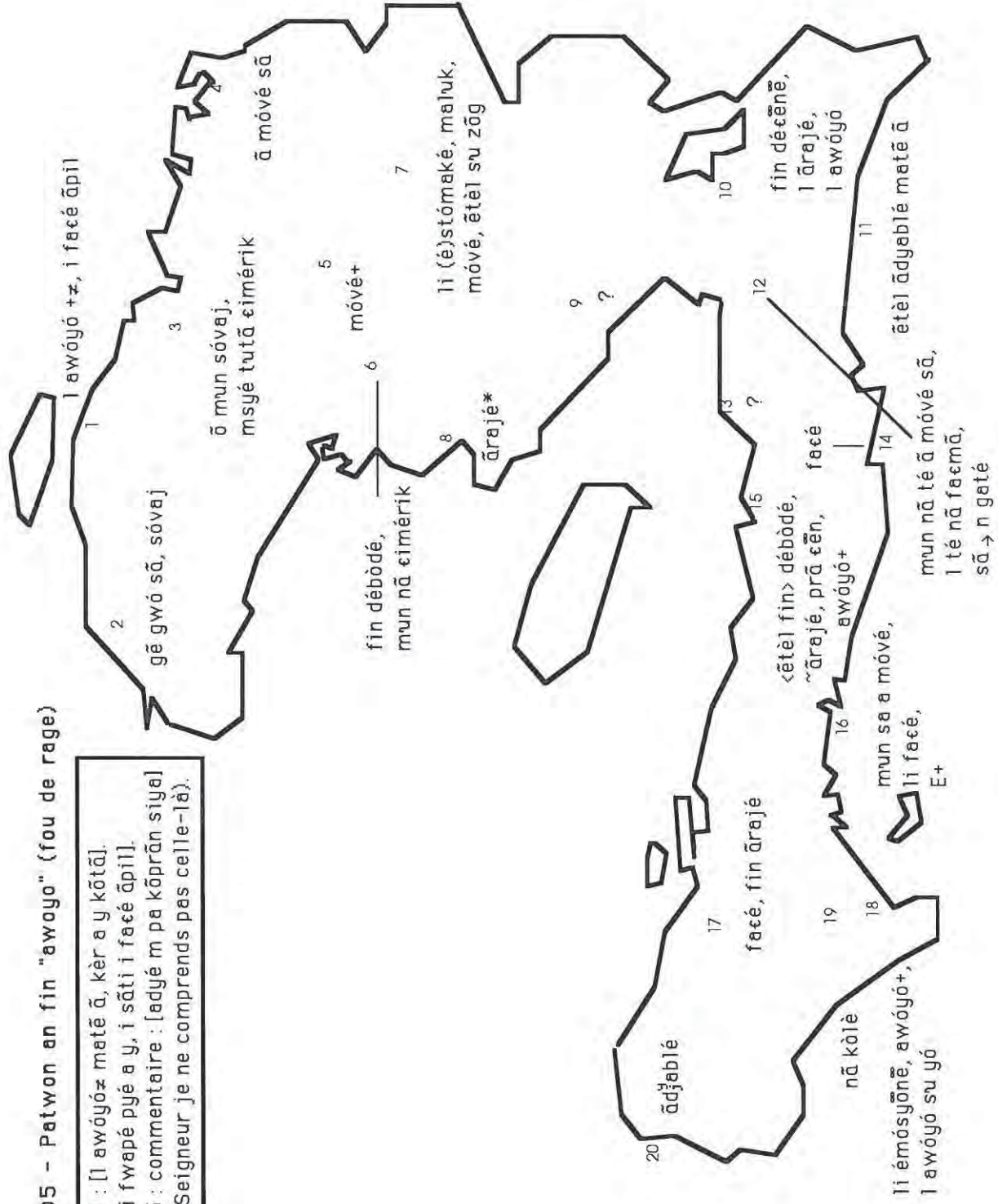
604 - Fi a "anpote" (se fâcher)

- 1 : [sã mari a ɛ̀nɛ̀vé ; maɔ̀ã̃m → nã di y mòvèz mó].
 3 : [paské sa mun nã dzi y la, i pa té pu y dzi].
 4 : [õ sã ki rémõtó ← v, ki pòté v] litt. "un sang qui t'emporte".
 5 : [sé nèrvé l énérvé tujú].
 7 : [mun ki gɛ́ gwó sã ; sã ki vin éksité li].
 8 : [li mèm jã kãku ← ò bèf micã].
 9 : "je n'ai pas voulu te fâcher" : [m pa t di v mó a pu ma], v vin prã → n pu ma].
 16 : commentaire : [mun sa a dézòd, èdékòpétã].



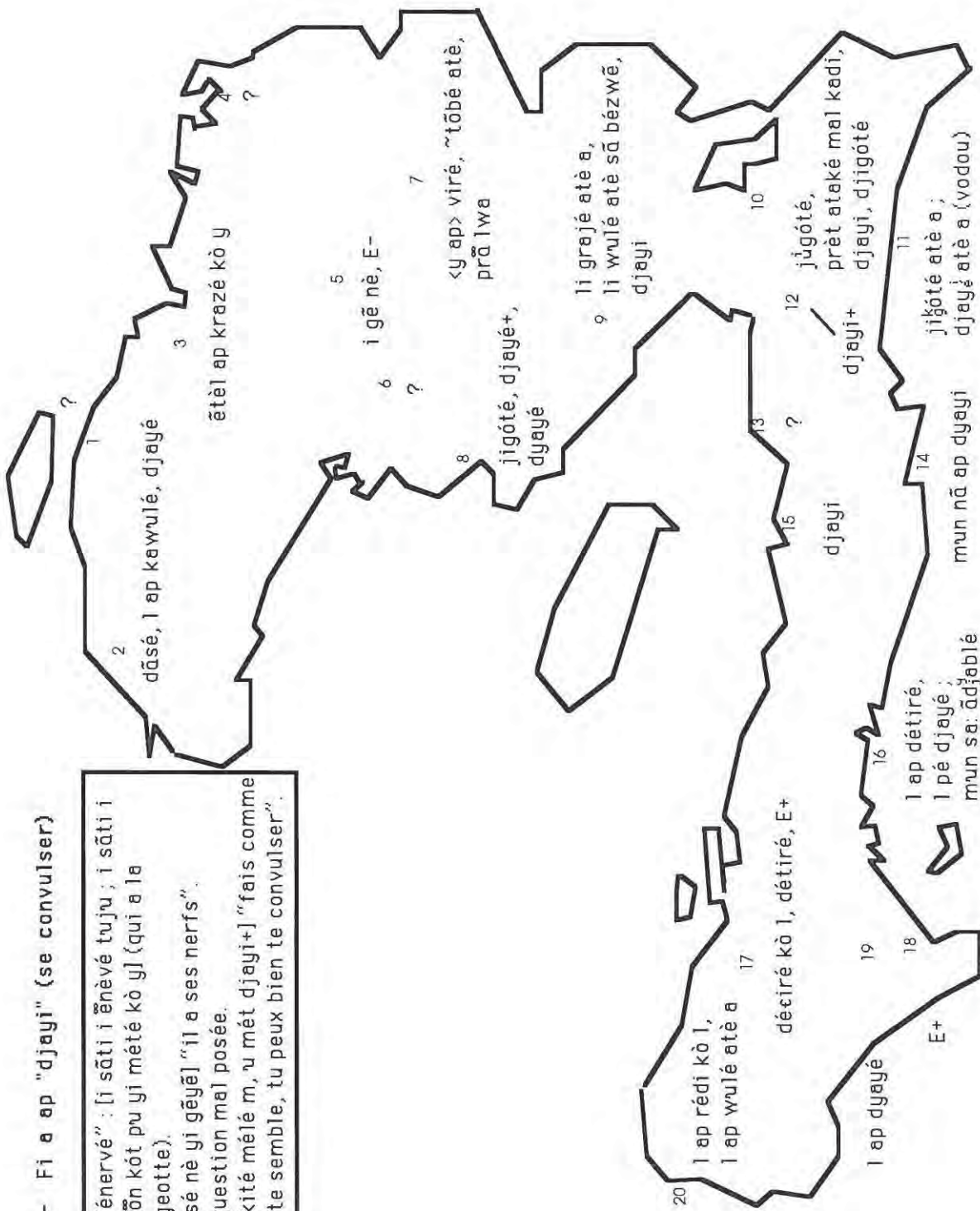
605 - Patwon an fin "awoyo" (fou de rage)

1 : [i awóyóʒ matē ā, kèr a y kōtā].
 [i fwapé pyé a y, i sātī i facé āpil].
 5 : commentaire : [adyé m pa kōprān siya].
 (Seigneur je ne comprends pas celle-là).



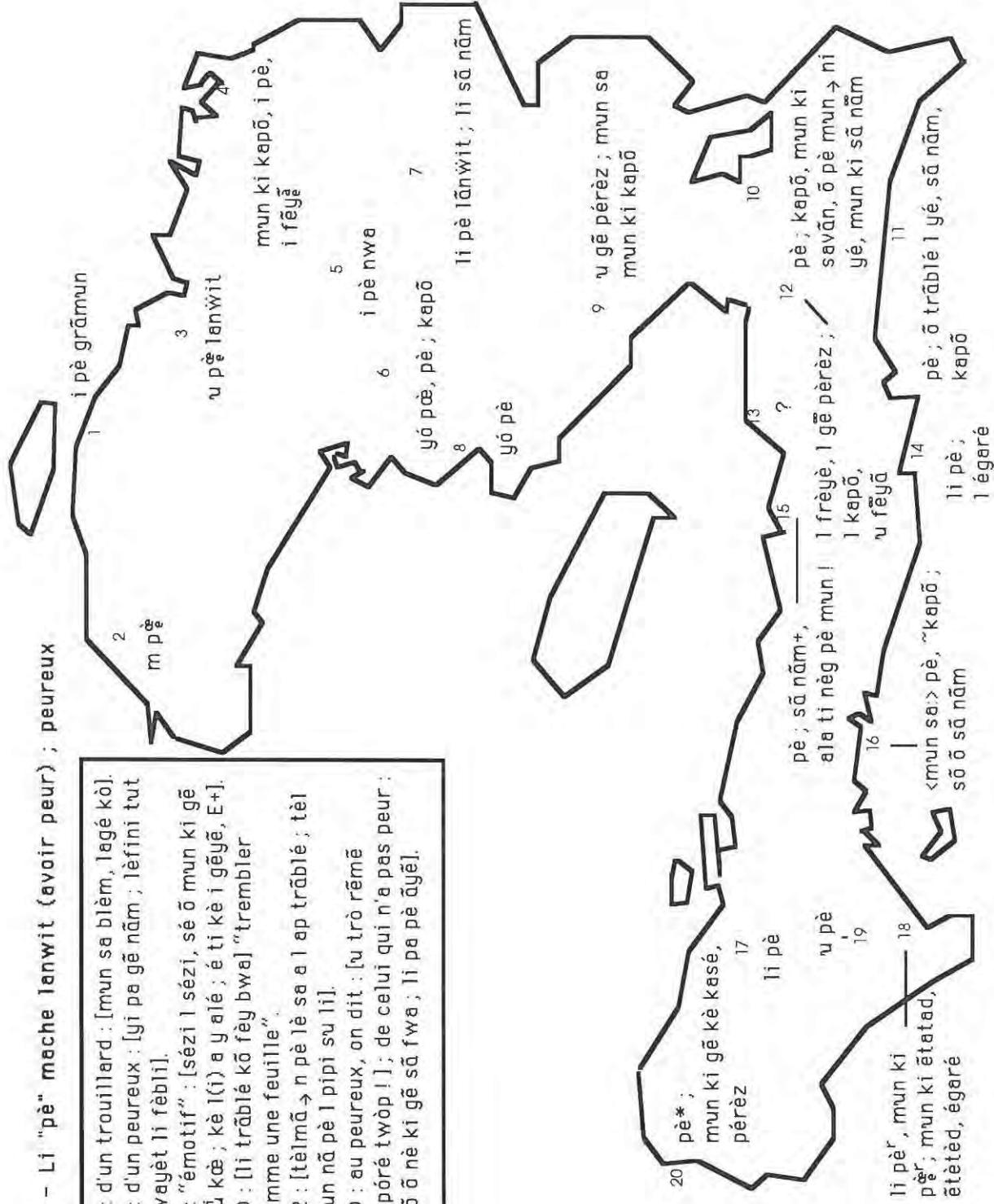
607 - Fi e ap "djajj" (se convulser)

- 1 : "énervé" : [i sãti i ěnėvė tuju ; i sãti i pa kōn kōt pu yi mėtė kō y] (qui a la bougeotte).
 3 : [sė nė yi gėyė] "il a ses nerfs".
 4 : question mal posée.
 9 : [kitė mėlė m, u mėt djajj+] "fais comme bon te semble, tu peux bien te convulser".



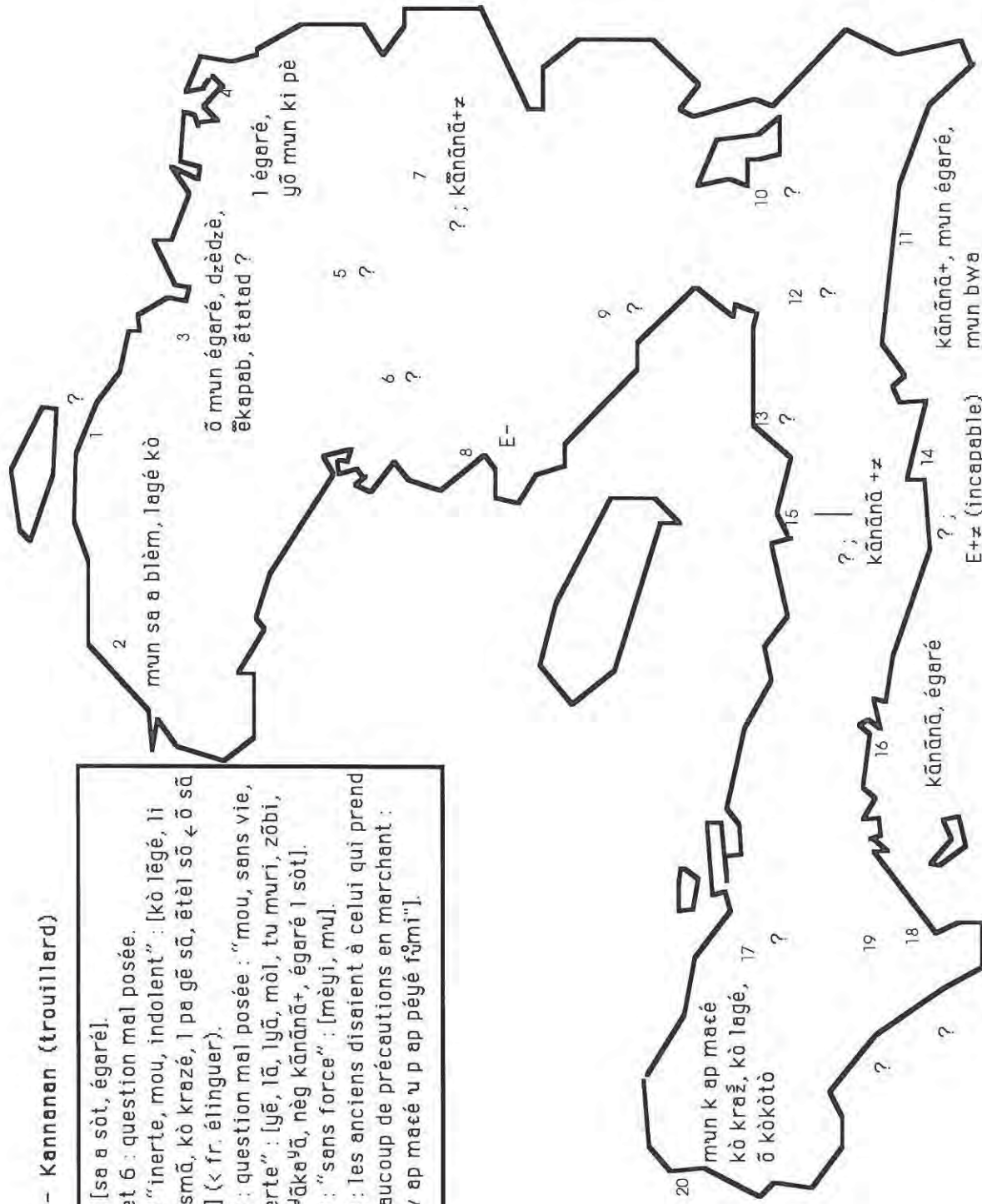
610 - Li "pè" mache lanwìt (avoir peur) ; peureux

- 2 : d'un trouillard : [mun sa blèm, lagé kòl].
 3 : d'un peureux : [yi pa gē nām ; lèrini tut pwayèt li fèbli].
 5 : "émotif" : [sézi l sézi, sé ò mun ki gē tsú kœ ; kè l(i) a y ajié ; é ti kè i gēyè, E+].
 10 : [li trāblé kō fèy bwa] "trembler comme une feuille".
 12 : [tèlmā → n pè lè sa a l ap trāblé ; tèt mun nã pè l pipi su li].
 20 : au peureux, on dit : [u trò rēmē vapòré twòp !] ; de celui qui n'a pas peur : [sō ò nè ki gē sã fwa ; li pa pè òyè].



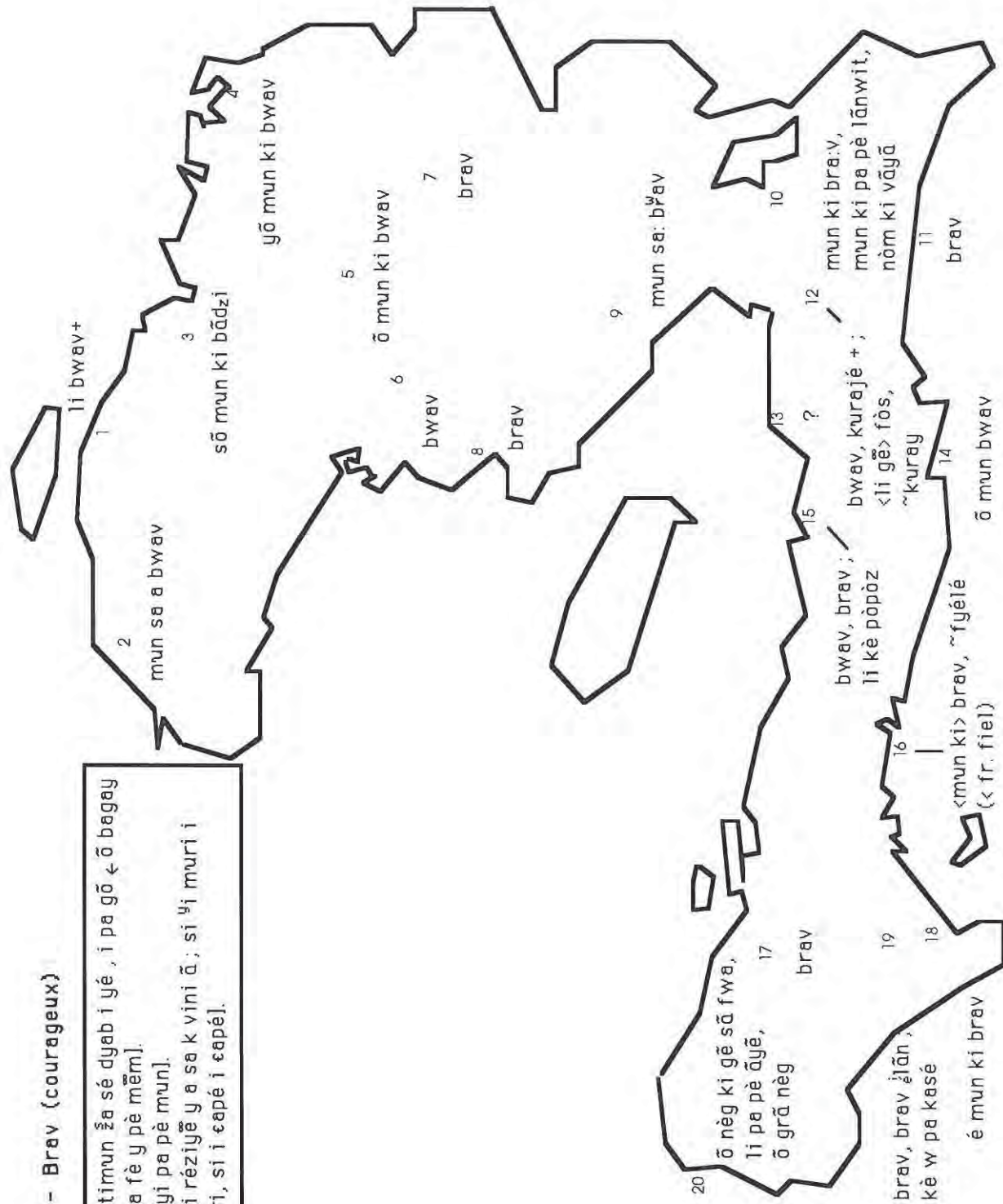
611 – Kannanan (trouillard)

1 : [sa a sòt, égaré].
 5 et 6 : question mal posée.
 6 : “inerte, mou, indolent” : [kò lègé, li dusrmā, kò kražé, l pa gē sā, ètèl sō ← ò sā du] (< fr. élinguer).
 15 : question mal posée : “mou, sans vie, inerte” : [yē, lā, lyā, mòl, tu muri, zōbi, ka^hāka^hā, nèg kānānā+, égaré l sòt].
 17 : “sans force” : [mèyi, mu].
 20 : les anciens disaient à celui qui prend beaucoup de précautions en marchant : [“w ap macé u p ap péyé fīmi”].



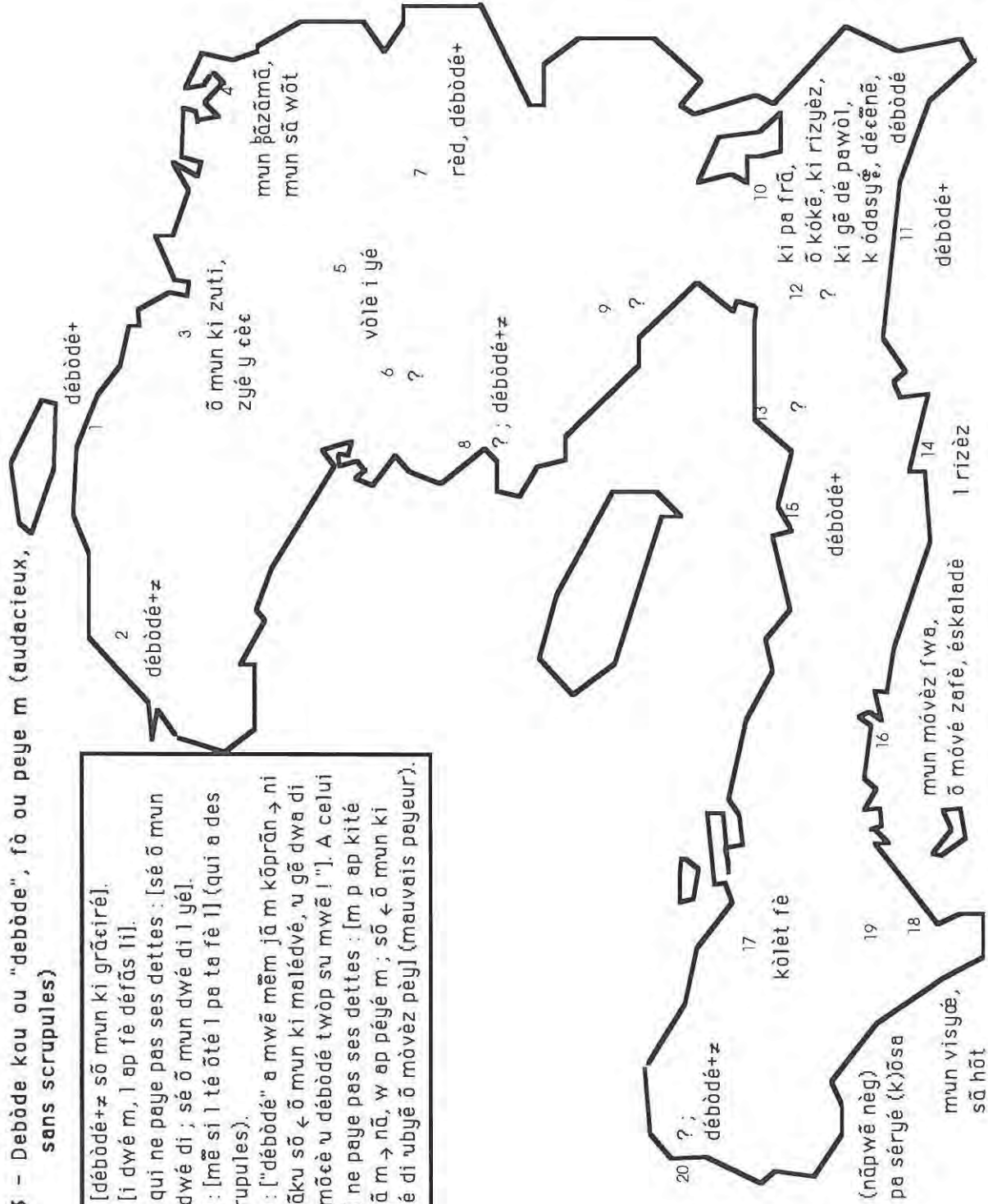
612 - Brav (courageux)

1 : [timun ʒa sé dyab i yé , i pa gō ← ò bagay
ki ka fè y pè mēm].
3 : [ʒi pa pè mun].
5 : [i réziyē y a sa k vini ā ; si ʒi muri i
muri, si i eapè i eapè].



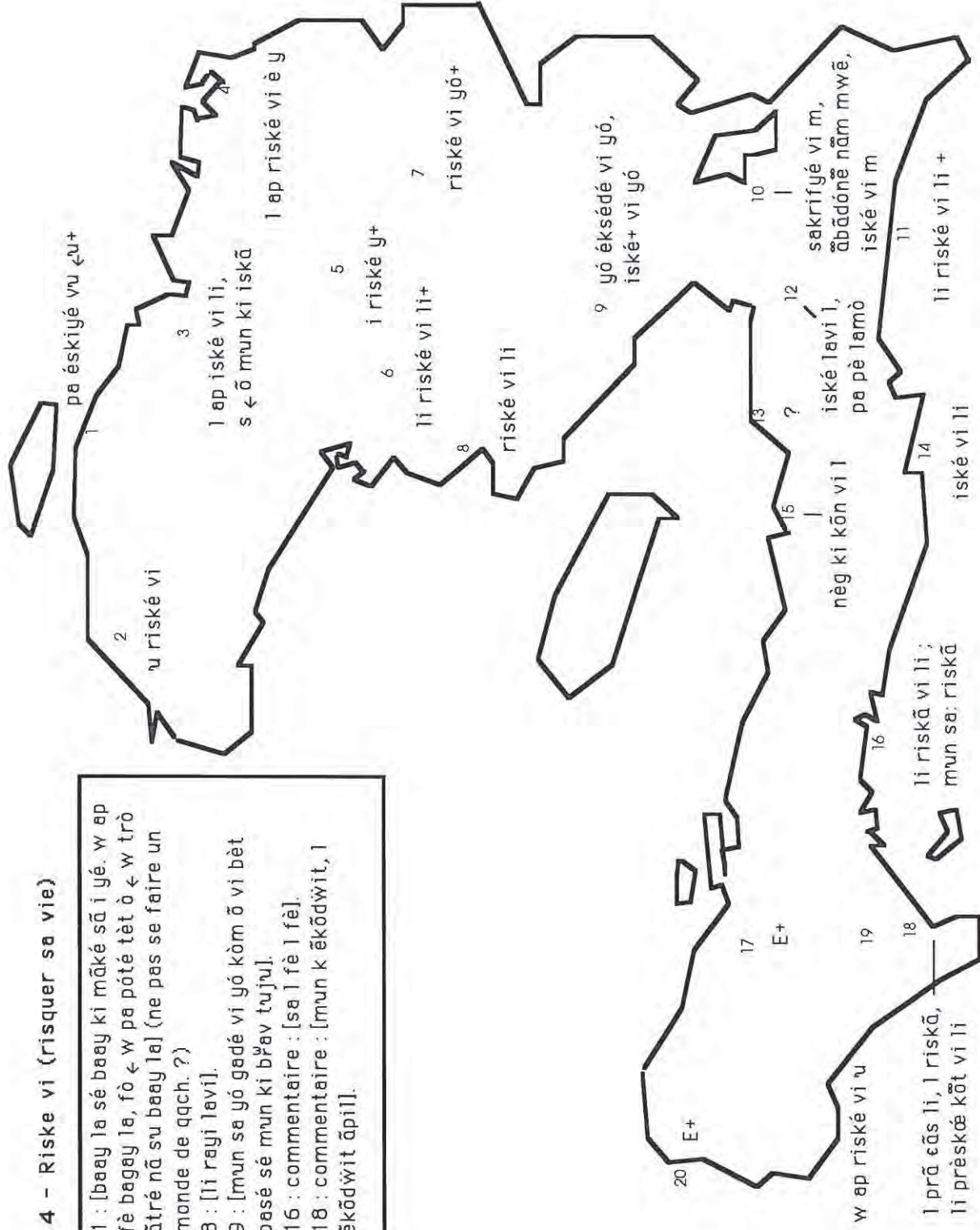
613 – Debòde kou ou “debòde”, fò ou peye m (audacieux, sans scrupules)

2 : [debòde+z sò mun ki grāciré].
 3 : [i dwé m, l ap fè défūs li].
 5 : qui ne paye pas ses dettes : [sé ò mun ki dwé di ; sé ò mun dwé di l yé].
 18 : [mē si l té òté l pa ta fè l] (qui a des scrupules).
 20 : [“debòde” a mwē mēm jã m köprãn → ni é tâku sò ← ò mun ki malédvé, u gē dwa di “a mōtè u debòde twòp su mwē !”]. A celui qui ne paye pas ses dettes : [m p ap kité lejã m → nã, w ap péyé m ; sò ← ò mun ki dwé di ubyē ò mòvèz pèy] (mauvais payeur).



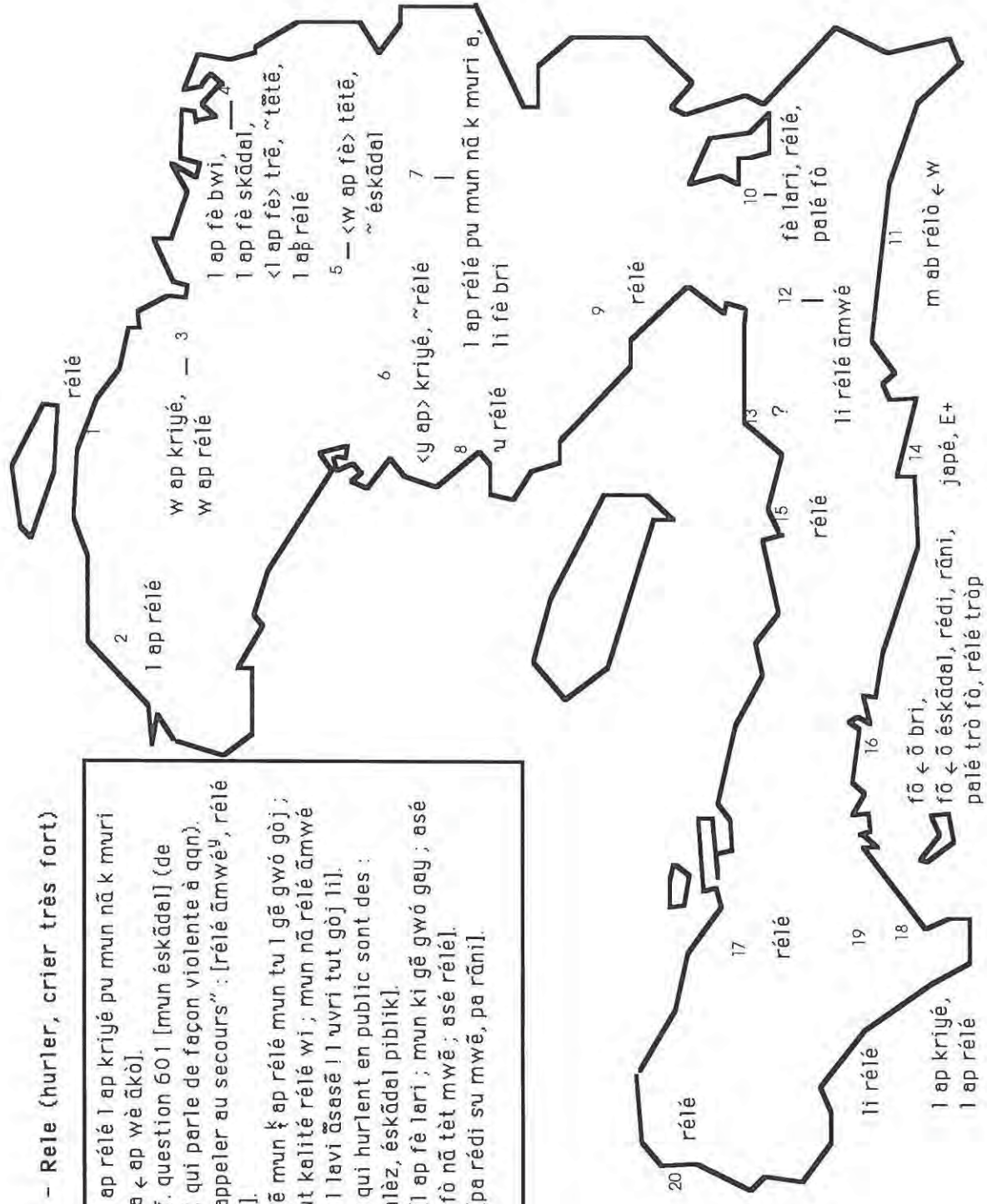
614 - Riské vi (risquer sa vie)

- 1 : [baay la sé baay ki māké sã i yé. w ap fè bagay la, fò ← w pa póté tèt ò ← w trò ãtré nã su baay la] (ne pas se faire un monde de qqch. ?)
 8 : [li rayi lavi].
 9 : [mun sa yó gadé vi yó kòm ò vi bèt pasé sé mun ki bʻav tujɔ].
 16 : commentaire : [sa l fè l fè].
 18 : commentaire : [mun k êkōdʷit, l êkōdʷit ãpil].



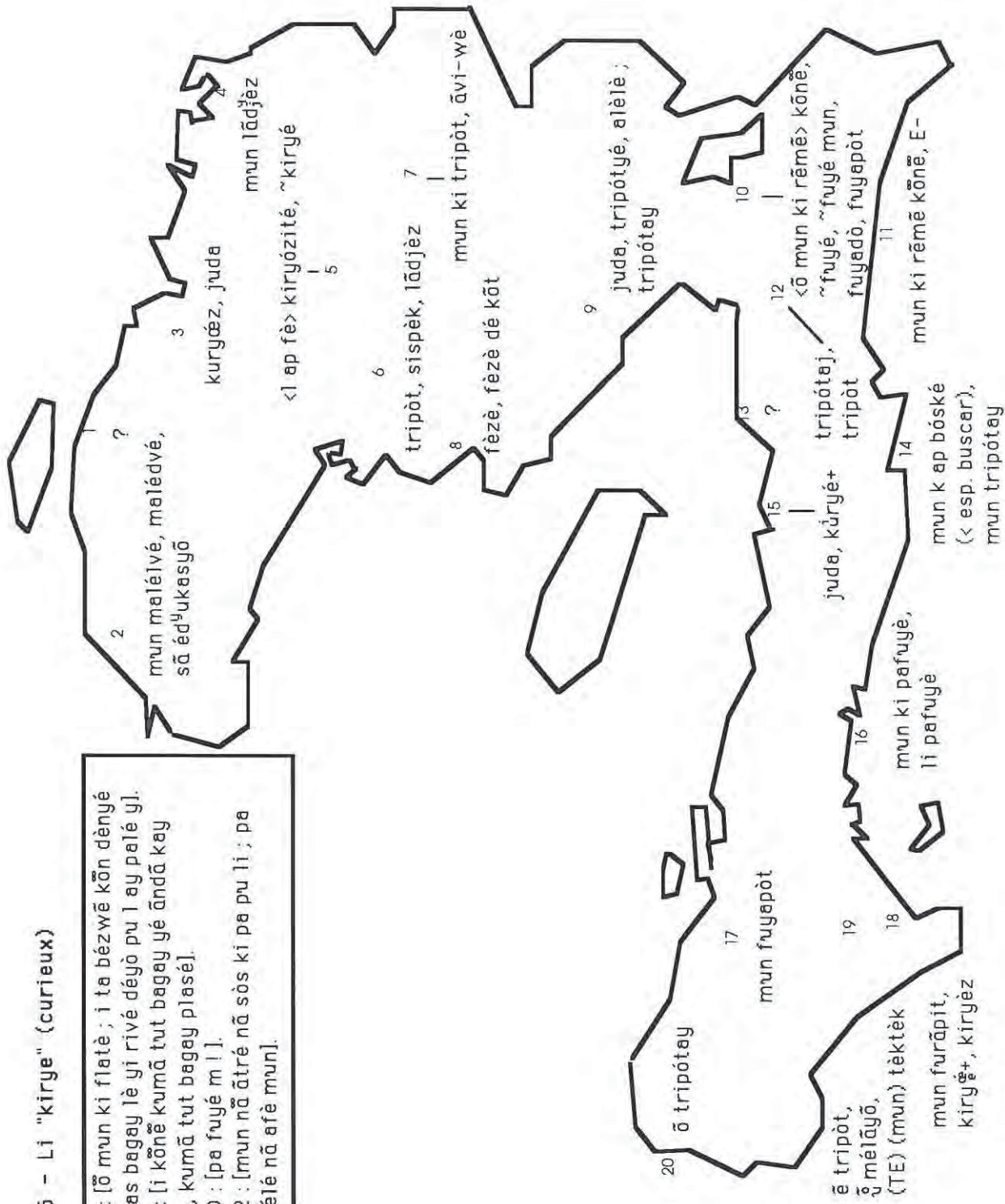
615 – Rele (hurler, crier très fort)

- 1 : [l ap rélé l ap kriyé pu mun nã k muri a i pa ← ap wè ãkò].
 4 : cf. question 601 [mun éskādal] (de celui qui parle de façon violente à qqn).
 5 : “appeler au secours” : [rélé ãmwé^h, rélé séku].
 9 : [gè mun ꝑ ap rélé mun tu l gè gwó gòj ; gè tut kalité rélé wi ; mun nã rélé ãmwé sóvé l lavi ãsasè l l uvri tut gòj li].
 Ceux qui hurlent en public sont des : [kabalèz, éskādal piblik].
 10 : [l ap fè lari ; mun ki gè gwó gay ; asé palé fò nã tèt mwé ; asé rélé].
 16 : [pa rédi su mwé, pa rāni].



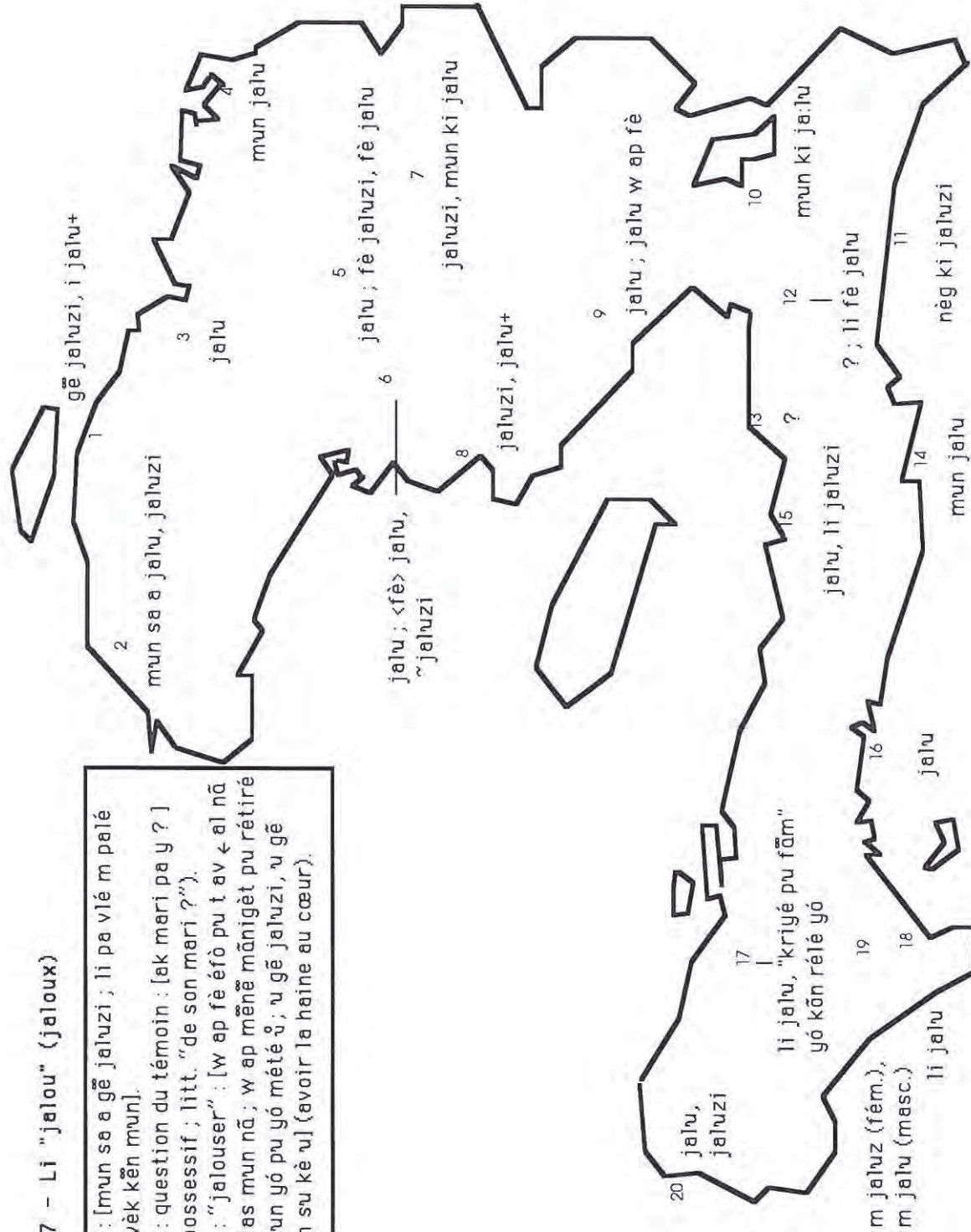
616 - Li "kirye" (curieux)

1 : [õ mun ki flatè ; i ta bézwé kōn dényé
 klas bagay lè yi rivé déyò pu l ay palé y].
 5 : [li kōnē kumā tut bagay yé āndā kay
 Te, kumā tut bagay piāsé].
 10 : [pa fuyé m !].
 12 : [mun nā ātré nā sōs ki pa pu li ; pa
 mélé nā afè mun].



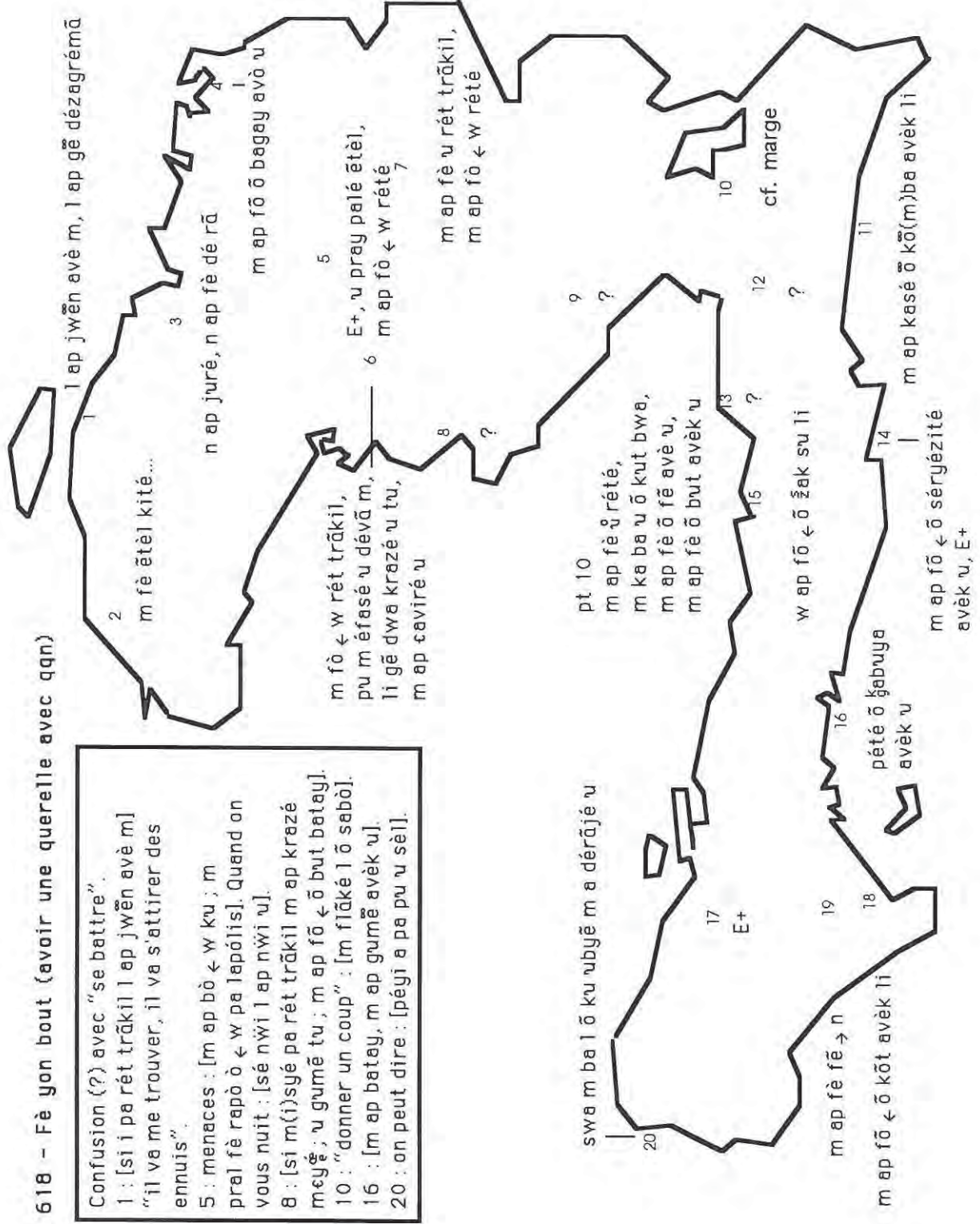
617 - Li "jalou" (jaloux)

1 : [mun sa a gē jaluzi ; li pa vié m paie avèk kēn mun].
 5 : question du témoin : [ak mari pa y ?] (possessif ; litt. "de son mari ?").
 9 : "jalouser" : [w ap fè éfò pu t av ← a] nā plas mun nā ; w ap mēñ mōñigèt pu rétiré mun yó pu yó mété ũ ; u gē jaluzi, u gē èn su kè u] (avoir la haine au cœur).



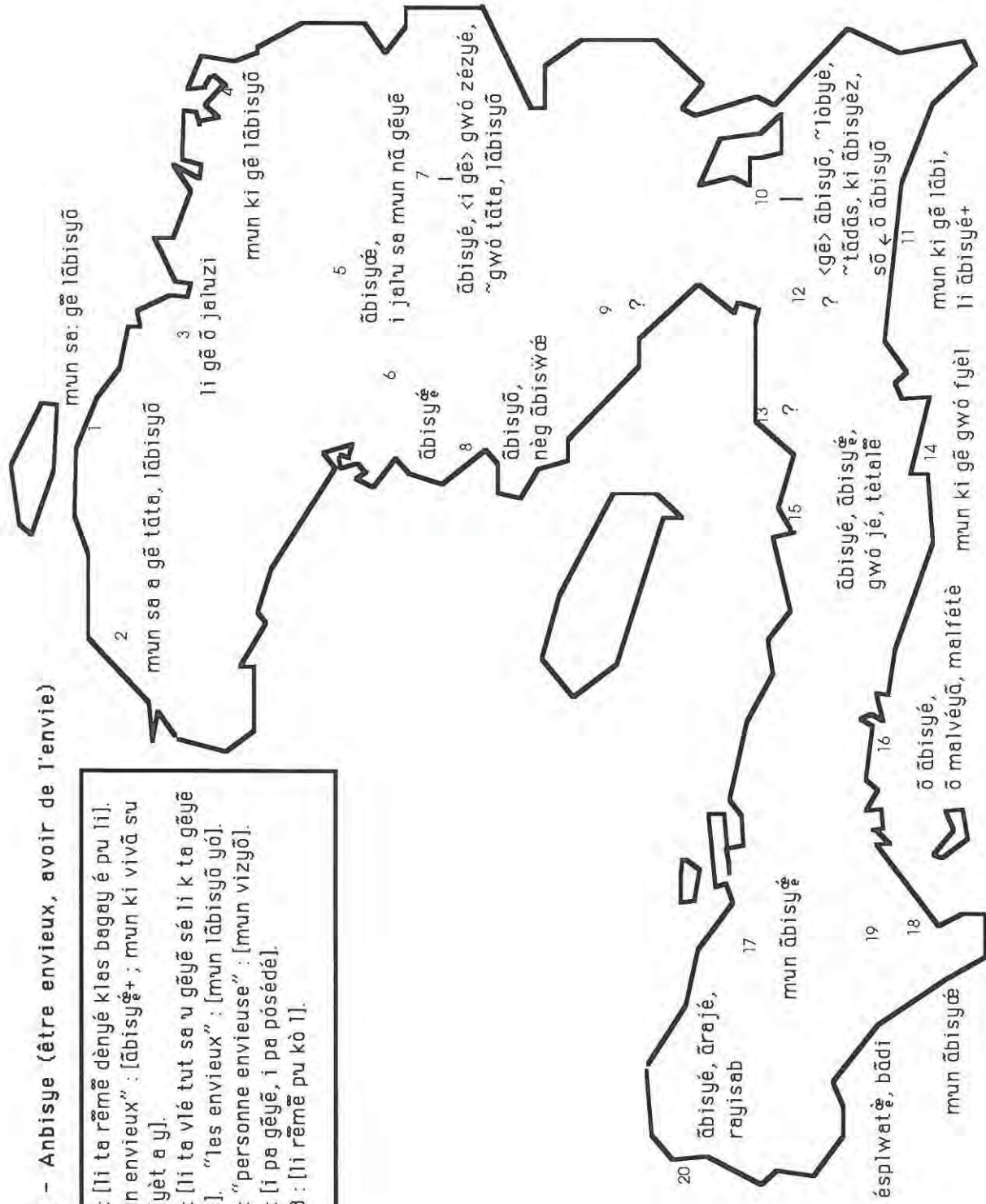
618 - Fè yon bout (avoir une querelle avec qqn)

Confusion (?) avec "se battre".
 1 : [si i pa rét trākil l ep jwēn avè m]
 "il va me trouver, il va s'attirer des ennuis".
 5 : menaces : [m ap bò ← w ku ; m pral fè rapò ò ← w pa lapólis]. Quand on vous nuit : [sé nwi l ap nwi u].
 8 : [si m(i)syé pa rét trākil m ap krazé meyē ; u gumé tu ; m ap fō ← ò but batay].
 10 : "donner un coup" : [m fiāké l ò sabò].
 16 : [m ap batay, m ap gumē avèk u].
 20 : on peut dire : [péji a pa pu u sè].



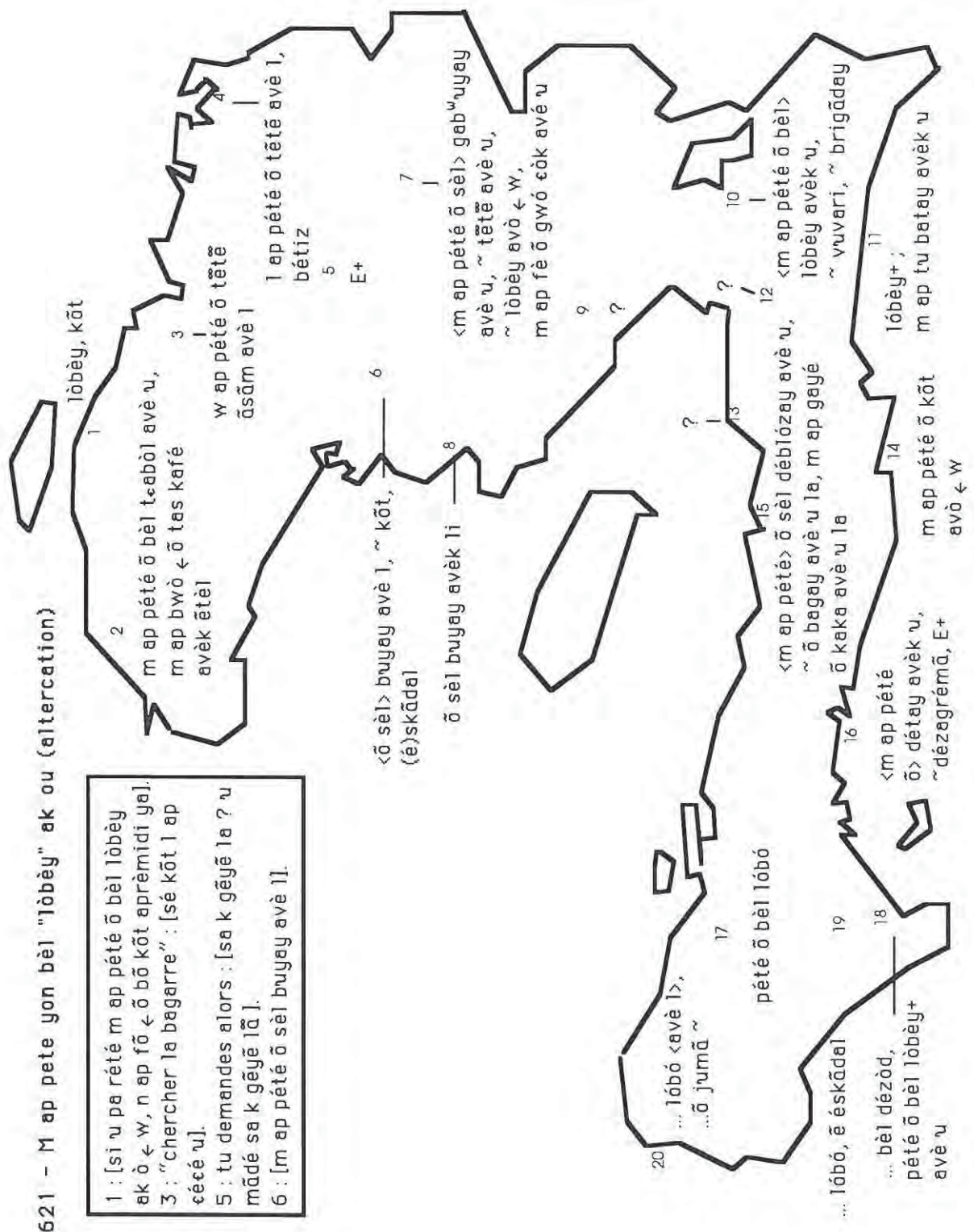
619 - Anbisyé (être envieux, avoir de l'envie)

- 1 : [li ta rēmē dēnyé klas bagay é pu li].
 "un envieux" : [ābisyé+ ; mun ki vivā su pōyēt a y].
 3 : [li ta vlé tut sa u gēyē sé li k ta gēyē yó]. "les envieux" : [mun lābisyō yó].
 4 : "personne envieuse" : [mun vizyō].
 5 : [i pa gēyē, i pa pósédé].
 18 : [li rēmē pu kò 1].



621 - M ap pete yon bèl "lòbèy" ak ou (altercation)

1 : [si u pa rété m ap pété ò bèl lòbèy ak ò ← w, n ap fò ò bō kòt aprèmidi ya].
 3 : "chercher la bagarre" : [sé kòt l ap cécé u].
 5 : tu demandes alors : [sa k géyé la ? u mādé sa k géyé lā].
 6 : [m ap pété ò sèl buyay avè l].

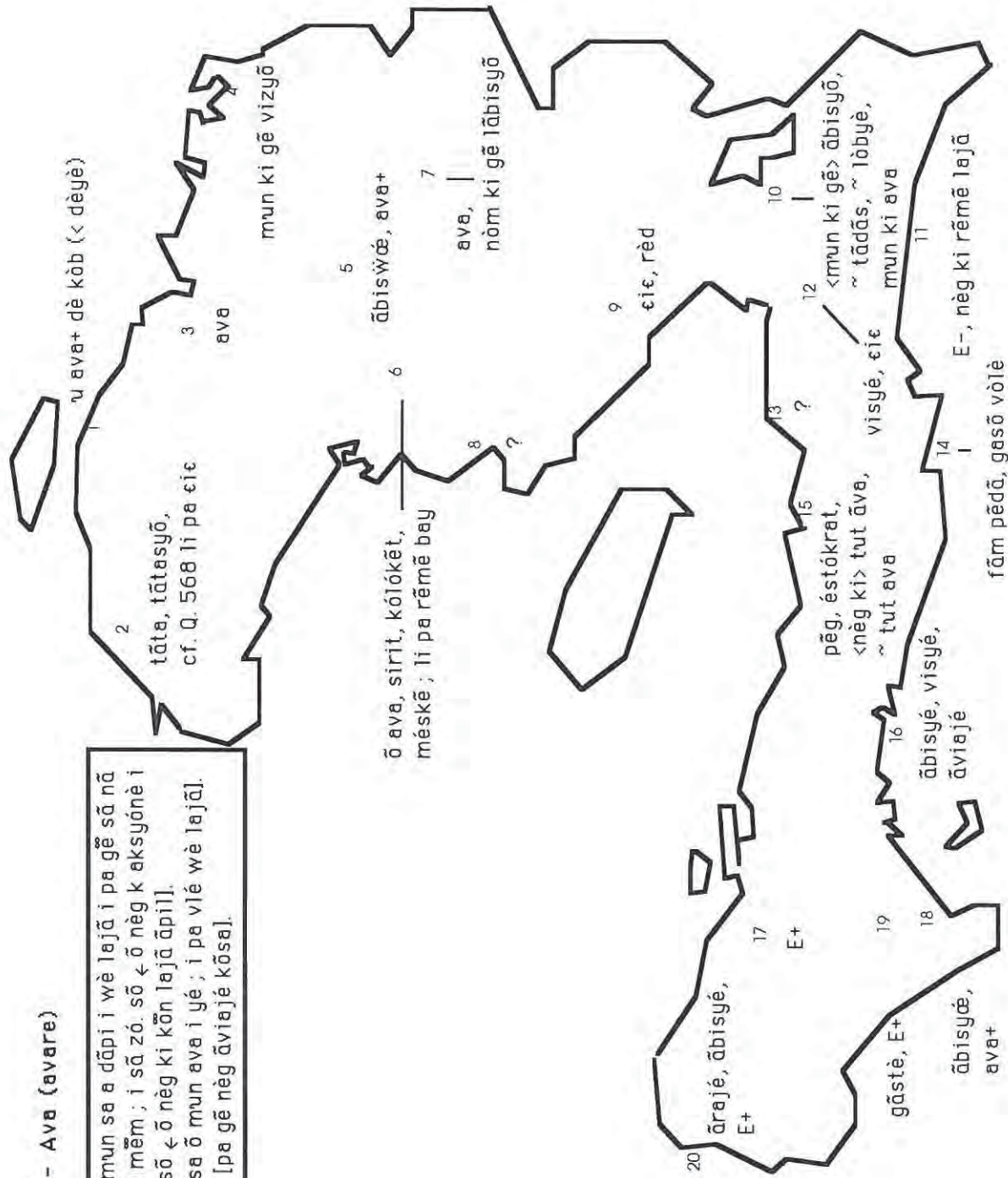


620 – Dézòd (bruit, tapage)

- 1 : [ātāsyō m ap vini piḡa fè lodyās laka la, m ap vin kulya ! piḡā ɛnu fè bā lòbèy laka la ! piḡa fè kōt ! piḡa fè dézòd+ laka la]. 2 : [fè dézòd]. 3 : [pu yó pa gumē ; pu yó pa fè dézòd]. 4 : [l ap fè-èskādal ; y ap fè tētē ; y ap fè bri la ; ala timun dézòd !]. 5 : [piḡa u fè dézòd !]. 6 : [dézòd]. 7 : [fè dézòd]. 8 : [dézòd]. 10 : [timun nā fè dézòd]. 11 : [yó pwófité pu yó fè dézòd]. 12 : [? mun nā ā dézòd, mun sa: dézòd (personne désordonnée). 14 : [timun k ap fè bānal, E+]. 15 : [dézòd*]. 16 : [āpi] déga ; ki kōtwólé, ki dézòd]. 17 : [dézòd]. 18 : [y ap fè dézòd]. 19 : [dézòd ; yó gayé bagay la]. 20 : [(yó fè āpi) éstay lakay la, kòm ō bri tapay].

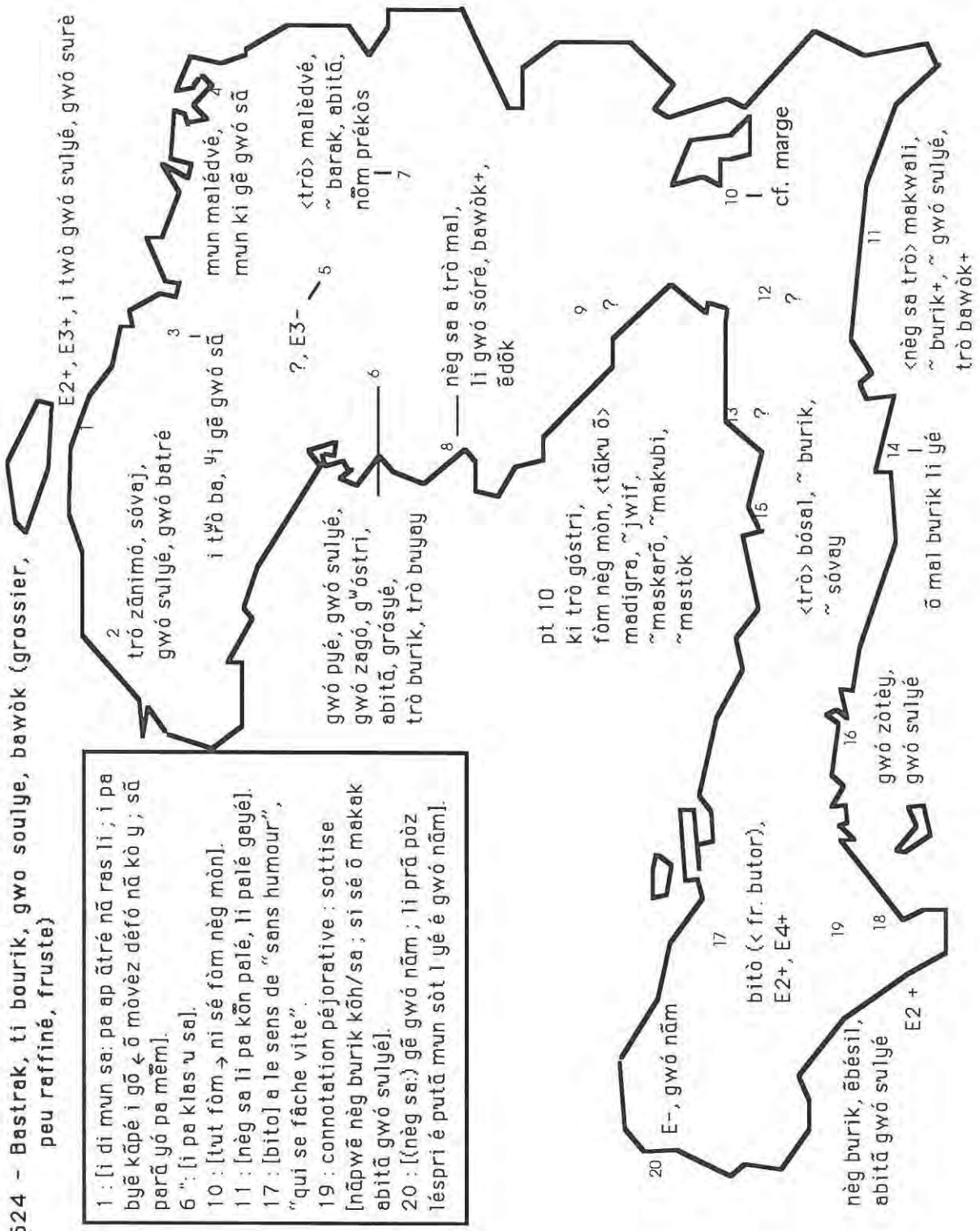
622 - Ava (avare)

1 : [mun sa a dāpi i wè lajã i pa gē sã nã
kò y mēm ; i sã zó. sō ← ò nèg k aksyónè i
yé, sō ← ò nèg ki kōn lajã āpīl].
3 : [sa ò mun ava i yé ; i pa vlé wè lajã].
16 : [pa gē nèg āviajé kōsa].



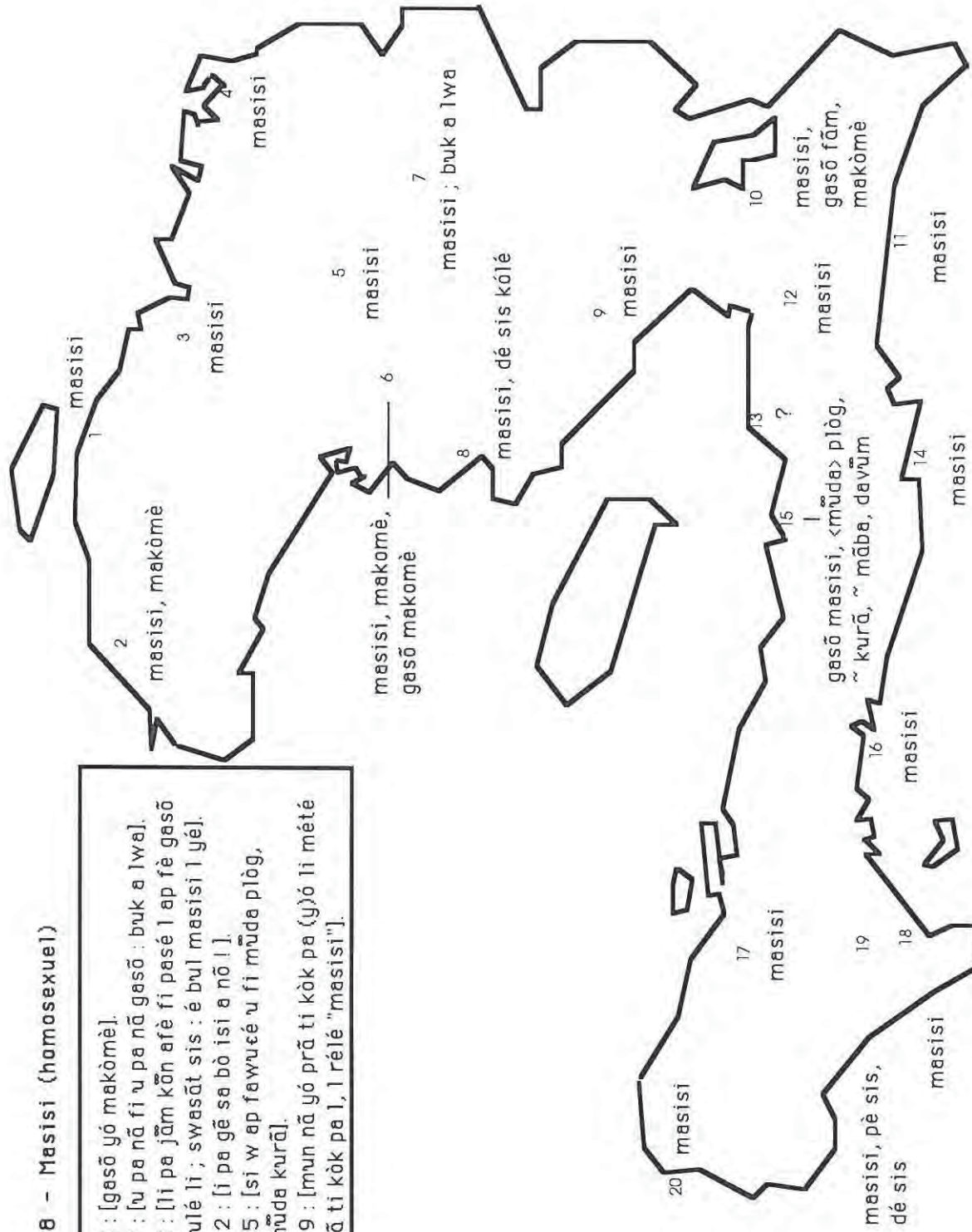
624 - Bastrak, ti bourik, gwo soulye, bawòk (grossier, peu raffiné, fruste)

1 : [i di mun sa: pa ap òtré nā ras li ; i pa byé kōpé i gō ɔ̀ mōvèz défó nā kò y ; sã parã yó pa mēm].
 6 " : [i pa klas ʋ sa].
 10 : [tut fòm → ni sé fòm nèg mòn].
 11 : [nèg sa li pa kōn palé, li palé gayé].
 17 : [bitò] a le sens de "sans humour", "qui se fâche vite".
 19 : connotation péjorative : sottise [nāpwē nèg burik kōh/sa ; si sé ò makak abitã gwó sulyé].
 20 : [(nèg sa:) gē gwó nām ; li prã pòz lésprí é putã mun sòt l yé é gwó nām].



628 - Masisi (homosexuel)

2 : [gasō yó makòmè].
 7 : [u pa nã fi u pa nã gasō : buk a lwa].
 8 : [li pa jã m kã n afè fi pasé l ap fè gasō
 fulé li ; swasāt sis : é bu l masisi l yé].
 12 : [li pa gē sa bò isi a nō l].
 15 : [si w ap fawucé u fi mūda plòg,
 mūda kurā].
 19 : [mun nã yó prã ti kòk pa (y)ó li mété
 nã ti kòk pa l, l rélé "masisi"].



627 – Madivinèz (lesbienne)

- 1 : [masisi fām ; yó dé ap fè kólizyō ; madivin]. 2 : [madivinèz, madivinèz]. 3 : [madivinèz].
4 : [madivinèz]. 5 : [yó rélé mun sa yó... "madivinès"]. 6 : [madivinèz]. 7 : [madivinèz, madivin].
8 : [madivinèz]. 9 : [madivinèz]. 10 : [madivin, madivinèg]. 11 : [madivinèz]. 12 : [madivin].
14 : [madivinèz]. 15 : [madivinèz, madivin, madóda, kulukōn, gē pèdi a zòtèy tut sé fām, tatadwèt].
16 : [madivinèz, madivin+, fam a wòm]. 17 : [madivin]. 18 : [dè madivinèz]. 19 : [madivīn, madivinèz].
20 : [madivinèz].